叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 圣诞主教(the Christmas Bishop) 000001

2. 圣诞主教(the Christmas Bishop) 000002

3. 圣诞主教(the Christmas Bishop) 000003

4. 圣诞主教(the Christmas Bishop) 000004

5. 圣诞主教(the Christmas Bishop) 000005

6. 圣诞主教(the Christmas Bishop) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞主教(The Christmas Bishop)
第1/6页

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['bɪʃəp]
THE CHRISTMAS BISHOP
这 圣诞节 主教

圣诞主教

['sʌmtaɪmz] , [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊsfrɑ:nts] , ['wɪndoʊ] [ʃeɪdz] [wɜ:r; wər] [roʊld]
Sometimes , against the dark faces of the housefronts , window shades were rolled
有时 , 反对 这 黑暗的 面孔 的 这 房屋正面 , 窗户 色调 是 滚动
[ʌp] , [laɪk] ['aɪˌlɪdz] ['oʊpənɪŋ] ,
up , like eyelids opening ,
向上 , 喜欢 眼睑 开幕 ,

有时，在深色的房屋正面映衬下，窗帘被卷起，就像眼睑缓缓睁开一样。

[ɑ:n] [hoʊm] - ['pɪktʃərz] [ðæt] [ri'maindid] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [naɪt]
on home - pictures that reminded the Bishop it was Christmas night
在 家 - 图片 那 提醒 这 主教 它 曾是 圣诞节 夜晚

那些家庭照片提醒主教，那天是圣诞夜。

[si:] [peɪdʒ] -
See page 140
看 页 -

参见第140页

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['bɪʃəp]
The Christmas Bishop
这 圣诞节 主教

圣诞主教

[baɪ]
BY
经过

经过

['winifrid] ['kɜ:kländ]
WINIFRED KIRKLAND
温妮弗雷德 柯克兰

温妮弗雷德·柯克兰

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['kəu'rinə] , ”
Author of “ Introducing Corinna , ”
作者 的 “ 介绍 科琳娜 , ”

《科琳娜介绍》的作者

“ [ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmər] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Home - Comers , ” etc .
“ 这 家 - 来者 , ” ETC .

《归乡者》等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['lu:ɪs] [dʒi:] . ['mɔ:rɪsən]
LOUISE G . MORRISON
路易丝 G . 莫里森

路易丝·G·莫里森

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[smɔːl] , ['meinəd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
SMALL , MAYNARD AND COMPANY
小的 , 梅纳德 和 公司

斯莫尔、梅纳德公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1913
版权 , -

版权所有，1913年

[baɪ] [smɔːl] , ['meinəd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
By SMALL , MAYNARD AND COMPANY
经过 小的 , 梅纳德 和 公司

由 SMALL、MAYNARD AND COMPANY 提供

([ɪn'kɔːrpəreɪtɪd])
(Incorporated)
(公司)

（公司）

[ðə; ði] [veɪl] - [bə'luː] [ˌsiː 'oʊ] . ,
THE VAIL - BALLOU CO . ,
这 韦尔 - 巴鲁 一氧化碳 . ,

韦尔-巴卢公司

['bɪŋəmtən] , [en] . [waɪ] .
Binghamton , N . Y .
宾厄姆顿 , N . 是 .

纽约州宾厄姆顿

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['bɪʃəp]
THE CHRISTMAS BISHOP
这 圣诞节 主教

圣诞主教

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [bluː] - [blæk] , [prɪkt] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['wɪndoʊ] [peɪnz]

Christmas	morning	,	blue	-	black	,	pricked	with	stars	against	the	Bishop's	window	panes
圣诞节	早晨	，蓝色的	-	黑色的	，	刺痛	和	明星	反对	这	主教的	窗户	窗格	

.

:

.

圣诞节的早晨，主教的窗户玻璃上映着蓝黑色的星星点点的夜空。

['westberiː] [leɪ] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [ɪts] ['kəːviŋ] ['rɪvər] ,

Westbury	lay	asleep	beside	its	curving	river	,
韦斯特伯里	躺	睡着了	旁	它是	弯曲	河	，

韦斯特伯里静静地躺在蜿蜒的河畔，

[ðə; ði] [greɪt] [oʊld] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] [ðæt] [ræn] ['terəst] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

the	great	old	houses	with	gardens	that	ran	terraced	to	the	bank	,	the	churches	,
这	伟大的	老的	房屋	和	花园	那	跑	梯田	到	这	银行	，	这	教堂	，

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

the	college	,
这	大学	，

那些古老的大宅子，花园层层叠叠地延伸到河岸边，还有教堂和学院。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [nuː] ['tiːmɪŋ] ['tenəmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

even	the	new	teeming	tenements	at	the	bending	of	the	water	,
甚至	这	新的	繁盛	廉租公寓	在	这	弯曲	的	这	水	，

即使是河湾处新建的拥挤不堪的廉租公寓，

[ɔːl] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɔːnɪŋ] .

all	lay	asleep	in	the	Christmas	dawning	.
全部	躺	睡着了	在	这	圣诞节	黎明	.

圣诞节的黎明时分，所有人都睡着了。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɪktʃərz]

The	Bishop	alone	was	awake	,	and	against	the	darkness	before	his	eyes	pictures
这	主教	独自的	曾是	醒	，	和	反对	这	黑暗	前	他的	眼睛	图片

['reɪst] .

raced	.
比赛	.

只有主教醒着，在他眼前的黑暗中，各种画面飞速闪过。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['poʊət][wʌns] ,

He	had	been	a	poet	once	,
他	有	到过	一个	诗人	一次	，

他曾经是一位诗人。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [wen] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [hɪmz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

so	long	ago	that	when	sometimes	they	sang	his	hymns	in	church	he	had
所以	长的	前	那	什么时候	有时	他们	唱	他的	赞美诗	在	教会	他	有

[fər'gɑːtn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,

forgotten	they	were	his	,
被遗忘的	他们	是	他的	，

时间太久远了，以至于有时在教堂里听到人们唱他的赞美诗时，他都忘记了那些赞美诗是他的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kept] [ðə; ði]['poʊəts] [trɪk] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['pɪktʃərz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['streɪndʒli] [ə'lɜːrt]

but	he	still	kept	the	poet's	trick	of	thinking	in	pictures	during	those	strangely	alert
但	他	仍然	保留	这	诗人的	诡计	的	思维	在	图片	期间	那些	奇怪的	警报

['moʊmənts] [bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] [fʊl] [ə'weɪkənɪŋ] .

moments	between	sleep	and	full	awakening	.
时刻	之间	睡觉	和	满的	唤醒	.

但他仍然保留了诗人那种在半梦半醒之间那种奇特的清醒时刻进行图像思考的技巧。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] .

The	pictures	fell	into	the	march	of	a	poem	.
这	图片	跌倒	进入	这	行进	的	一个	诗	.

这些照片仿佛融入了一首诗的韵律之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrid] ['sɪti] [bɪlt] [ə'pɑːn] [tuː] [hɪlz] [kleft]

It	was	a	storied	city	built	upon	two	hills	cleft
它	曾是	一个	有故事的	城市	建造	之上	二	丘陵	裂

这是一座历史悠久的城市，建在两座山丘之间。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[baɪ][ə; eɪ] ['væli] .

by	a	valley	.
经过	一个	谷	.

在山谷旁。

[ɑːn][ðə; ði] [twɪn] [krests] ['taʊərd] [greɪt] ['pæləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['temp(ə)l] .

On	the	twin	crests	towered	great	palaces	and	a	temple	.
在	这	双	冠状物	高耸	伟大的	宫殿	和	一个	寺庙	.

双峰之上耸立着宏伟的宫殿和寺庙。

[wer] [ðə; ði] [hɪlz] [sæŋk] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['terəst] [striːts] [ænd; ənd] ['næroʊ]

Where	the	hills	sank	toward	the	north	,	there	were	terraced	streets	and	narrow
在哪里	这	丘陵	沉没	朝向	这	北	,	那里	是	梯田	街道	和	狭窄的

['klaɪmɪŋ] ['baɪweɪ] .

climbing	byways	.
攀登	小路	.

山丘向北倾斜的地方，有层叠的街道和狭窄的上坡小路。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ænd; ənd] [bʊθs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs]

There	were	markets	and	booths	and	all	the	signs	of	multitudinous
那里	是	市场	和	展位	和	全部	这	标志	的	众多

[laɪf] ,

life	,
生活	,

那里有集市、摊位，处处都洋溢着生机勃勃的生活气息。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [wʌn] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [muːvd] ,

but	throughout	all	the	place	one	heard	no	sound	,	saw	nothing	that	moved	,
但	自始至终	全部	这	地方	一	听到	不	声音	,	锯	没有什么	那	已搬	,

但整个地方一片寂静，听不到任何声音，也看不到任何动静。

[jet] [wʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌls] - [biːts] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

yet	one	knew	that	the	whole	city	throbbed	with	the	pulse	-	beats	of	innumerable
然而	一	知道	那	这	所有的	城市	悸动	和	这	脉冲	-	节拍	的	无数

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

然而，人们都知道，整个城市都充满了无数家庭的脉搏跳动。

[ə; eɪ] [greɪ] [pɔːl] [hʌŋ] [loʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [dɑːn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] ;

A	gray	pall	hung	low	,	as	if	the	abrupt	Oriental	dawn	had	been	arrested	;
一个	灰色的	灵柩	悬挂	低的	,	作为	如果	这	突然	东方	黎明	有	到过	被捕	;

一片灰蒙蒙的阴霾低垂着，仿佛东方骤然到来的黎明被定格了一般；

[ðə; ði] [greɪ] [dɪmd] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [dʌld] [ðə; ði]['temp(ə)l][goʊld] .

the	gray	dimmed	the	marble	of	the	palaces	,	and	dulled	the	temple	gold	.
这	灰色的	调暗	这	大理石	的	这	宫殿	,	和	迟钝	这	寺庙	金子	.

灰色使宫殿的大理石黯然失色，也使寺庙的黄金黯然失色。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [gluːm] [wʌn] ['weɪtɪd] .

In	the	silent	gloom	one	waited	.
在	这	沉默的	愁云	一	等待	.

在寂静的昏暗中，人们静静等待。

[wʌn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ,

One	did	not	know	whence	he	had	come	,	the	Child	who	was	suddenly	there	,
一	做过	不是	知道	何处	他	有	来	,	这	孩子	WHO	曾是	突然	那里	,

谁也不知道这个突然出现的孩子是从哪里来的。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [stɑːrz] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['sɪti] [wʌns] ;

in	the	streets	of	that	city	without	stars	,	a	sacred	city	once	;
在	这	街道	的	那	城市	没有	明星	,	一个	神圣	城市	一次	;

在那座没有星星的城市的街道上，那座曾经神圣的城市；

[bʌt; bət] [wer'evər] [hiː; hi] [nɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtl] , ['kwɪkli] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [woʊk] [tuː; tə][laɪf] ,

but	wherever	he	knocked	upon	the	portal	,	quickly	all	within	woke	to	life	,
但	无论	他	敲门	之上	这	门户网站	,	迅速地	全部	之内	觉醒	到	生活	,

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] ,

and	became	a	teeming	,
和	成为	一个	繁盛	,

但无论他敲击哪道传送门，里面的一切都会迅速苏醒过来，变得熙熙攘攘，热闹非凡。

['bʌslɪŋ] ['haʊshoʊld] ; [ə'gen] , [wen] [hiː; hi] [wɪð'druː] , [ɔːl][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['saɪləns] [ænd; ənd]

bustling	household	;	again	,	when	he	withdrew	,	all	was	once	more	silence	and
繁华	家庭	;	再次	,	什么时候	他	退出	,	全部	曾是	一次	更多的	沉默	和

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

屋内一片喧闹；然而，当他离开时，一切又恢复了寂静和黑暗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] , ['berfʊt] [ænd; ənd] [peɪl] ,

He	was	a	tiny	child	,	barefoot	and	pale	,
他	曾是	一个	微小的	孩子	,	赤脚	和	苍白	,

他是个身材矮小的孩子，光着脚，脸色苍白。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [lɔːst] [weɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɪnzfoʊk]

some	little	lost	waif	from	the	mountains	who	had	come	seeking	his	kinsfolk
一些	小的	丢失的	孤儿	从	这	山脉	WHO	有	来	寻求	他的	亲属

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hoʊmz] .

among	the	homes	.
之中	这	房屋	.

一个来自山区的迷路孤儿，来到这些房屋中寻找他的亲人。

[soʊ][fæst][hiː; hi] ['pætəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [her]

So	fast	he	pattered	over	the	pavement	that	his	pale	hair
所以	快速地	他	图案	超过	这	路面	那	他的	苍白	头发

他飞快地跑过人行道，速度之快，以至于他苍白的头发都看不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['tuːnɪk] ['striːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] .

and	his	white	tunic	streamed	upon	the	wind	.
和	他的	白色的	束腰外衣	流媒体	之上	这	风	.

他的白色长袍随风飘扬。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [hændz] [stretʃt] [aʊt] [ʃoʊd] [fer] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz][ɪn] [ðæt] ['wɪntri]

His	little	yearning	hands	stretched	out	showed	fair	as	a	baby's	in	that	wintry
他的	小的	渴望	双手	拉伸	出去	显示	公平的	作为	一个	婴儿的	在	那	冬季

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

在冬日的暮色中，他伸出的小手显得像婴儿般稚嫩。

['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [nɑːkt] [ænd; ənd] ['entərd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['entərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

Ever	and	again	he	knocked	and	entered	,	and	always	,	entering	,	his	face
曾经	和	再次	他	敲门	和	进入	,	和	总是	,	进入	,	他的	脸

[fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ,

flamed	with	hope	,
火焰	和	希望	,

他一次又一次地敲门进去，每次进去的时候，他的脸上都洋溢着希望的光芒。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['welkəm] .

and	always	,	coming	forth	,	he	was	sobbing	,	for	he	found	no	welcome	.
和	总是	,	未来	前进	,	他	曾是	啜泣	,	为了	他	成立	不	欢迎	.

每次他走出来，都会哭泣，因为他没有得到欢迎。

[ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [hiː; hi] [went] ,

On	and	on	he	went	,
在	和	在	他	去	,

他继续说个不停，

[waɪl] [iːtʃ] [blæk] [striːt] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɜːrid] [wʌz; wəz] [stæbd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ]

while	each	black	street	along	which	he	hurried	was	stabbed	ever	and	again	by
尽管	每个	黑色的	街道	沿着	哪个	他	慌忙	曾是	刺伤	曾经	和	再次	经过

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌdi] [dɔːr] .

the	opening	and	shutting	of	a	ruddy	door	.
这	开幕	和	关闭	的	一个	红润	门	.

他匆匆走过的每一条漆黑的街道，都不断地被一扇红色的门的开合声刺痛。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] ,

In	the	silence	one	heard	it	plain	,
在	这	沉默	一	听到	它	清楚的	,

在寂静中，他听得清清楚楚。

[ðə; ði] ['hevi] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [kloʊzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

the	heavy	sound	of	a	door	that	closed	because	it	did	not	know	him	.
这	重的	声音	的	一个	门	那	关闭	因为	它	做过	不是	知道	他	.

沉重的关门声，因为它不认识他。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['sɪti] ['pɔːrtlz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] -

At	length	he	had	passed	the	city	portals	and	was	mounting	the	hill	-
在	长度	他	有	通过了	这	城市	门户	和	曾是	安装	这	爬坡道	-

[sloʊp] [ðæt] [ɪz] ['gɔlgəθə] ,

slope	that	is	Golgotha	,
坡	那	是	墓地	,

他终于穿过了城门，开始攀登髑髅地（Golgotha）的山坡。

[ə; eɪ] [fɔːrm] [ɔːl] [peɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [bloʊn] [her] [ænd; ənd] [roʊb] [ænd; ənd] ['pætərɪŋ] [fiːt] .

a	form	all	pale	upon	the	dark	,	blown	hair	and	robe	and	pattering	feet	.
一个	形式	全部	苍白	之上	这	黑暗的	,	吹	头发	和	长袍	和	打节拍	脚	.

一个苍白的身影映衬着深色的头发、长袍和轻快的脚步。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːrnd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti]

There	the	Child	turned	,	for	it	seemed	he	was	the	little	Prince	of	that	city
那里	这	孩子	转向	,	为了	它	似乎	他	曾是	这	小的	王子	的	那	城市

,

,

,

孩子转过身去，因为他看起来像是那座城市的小王子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][foʊk][hɪz; ɪz][kɪn] .

and	all	the	folk	his	kin	.
和	全部	这	民间	他的	亲属	.

以及他所有的亲戚。

['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] - ['tɪptoʊ] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [krɔːs] - [waɪz] , [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [lʌv] ,

Rising	a	-	tiptoe	he	stretched	out	his	hands	,	cross	-	wise	,	to	them	in	love	,
崛起	一个	-	脚尖	他	拉伸	出去	他的	双手	,	叉	-	明智的	,	到	他们	在	爱	,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	suddenly	the	sun	,
和	突然	这	太阳	,

他踮起脚尖，向他们伸出交叉的双手，充满爱意地向他们致意，突然，太阳出现了。

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [liːpt] ['kɪŋli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['dʒɔːrdn] ,

withheld	,	leaped	kingly	above	the	hills	beyond	Jordan	,
隐瞒	,	跳跃	王者	多于	这	丘陵	超过	约旦	,

被压制着，王者般跃过约旦河外的群山，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

and	the	silent	air	was	full	of	wings	and	of	voices	,
和	这	沉默的	空气	曾是	满的	的	翅膀	和	的	声音	,

寂静的空气中充满了翅膀的轻柔拍打声和人声。

[ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] ['hoʊmləs] [wʌn] ,

the	chant	of	the	Christmas	angels	singing	home	the	Homeless	One	,
这	呗	的	这	圣诞节	天使	歌唱	家	这	无家可归者	一	,

圣诞天使的歌声，引领无家可归者回家。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

and	in	that	flood	of	light	and
和	在	那	洪水	的	光	和

在那道光芒中

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[sɔːŋ] [ɔːl] [ðæt] ['sɪti] [nuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [oʊn] , [fər'evər] .

song	all	that	city	knew	the	Child	they	had	lost	their	own	,	forever	.
歌曲	全部	那	城市	知道	这	孩子	他们	有	丢失的	他们的	自己的	,	永远	.

全城的人都知道，他们失去了自己的孩子，永远地失去了。

['sloʊli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] ,

Slowly	,	before	the	Bishop's	eyes	,
缓慢地	,	前	这	主教的	眼睛	,

在主教的眼前，缓缓地，

[ðæt] [goʊld] ['reɪdiəns] [dɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bliːk] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

that	gold	radiance	dimmed	into	the	bleak	gray	twilight	that	was	stealing	over	his
那	金子	辐射	调暗	进入	这	苍凉	灰色的	暮	那	曾是	偷窃	超过	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

那金色的光芒渐渐黯淡，取而代之的是笼罩着他房间的凄凉灰暗的暮色。

[ʃɑːrp] [æz; əz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [æt; ət] ['vɪʒənz] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði]

Sharp	**as**	**life**	**shall**	**strike**	**at**	**visions**	**came**	**a**	**sound**	**from**	**below**	**that**	**struck**	**the**
锋利的	作为	生活	将	罢工	在	愿景	来了	一个	声音	从	以下	那	击	这

['driːmi] [smaɪl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

dreamy	**smile**	**from**	**his**	**lips**	**,**
梦幻般的	微笑	从	他的	嘴唇	,

如同生活会突然击碎幻想一般，一声来自下方的声音猛然袭来，打断了他脸上梦幻般的微笑。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [peɪn] ; ['sɜːrt(ə)n] [saʊndz] [hæd; həd] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [rɪ'nuːəl] .

leaving	**a**	**twitching**	**pain**	**;**	**certain**	**sounds**	**had**	**that**	**power**	**of**	**intolerable**	**renewal**	**.**
离开	一个	抽搐	疼痛	;	肯定	声音	有	那	力量	的	无法容忍	续期	.

留下一阵阵抽搐般的疼痛；某些声音具有那种令人难以忍受的重生力量。

[ə; eɪ] ['hoʊmli] [ɪ'nʌf] [saʊnd] , ['mɪrli] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɪd] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bɪn] ,

A	**homely**	**enough**	**sound**	**,**	**merely**	**the**	**thud**	**of**	**a**	**lid**	**dropped**	**upon**	**a**	**flour**	**bin**	**,**
一个	家常的	足够的	声音	,	仅仅	这	砰的一声	的	一个	盖	掉落	之上	一个	面粉	垃圾桶	,

那声音很普通，只是面粉箱盖子掉在地上发出的“咚”的一声。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːl] - [haʊs] ['pæntri] [ɪn] [ðer; ðər]

but	**it**	**seemed**	**now**	**to**	**be**	**a**	**flour**	**bin**	**in**	**a**	**doll**	**-**	**house**	**pantry**	**in**	**their**
但	它	似乎	现在	到	是	一个	面粉	垃圾桶	在	一个	玩具娃娃	-	房子	食品储藏室	在	他们的

[fɜːrst] ['rektəri] ,

first	**Rectory**	**,**
第一的	牧师住宅	,

但现在看来，它就像是他们第一座牧师住宅里娃娃屋食品储藏室里的一个面粉箱。

[hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['æˌniːz] .

his	**and**	**Annie's**	**.**
他的	和	安妮的	.

他和安妮的。

[hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [kɔːlz] .

He	**would**	**seek**	**her**	**there**	**before**	**going**	**out**	**to**	**his**	**parish**	**calls**	**.**
他	会	寻找	她	那里	前	去	出去	到	他的	教区	呼叫	.

他会在出门拜访教区居民之前先到那里找她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hændz] [diːp] [ɪn] [doʊ] ,

She	**would**	**be**	**standing**	**with**	**her**	**back**	**to**	**him**	**,**	**hands**	**deep**	**in**	**dough**	**,**
她	会	是	常设	和	她	后退	到	他	,	双手	深的	在	面团	,

她会背对着他站着，双手深深地埋在面团里。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , ['ɑːlɪv] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [went] [roʊz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

and	**would**	**turn**	**to**	**him**	**her**	**cheek**	**,**	**olive**	**that**	**always**	**went**	**rose**	**beneath**	**his**
和	会	转动	到	他	她	脸颊	,	橄榄	那	总是	去	玫瑰	下面	他的

[kɪs] .

kiss	**.**
吻	.

她会转过脸颊，露出那橄榄色的脸颊，在他的吻下总是会变成玫瑰色。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [gʊd] - [baɪ] ,

He	**could**	**still**	**hear**	**the**	**catch**	**of**	**her**	**breath**	**as**	**she**	**whispered**	**good**	**-**	**by**	**,**
他	可以	仍然	听到	这	抓住	的	她	气息	作为	她	低声说道	好的	-	经过	,

[fɔːr; fər] ['æni] ,

for	**Annie**	**,**
为了	安妮	,

他还能听到她轻声说再见时那急促的呼吸声，她替安妮说了声再见。

['diːpli] ['dʒɔɪəs] , [hæd; həd] [jet] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪvli] ,

deeply	**joyous**	**,**	**had**	**yet**	**always**	**treated**	**joy**	**a**	**little**	**apprehensively**	**,**
深	欢乐	,	有	然而	总是	治疗	喜悦	一个	小的	忧心忡忡地	,

虽然内心充满喜悦，但一直以来对喜悦都抱有一丝忐忑。

[æz; əz] [ɪf] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [læst] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] .

as	if	knowing	it	would	not	last	so	very	long	.
作为	如果	会心	它	会	不是	最后的	所以	非常	长的	.

仿佛知道这一切不会持续太久。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər] ['meni] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [θɔːt] [haʊ] [jʌŋ] ['æni] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

Looking	back	over	many	years	,	the	Bishop	thought	how	young	Annie	had	been	when	she	died	,
寻找	后退	超过	许多	年	,	这	主教	想法	如何	年轻的	安妮	有	到过	什么时候	她	死亡	,

回想起多年往事，主教不禁想到安妮去世时是多么年轻。

[ænd; ənd] [næn; nɑːn] [hæd; həd] [bɪn] ['jʌŋgər] [stɪl] .

and	Nan	had	been	younger	still	.
和	楠	有	到过	年轻	仍然	.

而楠当时年纪更小。

[næn; nɑːn] !

Nan	!
楠	!

楠!

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'gen] !

There	it	was	again	!
那里	它	曾是	再次	!

它又出现了!

[ðæt] [flæʃ]

That	flash
那	闪光

那道闪光

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ʌv; əv] [hɑːt] [peɪn]

of	hot	pain
的	热的	疼痛

灼痛

[θruː] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] ['dʌlnəs] , ['iːv(ə)n] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ber] .

through	his	head	,	followed	by	a	numbing	dullness	,	even	stranger	to	bear	.
通过	他的	头	,	随后	经过	一个	麻木	乏味	,	甚至	陌生人	到	熊	.

一阵剧痛袭来，随后是一阵麻木的迟钝感，这种感觉更加难以忍受。

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] .

He	had	felt	this	several	times	of	late	.
他	有	毛毡	这	一些	时代	的	晚的	.

他最近好几次都有这种感觉。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ræn] [ə; eɪ] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

The	Bishop	ran	a	hand	over	his	forehead	.
这	主教	跑	一个	手	超过	他的	前额	.

主教用手揉了揉额头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['floʊtɪŋ] [fɑːr] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sliːp] .

He	seemed	to	be	floating	far	,	without	thought	,	yet	this	was	not	sleep	.
他	似乎	到	是	漂浮的	远的	,	没有	想法	,	然而	这	曾是	不是	睡觉	.

他似乎飘向远方，神志恍惚，但这并非睡眠。

['sloʊli] , ['sloʊli] , [hiː; hi] [druː] [bæk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hevi] , [nɑːt] [klɪr] .

Slowly	**,**	**slowly**	**,**	**he**	**drew**	**back**	**,**	**but**	**his**	**thoughts**	**were**	**heavy**	**,**	**not**	**clear**	**.**
缓慢地	,	缓慢地	,	他	画	后退	,	但	他的	想法	是	重的	,	不是	清除	.

他慢慢地、慢慢地后退，但他的思绪沉重而混乱。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

He	**seemed**	**to**	**lie**	**there**	**waiting**	**,**	**waiting**	**for**	**something**	**.**
他	似乎	到	说谎	那里	等待	,	等待	为了	某物	.

他似乎躺在那里等待着，等待着什么。

['ʃʊrli] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

Surely	**thus**	**he**	**had**	**always**	**waited**	**on**	**Christmas**	**morning**	**.**
一定	因此	他	有	总是	等待	在	圣诞节	早晨	.

他肯定一直都是这样期待圣诞节早晨的。

[hiː; hi] ['lisnd] .

He	**listened**	**.**
他	听着	.

他听了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	**would**	**come**	**in**	**a**	**moment**	**.**
它	会	来	在	一个	片刻	.

马上就来。

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里！

[ə; eɪ] ['skɜːri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] , [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ][dʒʌmp] , [kəːlz] ,

A	**scurry**	**along**	**the**	**hall**	**,**	**the**	**clatter**	**of**	**the**	**door**	**-**	**handle**	**,**	**a**	**rush**	**,**	**a**	**jump**	**,**	**curls**	**,**
一个	疾走	沿着	这	大厅	,	这	哒	的	这	门	-	处理	,	一个	匆忙	,	一个	跳	,	卷发	,

走廊里一阵急促，门把手咔哒一声关上，一阵冲刺，一次跳跃，一阵卷曲，

[lɪps] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['tʃʌklz] , ['lɪt(ə)l][koʊld][toʊz] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !

lips	**,**	**bubbling**	**chuckles**	**,**	**little**	**cold**	**toes**	**to**	**be**	**warmed**	**in**	**his**	**hand**	**!**
嘴唇	,	冒泡	轻笑	,	小的	寒冷的	脚趾	到	是	温暖	在	他的	手	!

嘴唇，咯咯的笑声，冰冷的小脚趾需要在他的手中温暖！

[hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fiːl] [ðə; ði] ['pʌmlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l][hændz] !

Hear	**the**	**shouts**	**and**	**the**	**singing**	**of**	**her**	**,**	**feel**	**the**	**pummelling**	**of**	**her**	**little**	**hands**	**!**
听到	这	喊叫	和	这	歌唱	的	她	,	感觉	这	猛击	的	她	小的	双手	!

听听她的喊叫和歌声，感受一下她的小手捶打！

“ ['krɪsməs] ! ['krɪsməs] !

“	**Christmas**	**!**	**Christmas**	**!**
“	圣诞节	!	圣诞节	!

“圣诞节！圣诞节！”

['krɪsməs] !

Christmas	**!**
圣诞节	!

圣诞节！

" [ʃrɪlɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] !

"	shrilling	straight	up	to	the	angels	!
"	尖锐的	直的	向上	到	这	天使	!

“尖叫声直达天使耳边！”

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['krɪsməs] [dʒɔɪ] [tɜːrnd] [mæd] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !

Was	she	not	Christmas	joy	turned	mad	,	his	little	girl	!
曾是	她	不是	圣诞节	喜悦	转向	疯狂的	,	他的	小的	女孩	!

她难道不是圣诞节的喜悦变成了疯狂吗，他的小女儿!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ə'weɪk] [naʊ] .

He	was	full	awake	now	.
他	曾是	满的	醒	现在	.

他现在完全清醒了。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

His	lips	formed	a	word	.
他的	嘴唇	形成	一个	单词	.

他嘴唇翕动，说了一个词。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] ['wɪri] [ʌv; əv] [oʊld] [peɪn] [rɪ'piːtɪd] [wen] [wiː; wi] ['wɪspər] [aʊt] [tuː; tə] [gɑːd] [laɪk] [ðæt]

We	are	very	weary	of	old	pain	repeated	when	we	whisper	out	to	God	like	that
我们	是	非常	厌倦	的	老的	疼痛	重复	什么时候	我们	耳语	出去	到	上帝	喜欢	那

.

:

.

当我们这样向神低声祈祷时，我们非常厌倦旧伤复发。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['wʌndɚd] [waɪ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [grəuz] [juːst] [tuː; tə] [lɔːs] ,

The	Bishop	wondered	why	people	say	that	one	grows	used	to	loss	,
这	主教	想知道	为什么	人们	说	那	一	生长	用过的	到	损失	,

主教不明白为什么人们会说人会逐渐习惯失去亲人。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [eɪdʒ] [grəuz] [dʌl] [ɪn] ['fiːlɪŋ] .

and	that	old	age	grows	dull	in	feeling	.
和	那	老的	年龄	生长	乏味的	在	感觉	.

而且，老年时感觉会变得迟钝。

[stɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Still	he	had	got	used	to	it	,	of	course	.
仍然	他	有	得到	用过的	到	它	,	的	课程	.

当然，他已经习惯了。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

This	was	Christmas	,	too	;	it	was	quite	natural	that	he	should	feel	it	more
这	曾是	圣诞节	,	也	;	它	曾是	相当	自然的	那	他	应该	感觉	它	更多的

[ɑːn] ['krɪsməs] .

on	Christmas	.
在	圣诞节	.

这也是圣诞节；在圣诞节这天，他有更强烈的感受是很自然的。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [ðen] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [ɑːn]

He	must	be	a	little	patient	then	with	himself	about	it	,	perhaps	,	on
他	必须	是	一个	小的	病人	然后	和	他自己	关于	它	,	也许	,	在

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

那么，或许在圣诞节那天，他应该对自己多一些耐心吧。

[jet] [wen] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

Yet	when	had	there	been	a	day	when	he	had	not	missed	them	,	his	own
然而	什么时候	有	那里	到过	一个	天	什么时候	他	有	不是	错过	他们	,	他的	自己的

!

!

!

然而，他何时不曾思念过他们呢？他自己的家人呢！

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['iːstwərd] ['wɪndoʊ] ,

The	Bishop	turned	toward	the	eastward	window	,
这	主教	转向	朝向	这	向东	窗户	,

主教转向东边的窗户，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fel] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	on	his	gray	and	beautiful	face	fell	the	gray	and	beautiful	morning	,
和	在	他的	灰色的	和	美丽的	脸	跌倒	这	灰色的	和	美丽的	早晨	,

清晨的阳光洒在他灰白而俊美的脸上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [gɑːd][ə; eɪ]['hæbɪt] ,

for	the	Bishop	was	one	who	had	made	God	a	habit	,
为了	这	主教	曾是	一	WHO	有	制成	上帝	一个	习惯	,

因为这位主教已经把信仰当作一种习惯。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

so	that	he	turned	to	Him	instinctively	without	thinking	about	it	at	all	.
所以	那	他	转向	到	他	本能地	没有	思维	关于	它	在	全部	.

所以他想都没想就本能地转向了他。

[ænd; ənd] [sɪns] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kwɪk] ['vɪʒuəl] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

And	since	also	he	was	a	man	of	quick	visual	imagination	he	thought	of
和	自从	还	他	曾是	一个	男人	的	快的	视觉的	想像力	他	想法	的

[gɑːd] [kwaɪt] ['sɪmpli] :

God	quite	simply	:
上帝	相当	简单地	:

而且，由于他想象力丰富，他对上帝的理解也十分简单：

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['wɪndoʊ] ,

he	saw	Him	standing	there	,	between	the	bed	and	the	brightening	window	,
他	锯	他	常设	那里	,	之间	这	床	和	这	提亮	窗户	,

他看见祂站在那里，在床和渐渐明亮的窗户之间。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒuːɪʃ] ['ræbaɪ] .

in	the	form	of	a	young	Jewish	rabbi	.
在	这	形式	的	一个	年轻的	犹太人	拉比	.

以一位年轻犹太拉比的形象出现。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [deɪ] .

He	always	stood	there	,	to	greet	the	Bishop's	day	.
他	总是	站立	那里	,	到	迎接	这	主教的	天	.

他总是站在那里，迎接主教的到来。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'baʊt] , [step] ['mætʃɪŋ] [step] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['nevər]

Together	they	always	went	about	,	step	matching	step	,	so	that	the	Bishop	was	never
一起	他们	总是	去	关于	,	步	匹配	步	,	所以	那	这	主教	曾是	绝不

[ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] .

a	lonely	man	.
一个	孤独	男人	.

他们总是形影不离，步调一致，因此主教从不感到孤独。

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næzərin] [æz; əz][ðə; ði] [frend] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [soʊ]

To	himself	he	always	thought	of	the	Nazarene	as	the	Friend	,	because	,	so
到	他自己	他	总是	想法	的	这	拿撒勒人	作为	这	朋友	,	因为	,	所以

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

他心里一直把拿撒勒人当作朋友，因为他觉得，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['loʊnlinəs] [ðæt] ['dʒiːzəs][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] .

it	was	by	loneliness	that	Jesus	had	learned	how	to	love	.
它	曾是	经过	孤独	那	耶稣	有	学习	如何	到	爱	.

耶稣正是在孤独中学会了如何去爱。

[sɪns] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɪn] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ɪn] ['pɪktʃərz] ,

Since	the	Bishop	always	thought	in	words	and	in	pictures	,
自从	这	主教	总是	想法	在	字	和	在	图片	,

因为主教总是用语言和图像思考，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [sed]

it	seemed	to	him	that	the	Friend	said
它	似乎	到	他	那	这	朋友	说

在他看来，那位朋友说.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , “ [raɪz] .

to	him	now	,	“	Rise	.
到	他	现在	,	“	上升	.

现在对他来说，“起来。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Let	us	go	forth	into	the	morning	.
让	我们	去	前进	进入	这	早晨	.

让我们走向清晨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] .

It	is	Christmas	.
它	是	圣诞节	.

今天是圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .

It	is	the	day	of	giving	.
它	是	这	天	的	给予	.

今天是奉献日。

” [waɪl] [hiː; hi] [drest] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stɪl] [nuː] [gɑːd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [felt] ['rɑːðər]

”	While	he	dressed	,	the	Bishop	still	knew	God	standing	there	,	but	felt	rather
”	尽管	他	穿着	,	这	主教	仍然	知道	上帝	常设	那里	,	但	毛毡	相当

[ðæn; ðən] [siːn] ,

than	seen	,
比	已见	,

“主教在穿衣时，仍然能感觉到上帝站在那里，但那只是感觉，而不是看见。”

['biːɪŋ] [lɔːst] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] ['dɪzinəs] .

being	lost	sometimes	in	mist	and	dizziness	.
存在	丢失的	有时	在	薄雾	和	头晕	.

有时迷失在迷雾和眩晕中。

[ðə; ði] ['speɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	spaces	in	the	room	were	strange	;	it	was	a	very	long	journey	to	the
这	空间	在	这	房间	是	奇怪的	;	它	曾是	一个	非常	长的	旅行	到	这

['wɑːʃstænd] ,

washstand	,
洗手台	,

房间的空间布局很奇怪；走到洗手台要走很长一段路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['wɪndoʊ] [skwer] [siːmd] [tuː; tə] [æd'væns] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'siːd] .

and	the	white	window	squares	seemed	to	advance	and	then	recede	.
和	这	白色的	窗户	正方形	似乎	到	进步	和	然后	消退	.

白色的窗框似乎在前进，然后又在后退。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [skɑːrf] ,

The	Bishop	could	see	his	brush	plainly	enough	on	the	bureau	scarf	,
这	主教	可以	看	他的	刷子	显然	足够的	在	这	局	围巾	,

主教能清楚地看到他的画笔挂在书桌的围巾上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	a	long	time	before	he	could	make	his	hand	reach	it	.
但	它	曾是	一个	长的	时间	前	他	可以	制作	他的	手	抵达	它	.

但他过了很久才把手伸到那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [smaɪl] ['kweɪntli] [æt; ət] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] ,

He	had	to	smile	quaintly	at	himself	at	last	,
他	有	到	微笑	古雅地	在	他自己	在	最后的	,

他最终不得不对着自己露出一个古怪的微笑。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [mə'kænɪkli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] ['bæskəts] [ɪn] [ðə; ði]

for	he	was	sitting	on	the	bed	mechanically	counting	the	flower	baskets	in	the
为了	他	曾是	坐着	在	这	床	机械地	计数	这	花	篮子	在	这

[wɔːrn] ['brʌslz] ['kɑːrpɪt] ,

worn	Brussels	carpet	,
磨损	布鲁塞尔	地毯	,

因为他正机械地坐在床上，数着那张破旧的布鲁塞尔地毯上的花篮。

['flaʊər] ['bæskəts] [ðæt] [ræn] [daɪ'ægənəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

flower	baskets	that	ran	diagonally	to	the	chair	holding	his	coat	.
花	篮子	那	跑	对角线	到	这	椅子	保持	他的	外套	.

花篮斜向摆放在他放外套的椅子旁。

['groʊpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [koʊt] , [ðen] [stʊd] ['tremblɪŋ] .

Groping	a	little	,	the	Bishop	achieved	the	coat	,	then	stood	trembling	.
摸索	一个	小的	,	这	主教	已达成	这	外套	,	然后	站立	发抖	.

主教摸索了一会儿，终于拿到了外套，然后颤抖着站在那里。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Undoubtedly	he	was	ill	that	morning	,	but	Mrs	.	Graham	should	not	know	it	!
无疑	他	曾是	患病的	那	早晨	,	但	太太	.	格雷厄姆	应该	不是	知道	它	!

毫无疑问，他那天早上生病了，但格雷厄姆太太不应该知道！

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [aʊt] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

For	he	must	go	out	,	he	must	go	to	church	,
为了	他	必须	去	出去	,	他	必须	去	到	教会	,

因为他必须出去，他必须去教堂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['krɪsməs]

there	was	no	service	in	all	the	year	so	dear	to	him	as	the	Christmas
那里	曾是	不	服务	在	全部	这	年	所以	亲爱的	到	他	作为	这	圣诞节

[kə'mjuːniən] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

communion	at	St	.	John's	.
圣餐	在	英石	.	约翰的	.

一年之中，没有哪项礼拜活动比圣约翰教堂的圣诞圣餐礼更让他感到珍贵。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [blɜːrɪŋ] [hed] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	force	his	blurring	head	to	go	through	with	it	,
他	会	力量	他的	模糊	头	到	去	通过	和	它	,

他会强迫自己昏昏沉沉的头脑继续下去。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm]

and	Mrs	.	Graham	should	not	keep	him
和	太太	.	格雷厄姆	应该	不是	保持	他

格雷厄姆太太不应该留着他。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪn] !

in	!
在	!

在!

[kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] !

Keep	him	in	!
保持	他	在	!

让他留下来!

[ə; eɪ] [fraʊn] [twɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [æn; ən][oʊld]['mænz] ['helpləsnəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

A	frown	twitched	on	his	forehead	,	an	old	man's	helplessness	at	the	thought
一个	皱眉	抽搐	在	他的	前额	,	一个	老的	男人的	无助	在	这	想法

[ʌv; əv] ['kɔdlɪŋ] .

of	coddling	.
的	娇惯	.

他眉头微微皱起，一想到要娇惯孩子，老人的无奈之情溢于言表。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət] [θriː] ['jɪrz] [biː; bi][soʊ] [sə'lɪsɪtəs] ['oʊvər]

Why	should	a	woman	he	had	known	but	three	years	be	so	solicitous	over
为什么	应该	一个	女士	他	有	已知	但	三	年	是	所以	殷勤	超过

[hɪz; ɪz] [helθ] ,

his	health	,
他的	健康	,

为什么一个他认识才三年的女人会如此关心他的健康?

['dik,teitiŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['rʌbər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɑːks] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] , [nɔːr][wʌz; wəz]

dictating	about	his	rubbers	and	his	socks	—	he	was	not	ill	,	nor	was
口述	关于	他的	橡胶	和	他的	袜子	—	他	曾是	不是	患病的	,	也不	曾是

[hiː; hi][soʊ] ['veri] [oʊld] !

he	so	very	old	!
他	所以	非常	老的	!

他口口声声说着自己的橡胶制品和袜子——他既没生病，也没那么老!

[æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

At	that	his	brow	cleared	in	a	sunny	flash	of	amusement	,	for	of	course	,
在	那	他的	眉头	已清除	在	一个	阳光明媚	闪光	的	娱乐	,	为了	的	课程	,

这时，他眉宇间闪过一丝阳光般的笑意，因为，当然，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , ['eɪti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd]

he	was	very	old	,	eighty	-	one	,	and	besides	Mrs	.	Graham	was	very	good
他	曾是	非常	老的	,	八十	-	一	,	和	除了	太太	.	格雷厄姆	曾是	非常	好的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他年纪很大了，八十一岁了，而且格雷厄姆太太对他很好。

[stɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] ,

Still	**to**	**-**	**day**	**she**	**must**	**not**	**keep**	**him**	**at**	**home**	**,**
仍然	到	-	天	她	必须	不是	保持	他	在	家	,

即便如此，她今天也不能把他留在家里。

[fɔːr; fər][tuː; tə][stænd][wʌns] [mɔːr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪl] [ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃælɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

for	**to**	**stand**	**once**	**more**	**within**	**the**	**rail**	**offering**	**the**	**chalice**	**to**	**his**	**people**
为了	到	站立	一次	更多的	之内	这	轨	提供	这	圣杯	到	他的	人们

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][blaɪnd][dɪˈzaɪər] ,

had	**become**	**a**	**deep**	**and**	**blind**	**desire**	**,**
有	变得	一个	深的	和	瞎的	欲望	,

再次站在圣坛前，将圣杯呈献给他的子民，这已成为他内心深处一种盲目的渴望。

[ˌəuvəˈmɑːstəriŋ] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .

overmastering	**all**	**sense**	**of**	**weakness**	**.**
过度掌握	全部	感觉	的	弱点	.

克服所有软弱感。

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['mætərz] [ænd; ənd] [greɪv] [wʌnz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] , [tuː; tə] -

Besides	**,**	**there**	**were**	**other**	**matters**	**and**	**grave**	**ones**	**to**	**be**	**seen**	**to**	**,**	**to**	**-**
除了	,	那里	是	其他	事情	和	严重	一个	到	是	已见	到	,	到	-

[deɪ] .

day	**.**
天	.

此外，今天还有其他一些重要的事情需要处理。

['sʌmhaʊ] — [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['iːstwərd] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði] [streŋθ] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər]

Somehow	**—**	**he**	**looked**	**toward**	**the**	**eastward**	**window**	**—**	**the**	**strength**	**would**	**come**	**for**
不知何故	—	他	看起来	朝向	这	向东	窗户	—	这	力量	会	来	为了

[ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] .

the	**day**	**,**	**as**	**it**	**always**	**came**	**.**
这	天	,	作为	它	总是	来了	.

他望向东边的窗户，心想，总有一天，力量会像往常一样到来。

['sloʊli] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [groʊn] ['roʊzi] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Slowly	**,**	**while**	**he**	**stood**	**looking**	**out**	**into**	**the**	**morning**	**grown**	**rosy**	**now**	**with**	**the**
缓慢地	,	尽管	他	站立	寻找	出去	进入	这	早晨	生长	红润	现在	和	这

['kʌmɪŋ] [sʌn] ,

coming	**sun**	**,**
未来	太阳	,

他缓缓地站在那里，望着晨曦中泛起的玫瑰色红晕。

[hɪz; ɪz] [hed] [klɪrd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

his	**head**	**cleared**	**more**	**and**	**more**	**,**
他的	头	已清除	更多的	和	更多的	,

他的头脑越来越清醒了。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['westberiː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['krɪsməs]

as	**he**	**thought**	**about**	**his**	**Westbury**	**as**	**it**	**brightened**	**beneath**	**the**	**Christmas**
作为	他	想法	关于	他的	韦斯特伯里	作为	它	明亮	下面	这	圣诞节

['sʌnraɪz] .

sunrise	**.**
日出	.

他想起了在圣诞节日出下渐渐明亮的韦斯特伯里小镇。

[fjuː] [taʊnz] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [θɔːt] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn]['sɪksti] ['jɪrz] .

Few	**towns**	**,**	**the**	**Bishop**	**thought**	**,**	**had**	**changed**	**so**	**little**	**in**	**sixty**	**years**	**.**
很少	城镇	,	这	主教	想法	,	有	已更改	所以	小的	在	六十	年	.

主教心想，很少有城镇像这里一样，六十年来变化如此之小。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['westberiː] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]

He	looked	out	on	the	same	Westbury	he	had	first
他	看起来	出去	在	这	相同的	韦斯特伯里	他	有	第一的

他眺望着他最初看到的那片韦斯特伯里。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[siːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

seen	when	he	had	come	to	St	.	John's	college	as	a	boy	.
已见	什么时候	他	有	来	到	英石	.	约翰的	大学	作为	一个	男生	.

这是他小时候来圣约翰学院时看到的。

['steɪtli] [oʊld] ['rɪvər] [striːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [twɪn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ɛlmz] [stɪl] [kɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrv]

Stately	old	River	Street	with	its	twin	rows	of	elms	still	curved	to	the	curve
庄严	老的	河	街道	和	它是	双	行	的	榆树	仍然	弯曲	到	这	曲线

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

古老而庄严的河滨街，两排榆树依然沿着河岸的弧度弯曲。

[iːtʃ] ['kwaɪət][oʊld] [haʊs] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ə; eɪ] ['terəst] ['wɪntri] ['gɑːrdn] ['sloʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Each	quiet	old	house	had	in	the	rear	a	terraced	wintry	garden	sloping	to	the
每个	安静的	老的	房子	有	在	这	后部	一个	梯田	冬季	花园	倾斜的	到	这

[waɪd] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] .

wide	and	sparkling	water	.
宽的	和	闪闪发光	水	.

每栋安静的老房子后面都有一个阶梯式冬季花园，花园一直延伸到宽阔而波光粼粼的水面。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [nuː] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['luːsi] ['hɑːlɪstərz] ,

The	Bishop	knew	each	of	these	houses	,	even	as	far	as	Lucy	Hollister's	,
这	主教	知道	每个	的	这些	房屋	,	甚至	作为	远的	作为	露西	霍利斯特	,

主教对这些房子里的每一户人家都了如指掌，甚至包括露西·霍利斯特的家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

which	was	beyond	his	sight	.
哪个	曾是	超过	他的	视线	.

那超出了他的视线范围。

['luːsi] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [wer] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][fɜːrst] [noʊn]

Lucy	still	kept	the	house	of	her	girlhood	where	the	Bishop	had	first	known
露西	仍然	保留	这	房子	的	她	少女时代	在哪里	这	主教	有	第一的	已知

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

露西仍然保留着她少女时代居住的房子，主教就是在那里第一次认识她的。

[noʊn] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['æni] .

known	Lucy	and	her	cousin	,	Annie	.
已知	露西	和	她	表哥	,	安妮	.

认识露西和她的表妹安妮。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['luːsiːz] [haʊs] , ['rɪvər] [striːt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['taʊərɪŋ] ['tenəmənts] [ænd; ənd] [graɪmd]

Far	beyond	Lucy's	house	,	River	Street	changed	to	towering	tenements	and	grimed
远的	超过	露西的	房子	,	河	街道	已更改	到	参天	廉租公寓	和	肮脏的

['fæktriz; 'fæktəriz] ,

factories	,
工厂	,

远远超出露西家的范围，河街变成了高耸的廉租公寓和肮脏的工厂。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [wer] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] , [bʌt; bət]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd]

the	place	of	the	strangers	,	where	the	Bishop	often	walked	,	but	wistful	and
这	地方	的	这	陌生人	,	在哪里	这	主教	经常	步行	,	但	怅惘	和

['pʌz(ə)ld] ,

puzzled	,
困惑	,

陌生人居住的地方，主教经常在那里漫步，但总是带着惆怅和困惑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['westberiː] [ə'loʊn] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]

for	it	was	this	part	of	Westbury	alone	that	had	changed	since	his	boyhood
为了	它	曾是	这	部分	的	韦斯特伯里	独自的	那	有	已更改	自从	他的	童年

,

,
,

因为只有韦斯特伯里的这一部分自他童年时代以来发生了变化。

[ɔːl'ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wɜːrk] - ['piːp(ə)l] ,

although	even	then	it	had	been	the	place	of	work	-	people	,
虽然	甚至	然后	它	有	到过	这	地方	的	工作	-	人们	,

尽管那时那里已经是劳动人民的场所了，

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['saʊθˌsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] .

for	whom	St	.	John's	Southside	Mission	had	been	founded	.
为了	谁	英石	.	约翰的	南区	使命	有	到过	创立	.

圣约翰南区传教站是为谁而建的。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

The	Bishop	stood	thinking	of	the	mission	.
这	主教	站立	思维	的	这	使命	.

主教站在那里，思考着这次任务。

[wel] [ɪn] [saɪt] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [set] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['wɪntri] [triːz] ,

Well	in	sight	,	breaking	the	row	of	houses	set	among	their	wintry	trees	,
出色地	在	视线	,	打破	这	排	的	房屋	放	之中	他们的	冬季	树木	,

清晰可见，在冬日树木掩映下的一排房屋中格外显眼。

[spræŋ] [ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['rektəri] [leɪ] [ðə; ði] [braʊn] ,

sprang	the	spire	of	St	.	John's	,	and	beyond	its	Rectory	lay	the	brown	,
弹簧	这	尖塔	的	英石	.	约翰的	,	和	超过	它是	牧师住宅	躺	这	棕色的	,

圣约翰教堂的尖顶拔地而起，教堂的牧师住宅之外是一片棕色的.....

[kjuːb] - [laɪk] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['rɪvər] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

cube	-	like	buildings	of	the	college	above	the	sweeping	river	,	a	small	college	of
立方体	-	喜欢	建筑物	的	这	大学	多于	这	扫荡	河	,	一个	小的	大学	的

['maɪti] [men] .

mighty	men	.
强大的	男人	.

学院的立方体建筑坐落在蜿蜒的河流之上，这是一所汇聚了众多杰出人物的小学院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] , ['bɑːrti] [dʒʌd] , [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [driːm]

there	that	the	Bishop	and	his	roommate	,	Barty	Judd	,	had	learned	to	dream
那里	那	这	主教	和	他的	室友	,	巴蒂	贾德	,	有	学习	到	梦

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

在那里，主教和他的室友巴蒂·贾德学会了做梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['westberiː] , [ðə; ði]['kaɪndli][oʊld] ['sɪti] , [rɪ'moʊt] , [ʌn'wɜːrldli] ,

It	was	the	glory	of	Westbury	,	the	kindly	old	city	,	remote	,	unworldly	,
它	曾是	这	荣耀	的	韦斯特伯里	,	这	亲切地	老的	城市	,	偏僻的	,	超凡脱俗的	,

那是韦斯特伯里的美丽所在，这座和蔼可亲的古老城市，偏远，与世隔绝。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][set][soʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] ['driːmiŋ] .

that	it	had	set	so	many	young	men	dreaming	.
那	它	有	放	所以	许多	年轻的	男人	做梦	.

它曾让许多年轻人怀揣梦想。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['praʊdli] ['westberiː] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪts]['sev(ə)n] ['bɪʃəp] ,

The	Bishop	smiled	to	think	how	proudly	Westbury	still	pointed	to	its	seven	bishops	,
这	主教	微笑	到	思考	如何	自豪地	韦斯特伯里	仍然	尖	到	它是	七	主教们	,

主教想到韦斯特伯里至今仍自豪地展示着它的七位主教，不禁露出了微笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['westberiː] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði]

for	the	spirit	of	Westbury	had	not	changed	in	all	the	sixty	years	since	the
为了	这	精神	的	韦斯特伯里	有	不是	已更改	在	全部	这	六十	年	自从	这

['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

founding	of	the	mission	.
创立	的	这	使命	.

自传教站成立以来的六十年间，韦斯特伯里的精神从未改变。

['westberiː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

Westbury	had	given	the	Bishop	,	he	thought	,	the	most	beautiful	thing	in	his	life
韦斯特伯里	有	给定	这	主教	,	他	想法	,	这	最多	美丽的	事物	在	他的	生活

;

;
;

韦斯特伯里认为，主教收到了他一生中最美好的礼物；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft]

it	was	this	that	brought	the	light	to	his	face	as	he	thought	of	the	gift
它	曾是	这	那	带来	这	光	到	他的	脸	作为	他	想法	的	这	礼物

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] ['westberiː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

he	wished	to	give	Westbury	in	return	,
他	希望	到	给	韦斯特伯里	在	返回	,

想到自己想送给韦斯特伯里一份回礼，他的脸上便露出了笑容。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] !

to	-	day	,	if	—	if	he	could	!
到	-	天	, 如果		—	如果	他	可以	!

今天，如果他能做到的话！

[æt; ət] [ðæt] “ [ɪf] ” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['diːpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

At	that	“	if	”	his	eyes	deepened	with	a	sharp	and	subtle	change	,
在	那	“	如果	”	他的	眼睛	加深	和	一个	锋利的	和	微妙的	改变	,

说到“如果”时，他的眼神突然变得深邃起来，变化既强烈又微妙。

[ðen] [klɪrd] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]

then	cleared	as	the	passing	thought	of	the	day	before	him	yielded	to
然后	已清除	作为	这	通过	想法	的	这	天	前	他	产生	到

['meməriz] ,

memories	,
回忆	,

然后，随着前一天的种种思绪逐渐被回忆取代，他的思绪也变得清晰起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['kɔ:rnər] - [stoʊn] .

and	he	saw	the	afternoon	of	the	laying	of	the	mission	corner	-	stone	.
和	他	锯	这	下午	的	这	躺下	的	这	使命	角落	-	石头	.

他还亲眼目睹了教堂奠基石安放的当天下午。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [hoʊm] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['æftər] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ,

As	they	had	walked	home	together	,	the	Bishop	,	after	long	silence	,
作为	他们	有	步行	家	一起	,	这	主教	,	后	长的	沉默	,

他们一起走回家，主教沉默良久后，

[hæd; həd]['broʊkən]['ɪntu:] ['bɔɪɪʃ] ['faɪər][ʌv; əv][wɜ:rdz] , ['si:ɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

had	broken	into	boyish	fire	of	words	,	seeing	all	his	life	before	him	.
有	破碎的	进入	男孩气	火	的	字	,	看到	全部	他的	生活	前	他	.

他像个孩子一样滔滔不绝，仿佛看到了自己的一生。

['lu:si] [hæd; həd] ['lisnd] [ænd; ənd] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['æni] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] .

Lucy	had	listened	and	answered	,	but	Annie	had	been	silent	.
露西	有	听着	和	回答	,	但	安妮	有	到过	沉默的	.

露西听了之后回答了，但安妮一直保持沉默。

['dri:mər] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wʌn]

Dreamer	as	the	boy	had	been	,	he	had	never	dreamed	of	coming	back	one
梦想家	作为	这	男生	有	到过	,	他	有	绝不	梦见	的	未来	后退	一

[deɪ] , [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] ,

day	,	long	afterwards	,
天	,	长的	然后	,

虽然这个男孩生性爱做梦，但他从未想过有一天，在很久以后，他会回来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [haʊs] [ɪn] ['westberi:] .

and	living	to	be	an	old	,	old	man	in	the	bishop's	house	in	Westbury	.
和	活的	到	是	一个	老的	,	老的	男人	在	这	主教的	房子	在	韦斯特伯里	.

最终在韦斯特伯里主教府安享晚年。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['goʊldən] [bleɪz] [naʊ] , ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r]

The	sun	was	climbing	to	a	golden	blaze	now	,	filling	with	hope	the	day	before
这	太阳	曾是	攀登	到	一个	金的	火焰	现在	,	填充	和	希望	这	天	前

[ðə; ði] ['bɪʃəp] .

the	Bishop	.
这	主教	.

太阳正缓缓升起，染上金色的光芒，为主教到来的前一天带来了希望。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['fi:lɪŋ] .

He	was	always	a	good	deal	of	a	child	in	his	Christmas	feeling	.
他	曾是	总是	一个	好的	交易	的	一个	孩子	在	他的	圣诞节	感觉	.

在圣诞节这件事上，他始终保持着孩子般的心态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][aʊt]

There	was	work	before	him	on	this	Christmas	day	,	in	his	own	house	and	out
那里	曾是	工作	前	他	在	这	圣诞节	天	,	在	他的	自己的	房子	和	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

圣诞节这天，他有很多工作要做，既有自己家里的，也有家里的。

[kwaɪt] [ˈsɪmpli] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,

Quite	simply	he	closed	his	eyes	a	moment	,	with	bowed	head	,
相当	简单地	他	关闭	他的	眼睛	一个	片刻	,	和	鞠躬	头	,

他只是低着头，闭上眼睛片刻。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westberiː] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θriː] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

thinking	of	the	Westbury	he	loved	and	of	three	within	it	,	whom	he	should
思维	的	这	韦斯特伯里	他	喜爱	和	的	三	之内	它	,	谁	他	应该

[siː] [ðæt] [deɪ] .

see	that	day	.
看	那	天	.

他想起了他深爱的韦斯特伯里，以及那天他应该见到的住在里面的三个人。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [tɔːl] ['fɪgjər] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [ster] [reɪl] ,

The	Bishop's	tall	figure	swayed	a	little	as	he	grasped	the	stair	rail	,
这	主教的	高的	数字	摇摆	一个	小的	作为	他	抓住	这	楼梯	轨	,

主教高大的身躯扶着楼梯扶手，微微摇晃了一下。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [veɪg] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['dʌski] [hɔːl] , [əˈpɑːn][ðə; ði]

and	for	an	instant	his	gaze	was	vague	upon	the	dusky	hall	,	upon	the
和	为了	一个	立即的	他的	目光	曾是	模糊的	之上	这	昏暗	大厅	,	之上	这

['gluːmi] [wɔːl] - ['peɪpər] ,

gloomy	wall	-	paper	,
阴沉	墙	-	纸	,

他的目光一瞬间茫然地落在昏暗的大厅和阴沉的墙纸上。

[ðə; ði] ['θredber] ['kɑːrpɪt] .

the	threadbare	carpet	.
这	破旧的	地毯	.

破旧的地毯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd][wɔːrn][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [soʊl][wʌz; wəz] ['hɑːbəd]

It	was	a	gray	and	worn	old	house	in	which	the	Bishop's	soul	was	harbored
它	曾是	一个	灰色的	和	磨损	老的	房子	在	哪个	这	主教的	灵魂	曾是	藏匿

.

:
.

那是一栋灰暗破旧的老房子，主教的灵魂就栖身于此。

[ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haʊskiːpər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstɚ] , [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

A	succession	of	housekeepers	,	under	the	oversight	of	Mrs	.	Hollister	,	kept	it	in
一个	演替	的	管家	,	在下面	这	监督	的	太太	.	霍利斯特	,	保留	它	在

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

在霍利斯特太太的监督下，一连串的管家将这里打理得井井有条。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɔːl] - ['peɪpər][ɔːr][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] .

but	it	needs	the	authority	of	kinship	to	change	a	wall	-	paper	or	a	carpet	.
但	它	需求	这	权威	的	亲属关系	到	改变	一个	墙	-	纸	或者	一个	地毯	.

但更换壁纸或地毯需要亲属的权威。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [lɔːŋ] ['hɔːlweɪ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæn; ðən]

Thus	it	was	that	the	Bishop's	long	hallway	was	hardly	more	his	own	than
因此	它	曾是	那	这	主教的	长的	门厅	曾是	几乎	更多的	他的	自己的	比

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	pavement	outside	,
这	路面	外部	,

因此，主教那条长长的走廊，其实和外面的人行道一样，都并非他的私人领地。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

or	his	own	dining	-	room	door	before	which	he	paused	,
或者	他的	自己的	用餐	-	房间	门	前	哪个	他	暂停	,

或者他停顿的那扇自家餐厅的门前，

['hɑːrdli] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːz] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər]

hardly	more	his	own	than	the	doors	along	his	familiar
几乎	更多的	他的	自己的	比	这	门	沿着	他的	熟悉的

他几乎和那些熟悉的门一样，都不是他自己的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['rɪvər] [striːt] .

River	Street	.
河	街道	.

河街。

[hɪz; ɪz][hænd] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [fɔːr; fər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [wɪ'ðɪn] ,

His	hand	lingered	on	the	knob	,	for	,	thinking	of	Mrs	.	Graham	within	,
他的	手	徘徊不去	在	这	旋钮	,	为了	,	思维	的	太太	.	格雷厄姆	之内	,

他的手在门把手上停留了片刻，因为他想起了屋里的格雷厄姆太太。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['testɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['jɪrz] - [hoʊp] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn]

and	of	the	testing	now	of	his	three	years	'	hope	,	he	had	grown
和	的	这	测试	现在	的	他的	三	年	-	希望	,	他	有	生长

[ˌæprɪ'hensɪv] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] .

apprehensive	and	wistful	.
忧虑	和	怅惘	.

面对三年来的希望即将受到考验，他既忧虑又惆怅。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flæʃt] [fɜːrm][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] ,

Then	his	face	flashed	firm	in	a	smile	,
然后	他的	脸	闪光灯	公司	在	一个	微笑	,

然后，他脸上闪过一丝坚定的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] ['sʌmwʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɪm] [hɔːl] .

as	he	looked	toward	Someone	beside	him	there	in	the	dim	hall	.
作为	他	看起来	朝向	某人	旁	他	那里	在	这	暗淡	大厅	.

他看向昏暗走廊里身旁的某个人。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ʌpwərd] [smaɪl] [wʌz; wəz][wʌn]

That	little	way	of	looking	toward	the	Friend	with	a	quick	upward	smile	was	one
那	小的	方式	的	寻找	朝向	这	朋友	和	一个	快的	向上	微笑	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['hæbɪts] [en'dʒendəd] [baɪ]['sɑːlətuːd] .

of	the	Bishop's	habits	engendered	by	solitude	.
的	这	主教的	习惯	产生的	经过	孤独	.

主教在独处时养成的一种习惯，就是看向朋友时脸上带着一丝微笑。

[hiː; hi] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ['pʌblɪkli] , [jet] ['sʌmtaɪmz] ['weɪˌfeərəz] [ɪn][ðə; ði]

He	never	meant	to	betray	his	thought	publicly	,	yet	sometimes	wayfarers	in	the
他	绝不	意思是	到	背叛	他的	想法	公开	,	然而	有时	旅行者	在	这

[treɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

train	,	on	the	street	,
火车	,	在	这	街道	,

他从未想过要公开泄露自己的想法，然而有时火车上的行人、街上的陌生人，

[wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] [feɪs] , ['meɪkɪŋ]

were	startled	at	the	sudden	passing	of	strange	light	across	the	gray	face	,	making
是	惊慌	在	这	突然	通过	的	奇怪的	光	穿过	这	灰色的	脸	,	制作

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

突然间，一道奇异的光芒掠过那张灰色的脸庞，吓了他们一跳。

[æz; əz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

as	now	in	the	opening	doorway	,	the	face	of	a	little	child	.
作为	现在	在	这	开幕	门口	,	这	脸	的	一个	小的	孩子	.

就像现在，在敞开的门口，映入眼帘的是一张小孩子的脸。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [bent] [tɔːrd] [ðə; ði] [blæk] - [klæd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ðæt]

The	Bishop	bent	toward	the	black	-	clad	little	woman	before	him	the	bow	that
这	主教	弯曲	朝向	这	黑色的	-	覆膜	小的	女士	前	他	这	弓	那

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

belonged	to	the	days	of	his	youth	.
属于	到	这	天	的	他的	青年	.

主教向面前身着黑衣的小个子女人弯下腰，拿出他年轻时用过的弓。

[eɪdʒ][hæd; həd] [stuːpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] ['nevər] ['stɪfnd] [ðer; ðər] [greɪs] ,

Age	had	stooped	his	shoulders	,	but	never	stiffened	their	grace	,
年龄	有	弯腰	他的	肩膀	,	但	绝不	僵硬	他们的	优雅	,

岁月使他肩膀有些佝偻，但从未削弱他优雅的姿态。

[nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

nor	that	of	the	sweep	of	his	extended	hand	.
也不	那	的	这	扫	的	他的	扩展	手	.

也不是他伸出的手的挥动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] — [liːn] , [klɪr] - ['tʃɪzld] , [bluː] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['hevɪli] [θætʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] —

His	face	—	lean	,	clear	-	chiselled	,	blue	-	eyed	,	and	heavily	thatched	with	white	—
他的	脸	—	倾斜	,	清除	-	凿刻的	,	蓝色的	-	眼睛	,	和	重度	茅草屋顶	和	白色的	—

[wʌz; wəz] [ə'ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ] .

was	ashine	with	Christmas	greeting	.
曾是	阿希恩	和	圣诞节	问候	.

他那张瘦削、轮廓分明、蓝眼睛、满头白发的脸庞，洋溢着浓密的圣诞祝福。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] !

“	I	wish	you	a	beautiful	Christmas	!
“	我	希望	你	一个	美丽的	圣诞节	!

祝你圣诞快乐！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['mɪsɪz] . ['greɪəmz, 'græmz] [glæns] [met] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['fɜːrtɪvli] .

Mrs	.	Graham's	glance	met	the	Bishop's	furtively	.
太太	.	格雷厄姆的	瞥一眼	遇见	这	主教的	偷偷摸摸	.

格雷厄姆夫人偷偷地瞥了主教一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['restləs] [braʊn] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]
She had restless brown eyes beneath a
她 有 不安 棕色的 眼睛 下面 一个

她棕色的眼睛里透着不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['træŋkwɪl] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [braʊn] [her] , ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['silvəd] .
tranquil parting of brown hair , curling and lightly silvered .
宁静 离别 的 棕色的 头发 , 冰壶 和 轻轻 银色 .

棕色头发自然地分开，卷曲并略带银白。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [lɔkt] [ə'pɑːn] [ˌdɪskən'tent] .
Her mouth looked as if locked upon discontent .
她 嘴 看起来 作为 如果 已锁定 之上 不满 .

她的嘴唇似乎紧抿，满是不满。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['roʊzi]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , ['bʌslɪŋ] ['mænər] .
She was a stout , rosy little woman who moved in a heavy , bustling manner .
她 曾是 一个 肥硕 , 红润 小的 女士 WHO 已搬 在 一个 重的 , 繁华 方式 .

她是个身材矮胖、脸色红润的小个子女人，走路沉重而匆忙。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['ɔːkwərdli] ,
She put her hand into the Bishop's awkwardly ,
她 放 她 手 进入 这 主教的 尴尬地 ,

她笨拙地把手伸进主教的手里，

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ʃʊk] [hændz][æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['griːtɪŋ] .
never having become accustomed to one who shook hands as a morning greeting .
绝不 拥有 变得 习惯 到 一 WHO 摇晃 双手 作为 一个 早晨 问候 .

始终不习惯以握手作为晨间问候的方式。

“ ['meri] ['krɪsməs] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [pər'fʌŋktrəli] , [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ Merry Christmas , ” she murmured perfunctorily , as , in the holiday absence of a
“ 欢乐 圣诞节 , ” 她 低声说道 敷衍地 , 作为 , 在 这 假期 缺席 的 一个
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

“圣诞快乐，”她敷衍地低声说道，因为节日期间女佣不在。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['brekfəst] .
she turned toward the business of the Bishop's breakfast .
她 转向 朝向 这 商业 的 这 主教的 早餐 .

她转身去处理主教的早餐事宜。

[ðə; ði] [reɪzd] [slaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtər] [meɪd] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['pænlɪŋ] [ʌv; əv][dɑːrk]
The raised slide of the dumb - waiter made a gap in the solid paneling of dark
这 提高 滑动 的 这 哑的 - 服务员 制成 一个 差距 在 这 坚硬的 镶板 的 黑暗的
['kʌbədz] ['ɔkjupaiŋ] [wʌn] [wɔːl] .
cupboards occupying one wall .
橱柜 占领 一 墙 .

升降机的滑轨升起，在占据一面墙的深色橱柜的实心镶板上留下了一个缝隙。

[laɪk] ['ʌðər] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɑːn] ['rɪvər] [striːt] , [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz]
Like other dining - rooms on River Street , the room had two long windows
喜欢 其他 用餐 - 房间 在 河 街道 , 这 房间 有 二 长的 视窗
['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] .
looking toward the water .
寻找 朝向 这 水 .

和河街上的其他餐厅一样，这间餐厅也有两扇面向水面的长窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [piˈɑːzə] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːrli] [roʊps] [ʌv; əv]

There	was	a	wide	piazza	beyond	them	,	hung	with	the	gnarly	ropes	of
那里	曾是	一个	宽的	广场	超过	他们	,	悬挂	和	这	粗糙的	绳索	的

[ˈliːfləs] [vərˈdʒɪniə] [ˈkriːpər] .

leafless	Virginia	creeper	.
无叶	弗吉尼亚州	苦力怕	.

他们身后是一个宽阔的广场，广场上挂满了光秃秃的五叶地锦，枝干虬曲，如同绳索一般。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - [ˈweɪnskətɪd] [ruːm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈiːstərn] [sʌn] [ˈflʌdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	a	dark	-	wainscoted	room	,	but	now	the	level	eastern	sun	flooded	it	,
它	曾是	一个	黑暗的	-	护墙板	房间	,	但	现在	这	等级	东	太阳	被淹	它	,

房间原本是深色护墙板的，但现在东方的阳光洒满了整个房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkrɪmz(ə)n][spɑːt][ʌv; əv][ˈroʊziz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [pleɪt] .

and	there	was	a	great	crimson	spot	of	roses	at	the	Bishop's	plate	.
和	那里	曾是	一个	伟大的	赤红	点	的	玫瑰	在	这	主教的	盘子	.

主教的餐盘上点缀着一大片鲜红的玫瑰花。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][wʌn] , [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] ; [wen] [məˈriːə][wʌz; wəz] [əˈweɪ] ,

The	table	was	set	for	one	,	he	noticed	;	when	Maria	was	away	,
这	桌子	曾是	放	为了	一	,	他	注意到	;	什么时候	玛丽亚	曾是	离开	,

他注意到餐桌上只摆放着一个人的餐具；玛丽亚不在家的时候，

[ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

Mrs	.	Graham	insisted	on	serving	him	with	her	own	hands	,
太太	.	格雷厄姆	坚持	在	服务	他	和	她	自己的	双手	,

格雷厄姆太太坚持要亲手服侍他。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [siːt] .

instead	of	settling	comfortably	into	her	usual	seat	.
反而	的	安顿	舒适地	进入	她	通常	座位	.

而不是舒舒服服地坐在她平常的座位上。

[ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ruːm] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [saʊnd]

In	the	silent	room	,	only	the	sound
在	这	沉默的	房间	,	仅有的	这	声音

在寂静的房间里，只有声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [ˈweɪtər] [ðæt] [kriːkt] [ænd; ənd] [ˈrætld] ,

of	the	dumb	waiter	that	creaked	and	rattled	,
的	这	哑的	服务员	那	嘎吱作响	和	摇晃	,

那台吱吱作响、嘎嘎作响的送餐升降机，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [ˈæftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [θriː] [ˈjɪrz] .

but	the	Bishop	was	waiting	to	speak	,	after	the	long	patience	of	three	years	.
但	这	主教	曾是	等待	到	说话	,	后	这	长的	耐心	的	三	年	.

但主教在经历了三年的漫长等待后，终于要开口说话了。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

When	his	breakfast	had	been	set	forth	to	her	satisfaction	,
什么时候	他的	早餐	有	到过	放	前进	到	她	满意	,

当他准备的早餐令她满意后，

[ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] [sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

Mrs	.	Graham	sank	upon	the	edge	of	a	chair	near	the	window	,
太太	.	格雷厄姆	沉没	之上	这	边缘	的	一个	椅子	靠近	这	窗户	,

格雷厄姆太太瘫坐在窗边的椅子上。

['kiːpɪŋ] [æn; ən][ə'lɜːrt] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [niːdz] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
keeping **an** **alert** **eye** **on** **the** **Bishop's** **needs** **,** **but** **having** **also** **an** **air** **of**
保持 一个 警报 眼睛 在 这 主教的 需求 , 但 拥有 还 一个 空气 的
['æbsəns] .
absence **.**
缺席 .

他时刻关注着主教的需求，但同时又保持着一种疏离感。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] [æt; ət] [læst] , " [soʊ] [its] ['krɪsməs] [ə'gen] ! "
" Well , " she burst out at last , " so it's Christmas again ! "
" 出色地 , " 她 爆裂 出去 在 最后的 , " 所以 它是 圣诞节 再次 ! "

"哎呀，"她终于脱口而出，"圣诞节又来了！"

" [jes] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] , "
" Yes , " the Bishop smiled , "
" 是的 , " 这 主教 微笑 , "

"是的，"主教微笑着说，"

- [ə'gen] .
' again .
- 再次 .

'再次。

- [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'raʊnd] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' It comes around pretty often , doesn't it ?
- 它 来 大约 漂亮的 经常 , 不 它 ?

"这种情况经常发生，不是吗？"

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][θɜːrd] ['krɪsməs] [ɪn] ['westberiː] . "
This is your third Christmas in Westbury . "
这 是 你的 第三 圣诞节 在 韦斯特伯里 . "

这是你在韦斯特伯里过的第三个圣诞节了。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [mɔːr] [aɪl] [hæv; həv] , [ɪn] ['westberiː] . "
" I wonder how many more I'll have , in Westbury . "
" 我 想知道 如何 许多 更多的 患病的 有 , 在 韦斯特伯里 . "

"我不知道在韦斯特伯里我还能生多少个孩子。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [ɪn] [ðen] , ['westberiː] ? "
" Is it such a bad place to spend Christmas in then , Westbury ? "
" 是 它 这样的 一个 坏的 地方 到 花费 圣诞节 在 然后 , 韦斯特伯里 ? "

"那么，韦斯特伯里真的是个糟糕的圣诞节目的地吗？"

" [bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [jes] !
" Bad for me , yes !
" 坏的 为了 我 , 是的 !

"对我不好，是的！"

['æftər] [fer] ['ɔːrtʃərd] ! "
After Fair Orchard ! "
后 公平的 果园 ! "

离开费尔果园之后！

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['westberiː] . "
" But I had hoped you had begun to feel at home in Westbury . "
" 但 我 有 希望 你 有 开始 到 感觉 在 家 在 韦斯特伯里 . "

"但我原本希望你已经开始在韦斯特伯里找到家的感觉了。"

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

"我！

[æt; ət] [hoʊm] !
At **home** **!**
在 家 !

在家里!

[ɪn] ['westberi:] !
In **Westbury** **!**
在 韦斯特伯里 !

在韦斯特伯里!

[noʊ] , [aɪv] [noʊ] [pleɪs] [hɪr] [ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] [hæv; həv] .
No **,** **I've** **no** **place** **here** **and** **never** **can** **have** **.**
不 , 我已经 不 地方 这里 和 绝不 能 有 .

不，我在这里没有容身之地，也永远不可能有。

[aɪ] [si:] [ðæt] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['haʊski:pər] , ['eniweɪ] !
I **see** **that** **plain** **enough** **,** **—** **just** **a** **housekeeper** **,** **anyway** **!**
我 看 那 清楚的 足够的 , — 只是 一个 管家 , 反正 !

我看得很清楚——反正她只是个管家而已!

[aɪv] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [mi:n] , [laɪk] [æt; ət] [hoʊm] !
I've **no** **place** **in** **the** **place** **,** **I** **mean** **,** **like** **at** **home** **!**
我已经 不 地方 在 这 地方 , 我 意思是 , 喜欢 在 家 !

我在这里没有容身之地，我的意思是，就像在家里一样!

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑ:rm] [ɪn] ['westberi:] !
Oh **,** **there's** **no** **harm** **in** **Westbury** **!**
哦 , 有 不 伤害 在 韦斯特伯里 !

哦，韦斯特伯里一切安好!

[its] [nɑ:t] [æz; əz]
It's **not** **as**
它是 不是 作为

并非如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[bæd] [æz; əz] [sʌm; səm] [taʊnz] .
bad **as** **some** **towns** **.**
坏的 作为 一些 城镇 .

比某些城镇还糟糕。

[ðeəz; ðəz] [ʃoʊ] [hɪr] , [bʌt; bət] [its] [nɑ:t] ['ʃoʊi] ; [ðeəz; ðəz] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['mænərz] , [tu:] !
There's **show** **here** **,** **but** **it's** **not** **showy** **;** **there's** **money** **,** **but** **there's** **manners** **,** **too** **!**
有 展示 这里 , 但 它是 不是 炫耀 ; 有 钱 , 但 有 礼仪 , 也 !

这里既有表演，又不浮夸；既有金钱，又有礼貌!

['oʊnli] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] !
Only **there's** **no** **heart** **in** **the** **place** **!**
仅有的 有 不 心 在 这 地方 !

只是这个地方没有灵魂!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [bi:; bi] , [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['nu:ˌboʊld] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
How **could** **there** **be** **,** **with** **Dr** **.** **Newbold** **running** **the** **church** **and** **Mrs** **.**
如何 可以 那里 是 , 和 博士 . 纽博尔德 跑步 这 教会 和 太太 .
['hɑ:lɪstɝ] ['rʌnɪŋ] [sə'saɪəti] ? ”
Hollister **running** **society** **?** **”**
霍利斯特 跑步 社会 ? ”

怎么可能有结果呢？纽博尔德博士掌管教会，霍利斯特夫人掌控着社会。”

“ [ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv] ['hɑːrts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] . ”

“	They	both	have	hearts	,	I	am	sure	,	Mrs	.	Graham	.	”
”	他们	两个都	有	心	,	我	是	当然	,	太太	.	格雷厄姆	.	”

“我相信他们俩都有善良的心，格雷厄姆夫人。”

“ ['meɪbi] .

“	Maybe	.
”	或许	.

“或许。

[nɑːt][fɔːr; fər] [pleɪn] ['piːp(ə)l] , [ɔːr] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ðoʊ] .

Not	for	plain	people	,	or	poor	people	,	though	.
不是	为了	清楚的	人们	,	或者	贫穷的	人们	,	尽管	.

但这不适合普通人或穷人。

['meɪbi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Maybe	for	you	.
或许	为了	你	.

或许对你来说是这样。

[ɔːl'ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːˌboʊld] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['ʃɑːrpli] , [tiːθ] [ɑːn][lɪp] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz]

Although	Dr	.	Newbold	—	”	she	broke	off	sharply	,	teeth	on	lip	,	while	her	eyes
虽然	博士	.	纽博尔德	—	”	她	打破	离开	尖锐地	,	牙齿	在	唇	,	尽管	她	眼睛

,

,
,

虽然纽博尔德博士——”她突然停了下来，牙齿咬着嘴唇，眼睛，

[tuː] [fʊl] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] , [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [geɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər][ʌn'spoʊkən] ['sentəns] ,

too	full	and	bright	with	meaning	,	changed	before	the	Bishop's	gaze	,	and	she	altered	her	unspoken	sentence	,
也	满的	和	明亮的	和	意义	,	已更改	前	这	主教的	目光	,	和	她	已修改	她	未说出口的	句子	,

话语中蕴含的意义太过丰富而深刻，在主教的注视下发生了变化，她也改变了未说出口的话。

[kən'kluːdɪŋ] , “ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːˌboʊld] ['suːts][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] [raɪt] .

concluding	,	“	Dr	.	Newbold	suits	the	place	all	right	.
总结	,	”	博士	.	纽博尔德	西装	这	地方	全部	正确的	.

总结道：“纽博尔德博士非常适合这个地方。”

[hiː; hi][dəunt][suːt][ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .

He	don't	suit	me	,	that's	all	.
他	不	套装	我	,	那就是	全部	.

他不适合我，仅此而已。

[its] [kaɪnd][ʌv; əv] [spɔɪld] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

It's	kind	of	spoiled	church	for	me	,	going	to	St	.	John's	,
它是	种类	的	被宠坏了	教会	为了	我	,	去	到	英石	.	约翰的	,

对我来说，去圣约翰教堂有点像被宠坏了。

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [fer] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	church	in	Fair	Orchard	was	such	a	lot	to	me	.
和	教会	在	公平的	果园	曾是	这样的	一个	很多	到	我	.

费尔奥查德的教堂对我来说意义非凡。

[its] [kwɪr] [wen] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [ə'baʊt] ['westberiː] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃɜːrtʃ] [pleɪs] [ðæt]

It's	queer	when	you	always	hear	about	Westbury	being	such	a	strong	church	place	that
它是	酷儿	什么时候	你	总是	听到	关于	韦斯特伯里	存在	这样的	一个	强的	教会	地方	那

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [spɔɪld] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

it	should	have	spoiled	church	for	me	.
它	应该	有	被宠坏了	教会	为了	我	.

总是听说韦斯特伯里是一个教会氛围非常浓厚的地方，按理说这应该会让我对教会失去兴趣才对，这真是太奇怪了。

[its] [ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [priːtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['bɪʃəp] , [bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪm]
It's all right when you preach , of course , Bishop , but it's something else I'm
它是 全部 正确的 什么时候 你 布道 , 的 课程 , 主教 , 但 它是 某物 别的 我是
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
talking about .
说 关于 .

当然，主教，您讲道的时候没问题，但我说的是另一件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [æt; ət] [hoʊm] — [oʊ] , ” [hɜːr; hər]['roʊzi] [feɪs] ['daːkənd] ['sævɪdʒli] , “
It was different at home — oh , ” her rosy face darkened savagely , “
它 曾是 不同的 在 家 — 哦 , ” 她 红润 脸 变暗 野蛮地 , “
['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf]
sometimes it seems as if
有时 它 似乎 作为 如果

家里的情况就不一样了——哦，”她原本红润的脸颊骤然阴沉下来，“有时候感觉好像……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[maɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiːz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
my church was just another of the things she's taken from me along with
我的 教会 曾是 只是 其他 的 这 事物 她是 已采取 从 我 沿着 和
[maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] !
my home and my boy !
我的 家 和 我的 男生 !

我的教堂只是她从我身边夺走的众多东西之一，就像我的家和我的儿子一样！

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['siːkɪŋ] ['kaʊns(ə)l] .
” The Bishop closed his eyes an instant , seeking counsel .
” 这 主教 关闭 他的 眼睛 一个 立即的 , 寻求 法律顾问 .

主教闭上眼睛片刻，寻求指引。

“ [its] ['krɪsməs] [ðæt] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌem 'iː][soʊ] !
“ It's Christmas that upsets me so !
“ 它是 圣诞节 那 爆冷 我 所以 !

“让我如此难过的是圣诞节！”

['krɪsməs] [ðæt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː][soʊ] .
Christmas that brings it all back on me so .
圣诞节 那 带来 它 全部 后退 在 我 所以 .

圣诞节让我想起了所有的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] , ['flɔrəns] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['pɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ]
And then to - day she sent , Florence herself , she sent the baby's picture on a
和 然后 到 - 天 她 发送 , 佛罗伦萨 她自己 , 她 发送 这 婴儿的 图片 在 一个
[poʊst] - [kɑːrd] .
post - card .
邮政 - 卡片 .

今天，弗洛伦斯亲自寄出了婴儿的照片，印在明信片上。

[its] [saɪnd] - [frʌm; frəm] ['flɔrəns] .
It's signed ' From Florence .
它是 签名 - 从 佛罗伦萨 .

上面署名“来自佛罗伦萨”。

- [juːd] [θɪŋk] ['æftər][ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] , [ʃiːd] [hæv; həv][let][dæn][send][ˌaɪ 'tiː] ,
' You'd think after all that's happened , she'd have let Dan send it ,
- 你会 思考 后 全部 那就是 发生 , 棚 有 让 担 发送 它 ,

“你肯定会觉得，发生了这么多事之后，她应该会让丹把东西寄出去才对。”

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [aɪv] [hæd; həd][frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] !

the	first	word	I've	had	from	either	of	them	for	three	years	!
这	第一的	单词	我已经	有	从	任何一个	的	他们	为了	三	年	!

这是我三年来第一次听到他们俩的消息!

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['kɔːfi] [kʌp] [ə'brʌptli] .

"	She	rose	and	filled	the	coffee	cup	abruptly	.
"	她	玫瑰	和	已填	这	咖啡	杯子	突然	.

她站起身，猛地给咖啡杯倒满了水。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] , " ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [deɪz] ,

"	Well	,	"	she	jerked	the	words	out	,	"	Christmas	and	other	days	,
"	出色地	,	"	她	猛地一抖	这	字	出去	,	"	圣诞节	和	其他	天	,

"嗯，"她断断续续地说，"圣诞节和其他日子，

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][grɪn][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt][baɪ][maɪ] ['sʌnz] [waɪf] .

I've	got	to	grin	and	bear	it	,	being	turned	out	by	my	son's	wife	.
我已经	得到	到	咧嘴笑	和	熊	它	,	存在	转向	出去	经过	我的	儿子的	妻子	.

我只能强颜欢笑，被我儿媳妇赶出家门。

[bʌt; bət] [its] [bɪn] [wɜːrs] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] . "

But	it's	been	worse	since	there	was	a	baby	.	"
但	它是	到过	更糟	自从	那里	曾是	一个	婴儿	.	"

但自从有了孩子之后，情况变得更糟了。

" [its] [ðə; ði]['beɪbiːz][fɜːrst] ['krɪsməs] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	It's	the	baby's	first	Christmas	,	"	mused	the	Bishop	.
"	它是	这	婴儿的	第一的	圣诞节	,	"	沉思	这	主教	.

"这是宝宝的第一个圣诞节，"主教沉思道。

" [jes] , ['hiːz]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [oʊld] .

"	Yes	,	he's	seven	months	and	sixteen	days	old	.
"	是的	,	他是	七	几个月	和	十六	天	老的	.

"是的，他七个月零十六天大了。"

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , " [meɪ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

"	The	Bishop	smiled	up	at	her	,	"	May	I	see	him	?
"	这	主教	微笑	向上	在	她	,	"	可能	我	看	他	?

主教抬头对她微笑，"我可以见见他吗？"

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] ?

Where	is	the	picture	?
在哪里	是	这	图片	?

图片在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	She	laid	it	before	him	.
"	她	铺设	它	前	他	.

她把它放在他面前。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'dʒʌstɪd]

The	Bishop	adjusted
这	主教	调整

主教调整了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

his	glasses	,
他的	眼镜	,

他的眼镜，

[ðen] [rɪˈmuːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [ˈskruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði]

then	removed	them	to	look	from	the	picture	to	a	keen	scrutiny	of	the
然后	已移除	他们	到	看	从	这	图片	到	一个	敏锐的	审查	的	这

['grænd,məðɝz] [feɪs] .

grandmother's	face	.
祖母的	脸	.

然后将它们移开，目光从照片转移到祖母的脸上，仔细端详起来。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

“	Yes	,	”	she	answered	his	look	.
“	是的	,	”	她	回答	他的	看	.

“是的，”她回应了他的眼神。

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ?

“	You	see	it	then	?
“	你	看	它	然后	?

“你看到了吗？”

[ðə; ði]['beɪbi] [lʊks] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [laɪk] [dæn][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

The	baby	looks	like	us	,	like	Dan	and	me	.
这	婴儿	看起来	喜欢	我们	,	喜欢	担	和	我	.

这孩子长得像我们，像我和丹。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] ['dænz] ['fɑːðər] [ɪn][hɪm; ɪm] , [tuː] .

And	I	can	see	Dan's	father	in	him	,	too	.
和	我	能	看	丹的	父亲	在	他	,	也	.

我也能在他身上看到丹父亲的影子。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [rɛnəldsɪz] , — [ðæt] [lɑːt] !

There's	not	a	hair	of	him	that	looks	like	the	Reynoldses	,	—	that	lot	!
有	不是	一个	头发	的	他	那	看起来	喜欢	这	雷诺兹	,	—	那	很多	!

他身上没有一根头发像雷诺兹一家——就是那一群！

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [maɪ'nuːtli] .

”	The	Bishop	was	examining	the	photograph	minutely	.
”	这	主教	曾是	检查	这	照片	精确到分钟	.

主教正在仔细查看照片。

['mɪsɪz] . ['greɪəm] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ]

Mrs	.	Graham	looked	over	his	shoulder	,	but	at	his	next	word	she	moved	away
太太	.	格雷厄姆	看起来	超过	他的	肩膀	,	但	在	他的	下一个	单词	她	已搬	离开

[əˈgen] .

again	.
再次	.

格雷厄姆太太回头看了一眼，但听到他接下来的话，她又走开了。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ʃædoʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ? ”

“	That's	his	mother's	hand	holding	him	,	isn't	it	,	that	shadow	under	his	arm	?	”
“	那就是	他的	母亲的	手	保持	他	,	不是	它	,	那	阴影	在下面	他的	手臂	?	”

“那是他母亲的手扶着他，对吧？他胳膊下的那道影子？”

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的！

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hænd] !

His	mother's	hand	!
他的	母亲的	手	!

他母亲的手！

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

He	looks	like	us	,	but	he	don't	belong	to	us	!
他	看起来	喜欢	我们	,	但	他	不	属于	到	我们	!

他长得像我们，但他不属于我们!

['hiːz] [hɜːrz] !

He's	hers	!
他是	她的	!

他是她的!

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [glɑːnst] [ʌp] , " [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ['grænd,məðɚz] . "

"	The	Bishop	glanced	up	,	"	And	I	suppose	he's	also	the	other	grandmother's	.	"
"	这	主教	瞥了一眼	向上	,	"	和	我	认为	他是	还	这	其他	祖母的	.	"

主教抬起头说："我想他也是另一位祖母的。"

" [noʊ] ! ['flɔrəns] [hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] .

"	No	!	Florence	has	no	mother	.
"	不	!	佛罗伦萨	有	不	母亲	.

"不！弗洛伦斯没有母亲。"

[aɪm][ɔːl][ðə; ði] ['grænmʌðər] [ðæt] ['beɪbiːz][gɑːt] ! "

I'm	all	the	grandmother	that	baby's	got	!	"
我是	全部	这	祖母	那	婴儿的	得到	!	"

我就是这孩子唯一的奶奶!

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] ,

"	I	think	you	never	told	me	that	before	,	"	he	paused	thoughtfully	,
"	我	思考	你	绝不	讲述	我	那	前	,	"	他	暂停	深思熟虑	,

"我想你以前从没跟我说过这件事，"他若有所思地停顿了一下。

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['sloʊli] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ,

then	looking	over	to	her	standing	by	the	window	,	he	said	,	feeling	slowly	for	words	,
然后	寻找	超过	到	她	常设	经过	这	窗户	,	他	说	,	感觉	缓慢地	为了	字	,

然后他看向站在窗边的她，慢慢地，斟酌着措辞，说道：

" [soʊ][ðə; ði]['beɪbiːz] ['mʌðər] , [ðæt] [gɜːrl] [aʊt] [æt; ət] [fer] - ['ɔːrtʃərd] , [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] — [tuː; tə]

"	So	the	baby's	mother	,	that	girl	out	at	Fair	-	Orchard	,	has	had	no	mother	—	to
"	所以	这	婴儿的	母亲	,	那	女孩	出去	在	公平的	-	果园	,	有	有	不	母亲	—	到

"所以，那个住在费尔奥查德的女孩，也就是孩子的母亲，她一直没有母亲——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ɑːn] [ðæt] [weɪ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [goʊz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?

go	with	her	—	on	that	way	—	a	woman	goes	,	to	bring	home	,	a	little	child	?
去	和	她	—	在	那	方式	—	一个	女士	去	,	到	带来	家	,	一个	小的	孩子	?

跟她一起走——走那条路——一个女人去把一个小孩带回家?

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	The	Bishop's	voice	was	soft	with	the	awe	of	many	years	ago	.
"	这	主教的	嗓音	曾是	柔软的	和	这	敬畏	的	许多	年	前	.

主教的声音柔和而充满敬畏，仿佛回到了多年前。

[ðə; ði] ['grænmʌðər] [flʌʃt] , ['mʌtərɪŋ] , “ [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] .

The	grandmother	flushed	,	muttering	,	“	She	would	not	have	wanted	me	.
这	祖母	酡	,	喃喃自语	,	“	她	会	不是	有	通缉	我	.

祖母脸红了，喃喃自语道：“她不会想要我的。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dæn] .

She	had	Dan	.
她	有	担	.

她有丹。

” [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['aɪˌlɪdz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , ['kwɪvərɪŋ] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	The	Bishop's	eyelids	had	fallen	,	quivering	,	over	his	eyes	.
”	这	主教的	眼睑	有	倒下	,	颤抖	,	超过	他的	眼睛	.

主教的眼皮颤抖着垂了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] ; [ə'gen] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['æni] , [wɪð; wɪθ][næn; nɑ:n] , [æz; əz][hi:; hi]

He	was	far	away	;	again	he	watched	with	Annie	,	with	Nan	,	as	he
他	曾是	远的	离开	;	再次	他	观看	和	安妮	,	和	楠	,	作为	他

[sed] ,

said	,
说	,

他远在天边；他又和安妮、和南一起看着，正如他所说：

“ [bʌt; bət] [men] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

“	But	men	cannot	understand	.
”	但	男人	不能	理解	.

但男人无法理解。

[gɑ:d] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ðem; ðəm][tu:; tə] .

God	does	not	mean	them	to	.
上帝	做	不是	意思是	他们	到	.

上帝并不希望他们这样做。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['si:krət] [bɪ'twi:n] [gɑ:d][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['mɛri:z]

Such	things	are	a	secret	between	God	and	women	,	like	the	coming	of	Mary's
这样的	事物	是	一个	秘密	之间	上帝	和	女性	,	喜欢	这	未来	的	玛丽的

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

little	child	.
小的	孩子	.

这种事是上帝和女人之间的秘密，就像玛利亚怀上孩子一样。

[i:tʃ] ['mʌðər] [ni:dz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ðen] .

Each	mother	needs	a	mother	then	.
每个	母亲	需求	一个	母亲	然后	.

每个母亲都需要一位母亲。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ][næn; nɑ:n]

It	was	not	—	it	was	not	till	then	that	I	understood	how	much	my	Nan
它	曾是	不是	—	它	曾是	不是	直到	然后	那	我	理解	如何	很多	我的	楠

[hæd; həd] [lɔ:st] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] . ”

had	lost	when	she	lost	her	mother	.	”
有	丢失的	什么时候	她	丢失的	她	母亲	.	”

直到那时我才明白，奶奶失去母亲后，她失去了多少东西。

“ [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] , [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][ɔ:l] , [jʊr; jər] ['dɔtɚz] [tʃaɪld] ? ” ['wɪspəd] ['mɪsɪz] .

“	It	did	not	live	,	did	it	,	at	all	,	your	daughter's	child	?	”	whispered	Mrs	.
”	它	做过	不是	居住	,	做过	它	,	在	全部	,	你的	女儿的	孩子	?	”	低声说道	太太	.

['greɪəm] .

Graham	.
格雷厄姆	.

“你女儿的孩子根本就没活下来，是吗？”格雷厄姆太太低声说道。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] ,

The	Bishop	shook	his	head	,	not	speaking	,
这	主教	摇晃	他的	头	,	不是	请讲	,

主教摇了摇头，没有说话。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wæksn] ['lʌvlinəs] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][næn; nɑːn][ɪn]

thinking	of	the	little	waxen	loveliness	they	had	laid	to	sleep	with	Nan	in
思维	的	这	小的	蜡质	可爱	他们	有	铺设	到	睡觉	和	楠	在

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .

the	hollow	of	her	arm	.
这	空洞的	的	她	手臂	.

想起他们曾把那个蜡像般的小可爱放在楠的臂弯里安睡。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [rer] ['pɔːlzid] ['tremblɪŋ] , ['mɜːrmərɪŋ] , “ [bəuθ] [tə'geðər] , [næn; nɑːn]

His	lips	showed	their	rare	palsied	trembling	,	murmuring	,	“	Both	together	,	Nan
他的	嘴唇	显示	他们的	稀有的	麻痹症	发抖	,	淙淙	,	“	两个都	一起	,	楠

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

and	the	little	one	.
和	这	小的	一	.

他的嘴唇罕见地颤抖着，喃喃自语道：“一起，楠和小家伙。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] !

She	had	been	so	well	!
她	有	到过	所以	出色地	!

她之前一直都很好!

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] — ” [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [greɪ] [feɪs] ['trembld] , [ðen]

I	was	not	prepared	—	”	the	eyelids	of	his	quiet	gray	face	trembled	,	then
我	曾是	不是	准备	—	”	这	眼睑	的	他的	安静的	灰色的	脸	颤抖	,	然后

我毫无准备——”他那张平静灰白的脸上，眼睑微微颤抖了一下，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][daɪ] .

opened	on	the	blue	eyes	,	as	he	said	,	“	Of	course	,	we	know	they	do	not	die	.
打开	在	这	蓝色的	眼睛	,	作为	他	说	,	“	的	课程	,	我们	知道	他们	做	不是	死	.

他睁开蓝色的眼睛，说道：“当然，我们知道他们不会死。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪv] , ['sʌmwer] [wer] [ðə; ði] [driːmz] [kʌm] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [driːm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

They	are	alive	,	somewhere	where	the	dreams	come	true	that	we	dream	for	our
他们	是	活	,	某处	在哪里	这	梦境	来	真的	那	我们	梦	为了	我们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他们还活着，在某个我们为孩子们梦想成真的地方。

” [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , “ [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪt] [oʊld] ['driːməz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ,

”	He	smiled	into	her	eyes	,	“	For	we	are	great	old	dreamers	,	aren't	we	,
”	他	微笑	进入	她	眼睛	,	“	为了	我们	是	伟大的	老的	梦想家	,	不是	我们	,

[wiː; wi] ['grænperənts] ?

we	grandparents	?
我们	祖父母	?

他笑着看着她的眼睛说：“因为我们都是伟大的老梦想家，不是吗，我们这些祖父母？”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

"	He	raised	his	hand	from	the	chair	-	arm	,	as	if	it	would	have
"	他	提高	他的	手	从	这	椅子	-	手臂	,	作为	如果	它	会	有

['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

pleaded	,
恳求	,

他从椅子扶手上抬起手，仿佛在恳求什么。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [iːtʃ] ['mʌðər] [niːdz] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] [driːm] .

"	But	I	think	each	mother	needs	the	grandmother	to	help	her	dream	.
"	但	我	思考	每个	母亲	需求	这	祖母	到	帮助	她	梦	.

但我认为每个母亲都需要祖母的帮助才能实现梦想。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðæt] ['flɔrəns] [aʊt][ðer; ðər] .

I	think	she	is	wanting	you	now	,	that	Florence	out	there	.
我	思考	她	是	想要	你	现在	,	那	佛罗伦萨	出去	那里	.

我觉得她现在想要你，就是那个叫弗洛伦斯的弗洛伦斯。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ʃɑːrp] [ə'baʊt] , " ['flɔrəns] !

"	She	faced	sharp	about	,	"	Florence	!
"	她	面对	锋利的	关于	,	"	佛罗伦萨	!

她猛地转过身来，“佛罗伦萨！”

[wɑːnt][ˌem 'iː] !

Want	me	!
想	我	!

想要我！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [grɪm] ['pɪti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .

"	She	looked	at	him	in	grim	pity	at	his	simplicity	.
"	她	看起来	在	他	在	严峻	遗憾	在	他的	简单	.

她带着深深的怜悯看着他的单纯。

" [noʊ] , ['bɪʃəp] , ['flɔrəns] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] !

"	No	,	Bishop	,	Florence	don't	want	me	!
"	不	,	主教	,	佛罗伦萨	不	想	我	!

“不，主教，佛罗伦萨不想要我！”

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] !

No	more	than	I	want	her	!
不	更多的	比	我	想	她	!

比我更想要她！

[wɪə(r)] ['mɪsˌfɪts] , ['flɔrəns] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , — [wɜːrs] [lʌk] [fɔːr; fər][dæn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

We're	misfits	,	Florence	and	me	,	—	worse	luck	for	Dan	,	and	for	me	,
是	格格不入的人	,	佛罗伦萨	和	我	,	—	更糟	运气	为了	担	,	和	为了	我	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	for	the	baby	,
和	为了	这	婴儿	,

我和弗洛伦斯都是格格不入的人——这对丹、我还有孩子来说都是不幸的事。

[tuː] , [naʊ] !

too	,	now	!
也	,	现在	!

现在也是！

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] , " [ænd; ənd] [wɜːrs] [lʌk] [fɔːr; fər] ['flɔrəns] , [tuː] , " [hiː; hi]

"	The	blue	eyes	a	-	twinkle	,	"	And	worse	luck	for	Florence	,	too	,	"	he
"	这	蓝色的	眼睛	一个	-	闪烁	,	"	和	更糟	运气	为了	佛罗伦萨	,	也	,	"	他

[pə'sistid] .

persisted	.
持续	.

“蓝色的眼睛闪闪发光，”他继续说道，“对佛罗伦萨来说，情况也更糟。”

" [ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" She sent you the picture .
" 她 发送 你 这 图片 .

她把照片发给你了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'hæps] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['beɪbi] [hɪm'self] ? "
Wasn't it perhaps to say that she wants to show you the baby himself ? "
不是 它 也许 到 说 那 她 想要 到 展示 你 这 婴儿 他自己 ? "

难道她不是想说她想亲自让你看看孩子吗?

" [its] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['bɪʃəp] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [laɪk] ['flɔrəns] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] .
" It's like you to think that , Bishop , but it's not like Florence to mean that .
" 它是 喜欢 你 到 思考 那 , 主教 , 但 它是 不是 喜欢 佛罗伦萨 到 意思是 那 .

"主教，你这么想倒是挺正常的，但弗洛伦斯可不是那个意思。"

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['flɔrəns] !
I understand Florence !
我 理解 佛罗伦萨 !

我了解佛罗伦萨!

[aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [pleɪn] , [ðæt] [læst] ['mɔːrnɪŋ] !
I can still see her face plain , that last morning !
我 能 仍然 看 她 脸 清楚的 , 那 最后的 早晨 !

我仍然清晰地记得她那天早晨的脸!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

"[第 20 页]

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [sɪns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
" You have not seen her face since there was a baby .
" 你 有 不是 已见 她 脸 自从 那里 曾是 一个 婴儿 .

"自从她生了孩子之后，你就没见过她的脸了。"

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [juː; jʊ] , [tuː] , [naʊ] .
Perhaps she understands you , too , now .
也许 她 明白 你 , 也 , 现在 .

或许她现在也能理解你了。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] , [naʊ] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] [tuː; tə]
Perhaps she understands , now , what it costs , to give up an only child to
也许 她 明白 , 现在 , 什么 它 成本 , 到 给 向上 一个 仅有的 孩子 到
['eniwʌn] . "
anyone . "
任何人 . "

或许她现在明白了，把独生子交给任何人要付出怎样的代价。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [wʌt] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] [ʌp] , [hɜːr; hər] ['getɪŋ] [dæn] , [ðə; ði] [wei]
" That's it , of course , that's what finished me up , her getting Dan , the way
" 那就是 它 , 的 课程 , 那就是 什么 完成的 我 向上 , 她 获得 担 , 这 方式
[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] .
she has .
她 有 .

"当然，就是这件事让我彻底崩溃了，她以那种方式得到了丹。"

[aɪ] [ges] [aɪ] [siːm] ['prɪti] [miːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [dæn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] . "
I guess I seem pretty mean to you , but Dan was all I had . "
我 猜测 我 似乎 漂亮的 意思是 到 你 , 但 担 曾是 全部 我 有 . "

我知道我对你来说可能有点刻薄，但丹是我唯一的依靠。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I	think	I	understand	,	”	the	Bishop	said	quietly	.
”	我	思考	我	理解	,	”	这	主教	说	悄悄	.

“我想我明白了，”主教平静地说。

[ə'restɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][toʊn] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , “ [wʌz; wəz][hi:; hi] [gʊd] , [jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] ?

Arrested	by	his	tone	she	turned	,	“	Was	he	good	,	your	daughter's	husband	?
被捕	经过	他的	语气	她	转向	,	“	曾是	他	好的	,	你的	女儿的	丈夫	?

她被他的语气吓了一跳，转过身问道：“你女儿的丈夫是个好人吗？”

[dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

Did	you	get	on	with	him	?	”
做过	你	得到	在	和	他	?	”

你和他相处得怎么样?

“ [noʊ][wʌn][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .

“	No	one	is	good	enough	for	an	only	child	.
”	不	一	是	好的	足够的	为了	一个	仅有的	孩子	.

“没有人配得上独生子。”

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] .

Yes	,	he	was	good	.
是的	,	他	曾是	好的	.

是的，他很优秀。

[hi:; hi] — [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌri:'mærid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

He	—	he	has	been	remarried	for	a	long	time	,	you	know	.
他	—	他	有	到过	再婚	为了	一个	长的	时间	,	你	知道	.

你知道，他——他再婚很久了。

” [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['pɔ:zɪz] , [rɪ'membərɪŋ] , “ [jes] , [aɪ][gɑ:t][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

”	He	spoke	with	long	pauses	,	remembering	,	“	Yes	,	I	got	on	with	him	.
”	他	辐	和	长的	停顿	,	记住	,	“	是的	,	我	得到	在	和	他	.

他说话时停顿了很久，回忆道：“是的，我和他相处得很好。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔ:st] [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] .

I	should	have	lost	my	daughter	if	I	hadn't	.
我	应该	有	丢失的	我的	女儿	如果	我	之前没有	.

如果我没那么做，我的女儿就没命了。

[wi:; wi][hæd; həd][wʌn] ['hæpi] [jɪr] , [tə'geðər] .

We	had	one	happy	year	,	together	.
我们	有	一	快乐的	年	,	一起	.

我们一起度过了快乐的一年。

['getɪŋ] [ɑ:n][ɪz][hɑ:rd] .

Getting	on	is	hard	.
获得	在	是	难的	.

融入群体很难。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['getɪŋ] [ɑ:n][ɪz]['hɑ:rdər] .

But	not	getting	on	is	harder	.
但	不是	获得	在	是	更难	.

但相处不来更难。

” [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn'tent] , ['mju:zɪŋ] .

”	She	did	not	speak	,	turned	from	him	again	toward	the	window	,	intent	,	musing	.
”	她	做过	不是	说话	,	转向	从	他	再次	朝向	这	窗户	,	意图	,	沉思	.

她没有说话，又转过身去，看向窗外，若有所思。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , “ ['hɑ:rdər] ? ”

“	Isn't	it	,	”	he	pleaded	,	“	harder	?	”
”	不是	它	,	”	他	恳求	,	“	更难	?	”

“难道不是吗？”他恳求道，“更难吗？”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , “ [get]
“ You didn't have to , ” she spoke chokily , “ get
“ 你 没有 有 到 , ” 她 辐 哽咽着 , “ 得到

“你不必那样，”她哽咽着说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɑːn][wɪð; wɪθ] ['flɔrəns] !
on with Florence !
在 和 佛罗伦萨 !

继续佛罗伦萨！

['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] , ['bɪʃəp] .
Maybe you could , though , you , Bishop .
或许 你 可以 , 尽管 , 你 , 主教 .

或许你可以，主教。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] !
But I couldn't !
但 我 不能 !

但我做不到！

[juː; jʊ] ['kudnt] ['meɪbi] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [kɑːnt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiːz] ['teɪkən]
You couldn't maybe understand how I can't forgive her for all that she's taken
你 不能 或许 理解 如何 我 不能 原谅 她 为了 全部 那 她是 已采取
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

你或许无法理解，我为什么无法原谅她从我这里夺走的一切。

— [ə; eɪ][mæn] ['kudnt] ['meɪbi] [ˌʌndər'stænd] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] .
— a man couldn't maybe understand , even you .
— 一个 男人 不能 或许 理解 , 甚至 你 .

——即使是你，一个男人也可能无法理解。

[its] [ðə; ði] ['mʌðər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .
It's the mother working in me .
它是 这 母亲 在职的 在 我 .

这是我身上母亲的本能。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] ['mʌðə] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
They used to laugh at me over home , and say I mothered all the village .
他们 用过的 到 笑 在 我 超过 家 , 和 说 我 母亲 全部 这 村庄 .

以前在家乡的人都嘲笑我，说我像个老妈子一样照顾全村人。

[jet] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [get] [æt; ət][dæn] , [nɔːr][æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] .
Yet now I can't get at Dan , nor at the baby .
然而 现在 我 不能 得到 在 担 , 也不 在 这 婴儿 .

但现在我既联系不上丹，也联系不上孩子。

[aɪ] ['hævnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][sɔːrt][ʌv; əv] ,
I haven't anyone to mother , and it seems as if it makes me sort of ,
我 还没有 任何人 到 母亲 , 和 它 似乎 作为 如果 它 制作 我 种类 的 ,

我没有需要照顾的人，这似乎让我有点……

” [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['dʒestʃər] , “ [sɔːrt][ʌv; əv] ['smʌðəri] !
” she struck away a tear with an awkward gesture , “ sort of smothery !
” 她 击 离开 一个 撕 和 一个 尴尬的 手势 , “ 种类 的 令人窒息的 !

她笨拙地擦掉眼泪，“有点令人窒息！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ʃɑːrp] [ɪn'tentnɪs] , " [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmwʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə]
" **His** **eyes** **bent** **on** **her** **in** **sharp** **intentness** **,** " **There** **is** **someone** **for** **you** **to**
" 他的 眼睛 弯曲 在 她 在 锋利的 专注 , " 那里 是 某人 为了 你 到
['mʌðər] !
mother **!**
母亲 !

他的目光锐利地盯着她，“有人等着你来照顾呢！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [huː] ? "
" **Who** **?** **"**
" WHO ? "

“WHO? ”

" ['flɔrəns] ! "
" **Florence** **!** **"**
" 佛罗伦萨 ! "

“佛罗伦萨！ ”

" ['flɔrəns] !
" **Florence** **!**
" 佛罗伦萨 !

“佛罗伦萨！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hist] .
" **her** **voice** **hissed** **.**
" 她 嗓音 嘶嘶作响 .

她的声音嘶嘶作响。

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的！

" [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] [tɜːrnd] [hɑːrd] , " [aɪ] [ges] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ! "
" **Her** **trembling** **lips** **turned** **hard** **,** " **I** **guess** **I'd** **have** **to** **forgive** **her** **first** **!** **"**
" 她 发抖 嘴唇 转向 难的 , " 我 猜测 ID 有 到 原谅 她 第一的 ! "

她颤抖的嘴唇变得强硬起来，“我想我得先原谅她才行！”

" ['kudnt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [waɪl] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [gruː] ['sɔːftli] [ə; eɪ] - [ʃaɪn] .
" **Couldn't** **you** **?** **"** **he** **questioned** **,** **while** **the** **blue** **eyes** **grew** **softly** **a** **-** **shine** **.**
" 不能 你 ? " 他 被质问 , 尽管 这 蓝色的 眼睛 生长 轻轻 一个 - 闪耀 .

“难道你不能吗？”他问道，同时那双蓝眼睛里泛起了柔和的光芒。

" ['kudnt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ?
" **Couldn't** **you** **,** **to** **-** **day** **?**
" 不能 你 , 到 - 天 ?

“今天难道不能吗？”

['kudnt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] , [tuː; tə] - [deɪ] ?
Couldn't **you** **,** **for** **instance** **,** **go** **out** **to** **them** **to** **spend** **Christmas** **,** **to** **-** **day** **?**
不能 你 , 为了 实例 , 去 出去 到 他们 到 花费 圣诞节 , 到 - 天 ?

例如，你今天难道不能去他们家过圣诞节吗?

" [hɪz; ɪz] [plæn] , [lɔːŋ] [sə'prest] , [keɪm] ['hʌrɪŋ] [fɔːrθ] .
" **His** **plan** **,** **long** **suppressed** **,** **came** **hurrying** **forth** **.**
" 他的 计划 , 长的 被抑制 , 来了 匆忙 前进 .

“他酝酿已久的计划，突然浮出水面。”

“ [its] [soʊ] [nɪr] ,
“ It's so near ,
“ 它是 所以 靠近 ,

“它离得很近了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ænd; ənd][soʊ] ['iːzi] !
and so easy !
和 所以 简单的 !

而且非常简单!

['oʊnli] ['θɜːrti] [maɪlz] [tuː; tə] [ðæt] ['beɪbi] !
Only thirty miles to that baby !
仅有的 三十 英里 到 那 婴儿 !

离那个宝宝只有三十英里了!

[ðə; ði] [treɪn] [liːvz] [æt; ət] [ten] , [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] .
The train leaves at ten , you have time .
这 火车 树叶 在 十 , 你 有 时间 .

火车十点发车，你时间还来得及。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [treɪn] [bæk] [æt; ət]['sev(ə)n] - [tuː] .
There's another train back at seven - two .
有 其他 火车 后退 在 七 - 二 .

七点二分还有一班火车。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
And you needn't mind about me .
和 你 不必 头脑 关于 我 .

你不必在意我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , [fɜːrst][ə; eɪ]['vɪzɪt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] , [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
I shall be out all day , first a visit I must make , then the service ,
我 将 是 出去 全部 天 , 第一的 一个 访问 我 必须 制作 , 然后 这 服务 ,

我今天一整天都不在，先是有个拜访要进行，然后是追悼会。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [aɪ] [daɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstɚ] .
and afterward I dine with Mrs . Hollister .
和 之后 我 用餐 和 太太 . 霍利斯特 .

之后我和霍利斯特夫人共进晚餐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [friː] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə][goʊ] ! ”
You are quite free , you see , to go ! ”
你 是 相当 自由的 , 你 看 , 到 去 ! ”

你看，你完全可以自由离开!

“ [aɪm] [friː] [ɪ'nʌf] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][goʊ] , [ðæts] [ɔːl]
“ I'm free enough , yes , ” she admitted , “ but I haven't the will to go , that's all
“ 我是 自由的 足够的 , 是的 , ” 她 承认 , “ 但 我 还没有 这 将要 到 去 , 那就是 全部
. ”
: ”
. ”

“是的，我的确有空，”她承认，“但我没有去的意愿，仅此而已。”

“ [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ? ”
“ To the baby ? ”
“ 到 这 婴儿 ? ”

“给宝宝吗? ”

“ [tuː; tə] [ˈflɔrəns] !
“ To Florence !
” 到 佛罗伦萨 !

“去佛罗伦萨！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈflɔrəns] !
It would mean making up with Florence !
它 会 意思是 制作 向上 和 佛罗伦萨 !

这意味着要和弗洛伦斯和好！

” [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈpliːdɪŋ] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,
” Lips and eyes showed a quick pleading smile as he said ,
” 嘴唇 和 眼睛 显示 一个 快的 恳求 微笑 作为 他 说 ,

他说着，嘴角和眼中闪过一丝恳求的微笑。

“ [ˈiznt] [ðæt] [pərˈhæps] [wʌt] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd] [ˈbeɪbiːz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] , [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] ?
“ Isn't that perhaps what Christmas and babies are for , for making up ?
” 不是 那 也许 什么 圣诞节 和 婴儿 是 为了 , 为了 制作 向上 ?

“圣诞节和婴儿不就是为了弥补过错吗？”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [hɜːr; hər] [brest] [ɪn] [ɪts] [ˈtaɪtli] [hʊkt] [blæk] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .
” She was silent , her breast in its tightly hooked black rose and fell .
” 她 曾是 沉默的 , 她 胸部 在 它是 紧紧 钩子 黑色的 玫瑰 和 跌倒 .

她沉默不语，胸脯在紧紧钩住的黑色胸罩中上下起伏。

“ [bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] !
“ But people !
” 但 人们 !

“但是人们！

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
” she broke forth at length .
” 她 打破 前进 在 长度 .

她终于开口说道。

“ [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈnoʊɪŋ] !
“ Everybody knowing !
” 大家 会心 !

“人尽皆知！”

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [noʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] ,
The village knows I was turned out ,
这 村庄 知道 我 曾是 转向 出去 ,

村里人都知道我被赶了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] .
and that there's not been a word between us for three years .
和 那 有 不是 到过 一个 单词 之间 我们 为了 三 年 .

而且我们之间已经三年没有说过一句话了。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ˈkrɔːlɪŋ] [bæk] [naʊ] , [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [kʌm] , — [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]
I can't go crawling back now , just because there's a baby come , — everybody
我 不能 去 爬行 后退 现在 , 只是 因为 有 一个 婴儿 来 , — 大家
[ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] ,
looking on ,
寻找 在 ,

我不能因为有个婴儿要出生就爬回去，——大家都看着呢。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈnoʊɪŋ] ! ”
everybody knowing ! ”
大家 会心 ! ”

人尽皆知！

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['beɪbi] .
“ It isn't everybody's baby .
“ 它 不是 每个人的 婴儿 .

“它不是每个人的孩子。”

[its] [jɔːrz] , [ænd; ənd]
It's yours , and
它是 你的 , 和

它是你的，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hɜːrz] , ” [ðen] ['greɪvli] , “ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
hers , ” then gravely , “ I was not thinking of other people .
她的 , ” 然后 严重地 , “ 我 曾是 不是 思维 的 其他 人们 .

“她的，”然后严肃地说，“我当时没有想到其他人。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðæt] [gɜːrl] ! ”
I was just thinking how much she needs her mother , that girl ! ”
我 曾是 只是 思维 如何 很多 她 需求 她 母亲 , 那 女孩 ! ”

我刚才就在想，这孩子多么需要她妈妈啊！

“ ['flɔrəns] !
“ Florence !
“ 佛罗伦萨 !

“佛罗伦萨！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɔːts] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] , [sloʊ] , [ɪn'kredʒələs] .
” she said , and there were many thoughts in her tone , slow , incredulous .
” 她 说 , 和 那里 是 许多 想法 在 她 语气 , 慢的 , 难以置信 .

“她说，”语气缓慢而难以置信，语气中充满了复杂的情感。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] [gruː] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [braɪt] , ['siːɪŋ] ['flɔrəns] .
The Bishop's eyes grew remote and bright , seeing Florence .
这 主教的 眼睛 生长 偏僻的 和 明亮的 , 看到 佛罗伦萨 .

主教的目光变得遥远而明亮，他看到了佛罗伦萨。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['driːmɪli] , “ [ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jʊ]
He spoke a little dreamily , “ She needs you now , and she knows she needs you
!
!
!

他语气有些梦幻：“她现在需要你，而且她知道她需要你！”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [wʌns] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] .
She may have been hard once , being young and without a mother .
她 可能 有 到过 难的 一次 , 存在 年轻的 和 没有 一个 母亲 .

她可能曾经很坚强，因为她年轻又没有母亲。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl] .
She may have been cruel .
她 可能 有 到过 残忍的 .

她或许很残忍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] .
It is different now .
它 是 不同的 现在 .

现在情况不同了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [soʊ] [sɪˈkjʊr] [naʊ] .

She	**does**	**not**	**feel**	**so**	**secure**	**now**	**.**
她	做	不是	感觉	所以	安全的	现在	.

她现在感觉不太有安全感。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][əˈfreɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['beɪbiːz] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['ɔːlweɪz] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [nuː] ['mʌðərz] .

They	**are**	**so**	**afraid**	**for**	**their**	**babies**	**,**	**don't**	**you**	**remember**	**,**	**always**	**,**	**these**	**little**	**new**	**mothers**	**.**
他们	是	所以	害怕的	为了	他们的	婴儿	,	不	你	记住	,	总是	,	这些	小的	新的	母亲们	.

这些新妈妈们总是那么担心自己的孩子，你难道不记得吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['deindʒəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [bɪˈfɔːr] [ðeɪv] [gɑːt] [ðer; ðər]['ɑːrmər][ɑːn] .

There	**are**	**so**	**many**	**dangers**	**lying**	**in**	**wait**	**for**	**the**	**little**	**men**	**before**	**they've**	**got**	**their**	**armor**	**on**	**.**
那里	是	所以	许多	危险	说谎	在	等待	为了	这	小的	男人	前	他们有	得到	他们的	盔甲	在	.

在小人物们穿上盔甲之前，潜伏着许多危险。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ədˈvaɪs][tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [ker] [tuː; tə] [gɪv] — [oʊ] ,

There	**must**	**be**	**advice**	**to**	**give**	**,**	**and**	**care**	**to**	**give**	**—**	**oh**	**,**
那里	必须	是	建议	到	给	,	和	关心	到	给	—	哦	,

一定有建议可以给予，也一定有关怀可以付出——哦，

[ˈflɔrəns] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [niːdz] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] !

Florence	**knows**	**how**	**much**	**he**	**needs**	**his**	**grandmother**	**!**
佛罗伦萨	知道	如何	很多	他	需求	他的	祖母	!

弗洛伦斯知道他有多需要他的祖母!

[goʊ][ænd; ənd] [siː] .

Go	**and**	**see**	**.**
去	和	看	.

去看看吧。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ?

Can't	**you**	**?**
不能	你	?

难道你不能吗?

['kudnt] [juː; jʊ] ?

Couldn't	**you**	**?**
不能	你	?

难道你不能吗?

[aɪ] — [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] ! ”

I	**—**	**I'm**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**to**	**have**	**you**	**go**	**!**	**”**
我	—	我是	在	这样的	一个	匆忙	到	有	你	去	!	”

我——我真想让你赶紧走!

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊld][hɪm; ɪm][wʌns] , ['dænz]['beɪbi] ! ”

“	**If**	**I**	**could**	**only**	**hold**	**him**	**once**	**,**	**Dan's**	**baby**	**!**	**”**
“	如果	我	可以	仅有的	抓住	他	一次	,	丹的	婴儿	!	”

“如果我能抱抱他一次该多好，丹的孩子! ”

“ ['flɔrənsɪz] ['beɪbi] , [tuː] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] ['dʒentli] .

“	**Florence's**	**baby**	**,**	**too**	**,**	**”**	**he**	**corrected**	**gently**	**.**
“	佛罗伦萨的	婴儿	,	也	,	”	他	已更正	轻轻地	.

“也是弗洛伦斯的孩子，”他温和地纠正道。

[ðə; ði] [briːf] [laɪt] [swept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	brief	light	swept	from	her	face	.
这	简短的	光	扫荡	从	她	脸	.

那短暂的光线掠过她的脸庞。

[hɜːr; hər] [plʌmp] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hændz][wɜːr; wər] ['nɑːtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [raʊnd] [feɪs] [drɔːn] ['ɪntuː] ['dɪgnəti] [baɪ] [peɪn] .

Her	plump	comfortable	hands	were	knotted	,	and	her	round	face	drawn	into	dignity	by	pain	.
她	丰满	舒服的	双手	是	打结的	,	和	她	圆形的	脸	绘制	进入	尊严	经过	疼痛	.

她丰满舒适的双手紧紧地握成拳头，圆圆的脸上因痛苦而显得格外庄重。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] , “ [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['beɪbi] [ɪz] ['oʊnli] [θruː] ['flɔrəns] ,

words	were	grave	and	final	,	“	The	way	to	that	baby	is	only	through	Florence	,
字	是	严重	和	最终的	,	“	这	方式	到	那	婴儿	是	仅有的	通过	佛罗伦萨	,

话语沉重而决绝：“通往那个婴儿的路只有一条，那就是佛罗伦萨。”

[soʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [goʊ] .

so	I	can	never	go	.
所以	我	能	绝不	去	.

所以我永远也去不了。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .

I	can	never	have	him	.
我	能	绝不	有	他	.

我永远不可能拥有他。

” [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [peɪn] ,

”	Involuntarily	the	Bishop's	hand	went	to	his	temple	in	a	gesture	of	pain	,
”	不由自主	这	主教的	手	去	到	他的	寺庙	在	一个	手势	的	疼痛	,

主教不由自主地用手捂住太阳穴，表示疼痛。

[ðen] ['ɪnstəntli] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [daʊn] .

then	instantly	was	forced	down	.
然后	即刻	曾是	强制	向下	.

然后瞬间被压了下去。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , “

He	hesitated	,	then	at	length	,	“
他	犹豫了一下	,	然后	在	长度	,	“

他犹豫了一下，最后说道：“

- ['nevər] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrd] , ” [hiː; hi] [sed] .

'	Never	'	is	such	a	long	word	,	”	he	said	.
-	绝不	-	是	这样的	一个	长的	单词	,	”	他	说	.

“‘永不’这个词太长了，”他说。

“ ['sʌmtaɪmz] [gɑːd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][dəunt] — [dəunt][let][ˌjuː 'es]['evər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
“ Sometimes God says it for us , but don't — don't let us ever say it for
“ 有时 上帝 说道 它 为了 我们 , 但 不 — 不 让 我们 曾经 说 它 为了
[ɑːr'selvz] !
ourselves !
我们自己 !

“有时候上帝会替我们说，但是千万不要——千万不要让我们自己说！”

[juː; jʊ] [noʊ] , ” [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tremər] [ræn] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
You know , ” a passing tremor ran along his lips ,
你 知道 , ” 一个 通过 震颤 跑 沿着 他的 嘴唇 ,

你知道吗，”他嘴唇微微颤抖了一下，“

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['græntʃaɪld] [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][dəunt] — [dəunt] [luːz]
“ He didn't let me have the grandchild I hoped for , but don't — don't lose
“ 他 没有 让 我 有 这 孙子 我 希望 为了 , 但 不 — 不 失去
['hævɪŋ] [jɔːrz] .
having yours .
拥有 你的 .

“他没让我拥有我梦寐以求的孙子，但不要——不要失去你拥有孙子的机会。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [let] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['luːzɪŋ] , — [ðæt] .
It seems as if I couldn't let you go on losing , — that .
它 似乎 作为 如果 我 不能 让 你 去 在 输 , — 那 .

我好像不能让你一直输下去似的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I am in such a hurry somehow to - day .
我 是 在 这样的 一个 匆忙 不知何故 到 - 天 .

我今天不知为何特别着急。

[kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] , [naʊ] ?
Can't you go out there to - day , now ?
不能 你 去 出去 那里 到 - 天 , 现在 ?

你今天不能出去吗?

[teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [moʊst]['wɒnts][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [teɪk]
Take the baby the Christmas present his mother most wants for him , take
拿 这 婴儿 这 圣诞节 展示 他的 母亲 最多 想要 为了 他 , 拿
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] !
him his grandmother !
他 他的 祖母 !

把妈妈最想送给宝宝的圣诞礼物——带上他的奶奶——送给他!

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn'tens] , “ ['bɪʃəp] ,
” She turned on him , intense , “ Bishop ,
” 她 转向 在 他 , 激烈的 , “ 主教 ,

她猛地转向他，语气激烈地说：“主教，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [dʌn] [juː; jʊ] [rɔːŋ] ?
do you know what it's like to make up with a person who's done you wrong ?
做 你 知道 什么 它是 喜欢 到 制作 向上 和 一个 人 谁是 完毕 你 错误的 ?

你知道和曾经伤害过你的人和好是什么感觉吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk][tuː; tə] [fər'gɪv] ?
Do you know what it feels like to forgive ?
做 你 知道 什么 它 感觉 喜欢 到 原谅 ?

你知道宽恕是什么感觉吗?

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['huːd] [hɜːrt][juː; jʊ] ?
A person who'd hurt you ?
一个 人 谁会 伤害 你 ?

会伤害你的人?

[wer] [juː; jʊ] [ker] [moʊst] ?
Where you care most ?
在哪里 你 关心 最多 ?

你最关心的是什么?

" [ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [grəupt] [ɪn][pæst] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ænsər] ,
" A moment he groped in past experience for the answer ,
" 一个 片刻 他 摸索 在 过去的 经验 为了 这 回答 ,

他努力回忆过去的经验，试图找到答案。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
then in a rush of realization it came
然后 在 一个 匆忙 的 实现 它 来了

然后，我突然意识到这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

在他身上。

[hiː; hi] [roʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] , [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [maɪt] [stænd][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] ,
He rose a little unsteadily , that he , too , might stand to face her ,
他 玫瑰 一个 小的 不稳定地 , 那 他 , 也 , 可能 站立 到 脸 她 ,

他有些不稳地站起身，也想站起来面对她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɜːtənd] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,
as she stood by the curtained recess of the window ,
作为 她 站立 经过 这 帘幕 凹陷处 的 这 窗户 ,

她站在窗帘遮挡的窗台旁，

[wer] [ðə; ðɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [sʌn] [fel] [rɪ'lentləs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [drɔːn] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]
where the searchlight of the Christmas sun fell relentless on the drawn intensity of
在哪里 这 探照灯 的 这 圣诞节 太阳 跌倒 狠 在 这 绘制 强度 的
[hɜːr; hər] [plʌmp] [feɪs] .
her plump face .
她 丰满 脸 .

圣诞节的阳光无情地照射在她丰满的脸上，映衬出她饱满而忧郁的神情。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [liːn] , ['kɔːrdɪd] [hændz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tuː] ['ebəni] [nɑːbz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] [bæk] .
The Bishop's lean , corded hands rested on the two ebony knobs of the chair back .
这 主教的 倾斜 , 有线 双手 休息 在 这 二 乌木 旋钮 的 这 椅子 后退 .

主教瘦削而布满皱纹的双手放在椅背上的两个乌木把手上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [hiː; hi] [swei] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['dɪzinəs] .
He did not notice , nor did she , that he swayed slightly with a passing dizziness .
他 做过 不是 注意 , 也不 做过 她 , 那 他 摇摆 轻微地 和 一个 通过 头晕 .

他没有注意到，她也没有注意到，他因为一阵眩晕而微微摇晃了一下。

“ [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][hiː; hi] [suːn] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ Yes , " he answered slowly , thinking of one he soon must see to - day ,
“ 是的 , " 他 回答 缓慢地 , 思维 的 一 他 很快 必须 看 到 - 天 ,

“是的，”他缓缓回答，脑海中浮现出今天即将见到的一个人。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] .
“ I know how it feels .
“ 我 知道 如何 它 感觉 .

“我知道那种感觉。”

[jes] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] , [haʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] — [wer] [aɪ] [kɛəd] [moʊst] ! ”

Yes	**,**	**I**	**have**	**had**	**to**	**learn**	**,**	**how**	**to**	**forgive**	**—**	**where**	**I**	**cared**	**most**	**!**	**”**
是的	，	我	有	有	到	学习	，	如何	到	原谅	—	在哪里	我	关心	最多	！	”

是的，我不得不学会如何原谅——尤其是在我最在乎的事情上！

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**How**	**did**	**you**	**make**	**yourself**	**do**	**it**	**?**
”	如何	做过	你	制作	你自己	做	它	?

你是怎么让自己做到这一点的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞主教(The Christmas Bishop)
第2/6页

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [i'veidid] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
" He would have evaded if he could .
" 他 会 有 躲避 如果 他 可以 .

"如果可以的话，他早就躲开了。"

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] ,
" I only know the old way , " he said humbly ,
" 我 仅有的 知道 这 老的 方式 , " 他 说 谦卑地 ,

"我只知道老方法，"他谦虚地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
for the Bishop was shy in speaking of some things ,
为了 这 主教 曾是 害羞的 在 请讲 的 一些 事物 ,

因为主教有些事情不愿多谈。

[æz; əz][wʌn][ɪz] [ʃaɪ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
as one is shy in speaking about any friend in his presence .
作为 一 是 害羞的 在 请讲 关于 任何 朋友 在 他的 在场 .

因为在朋友面前，你不好意思谈论他。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ! "
" Tell me how ! "
" 告诉 我 如何 ! "

"告诉我怎么做！"

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌn] [wei] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɪmpli] .
" I only know one way , " he repeated simply .
" 我 仅有的 知道 一 方式 , " 他 重复 简单地 .

"我只知道一种方法，"他简单地重复道。

" [wiː; wi][ɔːl] [get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['æŋglz] ,
" We all get at the truth from different angles ,
" 我们 全部 得到 在 这 真相 从 不同的 角度 ,

"我们都从不同的角度去探寻真相，

[soʊ][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [fər'gɪv] ,
so there may be many ways to learn to forgive ,
所以 那里 可能 是 许多 方式 到 学习 到 原谅 ,

所以，学习宽恕的方法可能有很多种。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
but I can only tell you about the way that I have
但 我 能 仅有的 告诉 你 关于 这 方式 那 我 有

但我只能告诉你我是如何做到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[traɪd] .
tried **.**
尝试 .

试过了。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][soʊ][oʊld] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [naʊ] ,
" **The** **Bishop** **was** **so** **old** **that** **often** **,** **as** **now** **,**
" 这 主教 曾是 所以 老的 那 经常 , 作为 现在 ,

"主教年纪太大了，以至于经常，就像现在这样，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] - [laɪts] [ɪn] [vjuː] .
his **eyes** **showed** **the** **reflection** **of** **the** **harbor** **-** **lights** **in** **view** **.**
他的 眼睛 显示 这 反射 的 这 港口 - 灯 在 看法 .

他的眼睛里映出了远处港口的灯光。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['səːmənz] , [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [lɔːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
As **always** **in** **his** **sermons** **,** **he** **had** **now** **lost** **,** **in** **his** **very** **consciousness** **of**
作为 总是 在 他的 布道 , 他 有 现在 丢失的 , 在 他的 非常 意识 的
[ðer; ðər] [niːdz] ,
their **needs** **,**
他们的 需求 ,

就像他以往的布道一样，此刻，他却因为太过清醒地意识到他们的需求而迷失了方向。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːrst]
the **presence** **of** **his** **audience** **in** **the** **overwhelming** **Presence** **of** **which** **he** **forced**
这 在场 的 他的 观众 在 这 压倒 在场 的 哪个 他 强制
[hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] ,
himself **to** **speak** **,**
他自己 到 说话 ,

在听众的注视下，他强忍着巨大的压力开口讲话。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪz][tuː; tə][traɪ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The** **way** **I** **have** **found** **is** **to** **try** **always** **to** **see** **through** **His** **eyes** **.**
" 这 方式 我 有 成立 是 到 尝试 总是 到 看 通过 他的 眼睛 .

"我发现最好的办法就是总是试着用祂的眼光去看世界。"

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,
I **think** **He** **is** **always** **very** **near** **us** **,**
我 思考 他 是 总是 非常 靠近 我们 ,

我认为祂一直都在我们身边。

['traɪɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [lɪft] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
trying **always** **to** **lift** **us** **to** **the** **level** **of** **His** **eyes** **,**
尝试 总是 到 举起 我们 到 这 等级 的 他的 眼睛 ,

祂总是努力将我们提升到祂的视线高度，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
so **that** **we** **can** **look** **forth** **from** **that** **point** **of** **view** **.**
所以 那 我们 能 看 前进 从 那 观点 的 看法 .

这样我们就可以从这个角度来看待问题。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'skjuːs] —
I **think** **He** **is** **always** **trying** **and** **trying** **to** **say** **things** **to** **us** **to** **excuse** **—**
我 思考 他 是 总是 尝试 和 尝试 到 说 事物 到 我们 到 原谅 —
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][hɜːrt][ˌjuː 'es] .
the **people** **who** **have** **hurt** **us** **.**
这 人们 WHO 有 伤害 我们 .

我认为他总是想方设法地向我们解释——那些伤害过我们的人。

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd] [klɪr] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] !
If **only** **we** **could** **clear** **our** **ears** **to** **hear** **Him** **!**
如果 仅有的 我们 可以 清除 我们的 耳朵 到 听到 他 !

如果我们能竖起耳朵聆听祂的声音该多好啊！

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][stænd][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] ['ɪntuː][soʊlz] !

If	only	we	could	stand	at	the	level	of	His	outlook	into	souls	!
如果	仅有的	我们	可以	站立	在	这	等级	的	他的	前景	进入	灵魂	！

如果我们也能达到祂洞察人心的高度该多好啊！

[ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæts] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [soʊ] ['meni] ['hændikæps]

Then	we	should	see	so	much	that's	pitiable	and	excusable	,	so	many	handicaps
然后	我们	应该	看	所以	很多	那就是	可怜的	和	情有可原	,	所以	许多	障碍

[ænd; ənd] [mɪ'steɪks] ,

and	mistakes	,
和	错误	,

那么我们就会看到很多可怜又可原谅的事情，很多缺陷和错误，

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [help] [fər'gɪvɪŋ] .

so	much	to	make	us	sorry	for	them	that	we	couldn't	help	forgiving	.
所以	很多	到	制作	我们	对不起	为了	他们	那	我们	不能	帮助	宽恕	.

太多事情让我们同情他们，以至于我们忍不住原谅了他们。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['evri] [soʊl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['peɪʃ(ə)nt] ,

He	always	saw	enough	in	every	soul	to	make	Him	patient	,
他	总是	锯	足够的	在	每一个	灵魂	到	制作	他	病人	,

他总能从每个人身上看到足以让他保持耐心的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [siː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['peɪʃ(ə)nt] , [tuː] ,

and	if	we	don't	see	enough	to	make	us	patient	,	too	,
和	如果	我们	不	看	足够的	到	制作	我们	病人	,	也	,

如果我们看到的还不够多，不足以让我们也变得耐心，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz]

we	have	to	trust	His	vision	and	insight	,	and	forgive	because	He	does
我们	有	到	相信	他的	想象	和	洞察力	,	和	原谅	因为	他	做

.

:

.

我们必须相信祂的远见卓识，并因祂的宽恕而宽恕他人。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃædoʊ] ,

“	Yet	it	is	hardest	,	”	the	Bishop's	face	showed	a	passing	shadow	,
“	然而	它	是	最难	,	”	这	主教的	脸	显示	一个	通过	阴影	,

“然而，这却是最难的，”主教的脸上闪过一丝阴影。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪnwərd] [ə'pɑːn][pæst]

as	he	looked	inward	upon	past
作为	他	看起来	向内	之上	过去的

当他回首往事时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['strʌglz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðæt] [nekst] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] , “ [tuː; tə]

struggles	and	forward	to	that	next	interview	of	his	Christmas	Day	,	“	to
斗争	和	向前	到	那	下一个	面试	的	他的	圣诞节	天	,	“	到

[fər'gɪv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ,

forgive	those	who	hurt	Him	,
原谅	那些	WHO	伤害	他	,

挣扎着，并期待着他在圣诞节当天接受的下一次采访，“原谅那些伤害他的人”，

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

His	work	.
他的	工作	.

他的作品。

[jet] [hiː; hi] [fərˈgeɪv] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [krɔːs] .

Yet	**he**	**forgave**	**even**	**that**	**,**	**upon**	**His**	**cross**	**.**
然而	他	原谅了	甚至	那	,	之上	他的	叉	.

然而，祂甚至在十字架上宽恕了这一切。

[wen] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðæt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] — [haʊ] [wiː; wi] — [der] [nɑːt][tuː; tə] [fərˈgɪv]

When	**we**	**remember**	**that**	**,**	**I**	**do**	**not**	**know**	**how**	**I**	**—**	**how**	**we**	**—**	**dare**	**not**	**to**	**forgive**
什么时候	我们	记住	那	,	我	做	不是	知道	如何	我	—	如何	我们	—	敢	不是	到	原谅

.

:
.

当我们想起这一点时，我不知道我——我们——怎敢不宽恕。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [blæk] [nɑːbz] [ˈtaɪtnd] ,

"	**He**	**paused**	**,**	**while**	**his**	**fingers**	**on**	**the**	**black**	**knobs**	**tightened**	**,**
"	他	暂停	,	尽管	他的	手指	在	这	黑色的	旋钮	收紧	,

他停顿了一下，手指紧紧地握住黑色的旋钮，

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [strʌk] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [kwɪk] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv]

then	**the**	**shadow**	**of**	**his**	**face**	**was**	**struck**	**away**	**by**	**the**	**quick**	**sunshine**	**of**
然后	这	阴影	的	他的	脸	曾是	击	离开	经过	这	快的	阳光	的

[ˌriːəˈʃʊrəns] .

reassurance	**.**
放心	.

然后，他脸上的阴影被如阳光般迅速带来的安慰所驱散。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] , " [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,

He	**looked**	**toward**	**Mrs**	**.**	**Graham**	**,**	**"**	**You**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
他	看起来	朝向	太太	.	格雷厄姆	,	"	你	看	,	"	他	说	,

他看向格雷厄姆太太，说道："你看，

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [gɑːd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːrnəti] [hæz; həz][noʊ][taɪm] [tuː; tə][biː; bi][stɜːrn]

"	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**if**	**God**	**in**	**all**	**His**	**eternity**	**has**	**no**	**time**	**to**	**be**	**stern**
"	它	似乎	到	我	那	如果	上帝	在	全部	他的	永恒	有	不	时间	到	是	船尾

,

,
,

"在我看来，如果上帝在祂永恒的时间里都没有时间严厉对待任何人，

[ðen] [pərˈhæps][wiː; wi] — [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !

then	**perhaps**	**we**	**—**	**who**	**have**	**such**	**a**	**little**	**while**	**!**
然后	也许	我们	—	WHO	有	这样的	一个	小的	尽管	!

那么或许我们——那些拥有如此短暂时间的人！

[hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] .

have	**no**	**time**	**for**	**anything**	**but**	**loving**	**.**
有	不	时间	为了	任何事物	但	爱	.

除了爱，我没有时间做其他任何事。

[dəunt][juː; jʊ] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] ?

Don't	**you**	**,**	**"**	**he**	**pleaded**	**,**	**"**	**don't**	**you**	**think**	**so**	**,**	**too**	**?**
不	你	,	"	他	恳求	,	"	不	你	思考	所以	,	也	?

"难道你不这么认为吗？"他恳求道，"难道你不也这么认为吗？"

" [ðə; ðɪ] ['rʌdɪnəs] [hæd; həd] [peɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	**The**	**ruddiness**	**had**	**paled**	**from**	**her**	**cheeks**	**.**
"	这	红润	有	苍白	从	她	脸颊	.

她脸颊上的红润已经褪去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] , [ɪn'tens] [aɪz] .

She	**was**	**looking**	**at**	**him**	**with**	**wide**	**,**	**intense**	**eyes**	**.**
她	曾是	寻找	在	他	和	宽的	,	激烈的	眼睛	.

她睁大眼睛，目光灼灼地看着他。

“ [ðæts] [jʊr; jər] [wei] , ['bɪʃəp] .
“ That's your way , Bishop .
“ 那就是 你的 方式 , 主教 .

“主教，那是你的方式。”

[bʌt; bət] [its] [wʌt] [aɪ] ['kudnt] — ['evər] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə] , — [aɪ] [ges] .
But it's what I couldn't — ever climb up to , — I guess .
但 它是 什么 我 不能 — 曾经 爬 向上 到 , — 我 猜测 .

但我想，那是我永远也爬不上去的。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [spiːk] , [ə'genst] [hɜːr; hər] ['tʃoʊkɪŋ] [breθ] ,
” She had to fight to speak , against her choking breath ,
” 她 有 到 斗争 到 说话 , 反对 她 窒息 气息 ,

她不得不强忍着呼吸困难才能开口说话。

“ [aɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [aɪm] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər] [nɑːt] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ]
“ I'm one of those you'll have to forgive , I'm afraid , for not doing what you
“ 我是 一 的 那些 你会 有 到 原谅 , 我是 害怕的 , 为了 不是 正在做 什么 你
[wɑːnt] .
want .
想 .

“恐怕我是那种你必须原谅的人，因为我没有按照你的意愿行事。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ɑːn] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
I wish I could , on your account .
我 希望 我 可以 , 在 你的 帐户 .

我真希望我能做到，都怪你。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['flɔrəns] .
But it don't seem as if I could make up with Florence .
但 它 不 似乎 作为 如果 我 可以 制作 向上 和 佛罗伦萨 .

但我似乎无法和弗洛伦斯和好。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ['bɪʃəp] , — [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !
But I can't bear that you should look like that , Bishop , — disappointed !
但 我 不能 熊 那 你 应该 看 喜欢 那 , 主教 , — 失望的 !

但我实在不忍心看到你那副失望的表情，主教！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[dəunt] , [pliːz] [dəunt] , [maɪnd] !
Don't , please don't , mind !
不 , 请 不 , 头脑 !

别介意，请别介意！

[its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] ['mʌðər] [huːz] [lɔːst] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ,
It's just that I'm a mother who's lost her boy ,
它是 只是 那 我是 一个 母亲 谁是 丢失的 她 男生 ,

我只是个失去了儿子的母亲而已。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] , [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] ! ”
and wants him back and can't get him , him and his baby ! ”
和 想要 他 后退 和 不能 得到 他 , 他 和 他的 婴儿 ! ”

她想让他回来，但却无法让他回来，连同他的孩子一起！

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] , [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['weɪtɪŋ] ,

“	And	yet	,	”	he	answered	,	“	they	are	all	there	,	all	ready	for	you	,	waiting	,
”	和	然而	,	”	他	回答	,	”	他们	是	全部	那里	,	全部	准备好	为了	你	,	等待	,

['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] ,

wanting	you	,
想要	你	,

“然而,”他回答说，“他们都在那里，都准备好了，等着你，渴望着你。”

[ɔːl][ðer; ðər] !

all	there	!
全部	那里	!

都在那里!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] [bæd] ! ”

It	is	,	it	is	,	too	bad	!	”
它	是	,	它	是	,	也	坏的	!	”

真是太可惜了!

“ ['flɔrəns] !

“	Florence	!
”	佛罗伦萨	!

“佛罗伦萨!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [niːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

“	Needing	and	wanting	you	most	of	all	.
”	需要	和	想要	你	最多	的	全部	.

“我最需要你，最想要你。”

['siːɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌn] [niːdz] [hɜːr; hər] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

Seeing	,	by	the	way	her	little	one	needs	her	,	how	much	she	needs	a	mother	.
看到	,	经过	这	方式	她	小的	一	需求	她	,	如何	很多	她	需求	一个	母亲	.

从孩子需要她的方式来看，她意识到自己多么需要一位母亲。

[pər'hæps] ['mʌðərɪŋ] [ɪz][jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] .

Perhaps	mothering	is	your	way	of	forgiving	.
也许	母性	是	你的	方式	的	宽恕	.

或许，母爱就是你宽恕他人的方式。

['kudnt] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Couldn't	you	try	it	?
不能	你	尝试	它	?

你为什么不试试呢?

['flɔrəns] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [lɜːrn] ['meni] [θɪŋz] ,

Florence	has	never	had	a	chance	,	has	she	,	to	learn	many	things	,
佛罗伦萨	有	绝不	有	一个	机会	,	有	她	,	到	学习	许多	事物	,

弗洛伦斯从来没有机会学习很多东西，不是吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðərləs] [gɜːrl] ?

if	she	has	been	a	motherless	girl	?
如果	她	有	到过	一个	无母	女孩	?

她是否从小就没有母亲?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd] [heɪt] [juː; jʊ][wʌns] .

Perhaps	she	did	hate	you	once	.
也许	她	做过	恨	你	一次	.

或许她曾经恨过你。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [heɪts] ['eniwʌn] [naʊ] .

I	don't	believe	she	hates	anyone	now	.
我	不	相信	她	讨厌	任何人	现在	.

我不认为她现在恨任何人。

[its] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [heɪt] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

It's	very	hard	to	hate	when	there's	a	baby	in	the	house	.
它是	非常	难的	到	恨	什么时候	有	一个	婴儿	在	这	房子	.

家里有婴儿的时候，很难产生恨意。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

She	sent	the	picture	.
她	发送	这	图片	.

她发来了照片。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jʊ] .

She	needs	you	.
她	需求	你	.

她需要你。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jʊ] ,

She	knows	she	needs	you	,
她	知道	她	需求	你	,

她知道她需要你。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [mɪs] [huː] [hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] .

for	she	knows	now	what	a	child	can	miss	who	has	no	mother	.
为了	她	知道	现在	什么	一个	孩子	能	错过	WHO	有	不	母亲	.

因为她现在明白了一个失去母亲的孩子会多么想念母亲。

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɪst] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] ,

Let	us	think	of	all	she	has	missed	,	and	not	be	too	hard	on	her	,
让	我们	思考	的	全部	她	有	错过	,	和	不是	是	也	难的	在	她	,

让我们想想她错过了什么，不要对她太苛刻。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['eni] [mɔːr] .

you	and	I	,	any	more	.
你	和	我	,	任何	更多的	.

你我之间，还有别的吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [wʌn][hænd] [tens] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][kɔːrd] .

"	She	was	silent	,	one	hand	tense	upon	the	curtain	cord	.
"	她	曾是	沉默的	,	一	手	紧张	之上	这	窗帘	绳索	.

她沉默不语，一只手紧紧地抓着窗帘绳。

“ [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , “ [sʌtʃ]

“	It's	such	a	good	day	to	go	,	"	he	urged	,	“	such
"	它是	这样的	一个	好的	天	到	去	,	"	他	敦促	,	"	这样的

“今天真是个去的好日子，”他催促道，“真是个好日子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['krɪsməs] !

a	good	day	to	do	the	unexpected	,	Christmas	!
一个	好的	天	到	做	这	意外	,	圣诞节	!

圣诞节，是做意想不到之事的绝佳日子!

['evriwʌn] [iks'pekts][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɑːn] ['krɪsməs] .

Everyone	expects	the	unexpected	,	on	Christmas	.
每个人	预期	这	意外	,	在	圣诞节	.

圣诞节，每个人都期待着意想不到的事情发生。

" [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [smaɪl] [wɜːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər][set] [feɪs] , " [juː; jʊ][duː] , ['eniweɪ] , ['bɪʃəp] !
" A comical smile worked on her set face , " You do , anyway , Bishop !
" 一个 滑稽 微笑 工作 在 她 放 脸 , " 你 做 , 反正 , 主教 !

"她脸上露出了滑稽的笑容，"反正你确实是这样，主教！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .
" she said with a catch in the throat .
" 她 说 和 一个 抓住 在 这 喉 .

"她哽咽着说道。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðɪs] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] .
" I think I did allow myself to expect this , " he answered , " this making - up .
" 我 思考 我 做过 允许 我 到 预计 这 , " 他 回答 , " 这 制作 - 向上 .

"我想我的确允许自己期待这一点，"他回答说，"这种和解。"

[pər'hæps][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri]
Perhaps I expected it because I wanted it so , for I've been in such a hurry
也许 我 预期的 它 因为 我 通缉 它 所以 , 为了 我已经 到过 在 这样的 一个 匆忙
['sʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

或许我期待如此，是因为我想要如此，因为不知为何我一直很着急。

[ə'baʊt] [ðæt] ['beɪbi] .
about that baby .
关于 那 婴儿 .

关于那个孩子。

[waɪ] , ['hiːl] [biː; bi] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [waɪl] [wɪə(r)] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] .
Why , he'll be growing up , while we're still talking .
为什么 , 地狱 是 生长 向上 , 尽管 是 仍然 说 .

为什么呢？在我们说话的这段时间里，他都会长大。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,
You have three - quarters of an hour ,
你 有 三 - 四分之一 的 一个 小时 ,

你有四十五分钟的时间，

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] .
" he glanced at the clock in quick remembrance of the visit to Dr .
" 他 瞥了一眼 在 这 钟 在 快的 纪念 的 这 访问 到 博士 .
['nuːˌboʊld] [bɪ'fɔːr] [tʃɜːrtʃ] - [taɪm] ,
Newbold before church - time ,
纽博尔德 前 教会 - 时间 ,

他瞥了一眼时钟，迅速想起在做礼拜前要去拜访纽博尔德医生。

" [ænd; ənd] [juːl] [goʊ] ?
" and you'll go ?
" 和 你会 去 ?

"你会去吗？"

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
" He waited .
" 他 等待 .

他等了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [stɪl] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , " [aɪ] [kɑːnt] !
She was silent still , until she burst out , " I can't !
她 曾是 沉默的 仍然 , 直到 她 爆裂 出去 , " 我 不能 !

她沉默不语，直到突然爆发："我不能！"

[aɪ'd] [seɪ] - [jes] - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [wen] [juː; jʊ][beg][ˌem 'iː][soʊ] .

I'd	say	'	yes	'	if	I	could	,	when	you	beg	me	so	.
ID	说	-	是的	-	如果	我	可以	,	什么时候	你	求	我	所以	.

如果你苦苦哀求，我一定会答应的。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	I	can't	say	it	,	and	I've	got	to	be	honest	with	you	.
但	我	不能	说	它	,	和	我已经	得到	到	是	诚实的	和	你	.

但我不能说出口，我必须对你坦诚相待。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	say	it	!
我	不能	说	它	!

我不能说！

" [hɜːr; hər] [feɪs] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [daʊn] , [wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

"	Her	face	,	working	with	sobs	she	forced	down	,	was	too	painful	to	look	at	,
"	她	脸	,	在职的	和	啜泣	她	强制	向下	,	曾是	也	痛苦	到	看	在	,

“她强忍着抽泣，脸上的表情令人不忍直视。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [noʊ] [hoʊp] .

yet	it	gave	no	hope	.
然而	它	给予	不	希望	.

但这并没有给人带来任何希望。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['stʌdi]

“	I	am	very	sorry	,	"	he	said	quietly	and	turning	went	into	the	great	study
"	我	是	非常	对不起	,	"	他	说	悄悄	和	转弯	去	进入	这	伟大的	学习

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

adjoining	,
相邻的	,

“非常抱歉，”他轻声说道，然后转身走进隔壁的大书房。

[wɪtʃ] [feɪst] , [laɪk] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd]['rɪvər] .

which	faced	,	like	the	dining	-	room	,	on	the	veranda	and	river	.
哪个	面对	,	喜欢	这	用餐	-	房间	,	在	这	阳台	和	河	.

它和餐厅一样，面向阳台和河流。

['sʌd(ə)nli] ['veri] ['taɪərd] , [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Suddenly	very	tired	,	he	sank	into	his
突然	非常	疲劳的	,	他	沉没	进入	他的

他突然感到非常疲倦，便瘫倒在床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[desk] [tʃer] , ['presɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

desk	chair	,	pressing	the	tips	of	his	fingers	to	his	temples	,
桌子	椅子	,	紧迫	这	尖端	的	他的	手指	到	他的	寺庙	,

他坐在办公椅上，用指尖按压太阳穴。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

which	had	such	a	painful	way	of	throbbing	every	little	while	this	morning	.
哪个	有	这样的	一个	痛苦	方式	的	悸动	每一个	小的	尽管	这	早晨	.

今天早上，它时不时地就会隐隐作痛。

“ [aɪ][dɪd][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ ['veri] [mʌtʃ] .

“	I	did	want	it	very	much	,	"	he	acknowledged	to	himself	,	“	very	much	.
"	我	做过	想	它	非常	很多	,	"	他	已确认	到	他自己	,	“	非常	很多	.

“我确实非常想要它，”他对自己承认，“非常想要。”

" [hiː; hi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ðen] [rɪ'membərɪŋ] ,
" He sat thinking , for some moments , then remembering ,
" 他 卫星 思维 , 为了 一些 时刻 , 然后 记住 ,

他坐着沉思了一会儿，然后想起：

[roʊz][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , ['wɪspərɪŋ] ,
rose and went into the hall to put on his overcoat , whispering ,
玫瑰 和 去 进入 这 大厅 到 放 在 他的 大衣 , 耳语 ,

他起身走进大厅，一边低声说道：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] !
" But it happened to Him like this always — always !
" 但 它 发生 到 他 喜欢 这 总是 — 总是 !

“但对他来说，这样的事总是发生——总是如此！”

" [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .
" About to go out into the street , he turned back .
" 关于 到 去 出去 进入 这 街道 , 他 转向 后退 .

“正要走到街上，他又转过身来。”

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
The dining - room door was shut .
这 用餐 - 房间 门 曾是 关闭 .

餐厅的门关着。

[hiː; hi]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He opened it .
他 打开 它 .

他打开了它。

['mɪsɪz] . ['greɪəm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːses] , [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [prest] [tuː; tə]
Mrs . Graham was still standing in the window recess , her forehead pressed to
太太 . 格雷厄姆 曾是 仍然 常设 在 这 窗户 凹陷处 , 她 前额 按下 到
[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [peɪn] .
the cooling pane .
这 冷却 窗格 .

格雷厄姆太太仍然站在窗台上，额头紧贴着正在冷却的玻璃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
There was no one to see her face .
那里 曾是 不 一 到 看 她 脸 .

没有人能看到她的脸。

['kɑːmən] - [pleɪs] , [kɔːrs] , ['ʌgli] [wɪð; wɪθ] [terz] , [laɪts] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
Common - place , coarse , ugly with tears , lights were trembling across it .
常见的 - 地方 , 粗 , 丑陋的 和 眼泪 , 灯 是 发抖 穿过 它 .

平凡、粗糙、丑陋，泪水模糊了视线，灯光在其上颤抖。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌem 'iː] ,
“ If she needs me , " she was whispering , “ if she needs me ,
“ 如果 她 需求 我 , " 她 曾是 耳语 , “ 如果 她 需求 我 ,

“如果她需要我，”她低声说道，“如果她需要我，

— " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] .
— " for a holy thing was being born .
— " 为了 一个 圣 事物 曾是 存在 出生 .

——因为一件神圣的事物诞生了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [keɪp] ['oʊvərkoʊt] ,
In the doorway , wearing his old cape overcoat ,
在 这 门口 , 穿着 他的 老的 岬 大衣 ,

他站在门口，穿着他那件旧斗篷大衣，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['tʃaɪldz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [her] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['weɪtɪd] .

his	face	like	a	wistful	child's	beneath	his	silver	hair	,	the	Bishop	waited	.
他的	脸	喜欢	一个	怅惘	孩子的	下面	他的	银	头发	,	这	主教	等待	.

主教银发下，脸上带着一丝忧郁的神情，静静地等待着。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ?

“	You	will	go	?
”	你	将要	去	?

你会去吗?

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] , [nɔːr] [noʊ] .

”	She	did	not	hear	,	nor	know	.
”	她	做过	不是	听到	,	也不	知道	.

她既没听见，也不知道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] , [ðə; ði] ['hevi] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər]

She	did	not	move	until	she	started	at	a	sound	,	the	heavy	closing	of	the	outer
她	做过	不是	移动	直到	她	开始	在	一个	声音	,	这	重的	结束	的	这	外

[dɔːr] .

door	.
门	.

她一动不动，直到听到一声响动，那是外门沉重的关门声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	二

第二部分

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['sʌnʃaɪn] .

The	river	was	a	splendor	of	Christmas	sunshine	.
这	河	曾是	一个	辉煌	的	圣诞节	阳光	.

河面上沐浴着灿烂的圣诞阳光。

[ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] ['laɪtli] ['paʊdərd] [ðə; ði] [braʊn] [sɑːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

A	flurry	of	snow	had	lightly	powdered	the	brown	sod	beneath	the	double
一个	阵雪	的	雪	有	轻轻	粉末状	这	棕色的	草皮	下面	这	双倍的

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ɛlmz] .

rows	of	elms	.
行	的	榆树	.

一阵雪花轻轻地落在两排榆树下的棕色草皮上。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] .

Few	people	were	abroad	.
很少	人们	是	国外	.

当时很少有人出国。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [aɪz] [ænd; ənd] [fiːt] [ə; eɪ] - [dæns] , [ænd; ənd] [tʃiːks]

Sometimes	a	little	group	of	children	,	eyes	and	feet	a	-	dance	,	and	cheeks
有时	一个	小的	团体	的	孩子们	,	眼睛	和	脚	一个	-	舞蹈	,	和	脸颊

[nɪpt] [red] ,

nipped	red	,
轻咬	红色的	,

有时一群孩子，眼睛和脚趾飞快地跳动着，脸颊红扑扑的，

[went] ['trɪpɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

went	tripping	past	the	Bishop	.
去	绊倒	过去的	这	主教	.

绊倒了，从主教身边经过。

['oʊldər][foʊk] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] , ['kerləs] ['griːtɪŋ] ,

Older	**folk**	**passed**	**with**	**hearty**	**,**	**careless**	**greeting**	**,**
老年人	民间	通过了	和	爽朗	,	粗心	问候	,

老人们热情而随意地打着招呼走过，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [keɪp] ['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ʌn'noʊtɪd]

for	**the**	**stooping**	**figure**	**in**	**the**	**cape**	**overcoat**	**was**	**as**	**familiar**	**and**	**unnoted**
为了	这	弯腰	数字	在	这	岬	大衣	曾是	作为	熟悉的	和	未注明

[æz; əz][ðə; ði] ['rɪvər] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [laɪt] .

as	**the**	**river**	**itself**	**with**	**all**	**its**	**mystery**	**of**	**light**	**.**
作为	这	河	本身	和	全部	它是	神秘	的	光	.

身披斗篷大衣、佝偻着身子的身影，就像那条充满神秘光影的河流一样，既熟悉又容易被人忽略。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [noʊn] ['westberiː] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]

The	**Bishop**	**had**	**known**	**Westbury**	**so**	**long**	**and**	**so**	**well**	**that**	**he**	**felt**	**that**	**the**
这	主教	有	已知	韦斯特伯里	所以	长的	和	所以	出色地	那	他	毛毡	那	这

['hoʊmz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

homes	**by**	**which**	**he**	**was**	**passing**	**,**
房屋	经过	哪个	他	曾是	通过	,

主教对韦斯特伯里非常熟悉，认识的时间也很长，以至于他觉得他路过的那些房屋，

[ɔːl] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['hoʊmz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːpt] ['eniwer]

all	**bright**	**with**	**holly**	**,**	**were**	**his**	**homes**	**,**	**that**	**he**	**might**	**have**	**stopped**	**anywhere**
全部	明亮的	和	冬青	,	是	他的	房屋	,	那	他	可能	有	停止	任何地方

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['krɪsməsɪŋ] .

to	**share**	**the**	**Christmasing**	**.**
到	分享	这	圣诞节	.

他的家都装饰着明亮的冬青，他随时都可能停下来与大家分享圣诞节的喜悦。

[hɪz; ɪz] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [fiːt] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [wei] [tɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

His	**slowly**	**pacing**	**feet**	**,**	**however**	**,**	**were**	**bent**	**on**	**the**	**old**	**way**	**toward**	**St**	**.**	**John's**
他的	缓慢地	踱步	脚	,	然而	,	是	弯曲	在	这	老的	方式	朝向	英石	.	约翰的

['rektəri] .

Rectory	**.**
牧师住宅	.

然而，他缓慢踱步的脚步，却是沿着通往圣约翰牧师住宅的旧路走去。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə] [griːt] ['bɑːrti]

In	**the**	**old**	**days**	**the**	**Bishop**	**had**	**always**	**called**	**at**	**the**	**Rectory**	**to**	**greet**	**Barty**
在	这	老的	天	这	主教	有	总是	称为	在	这	牧师住宅	到	迎接	巴蒂

[dʒʌd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [bɪ'fɔːr] [tʃɜːrtʃ] - [taɪm] ,

Judd	**and**	**his**	**household**	**before**	**church**	**-**	**time**	**,**
贾德	和	他的	家庭	前	教会	-	时间	,

过去，主教总会在做礼拜前到牧师住宅拜访巴蒂·贾德及其家人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt] ,

and	**he**	**still**	**kept**	**to**	**the**	**habit**	**,**
和	他	仍然	保留	到	这	习惯	,

他仍然保持着这个习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

even	**though**	**it**	**was**	**so**	**different**	**now**	**at**	**the**	**Rectory**	**.**
甚至	尽管	它	曾是	所以	不同的	现在	在	这	牧师住宅	.

尽管现在牧师住宅的情况已经大不相同了。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz] [keɪm] [swuːp] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntri] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ]

A	flock	of	sparrows	came	swooping	down	through	the	wintry	silence	with
一个	群	的	麻雀	来了	俯冲	向下	通过	这	冬季	沉默	和

[mʌtʃ] ['tʃætər] ,

much	chatter	,
很多	喋喋不休	,

一群麻雀叽叽喳喳地飞过冬日的寂静，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] ['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən]

and	at	the	same	time	there	came	scudding	across	the	street	a	little	Italian
和	在	这	相同的	时间	那里	来了	疾驰	穿过	这	街道	一个	小的	意大利语

['nuːzˌbɔɪ] [æz; əz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] .

newsboy	as	shrill	and	brown	as	the	birds	.
报童	作为	尖锐	和	棕色的	作为	这	鸟类	.

与此同时，一个瘦小的意大利报童飞快地穿过街道，他的声音尖锐刺耳，皮肤黝黑，像鸟儿一样。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpər] ,

The	Bishop	bought	a	paper	,
这	主教	买	一个	纸	,

主教买了一份报纸。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [smaɪl] [flæʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	made	the	youngster's	smile	flash	as	he	paused	for	a	few	words	in	his
和	制成	这	年轻人的	微笑	闪光	作为	他	暂停	为了	一个	很少	字	在	他的

[oʊn] [tʌŋ] .

own	tongue	.
自己的	舌头	.

他停顿了一下，用自己的母语说了几句话，这让年轻人脸上露出了笑容。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['fɪŋgərz] ,

Presently	,	as	he	went	on	,	the	newspaper	dropped	from	the	Bishop's	fingers	,
目前	,	作为	他	去	在	,	这	报纸	掉落	从	这	主教的	手指	,

这时，主教继续往前走，报纸从他指间滑落。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪliən] ['kɑːləni] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði]['rɪvər]

as	he	fell	to	thinking	of	that	alien	colony	down	below	there	,	where	the	river
作为	他	跌倒	到	思维	的	那	外星人	殖民地	向下	以下	那里	,	在哪里	这	河

[kɜːrvd] ,

curved	,
弯曲	,

当他倒下时，脑海中浮现出下方河流弯曲处那个外星殖民地的景象，

[wɛstbɛriːz] [st'reɪndʒəz] .

Westbury's	strangers	.
韦斯特伯里	陌生人	.

韦斯特伯里的陌生人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] , [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][soʊ] ['kwɪkli] ,

They	had	come	so	recently	,	the	factories	had	sprung	up	so	quickly	,
他们	有	来	所以	最近	,	这	工厂	有	弹簧	向上	所以	迅速地	,

他们来得这么近，工厂如雨后春笋般涌现。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] .

that	the	workers	were	still	the	strangers	.
那	这	工人	是	仍然	这	陌生人	.

工人们仍然是陌生人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈtiːmɪŋ] [striːts] [æz; əz][ðə; ði]

It	is	true	that	the	Bishop	was	well	known	to	those	teeming	streets	as	the
它	是	真的	那	这	主教	曾是	出色地	已知	到	那些	繁盛	街道	作为	这

[oʊld][mæn] [huː] [spoʊk] [ɪˈtæliən][ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ˈbeɪbiːz] ,

old	man	who	spoke	Italian	and	who	loved	babies	,
老的	男人	WHO	辐	意大利语	和	WHO	喜爱	婴儿	,

主教的确在那些熙熙攘攘的街道上广为人知，人们都知道他是一位会说意大利语、喜爱婴儿的老人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈʌðər] , [ˈriːəli] .

but	he	felt	that	he	had	done	nothing	for	these	others	,	really	.
但	他	毛毡	那	他	有	完毕	没有什么	为了	这些	其他的	,	真的	.

但他觉得自己其实并没有为其他人做任何事。

[ˈeɪti] [ˈjɪrz] !

Eighty	years	!
八十	年	!

八十年了！

[haʊ] [ˈbærən] [ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] !

How	barren	of	accomplishment	they	looked	beneath	the	searchlight	of	Christmas	!
如何	荒芜	的	成就	他们	看起来	下面	这	探照灯	的	圣诞节	!

在圣诞节的聚光灯下，他们看起来多么一事无成啊！

[bʌt; bət][pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] !

But	perhaps	there	was	still	time	!
但	也许	那里	曾是	仍然	时间	!

但或许还有时间！

[hɪz; ɪz] [step] [ˈkwɪkənd] .

His	step	quickened	.
他的	步	加速	.

他加快了脚步。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [pæst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]

As	the	Bishop	passed	beneath	the	shadow	of
作为	这	主教	通过了	下面	这	阴影	的

主教从阴影下走过时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] [klæŋd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ten] [əˈklɔk, əu-] [ˈaʊər] .

St	.	John's	church	,	the	chimes	clanged	forth	the	ten	o'clock	hour	.
英石	.	约翰的	教会	,	这	编钟	叮当作响	前进	这	十	点钟	小时	.

圣约翰教堂的钟声在十点整响起。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [kɑːm][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [fəˈmɪliər]

He	glanced	toward	the	door	,	thinking	how	calm	and	gentle	and	familiar
他	瞥了一眼	朝向	这	门	,	思维	如何	冷静的	和	温和的	和	熟悉的

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] .

everything	was	within	.
一切	曾是	之内	.

他瞥了一眼门口，心想里面的一切都多么平静、温柔、熟悉。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

his	**headache**	**had**	**melted**	**away**	**and**	**nothing**	**was**	**to**	**prevent**	**his**	**presence**
他的	头痛	有	融化	离开	和	没有什么	曾是	到	防止	他的	在场

[baɪ][ðə; ði]['ɔ:ltər][ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

by	**the**	**altar**	**on**	**this**	**morning**	**.**
经过	这	坛	在	这	早晨	.

他的头痛已经消失了，没有什么能阻止他今天早上出现在圣坛前。

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] [wʌz; wəz] ['restfl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] , ['laɪɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['vɪzɪt]

The	**quiet**	**of**	**the**	**chancel**	**was**	**restful**	**to**	**his**	**fancy**	**,**	**lying**	**beyond**	**the**	**visit**
这	安静的	的	这	圣坛	曾是	宁静	到	他的	想要	,	说谎	超过	这	访问

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

immediately	**before**	**him**	**.**
立即地	前	他	.

圣坛的宁静让他感到放松，让他暂时忘却眼前的拜访。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] ['rektəri] [steps] , ['tʌgɪŋ] ['slaɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]['hændreɪl] , [ðə; ði] [dɔ:r]

As	**he**	**turned**	**up**	**the**	**Rectory**	**steps**	**,**	**tugging**	**slightly**	**on**	**the**	**handrail**	**,**	**the**	**door**
作为	他	转向	向上	这	牧师住宅	步骤	,	拉扯	轻微地	在	这	扶手	,	这	门

[wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

was	**flung**	**open**	**,**
曾是	扔	打开	,

他走上牧师住宅的台阶，轻轻拉了拉扶手，门就被猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] [bɔɪ] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [aʊt] .

and	**a**	**tall**	**boy**	**came**	**hurrying**	**out**	**.**
和	一个	高的	男生	来了	匆忙	出去	.

一个高个男孩匆匆走了出来。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , [faɪn] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [blæk] ,

His	**thin**	**,**	**fine**	**face**	**was**	**set**	**and**	**black**	**,**
他的	薄的	,	美好的	脸	曾是	放	和	黑色的	,

他那张清瘦的脸庞轮廓分明，呈黑色。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'krɔ:s] [ɪts] [fraʊn] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

but	**a**	**smile**	**played**	**across**	**its**	**frown**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**Bishop**	**.**
但	一个	微笑	玩	穿过	它是	皱眉	什么时候	他	锯	这	主教	.

但当他看到主教时，眉头紧锁的脸上露出了笑容。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['hæri] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , “ [ænd; ənd] [gʊd] ['krɪsməs] . ”

“	**Good**	**morning**	**,**	**Harry**	**,**	**”**	**said**	**the**	**visitor**	**,**	**“**	**and**	**good**	**Christmas**	**.**	**”**
“	好的	早晨	,	哈里	,	”	说	这	游客	,	“	和	好的	圣诞节	.	”

“早上好，哈里，”来访者说，“圣诞快乐。”

“ ['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ] [gʊd] ['krɪsməs] [hɪr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [loʊ] [tɔ:t] [vɔɪs] , “ [ən'les] [ju:v]

“	**There'll**	**be**	**no**	**good**	**Christmas**	**here**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**low**	**taut**	**voice**	**,**	**“**	**unless**	**you've**
“	将会	是	不	好的	圣诞节	这里	,	”	回答	这	低的	紧绷	嗓音	,	“	除非	你已经

[brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

brought	**it**	**,**
带来	它	,

“这里不会有像样的圣诞节，”低沉而紧绷的声音回答道，“除非你把它带来了。”

['bɪʃəp] ! ”

Bishop	**!**	**”**
主教	!	”

主教！

“ [noʊ] ['trʌb(ə)l] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [hoʊp] ? ”

“	**No**	**trouble**	**here**	**to**	**-**	**day**	**,**	**I**	**hope**	**?**	**”**
“	不	麻烦	这里	到	-	天	,	我	希望	?	”

“今天这里应该没出什么事吧？”

" ['trʌb(ə)l] ['evri] [deɪ] , [naʊ] !
" Trouble every day , now !
" 麻烦 每一个 天 , 现在 !

"现在每天都有麻烦！"

" [ðen] [rɪ'membərɪŋ] ['dɪgnəti] , ['hæri] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['ædɪŋ] [mɔ:r] ['kɑ:mli] , " ['fɑ:ðər] [ɪz][nɑ:t]
" Then remembering dignity , Harry shut his lips , adding more calmly , " Father is not
" 然后 记住 尊严 , 哈里 关闭 他的 嘴唇 , 添加 更多的 平静地 , " 父亲 是 不是
[wel] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['bɪʃəp] .
well this morning , Bishop .
出色地 这 早晨 , 主教 .

"然后，哈里想起自己的尊严，闭上了嘴，更加平静地补充道："主教，神父今天早上身体不舒服。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [tel] ['mɪstər] . ['ɛdʒɝtən] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [fi:l] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]
I am just going out to tell Mr . Edgerton that he does not feel able to be
我 是 只是 去 出去 到 告诉 先生 . 埃奇顿 那 他 做 不是 感觉 有能力的 到 是
[æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] .
at church .
在 教会 .

我出去就是要告诉埃杰顿先生，他不能来教堂了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

"[第 34 页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] . "
" I am very sorry . "
" 我 是 非常 对不起 . "

"我深感抱歉。"

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [tu:] , — ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ləuis] !
" I'm sorry , too , — sorry for mother and Lois !
" 我是 对不起 , 也 , — 对不起 为了 母亲 和 路易丝 !

"我也很抱歉，——对不起妈妈和洛伊斯！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ju:v] [kʌm] .
I am glad you've come .
我 是 高兴的 你已经 来 .

很高兴你能来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ðem; ðəm] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
It will do them good to see you . "
它 将要 做 他们 好的 到 看 你 . "

见到你会让他们很高兴。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [si:] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [tu:] ? "
" And may I see your father , too ? "
" 和 可能 我 看 你的 父亲 , 也 ? "

"那我也可以见见您的父亲吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
" I think so , if you wish it .
" 我 思考 所以 , 如果 你 希望 它 .

"我想可以，如果你愿意的话。"

[aɪ] ['ʃʊdənt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] !
I shouldn't wish it !
我 不应该 希望 它 !

我不应该许这样的愿望!

〞 ['hæri] ['mɜːmɜd] ['dɑːrkli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

〞	Harry	murmured	darkly	,	as	he	turned	about	to	unlock	the	door	he	had
〞	哈里	低声说道	黑暗	,	作为	他	转向	关于	到	开锁	这	门	他	有

[slæmd] ,

slammed	,
猛烈抨击	,

哈利低声咕哝着，转身去打开他刚才砰地关上的门。

['kɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

calling	in	a	low	note	of	warning	to	his	mother	,
呼叫	在	一个	低的	笔记	的	警告	到	他的	母亲	,

他低声向母亲发出警告，

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	then	leaving	the	Bishop	with	her	in	the	drawing	-	room	.
和	然后	离开	这	主教	和	她	在	这	绘画	-	房间	.

然后把主教和她留在客厅里。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [daʊn] , [ðə; ði] ['hɑːli] [riθs] [lʊkt] [dʌl] .

The	shades	had	been	pulled	down	,	the	holly	wreaths	looked	dull	.
这	色调	有	到过	拉	向下	,	这	冬青	花圈	看起来	乏味的	.

窗帘被拉了下来，冬青花环显得黯淡无光。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər] ,

A	little	mouse	of	a	girl	came	out	of	a	shadowy	corner	,
一个	小的	老鼠	的	一个	女孩	来了	出去	的	一个	阴暗的	角落	,

一个身材娇小、像老鼠一样的女孩从阴暗的角落里走了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [ɑːrm] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['griːtɪd] [ðə; ði]

and	the	mother's	arm	went	about	the	child's	shoulders	as	the	two	greeted	the
和	这	母亲的	手臂	去	关于	这	孩子的	肩膀	作为	这	二	问候	这

['bɪʃəp] .

Bishop	.
主教	.

母亲的手臂搭在孩子的肩膀上，母子二人向主教致意。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [θɪn] [dɑːrk]['feɪsɪz][ænd; ənd] [ɪn'tens] [braʊn] [aɪz] .

They	both	had	thin	dark	faces	and	intense	brown	eyes	.
他们	两个都	有	薄的	黑暗的	面孔	和	激烈的	棕色的	眼睛	.

她们俩都有着瘦削黝黑的脸庞和深邃的棕色眼睛。

[ðə; ði]['gɜ-ːlz] [her] [wʌz; wəz] ['dʌski] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] ['sɪlvər] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] [wɔːrn][bʌt; bət]

The	girl's	hair	was	dusky	and	the	mother's	silver	,	above	a	forehead	worn	but
这	女孩们	头发	曾是	昏暗	和	这	母亲的	银	,	多于	一个	前额	磨损	但

[ˌʌn'rɪŋkl] .

unwrinkled	.
无皱纹	.

女孩的头发呈暗褐色，母亲的头发是银色的，额头虽然饱经风霜，却没有皱纹。

[ðə; ði]['gɜ-ːlz] [dres] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] ['klɪŋɪŋ] [greɪ] , [ænd; ənd][bəuθ] [wɔːr]

The	girl's	dress	was	white	and	the	mother's	clinging	gray	,	and	both	wore
这	女孩们	裙子	曾是	白色的	和	这	母亲的	依恋	灰色的	,	和	两个都	穿着

[spreɪz] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] ['hɑːli] .

sprays	of	blood	-	red	holly	.
喷雾	的	血	-	红色的	冬青	.

女孩身穿白色连衣裙，母亲身穿灰色紧身衣，两人都佩戴着血红色的冬青枝。

“ ['krɪsməs] [dʒɔɪ][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , 〞 [smaɪld] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

“	Christmas	joy	to	you	both	,	〞	smiled	the	Bishop	.
“	圣诞节	喜悦	到	你	两个都	,	〞	微笑	这	主教	.

“祝你们俩圣诞快乐，”主教微笑着说。

“ [ænd; ənd] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , ['bɪʃəp] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

“	And	happy	Christmas	to	you	,	too	,	Bishop	,	”	said	the	mother	,
“	和	快乐的	圣诞节	到	你	,	也	,	主教	,	”	说	这	母亲	,

“也祝您圣诞快乐，主教，”母亲说道。

[waɪl] ['ləuis] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] .

while	Lois	took	his	hat	and	cane	.
尽管	路易丝	采取	他的	帽子	和	甘蔗	.

而洛伊斯则拿走了他的帽子和拐杖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hiː; hi] [tʌgd] ['helpləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [iːtʃ] [spræŋ] [tuː; tə] [pʊl] [æt; ət][ə; eɪ]

He	tugged	helplessly	at	his	overcoat	so	that	they	each	sprang	to	pull	at	a
他	拉扯	无助地	在	他的	大衣	所以	那	他们	每个	弹簧	到	拉	在	一个

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

他无助地拽着大衣，结果他们每个人都跳起来去拽袖子。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[dəunt] [let] [jɔːr'self] [biː; bi] ['eɪti] , ['ləuis] .

Don't	let	yourself	be	eighty	,	Lois	.
不	让	你自己	是	八十	,	路易丝	.

洛伊斯，别让自己活到八十岁。

[its] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][jʊr; jər]['oʊvərkoʊt] .

It's	a	sad	thing	to	be	older	than	your	overcoat	.
它是	一个	伤心	事物	到	是	老	比	你的	大衣	.

比你的大衣年纪还大，真是一件悲哀的事。

” [ðen] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['hæri] [telz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] -

”	Then	,	seating	himself	,	he	continued	,	“	Harry	tells	me	his	father	is	not	well	to	-
”	然后	,	座位	他自己	,	他	持续	,	“	哈里	讲述	我	他的	父亲	是	不是	出色地	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

然后，他坐了下来，继续说道：“哈里告诉我，他父亲今天身体不舒服。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .

I	am	very	sorry	.
我	是	非常	对不起	.

非常抱歉。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrid] ['leɪtli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”

I	have	been	worried	lately	about	him	.	”
我	有	到过	担心	最近	关于	他	.	”

我最近一直很担心他。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['wɜːrid] .

“	We	have	all	been	worried	.
”	我们	有	全部	到过	担心	.

“我们都很担心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

It	is	hard	to	understand	.
它	是	难的	到	理解	.

这很难理解。

[aɪ] [sə'poʊz] , ” ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [smaɪld] ['wɑːnli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl]

I	suppose	,	”	Mrs	.	Newbold	smiled	wanly	,	“	it	is	just	another	case	of	ministerial
我	认为	,	”	太太	.	纽博尔德	微笑	微弱	,	“	它	是	只是	其他	案件	的	部长

[nəːvs] ,

nerves	,
神经	,

“我想，”纽博尔德夫人勉强笑了笑，“这不过是又一起部长级官员的神经紧张症罢了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfəz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [taɪmz] .

but	he	suffers	very	much	at	times	.
但	他	遭受	非常	很多	在	时代	.

但他有时也会遭受很多痛苦。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] ['wɜːri] ,

I	wish	I	could	shield	him	from	all	worry	,
我	希望	我	可以	盾	他	从	全部	担心	,

我多么希望能够让他免受所有忧虑的困扰。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [æn'tɪsɪpeɪt] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

but	I	cannot	always	anticipate	what	is	going	to	disturb	him	.
但	我	不能	总是	预料	什么	是	去	到	打扰	他	.

但我无法总是预料到什么会让他心烦意乱。

[wiː; wi][traɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['stuːpɪd] .

We	try	,	the	children	and	I	,	but	I	fear	we	are	very	stupid	.
我们	尝试	,	这	孩子们	和	我	,	但	我	害怕	我们	是	非常	愚蠢的	.

我和孩子们都尽力了，但我恐怕我们太笨了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , “ [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl]

This	morning	,	for	instance	—	”	she	broke	off	,	“	this	morning	he	felt	quite	unequal
这	早晨	,	为了	实例	—	”	她	打破	离开	,	“	这	早晨	他	毛毡	相当	不等

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɜːrvɪs] ,

to	the	Christmas	service	,
到	这	圣诞节	服务	,

例如，今天早上——”她停顿了一下，“今天早上他觉得自己完全无法胜任圣诞节礼拜。”

[jet] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrid] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] . ”

yet	he	is	worried	at	not	being	there	.	”
然而	他	是	担心	在	不是	存在	那里	.	”

但他却因为无法到场而感到担忧。

“ ['ɛdʒɚtən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

“	Edgerton	and	I	will	manage	the	service	.
”	埃奇顿	和	我	将要	管理	这	服务	.

“埃杰顿和我将负责管理这项服务。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːˌboʊld] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [ðæt] .

Dr	.	Newbold	may	be	quite	at	ease	about	that	.
博士	.	纽博尔德	可能	是	相当	在	舒适	关于	那	.

纽博尔德博士对此或许毫不在意。

[aɪ] [hoʊp] —
I hope —
我 希望 —

我希望——

" [ə; eɪ] ['sʌmənɪŋ] [bel] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ræŋ] ['ʃɑ:rpli] .
" A summoning bell from above rang sharply .
" 一个 召唤 钟 从 多于 响铃 尖锐地 .

“上方传来一声尖锐的召唤钟声。”

['mɪsɪz] . ['nu:ˌboʊld] ['stɑ:rtɪd] , " [oʊ] , ['keɪti] [ɪz] [æt; ət]
Mrs . Newbold started , " Oh , Katie is at
太太 . 纽博尔德 开始 , " 哦 , 凯蒂 是 在

纽博尔德太太开口道：“哦，凯蒂在……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tʃɜ:rtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
church , " she exclaimed .
教会 , " 她 惊呼 .

“教堂！”她惊呼道。

" [rʌn] , ['ləuis] !
" Run , Lois !
" 跑步 , 路易丝 !

“快跑，洛伊斯！”

[noʊ] , [aɪl] [goʊ] [maɪ'self] !
No , I'll go myself !
不 , 患病的 去 我 !

不，我自己去!

" [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
" With fingers upon the portière , however , she paused .
" 和 手指 之上 这 门帘 , 然而 , 她 暂停 .

“然而，她手指搭在门帘上，停了下来。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [roʊz] , [æn; ən] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l] ['flɪkər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The Bishop rose , an odd little flicker in his eyes .
这 主教 玫瑰 , 一个 奇怪的 小的 闪烁 在 他的 眼睛 .

主教站了起来，眼神中闪过一丝异样的光芒。

" [sə'poʊz] [aɪ] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" Suppose I go , " he said , moving toward the hall .
" 认为 我 去 , " 他 说 , 移动 朝向 这 大厅 .

“那我就去吧，”他一边说着，一边朝大厅走去。

[ðə; ði] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] .
The wife looked at him , fighting for a tremulous smile .
这 妻子 看起来 在 他 , 斗争 为了 一个 颤抖的 微笑 .

妻子看着他，努力挤出一个颤抖的笑容。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['ri:əli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" There is nothing the matter really , of course .
" 那里 是 没有什么 这 事情 真的 , 的 课程 .

“其实没什么大不了的，当然。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] [ʌp] .
I shouldn't let you go up .
我 不应该 让 你 去 向上 .

我不应该让你上去。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] .

I	know	I	ought	to	go	.
我	知道	我	应该	到	去	.

我知道我应该去。

[bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] [druː] [kwɪk] [breθ] , [kən'kluːdɪŋ] , “ ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , ['bɪʃəp] .

But	—	”	she	drew	quick	breath	,	concluding	,	“	he's	in	the	study	,	Bishop	.
但	—	”	她	画	快的	气息	,	总结	,	“	他是	在	这	学习	,	主教	.

但是——”她倒吸一口气，总结道，“主教，他在书房里。”

” [wʌns] [ə'gen] [æz; əz] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .

”	Once	again	as	earlier	in	the	day	,	the	Bishop	paused	before	a	closed	door	.
”	一次	再次	作为	早些时候	在	这	天	,	这	主教	暂停	前	一个	关闭	门	.

“和今天早些时候一样，主教再次在一扇紧闭的门前停了下来。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['hezɪtənt] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , ['diːpli] ['θɔːtf(ə)l] , [ðen]

An	instant	he	stood	there	,	hesitant	,	with	bowed	head	,	deeply	thoughtful	,	then
一个	立即的	他	站立	那里	,	犹豫不决	,	和	鞠躬	头	,	深	周到	,	然后

[hiː; hi] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][fɜːrm][hænd] .

he	knocked	with	firm	hand	.
他	敲门	和	公司	手	.

他站在那里，犹豫片刻，低着头，陷入沉思，然后他用坚定的手敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] ['θʌndəd] .

“	Come	in	,	of	course	,	”	a	voice	thundered	.
“	来	在	,	的	课程	,	”	一个	嗓音	雷鸣	.

“进来吧，”一个声音雷鸣般地响起。

“ [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪŋ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] !

“	Why	else	should	I	ring	except	for	you	to	come	in	!
“	为什么	别的	应该	我	戒指	除了	为了	你	到	来	在	!

“除了让你进来，我还能有什么理由打电话呢！”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

”	The	Bishop	was	standing	quietly	in	the	doorway	.
”	这	主教	曾是	常设	悄悄	在	这	门口	.

主教静静地站在门口。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['bʌlki] [fɔːrm] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [spræŋ] [ʌp] .

At	sight	of	him	,	the	bulky	form	flung	upon	the	couch	sprang	up	.
在	视线	的	他	,	这	笨重	形式	扔	之上	这	长椅	弹簧	向上	.

看到他，瘫倒在沙发上的那庞大身躯立刻跳了起来。

“ [aɪ] — [aɪ] — [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

“	I	—	I	—	beg	your	pardon	.
“	我	—	我	—	求	你的	赦免	.

“我——我——请再说一遍。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪd] , [ɔːr][maɪ] [waɪf] . ”

I	thought	it	was	the	maid	,	or	my	wife	.	”
我	想法	它	曾是	这	女佣	,	或者	我的	妻子	.	”

我以为是女佣，或者是我妻子。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [jʊr; jər] ['bɪʃəp] .

“	It	is	merely	your	bishop	.
“	它	是	仅仅	你的	主教	.

“他只不过是你们的主教而已。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	37	]
”	[	页	-	]

“[第 37 页]

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kwaɪət][leŋkθ; leŋθ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] .

The	Bishop's	quiet	length	sank	into	a	deep	chair	.
这	主教的	安静的	长度	沉没	进入	一个	深的	椅子	.

主教静静地陷进一张深椅子里。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [slɪm] [hændz] ['restɪd] ['kɑːmli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leðər] [ɑːrmz] .

His	long	slim	hands	rested	calmly	upon	the	leather	arms	.
他的	长的	苗条的	双手	休息	平静地	之上	这	皮革	武器	.

他修长纤细的手平静地搭在皮质扶手上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːˌboʊld] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Dr	.	Newbold	sat	bolt	upright	upon	the	couch	,
博士	.	纽博尔德	卫星	螺栓	直立	之上	这	长椅	,

纽博尔德医生笔直地坐在沙发上。

[dɑːtɪŋ] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [frʌm; frəm] [aɪz] [tuː] [bluː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rednd] [feɪs] .

darting	furtive	glances	at	the	Bishop	from	eyes	too	blue	for	his	reddened	face	.
飞镖	鬼鬼祟祟	眼神	在	这	主教	从	眼睛	也	蓝色的	为了	他的	发红	脸	.

他那双湛蓝的眼睛与他通红的脸庞形成了鲜明的对比，不时地偷偷瞥向主教。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [skwer] , [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['tensli] .

His	right	hand	,	strong	and	square	,	clutched	a	cushion	tensely	.
他的	正确的	手	,	强的	和	正方形	,	紧握	一个	软垫	紧张地	.

他那只强壮有力的右手紧紧地抓着一个靠垫。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ri'diːmd] [frʌm; frəm] ['hevinəs] [ə; eɪ] [feɪs] [kliːn] - ['ʃeɪvn]

The	nervous	twitching	of	his	lips	redeemed	from	heaviness	a	face	clean	-	shaven
这	紧张的	抽搐	的	他的	嘴唇	已赎回	从	沉重	一个	脸	干净的	-	剃光

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] .

but	always	bearing	the	blue	-	black	shadow	of	a	heavy	growth	of	beard	.
但	总是	轴承	这	蓝色的	-	黑色的	阴影	的	一个	重的	生长	的	胡须	.

他嘴唇紧张地抽搐着，这让他的脸从沉重感中解脱出来——虽然刮干净了胡子，但脸上总是留着浓密胡须的蓝黑色阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [swiːp] [ʌv; əv] [braʊ] [bɪ'niːθ] [dʒet] [her] .

There	was	a	pleasant	sweep	of	brow	beneath	jet	hair	.
那里	曾是	一个	令人愉快的	扫	的	眉头	下面	喷射	头发	.

乌黑的头发下，眉毛微微蹙起，显得格外柔和。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][soʊ] [ˌʌp'set] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['bɪʃəp] .

“	I	am	sorry	you	find	me	so	upset	this	morning	,	Bishop	.
“	我	是	对不起	你	寻找	我	所以	沮丧的	这	早晨	,	主教	.

“主教，很抱歉您今天早上看到我如此沮丧。”

[ðeɪ] [pər'hæps][toʊld][juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] — ” [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

They	perhaps	told	you	downstairs	—	”	then	he	paused	,
他们	也许	讲述	你	楼下	—	”	然后	他	暂停	,

他们或许在楼下告诉过你——”然后他停顿了一下，

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌdaʊn'sterz] !

remembering	what	they	might	well	have	told	the	Bishop	downstairs	!
记住	什么	他们	可能	出色地	有	讲述	这	主教	楼下	!

他们还记得自己可能跟楼下的主教说过些什么！

“ ['hæri] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] .

“	Harry	told	me	you	were	ill	.
“	哈里	讲述	我	你	是	患病的	.

“哈利告诉我你生病了。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] . ”

I	met	him	going	out	.	”
我	遇见	他	去	出去	.	”

我外出时遇见了他。

“ [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
“ I judged that he had gone out .
“ 我 评判 那 他 有 已消失 出去 .

“我判断他出去了。”

['hɛriːz] [soʊl] ['kɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hedeikiz] [ɪz] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ! ”
Harry's sole comment on his father's headaches is slamming the front door ! ”
哈利的 唯一 评论 在 他的 父亲的 头痛 是 猛击 这 正面 门 ! ”

哈利对父亲头痛的唯一反应就是砰地一声关上前门!

“ [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['hedeikiz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
“ The youngsters know so little about headaches , ” answered the Bishop ; “ that is the
“ 这 年轻人 知道 所以 小的 关于 头痛 , ” 回答 这 主教 ; “ 那 是 这
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

“年轻人对头痛知之甚少,”主教回答说;“这就是问题所在。”

[ðen] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['hedeɪk] ?
then , this morning , headache ?
然后 , 这 早晨 , 头痛 ?

那么，今天早上，头痛吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 38]
” [页 -]

“[第 38 页]

“ [ðə; ði] ['hedeɪk] [ɪz]['kɑːnstənt] , [bæk] [hɪr] , [ɪn'ses(ə)nt] .
“ The headache is constant , back here , incessant .
“ 这 头痛 是 持续的 , 后退 这里 , 不停歇 .

“后背的头痛一直没停过。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , — [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] .
But this morning the trouble is , — a case of everything , as the doctor says .
但 这 早晨 这 麻烦 是 , — 一个 案件 的 一切 , 作为 这 医生 说道 .
”
”
”

但今天早上情况却很糟糕——正如医生所说，我什么病都得了。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] ?
“ What does the doctor say ?
“ 什么 做 这 医生 说 ?

医生怎么说?

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [streɪt] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . ”
We must find some way of setting straight this case of everything . ”
我们 必须 寻找 一些 方式 的 环境 直的 这 案件 的 一切 . ”

我们必须找到某种方法来澄清所有事情。

“ [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] — [nəːvs] , [rest] , [les] [wɜːrk] , [les] ['wɜːri] , [fjuːər] [daɪ'ɑːsɪsn] [kə'mitiz] ,
“ What they all say — nerves , rest , less work , less worry , fewer diocesan committees ,
“ 什么 他们 全部 说 — 神经 , 休息 , 较少的 工作 , 较少的 担心 , 更少 教区 委员会 ,

“他们都说——减少紧张情绪，寻求休息，减少工作，减少担忧，减少教区委员会的工作，

[fjuːər] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] — [ɪn] ['westberiː] [wer] ['daɪnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kʌlt] ,
fewer dinner parties — in Westbury where dining is a cult ,
更少 晚餐 各方 — 在 韦斯特伯里 在哪里 用餐 是 一个 邪教 ,

在西伯里，晚餐聚会越来越少——那里的餐饮是一种文化现象。

[ænd; ənd][æz; əz]['venərəb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] !

and	as	venerable	and	as	sacred	as	the	church	steeple	!
和	作为	可敬	和	作为	神圣	作为	这	教会	尖顶	!

它和教堂尖顶一样令人敬畏、一样神圣!

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːs] ['oʊvər][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] !

I	might	as	well	toss	over	one	as	the	other	!
我	可能	作为	出色地	折腾	超过	一	作为	这	其他	!

我干脆把它们一个扔掉算了!

[sə'poʊz] [aɪ][dɪd][tɜːrn] ['herətɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] ['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['θɜːrzdeɪ] !

Suppose	I	did	turn	heretic	,	and	refuse	Mrs	.	Hollister's	invitation	for	Thursday	!
认为	我	做过	转动	异教徒	,	和	拒绝	太太	.	霍利斯特	邀请	为了	周四	!

假设我真的成了异端，拒绝了霍利斯特太太星期四的邀请!

[kʊd; kəd][aɪ] [priːtʃ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪðərɪŋ] [glɑːnsiz] [nekst] ['sʌndeɪ] ?

Could	I	preach	beneath	her	withering	glances	next	Sunday	?
可以	我	布道	下面	她	枯萎	眼神	下一个	星期日	?

下周日，我能顶着她那充满鄙夷的目光布道吗?

“ [ɔːr] [sə'poʊz] [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['siːniər] ['wɔːrdn] .

“	Or	suppose	I	gave	up	my	bridge	with	my	Senior	Warden	.
“	或者	认为	我	给予	向上	我的	桥	和	我的	高级的	典狱长	.

“或者假设我放弃了与高级执事之间的桥梁。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [niːdz] [mɔːr] [kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] ['klɜːrdʒi] , [hiː; hi] [sez] [kwaɪt] ['fræŋkli] .

The	Church	needs	more	card	-	playing	clergy	,	he	says	quite	frankly	.
这	教会	需求	更多的	卡片	-	玩耍	牧师	,	他	说道	相当	坦率地说	.

他坦率地说，教会需要更多会打牌的神职人员。

[ænd; ənd][aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['bɪʃəp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

And	I'm	inclined	to	think	,	Bishop	,	that	it	does	.
和	我是	倾斜	到	思考	,	主教	,	那	它	做	.

主教，我倾向于认为确实如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['hjuːmərɪŋ] [ʌv; əv][men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['wɔrdənz] [taɪp] ,

A	little	more	humoring	of	men	of	our	good	warden's	type	,
一个	小的	更多的	幽默	的	男人	的	我们的	好的	典狱长的	类型	,

对像我们这位好典狱长这样的人多一些包容，

[ænd; ənd][pər'hæps]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒʌdz] [iks'piəriənsiz] [wʊd] [biː; bi] [les] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] .

and	perhaps	Dr	.	Judd's	experiences	would	be	less	often	repeated	.
和	也许	博士	.	贾德的	经历	会	是	较少的	经常	重复	.

或许贾德博士的遭遇就不会经常发生了。

['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['dinəz] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] — ” ['mɑːkəri] [ænd; ənd] ['wɜːri] [bəuθ] [pleɪd] [ə'baʊt]

Doctors	and	dinners	be	what	they	will	—	”	mockery	and	worry	both	played	about
医生	和	晚餐	是	什么	他们	将要	—	”	嘲讽	和	担心	两个都	玩	关于

[ðə; ði] ['hevi] ['fleksəb(ə)l][lɪps] ,

the	heavy	flexible	lips	,
这	重的	灵活的	嘴唇	,

医生和晚餐，随他们便吧——”嘲讽和担忧都夹杂在对那厚重而灵活的嘴唇的赞美之中。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

“	I	have	the
“	我	有	这

“我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[ʌn'fɔːrtʃənət] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['rektərət] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . ”
unfortunate close of that rectorate ever before me . ”
不幸 关闭 的 那 校长办公室 曾经 前 我 . ”

在我之前，那所校长办公室的关闭实在令人惋惜。

“ [juː; jʊ] [fər'get] ! ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] [kiːn] .
“ You forget ! ” said the Bishop's voice , low and keen .
“ 你 忘记 ! ” 说 这 主教的 嗓音 , 低的 和 敏锐的 .

“你忘了！”主教的声音低沉而尖锐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [flek] [ʌv; əv] [red] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [boʊnz] .
There was a tiny fleck of red upon his cheek bones .
那里 曾是 一个 微小的 斑点 的 红色的 之上 他的 脸颊 骨头 .

他的颧骨上有一点小小的红色。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒʌdz] [fɔːrst] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn]
Dr . Judd's forced resignation had been a matter of disagreement between
博士 . 贾德的 强制 辞职 有 到过 一个 事情 的 分歧 之间
[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
the congregation of St . John's and the Bishop .
这 会众 的 英石 . 约翰的 和 这 主教 .

贾德博士被迫辞职是圣约翰教堂的教友和主教之间意见不合的结果。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd] [ðə; ði]
There was perhaps no connection between the action of the vestry and the
那里 曾是 也许 不 联系 之间 这 行动 的 这 教区委员会 和 这
[fækt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːˌboʊld] ,
fact that Dr . Newbold ,
事实 那 博士 . 纽博尔德 ,

教区委员会的行动与纽博尔德医生的遭遇之间或许没有任何关联。

[ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði]
immediately called to the parish , had been for years a friend of the
立即地 称为 到 这 教区 , 有 到过 为了 年 一个 朋友 的 这
['siːniər] ['wɔːrdn] ,
Senior Warden ,
高级的 典狱长 ,

他立即被召到教区，多年来一直是高级执事的挚友。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [daɪ'ɑːsɪsn] [ə'ferz] ;
and a prominent co - worker with him in diocesan affairs ;
和 一个 著名的 合作 - 工人 和 他 在 教区 事务 ;

以及他在教区事务中的一位重要同事；

[ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] [ʌv; əv] [daɪ'ɑːsɪsn] ['pɑːlətɪks] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['netwɜːrk] [fɔːr; fər]
the wires of diocesan politics sometimes presented a strange network for
这 电线 的 教区 政治 有时 呈现 一个 奇怪的 网络 为了
[fiːt] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəps] .
feet like the Bishop's .
脚 喜欢 这 主教的 .

教区政治的种种错综复杂，有时甚至会给像主教这样的人造成一种奇怪的困扰。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɛktərz] [hænd] , ['laɪɪŋ] [skwer] [ə'pɑːn]
The Bishop was silent a moment , for the Rector's hand , lying square upon
这 主教 曾是 沉默的 一个 片刻 , 为了 这 校长 手 , 说谎 正方形 之上
[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,
the cushion ,
这 软垫 ,

主教沉默了一会儿，因为教区长的手正平放在垫子上。

[hæd; həd] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [kloʊzd]
had recalled to him the days when he had sometimes involuntarily closed
有 召回 到 他 这 天 什么时候 他 有 有时 不由自主 关闭
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɛkrə,tɛri:z] ['fɪŋgər] [neɪlz] .
his eyes against the sight of his young secretary's finger nails .
他的 眼睛 反对 这 视线 的 他的 年轻的 秘书的 手指 指甲 .

这让他想起了过去的日子，那时他有时会不由自主地闭上眼睛，不愿看到年轻秘书的指甲。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kept] [hænd] ['naʊədeɪz] , [jet] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] [ʌn'helθɪli]
It was an exquisitely kept hand nowadays , yet one that looked unhealthily
它 曾是 一个 精美绝伦 保留 手 如今 , 然而 一 那 看起来 不健康的
[ɪn'æktɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sli:k] .
inactive rather than sleek .
不活跃 相当 比 光滑 .

如今这只手保养得非常精致，但却显得缺乏活力，而不是充满活力。

“ [wel] , ” [mju:zd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [æt; ət] [læst] , “ [ɪf] [wʌn] [kɑ:nt] [kʌt] [aʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['soʊʃ(ə)l]
“ Well , ” mused the Bishop , at last , “ if one can't cut out any of these social
“ 出色地 , ” 沉思 这 主教 , 在 最后的 , “ 如果 一 不能 切 出去 任何 的 这些 社会的
[,ɑ:blə'geɪʃənz] ,
obligations ,
义务 ,

“好吧，”主教最后沉思道，“如果一个人无法摆脱这些社会义务，

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'mitiz] ?
how about the committees ?
如何 关于 这 委员会 ?

各委员会的情况如何?

” [[,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 40]
” [页 -]

“[第 40 页]

['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwɪk] [stɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜ:rt] [praɪd] , [meɪd] [hɪm; ɪm][,eɪ di: 'di:]
Pity for the quick start and the flush of hurt pride , made him add
遗憾 为了 这 快的 开始 和 这 冲洗 的 伤害 自豪 , 制成 他 添加
['ɪnstəntli] ,
instantly ,
即刻 ,

对他迅速起步的惋惜和受伤的自尊心让他立刻补充道：

“ [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mitiz] [kæn; kən] [sper] [ju:; jʊ] .
“ Not that the committees can spare you .
” 不是 那 这 委员会 能 空闲的 你 .

“当然，委员会也无法放过你。”

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ni:dz] [ju:; jʊ] ,
The church needs you ,
这 教会 需求 你 ,

教会需要你。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][bi:; bi] ['sperɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
and we should only be sparing you for a little while to save you for
和 我们 应该 仅有的 是 节省 你 为了 一个 小的 尽管 到 节省 你 为了
[bɪgə(r)] ['sɜ:rvɪs] ['æftərwərdz] . ”
bigger service afterwards . ”
大 服务 然后 . ”

我们只是暂时放过你，好让你以后能更好地服务你。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] , ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːˌboʊld] ['fɜːrmli] , [waɪl] ['glænsɪŋ] [daʊn] [ɪn] [sʌm; səm]
“ I should regret , ” replied Dr . Newbold firmly , while glancing down in some
“ 我 应该 后悔 , ” 回复 博士 . 纽博尔德 牢牢 , 尽管 瞥了一眼 向下 在 一些
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

“我应该感到后悔，”纽博尔德博士坚定地回答道，同时有些尴尬地低下了头。

“ [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəsɪs] , — [dʒʌst] [naʊ] . ”
“ withdrawing from any service to the diocese , — just now . ”
“ 撤退 从 任何 服务 到 这 教区 , — 只是 现在 . ”

“即刻停止为教区提供任何服务。”

“ [waɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?
“ Why just now ?
“ 为什么 只是 现在 ?

为什么偏偏是现在?

” [ðə; ði] ['rektər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][lɪdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ,
” The Rector lifted his lids for a quick glance ,
” 这 校长 抬起 他的 盖子 为了 一个 快的 瞥一眼 ,

校长抬起眼皮，快速瞥了一眼，

[ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [fʊt] , “ [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,
then dropped his eyes again to his uneasy foot , “ The affairs of the diocese ,
然后 掉落 他的 眼睛 再次 到 他的 不安 脚 , “ 这 事务 的 这 教区 ,

然后他又垂下目光，看向自己不安的脚，“教区的事务，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]
as well as those of the church at large , are passing through a critical
作为 出色地 作为 那些 的 这 教会 在 大的 , 是 通过 通过 一个 批判的
['pɪriəd] . ”
period . ”
时期 . ”

以及整个教会，都正经历着一个关键时期。

“ [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] ? ”
“ Sufficient to justify the loss of your health ? ”
“ 充足的 到 证明合法 这 损失 的 你的 健康 ? ”

“这足以成为损害你健康的理由吗？”

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [niːdz] [ˌem 'iː] , ['bɪʃəp] . ”
“ I feel that the diocese needs me , Bishop . ”
“ 我 感觉 那 这 教区 需求 我 , 主教 . ”

“主教，我觉得教区需要我。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ˌjuː 'es][ɔːl] . ”
“ It needs us all . ”
“ 它 需求 我们 全部 . ”

“它需要我们所有人。”

“ [pər'tɪkjələrli] [naʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['rektər] .
“ Particularly now , ” repeated the Rector .
“ 特别 现在 , ” 重复 这 校长 .

“尤其是现在，”校长重复道。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sʌt(ə)lti] [krɔːst] [ðə; ði]['kæmioʊ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] ,
A curious subtlety crossed the cameo clearness of the Bishop's face ,
一个 好奇的 微妙之处 交叉 这 客串 清晰度 的 这 主教的 脸 ,

主教脸上清晰的浮雕轮廓中掠过一丝奇特的微妙神色。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [pərˈhæps][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ækˈtɪvəti] [maɪt] [biː; bi]['iːv(ə)n]
“ But do you not feel that perhaps the need for your activity might be even
“ 但 做 你 不是 感觉 那 也许 这 需要 为了 你的 活动 可能 是 甚至
['greɪtər] ['leɪtər][ɑːn] ?
greater later on ?
更大的 之后 在 ?

“但是，你难道不觉得，或许以后你会更需要从事这项活动吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 41]
” [页 -]

“[第 41 页]

“ [juː; jʊ] [miːn] — , ” ['nuːˌboʊld] ['fɔːltəd] , [fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l][foʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə]
“ You mean — , ” Newbold faltered , for simple folk like the Bishop were hard to
“ 你 意思是 — , ” 纽博尔德 犹豫不决 , 为了 简单的 民间 喜欢 这 主教 是 难的 到
['fæðəm] ['sʌmtaɪmz] ,
fathom sometimes ,
捉摸 有时 ,

“你的意思是——”纽博尔德结结巴巴地说，因为像主教这样的普通人有时很难理解。

['iːv(ə)n]['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] .
even after twenty years of study .
甚至 后 二十 年 的 学习 .

即使经过二十年的学习。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [smaɪl] [ʃoʊd] , [dɪs'ɑːrmɪŋ] , “ [aɪ] [miːn] ['sɪmpli] , [læd] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ] [ðæt]
The Bishop's smile showed , disarming , “ I mean simply , lad — if I may call you that
这 主教的 微笑 显示 , 解除武装 , “ 我 意思是 简单地 , 小伙子 — 如果 我 可能 称呼 你 那
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

主教露出了令人卸下防备的微笑，“我的意思是，孩子——如果我有时可以这样称呼你的话——”

[ɑːn] ['krɪsməs] , [seɪ] , — [ðæt] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [breɪk] [daʊn] .
on Christmas , say , — that the diocese can't afford to have you break down .
在 圣诞节 , 说 , — 那 这 教区 不能 买得起 到 有 你 休息 向下 .

比如说在圣诞节那天——教区可承受不起你崩溃的后果。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] , [ænd; ənd] [wɪl] [niːd] [juː; jʊ] , [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
It needs , and will need you , too much for that .
它 需求 , 和 将要 需要 你 , 也 很多 为了 那 .

它太需要你了，而且将来也会继续需要你。

['ðerfɔːr] , — [let][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . ”
Therefore , — let the diocese take care of itself a little while . ”
所以 , — 让 这 教区 拿 关心 的 本身 一个 小的 尽管 . ”

因此，——就让教区自行处理一段时间吧。

“ [its] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [tuː] [lɔːŋ] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [broʊk] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv]
“ It's been doing that too long , ” the other broke forth , with the brutality of
“ 它是 到过 正在做 那 也 长的 , ” 这 其他 打破 前进 , 和 这 残酷 的
[ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] .
overwrought nerves .
雕饰 神经 .

“这种情况持续太久了，”另一个人突然说道，语气中充满了过度紧张的残酷。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪʃəps] [klɪr] , [greɪ] [feɪs] .
A shadow passed over the Bishop's clear , gray face .
一个 阴影 通过了 超过 这 主教的 清除 , 灰色的 脸 .

阴影掠过主教清澈灰白的脸庞。

[kwɪk] [wɜːrdz] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] ['pʌkərɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Quick	words	caught	with	odd	puckering	upon	his	lips	.
快的	字	捕捉	和	奇怪的	皱眉	之上	他的	嘴唇	.

他快速地说着话，嘴唇微微撅起，动作有些怪异。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] , [dɑːrk] [tʃɛrbæk] , [lɔːŋ] ['saɪlənt] .

He	leaned	his	silver	head	against	the	high	,	dark	chairback	,	long	silent	.
他	倾斜	他的	银	头	反对	这	高的	,	黑暗的	椅背	,	长的	沉默的	.

他将银色的头颅靠在高高的深色椅背上，久久沉默。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['nuːˌboʊld] ?

“	Is	it	really	so	bad	as	that	,	Newbold	?
”	是	它	真的	所以	坏的	作为	那	,	纽博尔德	?

“纽博尔德，情况真的有那么糟糕吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .

”	he	asked	at	last	.
”	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] ? ”

“	What	is	it	that	is	wrong	?	”
”	什么	是	它	那	是	错误的	?	”

“到底哪里出了问题？”

“ ['aʊər; ɑːr]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

“	Our	finances	,	for	one	thing	.
”	我们的	财政	,	为了	一	事物	.

“首先是我们的财务状况。”

[ðə; ði] ['trɛʒɝɝz] [læst] [rɪ'pɔːrt] — ”

The	treasurer's	last	report	—	”
这	财务主管的	最后的	报告	—	”

财务主管的最后一份报告——”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	There	must	be	finances	,	I	suppose	.
”	那里	必须	是	财政	,	我	认为	.

“我想，肯定是有资金来源的。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] [hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] , ['twɪtʃɪŋ] [smaɪl] ,

”	The	other	smiled	his	cynical	,	twitching	smile	,
”	这	其他	微笑	他的	愤世嫉俗	,	抽搐	微笑	,

另一个人露出了他那愤世嫉俗、抽搐般的笑容，

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]

“	If	there's	to	be	a	church	at	all	there	must	be	finances
”	如果	有	到	是	一个	教会	在	全部	那里	必须	是	财政

.

:

.

“如果要建立教会，就必须要有资金。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['fɔːrmər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

”	He	spoke	with	the	irritation	belonging	to	many	a	former	discussion	.
”	他	辐	和	这	刺激	属于	到	许多	一个	以前的	讨论	.

“他说话时带着以往多次讨论中常见的恼怒情绪。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɪn'skru:təb(ə)l] [geɪz] ['restɪd] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rektər] .

The	Bishop's	inscrutable	gaze	rested	long	upon	the	Rector	.
这	主教的	难以捉摸	目光	休息	长的	之上	这	校长	.

主教那深不可测的目光在教区长身上停留了许久。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪtli] ,

“	You	are	thinking	,	and	rightly	,
”	你	是	思维	,	和	没错	,

“你的想法是对的，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['læbɔ:ərz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]

that	I	am	saved	much	because	I	have	good	laborers	in	the	field	to	count	the
那	我	是	已保存	很多	因为	我	有	好的	劳工	在	这	场地	到	数数	这

[ʃi:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeklz] ?

sheaves	and	the	shekels	?
捆	和	这	谢克尔	?

我之所以能省下很多钱，是因为我有好的工人在田里数禾捆和舍客勒吗?

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['nu:ˌboʊld] ,

Believe	me	,	Newbold	,
相信	我	,	纽博尔德	,

相信我，纽博尔德。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

I	know	the	value	of	your	work	to	the	diocese	and	I	am	sorry	for	the
我	知道	这	价值	的	你的	工作	到	这	教区	和	我	是	对不起	为了	这

['wɪrinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

weariness	of	it	.
疲劳	的	它	.

我知道您的工作对教区的重要性，也为您的辛劳感到难过。

” [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] [klɪrd] [ɪn] [stɪl] [ʌn'i:zi] [rɪ'li:f] .

”	The	other's	face	cleared	in	still	uneasy	relief	.
”	这	其他的	脸	已清除	在	仍然	不安	宽慰	.

对方脸上露出了如释重负的表情，但仍有些不安。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm] ['eni] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] , [ɪn][ðə; ði]

“	I	do	not	feel	that	I	can	withdraw	from	any	office	in	the	diocese	,	in	the
”	我	做	不是	感觉	那	我	能	提取	从	任何	办公室	在	这	教区	,	在	这

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

“我觉得我无法辞去教区或教会的任何职务，

[haʊ'evər] [smɔ:l] [maɪ] ['sɜ:rvɪs] . ”

however	small	my	service	.	”
然而	小的	我的	服务	.	”

无论我的服务多么微不足道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [smɔ:l] .

“	It	is	not	small	.
”	它	是	不是	小的	.

“它并不小。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪnənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] .

You	are	the	most	prominent	man	in	the	diocese	.
你	是	这	最多	著名的	男人	在	这	教区	.

你是教区里最杰出的人物。

[ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] .

The	most	active	.
这	最多	积极的	.

最活跃的。

[ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] .
The most influential .
这 最多 有影响 .

最有影响力的。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [jet] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [gest] [ˌenɪg'mætɪkli] .
" The other flushed with pleasure , yet regarded his guest enigmatically .
" 这 其他 酡 和 乐趣 , 然而 认为 他的 客人 神秘地 .

另一位则满脸喜悦，却又神秘地看着他的客人。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] , ['bɪʃəp] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt]
" Those are cheering words , Bishop , for a day like this , of discouragement
" 那些 是 欢呼 字 , 主教 , 为了 一个 天 喜欢 这 , 的 沮丧
[ænd; ənd] — [ʌv; əv][peɪn] .
and — of pain .
和 — 的 疼痛 .

"主教，在这样令人沮丧和痛苦的日子里，这些话真是令人振奋。

" [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [dɪsk][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [æz; əz][hiː; hi]
" His hand went to the throbbing disc at the back of his neck , as he
" 他的 手 去 到 这 悸动 光盘 在 这 后退 的 他的 脖子 , 作为 他
['ædɪd] [ə'brʌptli] ,
added abruptly ,
额外 突然 ,

"他伸手摸了摸后颈隐隐作痛的肿块，突然补充道：

" [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , ['bɪʃəp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] . "
" If what you say is true , Bishop , I am perhaps paying the price . "
" 如果 什么 你 说 是 真的 , 主教 , 我 是 也许 付费 这 价格 . "

"主教，如果您所言属实，那我或许正在为此付出代价。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['dʒentli] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" I am afraid , " answered the Bishop gently , " that you are . "
" 我 是 害怕的 , " 回答 这 主教 轻轻地 , " 那 你 是 . "

"恐怕，"主教温和地回答说，"你就是。"

" [wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [strɪŋz] [tuː; tə][snæp][æt; ət]
" One doesn't expect the strings to snap at
" 一 不 预计 这 字符串 到 折断 在

"人们不会想到琴弦会突然断裂。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['fɔːrti] - [faɪv] !
forty - five !
四十 - 五 !

45!

" ['nuːˌboʊld] [sed] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .
" Newbold said querulously .
" 纽博尔德 说 抱怨地 .

纽博尔德抱怨道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swʌŋ] [ə; eɪ] [sledʒ] [wʌns] !
" I could have swung a sledge once !
" 我 可以 有 摇摆 一个 雪橇 一次 !

"我本来可以挥动大锤的！"

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] !
I could still !
我 可以 仍然 !

我仍然可以!

[jet] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['wʌndər] — [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] ['leɪtli] — [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv]
Yet — it makes me wonder — I have wondered lately — what is the secret of
然而 — 它 制作 我 想知道 — 我 有 想知道 最近 — 什么 是 这 秘密 的
[jʊr; jər][vaɪ'tæləti] , ['bɪʃəp] .
your vitality , Bishop .
你的 活力 , 主教 .

然而——这让我不禁好奇——我最近一直在想——主教，您保持活力的秘诀是什么?

" [ðə; ðɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [lɪps] , " [jet] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , ['nuːˌboʊld] ,
" The flicker of a smile on the Bishop's lips , " Yet I had thought , Newbold ,
" 这 闪烁 的 一个 微笑 在 这 主教的 嘴唇 , " 然而 我 有 想法 , 纽博尔德 ,

主教嘴角闪过一丝微笑，"然而我曾以为，纽博尔德，

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][maɪ][vaɪ'tæləti] — [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ebɪŋ]
that you did not think so highly of my vitality — that you thought it an ebbing
那 你 做过 不是 思考 所以 高度 的 我的 活力 — 那 你 想法 它 一个 退潮
[flʌd] ,
flood ,
洪水 ,

你并不看好我的活力——你认为它就像退潮的洪水，

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .
a year or two ago .
一个 年 或者 二 前 .

一两年前。

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [braʊ] .
" The other flushed to the brow .
" 这 其他 酡 到 这 眉头 .

另一个人则脸红到了额头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , ['bɪʃəp] , [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]
" It was for your own sake , Bishop , to save you the wear and tear
" 它 曾是 为了 你的 自己的 清酒 , 主教 , 到 节省 你 这 穿 和 撕
[ʌv; əv] ['kɑːnstənt] ['træv(ə)l] ,
of constant travel ,
的 持续的 旅行 ,

"主教，这都是为了您好，为了避免您因频繁旅行而身心俱疲。"

['kɑːnstənt] [wɜːrk] , [ðæt] [aɪ] ['ɝːdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊ'ædʒətər] . "
constant work , that I urged upon the convention the election of a coadjutor . "
持续的 工作 , 那 我 敦促 之上 这 习俗 这 选举 的 一个 帮手 . "

持续不断的努力，促使我敦促大会选举一位助理。"

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
" I wish you had done it not merely for my sake ,
" 我 希望 你 有 完毕 它 不是 仅仅 为了 我的 清酒 ,

"我希望你不仅仅是为了我才这么做的，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪəsɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] . "
but for the sake of the diocese and of the church . "
但 为了 这 清酒 的 这 教区 和 的 这 教会 . "

但是为了教区和教会的利益。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] , " ['nuːˌboʊld] ['mɝːmɝd] .
" It was for that , too , " Newbold murmured .
" 它 曾是 为了 那 , 也 , " 纽博尔德 低声说道 .

"也是因为这个，"纽博尔德低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv]
“ It was at any rate not for my own sake that I refused to have
“ 它 曾是 在 任何 速度 不是 为了 我的 自己的 清酒 那 我 拒绝 到 有

[æn; ən] [ə'sɪstənt] ,
an assistant ,
一个 助手 ,

“无论如何，我拒绝聘请助理并不是出于我自己的考虑，

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [went] [ɑːn] .
” the Bishop went on .
” 这 主教 去 在 .

主教继续说道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][maɪ]['klɜːrdʒi] !
“ If I could have trusted the choice of my clergy !
“ 如果 我 可以 有 可信 这 选择 的 我的 牧师 !

“如果我当初能够信任我的神职人员的选择就好了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] , [ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] .
It is easy and natural , to choose the most popular , the most prominent .
它 是 简单的 和 自然的 , 到 选择 这 最多 受欢迎的 , 这 最多 著名的 .

选择最受欢迎、最突出的选项是件简单自然的事情。

[ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['daɪəsɪs] [ɪz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][pər'hæps] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A bishop's diocese is dearer than perhaps any one of his
一个 主教的 教区 是 更贵 比 也许 任何 一 的 他的

主教的教区或许比他任何其他教区都更珍贵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['klɜːrdʒi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .
clergy can understand .
牧师 能 理解 .

神职人员能够理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['westberiː] [ɪn][lɑːrdʒ] .
It is my little piece of God's world , it is my Westbury in large .
它 是 我的 小的 片 的 神的 世界 , 它 是 我的 韦斯特伯里 在 大的 .

这是上帝赐予我的一小块世界，这是我心中的韦斯特伯里。

“ [ænd; ənd][maɪ] [weɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld] [weɪz] .
“ And my ways are the old ways .
“ 和 我的 方式 是 这 老的 方式 .

“我的道路还是古道。”

[maɪ] [ə'sɪstənts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [nuː] .
My assistant's might have been the new .
我的 助理 可能 有 到过 这 新的 .

我的助理可能是新的。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tʃɪn] [ɑːn][hænd] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nuː]
” He paused a moment chin on hand , then looked up quickly , “ What are the new
” 他 暂停 一个 片刻 下巴 在 手 , 然后 看起来 向上 迅速地 , “ 什么 是 这 新的

[weɪz] ?
ways ?
方式 ?

他手托着下巴，停顿了一下，然后迅速抬起头问道：“有哪些新方法？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [maɪ] [səkˈsesər] [wɪl] [ˌɪntrəˈduːs] [ðem; ðəm] .
" For I suppose my successor will introduce them .
" 为了 我 认为 我的 接班人 将要 介绍 他们 .

"我想我的继任者会介绍他们的。"

" ['nuːˌboʊld] [wɔːmd] ['ɪnstəntli] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] , " [ðə; ði] [weɪz] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]
" Newbold warmed instantly , moistening his twitching lips , " The ways first of all
" 纽博尔德 温暖 即刻 , 润湿 他的 抽搐 嘴唇 , " 这 方式 第一的 的 全部
[ʌv; əv][ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] .
of economical administration .
的 经济 行政 .

纽博尔德顿时热情起来，润了润他抽搐的嘴唇，"首先是节约管理的方式。"

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ɪtˈself][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt] ['bɪznəs] [men][tuː; tə]
The church must show itself a good business if we want business men to
这 教会 必须 展示 本身 一个 好的 商业 如果 我们 想 商业 男人 到
[rɪˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
respect it . "
尊重 它 . "

教会若想赢得商界人士的尊重，就必须展现出良好的商业运作模式。

" [duː][wiː; wi] ? "
" Do we ? "
" 做 我们 ? "

"是吗？"

" [duː][wiː; wi][nɑːt] ?
" Do we not ?
" 做 我们 不是 ?

难道不是吗?

" ['nɜːrvəs] ['laɪtnɪŋ] [liːpt] [tuː; tə] [nuːboʊldz] [aɪz] .
" Nervous lightnings leaped to Newbold's eyes .
" 紧张的 闪电 跳跃 到 纽博尔德 眼睛 .

纽博尔德眼中闪过一丝紧张的闪电。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [deɪz] [ʌv; əv][ˌsentɪˈment(ə)l][aɪˈdiːəlɪzəm] , [ʌv; əv] ['feɪθs] [ðæt] [floʊt] [ɪn] [er] .
" These are not days of sentimental idealism , of faiths that float in air .
" 这些 是 不是 天 的 感伤的 唯心主义 , 的 信仰 那 漂浮 在 空气 .

"如今已不是感伤理想主义的时代，也不是信仰漂浮在空中的时代。"

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌniːz] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
To - day a man wants to see his money's worth in the church as well as
到 - 天 一个 男人 想要 到 看 他的 钱的 值得 在 这 教会 作为 出色地 作为
[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
out of it .
出去 的 它 .

如今，人们希望在教会内外都能感受到自己所花的钱物有所值。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [tens] [fɪst] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , " [hæz; həz] [bɪˈkʌm]
The church , " he brought a tense fist down upon the cushion , " has become
这 教会 , " 他 带来 一个 紧张 拳头 向下 之上 这 软垫 , " 有 变得
[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] !
a business proposition !
一个 商业 主张 !

"教会，"他紧握的拳头重重地砸在垫子上，"已经变成了一项生意！"

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn] ['nuːˌboʊld] , [jet] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .

"	The	Bishop's	face	was	intent	on	Newbold	,	yet	inward	and	remote	.
"	这	主教的	脸	曾是	意图	在	纽博尔德	,	然而	向内	和	偏僻的	.

"主教的表情专注地看着纽博尔德，但眼神却很内敛，很疏离。"

[ðen] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [smaɪld] ,

Then	the	blue	eyes	smiled	,
然后	这	蓝色的	眼睛	微笑	,

然后，那双蓝眼睛笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" [oʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['westberiː] !

"	Oh	,	but	not	in	Westbury	!
"	哦	,	但	不是	在	韦斯特伯里	!

"哦，但西伯里可不是这样！"

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['mʌni] - [mæd][ɪn] ['westberiː] ! "

"	We	are	not	money	-	mad	in	Westbury	!	"
"	我们	是	不是	钱	-	疯狂的	在	韦斯特伯里	!	"

"我们韦斯特伯里人并不唯利是图！"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] !

"	Because	you	have	so	much	money	!
"	因为	你	有	所以	很多	钱	!

"因为你有很多钱！"

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] !

Have	always	had	!
有	总是	有	!

一直都有！

[jet] [ðə; ði] [pɜːrs] - [strɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ɪn] ['westberiː] [æz; əz] ['elsˌwer] .

Yet	the	purse	-	strings	are	the	heart	-	strings	in	Westbury	as	elsewhere	.
然而	这	钱包	-	字符串	是	这	心	-	字符串	在	韦斯特伯里	作为	别处	.

然而，在韦斯特伯里，金钱就是情感的纽带，就像在其他地方一样。

['ɪnstəns] [maɪ] ['vestri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] .

Instance	my	vestry	and	the	Southside	Mission	.
实例	我的	教区委员会	和	这	南区	使命	.

以我的教区委员会和南区教会为例。

[kloʊzd] , [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .

Closed	,	three	weeks	ago	.
关闭	,	三	周	前	.

三周前已关闭。

['westberiː] [ɪz] ['welθi] [bʌt; bət][nɑːt] ['weɪstfl] .

Westbury	is	wealthy	but	not	wasteful	.
韦斯特伯里	是	富裕	但	不是	浪费	.

韦斯特伯里很富裕，但并不铺张浪费。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] , ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	mission	was	unsuccessful	,	therefore	to	be	eliminated	from	the
这	使命	曾是	不成功	,	所以	到	是	已淘汰	从	这

['aɪtəmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spendɪtʃər] .

items	of	our	expenditure	.
项目	的	我们的	支出	.

这次任务没有成功，因此应从我们的支出项目中剔除。

[ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] , [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

The	need	of	St	.	John's	,	economical	organization	,	is	merely	an	example	of
这	需要	的	英石	.	约翰的	,	经济	组织	,	是	仅仅	一个	例子	的

[ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,

the	needs	of	the	diocese	,
这	需求	的	这	教区	,

圣约翰教堂对经济组织的需求，仅仅是教区需求的一个例子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][lɑ:rdʒ] . ”

and	of	the	church	at	large	.	”
和	的	这	教会	在	大的	.	”

以及整个教会。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] , [wʌz; wəz][aɪ] , [ə'fɪʃəli] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

“	I	think	I	was	not	,	was	I	,	officially	told	of	the	action	of	the	church	,
“	我	思考	我	曾是	不是	,	曾是	我	,	官方	讲述	的	这	行动	的	这	教会	,

“我想我并没有，或者说我是否，被正式告知教会的这一行动，

[ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ?

in	closing	the	mission	?
在	结束	这	使命	?

任务结束时?

” [ðə; ði] ['rektər] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] , “ [aɪ][wʌz; wəz]

”	The	Rector	stirred	uneasily	,	then	looked	up	with	boyish	directness	,	“	I	was
”	这	校长	搅拌	不安地	,	然后	看起来	向上	和	男孩气	直接	,	“	我	曾是

[rɪ'mɪs] , ['bɪʃəp] ,

remiss	,	Bishop	,
疏忽	,	主教	,

教区长不安地动了动，然后抬起头，带着孩子般的直率说道：“主教，我失职了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	acknowledge	it	.
和	我	承认	它	.

我承认这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [ni:d] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]

But	I	knew	the	matter	would	need	full	explanation	for	you	,	and	to	be
但	我	知道	这	事情	会	需要	满的	解释	为了	你	,	和	到	是

[fræŋk] ,

frank	,
坦率	,

但我知道这件事需要向你详细解释，坦白说，

[aɪv] [poʊ'spoʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [leɪt] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [felt] ['pærəlaɪzd] [bɪ'fɔ:r]

I've	postponed	a	good	many	things	of	late	,	simply	because	I	felt	paralysed	before
我已经	推迟	一个	好的	许多	事物	的	晚的	,	简单地	因为	我	毛毡	瘫痪	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

最近我推迟了很多事情，仅仅是因为面对这些事情我感到束手无策。

[aɪm][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [nɑːt][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] .
I'm all out of sorts , not myself at all .
我是 全部 出去 的 排序 , 不是 我 在 全部 .

我感觉很不舒服，完全不像我自己。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I can't tell what's the matter with me .
我 不能 告诉 是什么 这 事情 和 我 .

我不知道自己到底出了什么问题。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['flæbinəs]
" The Bishop , noting the sudden hysterical flabbiness
" 这 主教 , 注意到 这 突然 歇斯底里的 松弛

主教注意到突然出现的歇斯底里般的松弛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] , [riˈkɔːld] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][fɜːrm] [θɔːt] .
of the whole face , recalled the man to firm thought .
的 这 所有的 脸 , 召回 这 男人 到 公司 想法 .

整张脸让他回过神来，陷入了沉思。

" [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜːrmənəntli] [kloʊzd] , [ðen] ?
" The mission is permanently closed , then ?
" 这 使命 是 永久的 关闭 , 然后 ?

"那么，这个任务就永久关闭了吗？"

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][sæd] [nuːz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] . "
That seems to me sad news for Christmas morning . "
那 似乎 到 我 伤心 消息 为了 圣诞节 早晨 . "

我觉得这真是个令人难过的圣诞节消息。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['bɪʃəp] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Believe me , Bishop , I understand your feeling about it .
" 相信 我 , 主教 , 我 理解 你的 感觉 关于 它 .

"主教，请相信我，我理解您的感受。"

[aɪ] , [tuː] , [rɪ'gret] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
I , too , regret the closing of the mission .
我 , 也 , 后悔 这 结束 的 这 使命 .

我也对任务的结束感到遗憾。

[aɪv] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [wɜːrk] [daʊn] [ðer; ðər] . "
I've positively enjoyed my work down there . "
我已经 积极地 享受 我的 工作 向下 那里 . "

我非常享受在那里的工作。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] ['ɔːlmoʊst] ['restfl] ['æftər]
" I should think that you might have found the mission work almost restful after
" 我 应该 思考 那 你 可能 有 成立 这 使命 工作 几乎 宁静 后
[ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt] . "
the other sort . "
这 其他 种类 . "

"我想，在从事了其他类型的工作之后，你可能会觉得传教工作几乎是一种休息。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['restfl] .
" It was restful .
" 它 曾是 宁静 .

"感觉很放松。"

['streɪndʒli] !
Strangely !
奇怪的 !

真奇怪!

[ðeɪ] [spiːk] [aʊt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ækt] [aʊt] , [tuː] .
They speak out down there , act out , too .
他们 说话 出去 向下 那里 , 行为 出去 , 也 .

他们在那里会发表言论，也会做出过激行为。

[ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][noʊ] [naɪt] - [lɔːŋ] ['gesɪŋ] , [laɪk] [maɪ] ['nebəz] [hɪr] .
The Southside caused me no night - long guessing , like my neighbors here .
这 南区 导致 我 不 夜晚 - 长的 猜测 , 喜欢 我的 邻居 这里 .

南区的情况并没有像我这里的邻居那样，让我彻夜猜测。

[jet] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [noʊ] ['mʌni] ['iːðər] ,
Yet I had no time for the mission , and lately no money either ,
然而 我 有 不 时间 为了 这 使命 , 和 最近 不 钱 任何一个 ,

但我既没有时间执行这项任务，最近也没有钱了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌn'pɑːpjələr] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] . ”
for the work has become unpopular , quite naturally . ”
为了 这 工作 有 变得 不受欢迎的 , 相当 自然 . ”

因为这项工作自然而然地变得不受欢迎了。

“ ['nætʃ(ə)rəli] ? ”
“ Naturally ? ”
“ 自然 ? ”

“当然？”

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [hæv; həv] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['neɪtɪv]
“ I mean the factories and the foreigners have obscured the native
“ 我 意思是 这 工厂 和 这 外国人 有 模糊不清 这 本国的
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːrgənaɪzd] .
population for whom the mission was organized .
人口 为了 谁 这 使命 曾是 组织 .

“我的意思是，工厂和外国人掩盖了当地居民，而这项使命原本就是为他们组织的。”

['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Social conditions were different a few years ago .
社会的 状况 是 不同的 一个 很少 年 前 .

几年前的社会环境与现在不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðen] [fɔːr; fər] ['prɑːmɪnənt] ['membər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [tuː; tə]
It was perfectly possible then for prominent members of St . John's to
它 曾是 完美 可能的 然后 为了 著名的 成员 的 英石 . 约翰的 到
[wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːsənsiz]
work at the mission and yet preserve all the decencies
工作 在 这 使命 和 然而 保存 全部 这 体面

当时，圣约翰教堂的杰出成员完全可以在传教站工作，同时又能保持所有体面的品行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ʌv; əv] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃn] .
of class distinction .
的 班级 区别 .

阶级差异。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] ['siːniər] ['wɔrdənz] [taɪp] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz]

The	church	would	hardly	expect	a	man	of	my	Senior	Warden's	type	to	organize
这	教会	会	几乎	预计	一个	男人	的	我的	高级的	典狱长的	类型	到	组织

[klʌbz] [ænd; ənd] ['klæsɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fækt(ə)ri] [hændz] ! ”

clubs	and	classes	for	his	own	factory	hands	!	”
俱乐部	和	课程	为了	他的	自己的	工厂	双手	!	”

教会恐怕不会指望像我这位高级执事那样的人会为他工厂的工人组织俱乐部和课程吧!

“ [jet] [maɪt] [nɑːt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Yet	might	not	Christianity	expect	it	?	”
“	然而	可能	不是	基督教	预计	它	?	”

“然而，基督教难道不期待这种情况发生吗？”

“ [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , ['bɪʃəp] , [aɪ] [fɪr] , [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] ['toʊtəli]

“	In	these	days	,	Bishop	,	I	fear	,	Christianity	and	the	church	are	two	totally
“	在	这些	天	,	主教	,	我	害怕	,	基督教	和	这	教会	是	二	完全

['dɪfrənt] [ˌprɔpə'ziʃənz] ! ”

different	propositions	!	”
不同的	命题	!	”

“主教，恐怕如今基督教和教会已经完全是两码事了！”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [lɔːst] [jʊr; jər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['frænˌknəs] , ['nuːˌboʊld] !

“	You	have	not	lost	your	power	of	frankness	,	Newbold	!
“	你	有	不是	丢失的	你的	力量	的	坦率	,	纽博尔德	!

“纽博尔德，你依然保持着你的坦率！”

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædoʊ] [drɑːpt] ['oʊvər] [nuːboʊldz] [feɪs] .

”	A	sudden	shadow	dropped	over	Newbold's	face	.
”	一个	突然	阴影	掉落	超过	纽博尔德	脸	.

“突然，纽博尔德的脸上笼罩起一片阴影。”

“ [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] ?

“	Have	I	not	?
“	有	我	不是	?

难道我不是吗?

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪm'self] ['dɑːrkli] , [ðen] ['laʊdər] , “ [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['bɪʃəp] ,

”	he	questioned	himself	darkly	,	then	louder	,	“	With	you	,	Bishop	,
”	他	被质问	他自己	黑暗	,	然后	更大声	,	”	和	你	,	主教	,

他阴沉地自问，然后声音更大了，“和你在一起，主教，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kjʊriəsli] [hɑːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌn] [θɪŋks] .

it	is	always	curiously	hard	not	to	say	what	one	thinks	.
它	是	总是	奇怪的是	难的	不是	到	说	什么	一	思考	.

总是很难克制住不说出自己的想法。

[jet] [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

Yet	I	don't	wish	you	to	misunderstand	me	.
然而	我	不	希望	你	到	误解	我	.

但我不想让你误会我的意思。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	seem	to	want	to	be	understood	this	morning	.
我	似乎	到	想	到	是	理解	这	早晨	.

今天早上我似乎很想被人理解。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['huːd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

And	you're	the	only	person	in	the	universe	,	I	believe	,	who'd	take	the	trouble	.
和	你是	这	仅有的	人	在	这	宇宙	,	我	相信	,	谁会	拿	这	麻烦	.

我相信，你是宇宙中唯一一个会费这个劲的人。

[its] [nɑːt] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][dəunt][maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

It's	not	,	then	,	that	I	don't	myself	believe	the	principles	of	the	Christian	religion	.
它是	不是	,	然后	,	那	我	不	我	相信	这	原则	的	这	基督教	宗教	.

也就是说，我本人并非不相信基督教的教义。

" [ə; eɪ] [smaɪl] , ['ɪnfɪnətlɪ] [sæd][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] , [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪʃəps] [lɪps] .

"	A	smile	,	infinitely	sad	and	subtle	,	passed	over	the	Bishop's	lips	.
"	一个	微笑	,	无限地	伤心	和	微妙的	,	通过了	超过	这	主教的	嘴唇	.

主教的嘴角掠过一丝无比悲伤而又微妙的微笑。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentlɪ] ,

"	Since	you	are	a	minister	of	the	Gospel	,	"	he	said	gently	,
"	自从	你	是	一个	部长	的	这	福音	,	"	他	说	轻轻地	,

“既然你是福音的传道者，”他温和地说，

" [wʌn] [maɪt] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	one	might	hope	that	you	believe	it	.
"	一	可能	希望	那	你	相信	它	.

“但愿你能相信这一点。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

“[第 48 页]

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	have	come	to	believe	a	good	bit	of	it	.	"
"	我	有	来	到	相信	一个	好的	少量	的	它	.	"

“我已经逐渐相信其中的大部分内容了。”

" [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪ'nʌf] , [læd] ?

"	To	believe	enough	,	lad	?
"	到	相信	足够的	,	小伙子	?

“要足够相信吗，孩子？”

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .

"	The	Christmas	bells	had	begun	again	.
"	这	圣诞节	铃铛	有	开始	再次	.

圣诞钟声再次响起。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃəːtʃgəuəz] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [er] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['vɪzɪtər] [sæt] [ˌʌn'hidɪŋ] .

The	voices	of	the	churchgoers	sounded	on	the	clear	air	,	but	the	Christmas	visitor	sat	unheeding	.
这	声音	的	这	教堂信徒	听起来	在	这	清除	空气	,	但	这	圣诞节	游客	卫星	不理会	.

教堂信徒们的声音在晴朗的空气中回荡，但圣诞节的访客却置若罔闻。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [raːspt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] .

The	Rector's	voice	was	rasped	with	the	tension	of	self	-	defense	.
这	校长	嗓音	曾是	粗糙的	和	这	紧张	的	自己	-	防御	.

校长的声音因自卫的紧张而沙哑。

" [ʌn'fɔːrtʃənətlɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

"	Unfortunately	for	his	health	and	happiness	,
"	很遗憾	为了	他的	健康	和	幸福	,

“不幸的是，这对他的健康和幸福造成了影响，

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi]

a	minister	of	the	Gospel	has	much	more	to	think	about	than	what	he
一个	部长	的	这	福音	有	很多	更多的	到	思考	关于	比	什么	他

[bɪ'liːvz] .

believes	.
相信	.

福音传道者需要考虑的事情远不止他所信仰的。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ]

He	has	to	think	what	his	own	congregation	is	going	to	allow	him	to	say
他	有	到	思考	什么	他的	自己的	会众	是	去	到	允许	他	到	说

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] ;

and	to	do	;
和	到	做	;

他必须考虑自己的会众会允许他说什么、做什么；

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ]

he	has	to	think	what	the	church	at	large	is	going	to	allow	him	to	say
他	有	到	思考	什么	这	教会	在	大的	是	去	到	允许	他	到	说

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] .

and	to	do	.
和	到	做	.

他必须考虑整个教会允许他说什么、做什么。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	has	to	think	of	the	success	of	his	own	parish	,	and	of	the
他	有	到	思考	的	这	成功	的	他的	自己的	教区	,	和	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

他必须考虑自己教区和教会的成败。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	of	himself	.
和	的	他自己	.

以及他自己。

[ɔːl] [θriː] [mʌst; məst] [pliːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɔːr] [feɪl] .

All	three	must	please	the	public	or	fail	.
全部	三	必须	请	这	民众	或者	失败	.

这三者都必须取悦公众，否则就会失败。

[naʊ] [maɪ]['pɑːləsi] — ”

Now	my	policy	—	”
现在	我的	政策	—	”

现在我的政策是——”

“ [jes] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['kɑːmɛntəd] ['kwaɪətli] , “ [jʊr; jər]['pɑːləsi] ?

“	Yes	,	”	the	Bishop	commented	quietly	,	“	your	policy	?
”	是的	,	”	这	主教	评论	悄悄	,	“	你的	政策	?

“是的，”主教平静地评论道，“你们的政策是什么？”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['ɪnfluəns] , [laɪk] [jɔːrz] ,

A	man	of	growing	influence	,	like	yours	,
一个	男人	的	生长	影响	,	喜欢	你的	,

一位像您一样影响力日益增长的男士，

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] ['autlaind] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [kriːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] . ”

would	naturally	have	outlined	for	himself	his	creed	and	his	conduct	.	”
会	自然	有	概述	为了	他自己	他的	信条	和	他的	执行	.	”

他自然会为自己阐明他的信条和行为准则。

“ [maɪ] [kən'dʌkt] ， [ə'ʃʊrədli] ，[jes] .
“ My conduct , assuredly , yes .
“ 我的 执行 ， 当然 ，是的 .

“我的行为，当然，是的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪn'devər] ['evər] [sɪns] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['priːsthʊd] ，[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz]
It has been my endeavor ever since I entered the priesthood , and will always
它 有 到过 我的 努力 曾经 自从 我 进入 这 圣职 ， 和 将要 总是
[biː; bi][maɪ][eɪm] ,
be my aim ,
是 我的 目的 ，

自从我进入圣职以来，这一直是我的努力方向，也将永远是我的目标。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
to establish respect for the
到 建立 尊重 为了 这

建立对……的尊重

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[tʃɜːrtʃ] ，[ænd; ənd][ɪts]['klɜːrdʒi] , [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ，[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] . ”
church , and its clergy , in the community , and in the world at large . ”
教会 ， 和 它是 牧师 ，在 这 社区 ， 和 在 这 世界 在 大的 . ”

教会及其神职人员在社区和整个世界中的作用。”

“ [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['meθədz] ? ”
“ And by what methods ? ”
“ 和 经过 什么 方法 ? ”

“用什么方法？”

“ [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['ʌðər] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ， [saʊnd] ['bɪznəs] ['sɪstəm] ，[ænd; ənd][ðə; ði]
“ The same that prevail in other organizations , sound business system , and the
“ 这 相同的 那 占上风 在 其他 组织 ， 声音 商业 系统 ， 和 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['dɪgnətɪ] .
establishment of social dignity .
建立 的 社会的 尊严 .

“与其他组织一样，健全的商业体系和社会尊严的建立。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɪk'spekt]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ən'les] [wiː; wi]
We can't expect our young men to be attracted to the ministry unless we
我们 不能 预计 我们的 年轻的 男人 到 是 吸引 到 这 部 除非 我们
[kæn; kən] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['getɪŋ] ,
can show them something in it worth getting ,
能 展示 他们 某物 在 它 值得 获得 ，

如果我们不能向年轻人展示牧师工作中值得追求的东西，就不能指望他们会被这个职业吸引。

— [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [sək'ses] ，['soʊʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
— they naturally want to get out of it reputation , success , social recognition ,
— 他们 自然 想 到 得到 出去 的 它 名声 ， 成功 ， 社会的 认出 ，
[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [prə'fɛʃənz] . ”
as in other professions . ”
作为 在 其他 职业 . ”

——他们自然希望从中获得名誉、成功和社会认可，就像其他职业一样。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðoʊz] [θɪŋz] [jɔːr'self] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəps] [toʊn] [wʌz; wəz] [hæf] ['kɑːment] ,
“ You have found those things yourself , ” the Bishop's tone was half comment ,
“ 你 有 成立 那些 事物 你自己 , ” 这 主教的 语气 曾是 一半 评论 ,
[hæf] ['kwestʃən] .
half question .
一半 问题 .

“那些东西是你自己发现的，”主教的语气一半是评论，一半是疑问。

“ [jes] , ” ['ænsər] ['nuːˌboʊld] , ['streitniŋ] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd]
“ Yes , ” answered Newbold , straightening , “ I believe I can say that I have found
“ 是的 , ” 回答 纽博尔德 , 拉直 , “ 我 相信 我 能 说 那 我 有 成立
[ðoʊz] [θɪŋz] .
those things .
那些 事物 .

“是的，”纽博尔德直起身子回答道，“我想我可以肯定地说，我已经找到了那些东西。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,
I started at least without them ,
我 开始 在 至少 没有 他们 ,

至少一开始我没有他们。

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [wel] [rɪ'membər] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] [ɪ'nʌf] ['jʌŋstər] [wen] [aɪ][fɜːrst]
as you must well remember — I was a raw enough youngster when I first
作为 你 必须 出色地 记住 — 我 曾是 一个 生的 足够的 青少年 什么时候 我 第一的
[keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['westberiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hjuːmərəs] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] — ” [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]
came to you in Westbury — it is humorous to recall — ” he laughed a sharp
来了 到 你 在 韦斯特伯里 — 它 是 幽默 到 记起 — ” 他 笑了 一个 锋利的
['nɜːrvəs] [læf] ,
nervous laugh ,
紧张的 笑 ,

你一定还记得——我第一次来韦斯特伯里找你的时候，还是个懵懂无知的毛头小子——现在回想起来真是滑稽——”他发出了一声尖锐而紧张的笑声

[ðen] [gruː] ['ɪnstəntli] [greɪv] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][hæv; həv]
then grew instantly grave , “ I didn't have much in those days , but I did have
然后 生长 即刻 严重 , “ 我 没有 有 很多 在 那些 天 , 但 我 做过 有
[helθ] . ”
health . ”
健康 . ”

然后他突然变得严肃起来，“那时候我虽然没什么东西，但我身体健康。”

“ [jes] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ænsər] , “ [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [pɔːzd] ['ɑːdli] — “ [helθ] ! ”
“ Yes , ” the Bishop answered , “ you did have , ” he paused oddly — “ health ! ”
“ 是的 , ” 这 主教 回答 , “ 你 做过 有 , ” 他 暂停 奇怪 — “ 健康 ! ”

“是的，”主教回答说，“你确实拥有，”他奇怪地停顿了一下——“健康！”

“ [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [ðə; ði][tɜːrm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ]
“ I suppose , if the term had not been so much
“ 我 认为 , 如果 这 学期 有 不是 到过 所以 很多

“我想，如果这个词没有那么……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə'bjuːzd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['truːθfəli] [kɔːl] [maɪ'self] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] .
abused that I might truthfully call myself a self - made man .
受虐 那 我 可能 说实话 称呼 我 一个 自己 - 制成 男人 .

被人利用，以至于我无法真正称自己为白手起家的人。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

The	church	has	done	much	for	me	.
这	教会	有	完毕	很多	为了	我	.

教会给了我很多帮助。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['greɪtf(ə)l] , — [wɪð; wɪθ] [ˌrezər'veʃən] !

I	am	grateful	,	—	with	reservations	!
我	是	感激的	,	—	和	预订	!

我心存感激，但有所保留！

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk] [nəːvs] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn]

That	is	why	I	feel	that	in	spite	of	these	diabolic	nerves	of	mine	I	must	go	on
那	是	为什么	我	感觉	那	在	尽管如此	的	这些	魔鬼般的	神经	的	矿	我	必须	去	在

,

,

,

这就是为什么我觉得，尽管我神经紧张，但我必须继续下去。

[mʌst; məst] [sɜːrv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['daɪəsɪs] , [ɪn] [ɪts] [niːd] . ”

must	serve	the	church	,	the	diocese	,	in	its	need	.	”
必须	服务	这	教会	,	这	教区	,	在	它是	需要	.	”

必须在教会和教区需要时为其服务。

“ [jet] [juː; jʊ] [fiːl] , ” [æskt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['wɪstfəli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sɜːrv] [ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd]

“	Yet	you	feel	,	”	asked	the	Bishop	wistfully	,	“	that	you	cannot	serve	the	Southside
“	然而	你	感觉	,	”	问	这	主教	怅然地	,	“	那	你	不能	服务	这	南区

['mɪʃ(ə)n] ?

Mission	?
使命	?

“可是你觉得，”主教怅然地问道，“你不能为南区传教站服务吗？ ”

” [ʃɑːrp] [sə'gæsəti] ['ɪnstəntli] [kən'troʊld] [nuːboʊldz] ['gærələs] [nəːvs] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

”	Sharp	sagacity	instantly	controlled	Newbold's	garrulous	nerves	,	“	That	was	a
”	锋利的	睿智	即刻	受控	纽博尔德	贫嘴	神经	,	“	那	曾是	一个

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['kɑːmən] [sens] ,

principle	of	simple	common	sense	,
原则	的	简单的	常见的	感觉	,

“敏锐的洞察力瞬间控制住了纽博尔德喋喋不休的情绪，”“这是简单的常识原则。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] [daɪ] - [ə'weɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæpəlz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

such	as	might	well	be	applied	to	other	die	-	away	mission	chapels	in	many	a
这样的	作为	可能	出色地	是	应用	到	其他	死	-	离开	使命	小教堂	在	许多	一个

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

例如，这很可能也适用于许多教区中其他逐渐衰落的传教教堂。

” ['veri] [loʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,

”	Very	low	the	other	voice	,	and	far	away	,
”	非常	低的	这	其他	嗓音	,	和	远的	离开	,

“另一个声音很低，而且很遥远，”

“ [jet] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

“	Yet	the	poor	are	to	have	the	Gospel	preached	to	them	.	”
“	然而	这	贫穷的	是	到	有	这	福音	布道	到	他们	.	”

“然而，穷人也应该听到福音。”

“ [ðə; ði] ['perənt] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] , ” ['nuːˌboʊld] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['petʃələns]
“ The parent church is open to them , ” Newbold answered almost with petulance
” 这 父母 教会 是 打开 到 他们 , ” 纽博尔德 回答 几乎 和 性急
, “ [hɪr] [æz; əz] ['elsˌwer] . ”
, “ here as elsewhere . ”
, ” 这里 作为 别处 . ”

“母教会对他们是开放的，”纽博尔德几乎带着愠怒回答道，“无论在这里还是在其他地方。”

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]['pɑːləsi][tuː; tə] [kloʊz]
“ You mean , ” the tone was strange , “ that it would be your policy to close
” 你 意思是 , ” 这 语气 曾是 奇怪的 , “ 那 它 会 是 你的 政策 到 关闭
['ʌðər] ['mɪʃənz] ,
other missions ,
其他 任务 ,

“你的意思是，”语气很奇怪，“关闭其他任务会是你们的政策？”

[ɪn] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] ? ”
in other churches , throughout the diocese ? ”
在 其他 教堂 , 自始至终 这 教区 ? ”

教区内的其他教堂也有这种情况吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['pɑːləsi] , ” [rɪ'plaɪd] ['nuːˌboʊld] ,
“ It would be my policy , ” replied Newbold ,
” 它 会 是 我的 政策 , ” 回复 纽博尔德 ,

“这将是我的政策，”纽博尔德回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [dʒɔː] ,
setting his heavy jaw ,
环境 他的 重的 颚 ,

他咬紧沉重的下巴，

“ [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [weɪst] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] [daɪ'ɑːsɪsn] ['treʒəri] [aʊt] [ʌv; əv] [det] .
“ to cut off all waste until we get our diocesan treasury out of debt .
” 到 切 离开 全部 浪费 直到 我们 得到 我们的 教区 财政部 出去 的 债务 .

“在教区财政摆脱债务之前，必须杜绝一切浪费。”

[ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [wʌn] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
The church's one foundation
这 教会的 一 基础

教会的唯一根基

, ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['derɪŋ] ['sɪnɪsɪzəm] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ɪn][hɪz; ɪz] ['səːmənz] ,
, ” he added with that daring cynicism that delighted St . John's in his sermons ,
, ” 他 额外 和 那 大胆 玩世不恭 那 高兴极了 英石 . 约翰的 在 他的 布道 ,

“,”他补充道，语气中带着圣约翰教堂里人们在他布道时所喜爱的那种大胆的愤世嫉俗。

“ [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [saʊnd] ['faɪnæns] .
“ is at present sound finance .
” 是 在 展示 声音 金融 .

“目前财务状况良好。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'feɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] ['nuːˌboʊld] ['ɪnstəntli] ['proʊtest] ,
” It was a buffet across the Bishop's face , making Newbold instantly protest ,
” 它 曾是 一个 自助餐 穿过 这 主教的 脸 , 制作 纽博尔德 即刻 反对 ,

“这简直是对着主教的脸一顿猛击，纽博尔德立刻表示抗议。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] ['mʌni] .
“ It is not the mere money .
“ 它 是 不是 这 仅仅 钱 .

“这不仅仅是钱的问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [diːp] [ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
It is the deep unpopularity of such missions as the Southside with such
它 是 这 深的 不受欢迎 的 这样的 任务 作为 这 南区 和 这样的
[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .
congregations as St . John's .
会众 作为 英石 . 约翰的 .

正是像南区这样的传教点在像圣约翰教堂这样的教区中极不受欢迎。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [maɪ] ['vestri] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
Am I to go against my vestry and retain my position ?
是 我 到 去 反对 我的 教区委员会 和 保持 我的 位置 ?

我是否应该违背教区委员会的意愿，保住我的职位?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒʌd] ? ”
Am I to be a Dr . Judd ? ”
是 我 到 是 一个 博士 . 贾德 ? ”

我能成为贾德博士吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] ? ”
“ You are afraid ? ”
“ 你 是 害怕的 ? ”

你害怕吗?

“ [ə'freɪd] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ Afraid ! Impossible !
“ 害怕的 ! 不可能的 !

“害怕！不可能！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [meɪk] - [ʌp] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] ['ɑːnɪst] [ə'mjuːzmənt] , ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz]
For a man of my make - up , ” he smiled in honest amusement , wetting his
为了 一个 男人 的 我的 制作 - 向上 , ” 他 微笑 在 诚实的 娱乐 , 润湿 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“对于我这种妆容的男人来说，”他露出真诚的笑容，舔了舔嘴唇。

“ [aɪ] ['mɪrli] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌvɑːlən'terəli] [ʌn'pɑːpjələr] .
“ I merely have the sense not to become voluntarily unpopular .
“ 我 仅仅 有 这 感觉 不是 到 变得 自愿 不受欢迎的 .

“我只是懂得不让自己变得不受欢迎。”

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ʌnˌpɑːpju'lærəti] ?
What can a man do in the face of unpopularity ?
什么 能 一个 男人 做 在 这 脸 的 不受欢迎 ?

面对不受欢迎，一个人能做什么?

[hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər][taɪd] .
His hands are tied .
他的 双手 是 系 .

他束手无策。

[hiː; hi][ɪz] ['helpləs] .
He is helpless .
他 是 无助 .

他无能为力。

" [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['kɜːtənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	The	room	and	the	man	before	him	sank	like	a	picture	curtained	from	the
"	这	房间	和	这	男人	前	他	沉没	喜欢	一个	图片	帘幕	从	这

['bɪʃəps] [saɪt] .

Bishop's	sight	.
主教的	视线	.

“房间和眼前这个人就像一幅被帷幕拉开的画作，从主教的视线中消失了。”

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [streɪndʒ] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [əˈnʌðər] ['pɪktʃər] .

With	wide	strange	eyes	he	saw	another	picture	.
和	宽的	奇怪的	眼睛	他	锯	其他	图片	.

他睁大了陌生的眼睛，看到了另一幅画面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞主教(The Christmas Bishop)
第3/6页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , “ [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]
He **was** **unconscious** **of** **his** **words** **,** **“** **His** **hands** **were**
他 曾是 无意识 的 他的 字 , “ 他的 双手 是

他没有意识到自己说了什么，“他的手是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[taɪd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] !
tied , in the face of unpopularity !
系 , 在 这 脸 的 不受欢迎 !

尽管不受欢迎，我们仍然坚持到底!

[jet] [hiː; hi] [priːtʃt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði]
Yet He preached the Gospel to the poor , — and to the rich , to the
然而 他 布道 这 福音 到 这 贫穷的 , — 和 到 这 富有的 , 到 这
[pʊr] [rɪtʃ] !
poor rich !
贫穷的 富有的 !

然而，他向穷人传福音，也向富人传福音，甚至向贫穷的富人传福音!

″ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['restɪd] [hɪz; ɪz]
″ There was a long uncomfortable silence , during which the Bishop rested his
″ 那里 曾是 一个 长的 不舒服 沉默 , 期间 哪个 这 主教 休息 他的
[hed] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] - [bæk] ,
head against the chair - back ,
头 反对 这 椅子 - 后退 ,

一阵漫长而令人窒息的沉默之后，主教将头靠在了椅背上。

['wæksn] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] .
waxen eyelids closed .
蜡质 眼睑 关闭 .

眼睑蜡状物闭合。

['nuːˌboʊld] ['stʌdid] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['skʌlptʃərd] [feɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [æt; ət][læst][fɔːr; fər] [pjʊr]
Newbold studied the silent , sculptured face so long that at last for pure
纽博尔德 研究 这 沉默的 , 雕塑 脸 所以 长的 那 在 最后的 为了 纯的
[ʌn'iːzinis] [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,
uneasiness he faltered ,
不安 他 犹豫不决 ,

纽博尔德长时间凝视着那张沉默而轮廓分明的脸庞，最终，由于极度不安，他犹豫了。

“ [aɪ] [oʊn] , ['bɪʃəp] , [ðæt] [aɪm][noʊ][aɪ'diːəlɪst] .
“ I own , Bishop , that I'm no idealist .
“ 我 自己的 , 主教 , 那 我是 不 理想主义者 .

“主教，我承认我不是个理想主义者。”

″ [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['oʊpənd] [fɑːr] , [klɪr] [aɪz] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
″ The Bishop opened far , clear eyes , “ What are you ?
″ 这 主教 打开 远的 , 清除 眼睛 , “ 什么 是 你 ?

主教睁开他那双清澈明亮的眼睛，问道：“你是什么人？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ðen] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] , [klɪr] [vɔɪs] ,
" There was a long pause , then still in that far , clear voice ,
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 然后 仍然 在 那 远的 , 清除 嗓音 ,

"一阵长久的沉默之后，那清晰而悠远的声音再次响起……"

['spiːkɪŋ] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] , " [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] —
speaking quite to himself the Bishop said , " Yet you will be —
请讲 相当 到 他自己 这 主教 说 , " 然而 你 将要 是 —

主教自言自语道："然而你将会——"

" [ðə; ði] [ruːm] , [əm'bɹaʊnd] , [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn] , ['dʌski] [wɪð; wɪθ] ['meni] [bʊks] ,
" The room , embrowned , closed against the Christmas sun , dusky with many books ,
" 这 房间 , 棕色 , 关闭 反对 这 圣诞节 太阳 , 昏暗 和 许多 图书 ,
[held] [ðə; ði] [tuː] [men] ,
held the two men ,
握住 这 二 男人 ,

"房间昏暗，被遮挡在圣诞节的阳光之外，里面堆满了书籍，昏暗的光线下，两个人就待在里面。"

[huː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [men] [meɪ] .
who faced each other as once in a lifetime men may .
WHO 面对 每个 其他 作为 一次 在 一个 寿命 男人 可能 .

他们是一生中可能只相遇一次的男人。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentəns] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — [maɪ] [sək'sesər] !
The Bishop completed his own sentence , " You will be — my successor !
这 主教 完全的 他的 自己的 句子 , " 你 将要 是 — 我的 接班人 !

主教说完，说道："你将成为——我的继任者！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃæt] [ʌv; əv]
" It was quite silent now , for the bells had ceased and the chat of
" 它 曾是 相当 沉默的 现在 , 为了 这 铃铛 有 停止 和 这 聊天 的
[tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] .
church - goers .
教会 - 去者 .

"现在一片寂静，因为钟声已经停止，做礼拜者的谈话声也消失了。"

[ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] [wer]
The chancel of St . John's was only a stone's throw from the chair where
这 圣坛 的 英石 . 约翰的 曾是 仅有的 一个 石头的 扔 从 这 椅子 在哪里
[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sæt] ,
the Bishop sat ,
这 主教 卫星 ,

圣约翰教堂的圣坛距离主教的座位只有几步之遥。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr]
yet it was far
然而 它 曾是 远的

然而，它很远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['tʃænsl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [piːs] .
from him , the chancel with its peace .
从 他 , 这 圣坛 和 它是 和平 .

从他那里，圣坛充满了宁静。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [get] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [leɪt] , [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] .
But he could still get to church , although late , in time for the communion .
但 他 可以 仍然 得到 到 教会 , 虽然 晚的 , 在 时间 为了 这 圣餐 .

但他虽然会迟到，但还是能赶上领圣餐。

[wʌn] [mɔːr] ['krɪsməs] ['sækrəmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

One	more	Christmas	sacrament	was	before	him	,
一	更多的	圣诞节	圣餐	曾是	前	他	,

摆在他面前的还有一项圣诞圣礼，

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tɔːt] , [θruː] [wʌn] [ʃɔːrt]

if	only	he	could	hold	his	brain	clear	and	his	body	taut	,	through	one	short
如果	仅有的	他	可以	抓住	他的	脑	清除	和	他的	身体	紧绷	,	通过	一	短的

['aʊər] [mɔːr] ,

hour	more	,
小时	更多的	,

如果他能再坚持一个小时，保持头脑清醒、身体紧绷就好了。

[ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [blɜːrɪŋ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

against	the	sudden	blurring	pain	in	his	head	.
反对	这	突然	模糊	疼痛	在	他的	头	.

他抵挡不住头部突然袭来的剧烈疼痛。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] [stɪl] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [læst] [wɜːrdz] , “ [maɪ] [sək'sesər]

The	silence	of	the	study	still	quivered	with	the	Bishop's	last	words	,	“	My	successor
这	沉默	的	这	学习	仍然	颤抖	和	这	主教的	最后的	字	,	“	我的	接班人

!

!
!

书房里一片寂静，主教临终前的话语仍在耳边回荡：“我的继任者！”

” ['nuːˌboʊld] [sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [fækt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['klɪrli] ['steɪtɪd] [baɪ] ['eniwʌn] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [baɪ]

”	Newbold	sat	facing	the	fact	never	before	so	clearly	stated	by	anyone	,	not	even	by
”	纽博尔德	卫星	面向	这	事实	绝不	前	所以	清楚地	声明	经过	任何人	,	不是	甚至	经过

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

纽博尔德面对着一个事实，这个事实此前从未被任何人如此清晰地阐述过，甚至连他自己也从未如此清晰地阐述过。

[bʌt; bət] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] , ['fɔːrsfl] [juːθ] , [ʌv; əv]

but	clear	to	him	now	as	the	goal	of	his	clumsy	,	forceful	youth	,	of
但	清除	到	他	现在	作为	这	目标	的	他的	笨拙	,	有力	青年	,	的

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ,

his	anxious	,
他的	焦虑的	,

但现在他清楚地意识到，这就是他笨拙而又充满力量的青春期，他焦虑不安的青春期所追求的目标。

[sək'sesf(ə)l] ['mɪnɪstri] , [ə; eɪ] [goʊl] ['ɔːlmoʊst] [nɪr] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [pər'hæps] .

successful	ministry	,	a	goal	almost	near	enough	now	to	touch	,	perhaps	.
成功的	部	,	一个	目标	几乎	靠近	足够的	现在	到	触碰	,	也许	.

成功的牧职生涯，这个目标现在或许已经近在咫尺了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] , [træns'pærənt] [æz; əz] ['pɔːrsəlɪn] ,

He	could	not	take	his	eyes	from	the	Bishop's	face	,	transparent	as	porcelain	,
他	可以	不是	拿	他的	眼睛	从	这	主教的	脸	,	透明的	作为	瓷	,

他的目光无法从主教那张清澈如瓷的脸上移开。

[naʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæsk] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

now	turned	into	a	mask	,	impenetrable	.
现在	转向	进入	一个	面具	,	坚不可摧	.

现在变成了一张坚不可摧的面具。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , ['bɪʃəp] ?

“	I	would	not	be	your	choice	,	Bishop	?
“	我	会	不是	是	你的	选择	,	主教	?

“主教，我不会是你的首选吗？”

" [ðə; ði] [streɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [lɪps] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , " [noʊ] ! "
" The straight line of the Bishop's lips formed a quiet , " No ! "
" 这 直的 线 的 这 主教的 嘴唇 形成 一个 安静的 , " 不 ! "

主教的嘴唇紧抿成一条直线，无声地说道："不！"

" [ænd; ənd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['noʊbɑ:di] ['ɛlsɪz] [tʃɔɪs] ['i:ðər] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] —
" And likely enough , I may be nobody else's choice either — in spite of —
" 和 可能 足够的 , 我 可能 是 无人 其他人的 选择 任何一个 — 在 尽管如此 的 —
['sɜ:rvɪsɪz] ['rendərd] !
services rendered !
服务 渲染 !

"而且很有可能，尽管我提供了服务，我也不会成为其他人的选择！"

" [ðen] ['kwerələs] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ɪn'tent] , [greɪ] [feɪs] [ðæt] [geɪv] [noʊ] [saɪn] , " [ɪts] [smɔ:l] [ɑ:dz] [wʌt]
" Then querulous before that intent , gray face that gave no sign , " It's small odds what
" 然后 抱怨的 前 那 意图 , 灰色的 脸 那 给予 不 符号 , " 它是 小的 赔率 什么
['hæpənz] ,
happens ,
发生 ,

"然后，面对那意图，他那灰白的脸上毫无表情，带着抱怨的语气说：'发生这种事的概率很小。'

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hed] [ʌv; əv] [maɪn] !
with this head of mine !
和 这 头 的 矿 !

凭我这颗脑袋！

[jet] [aɪ] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [sɜ:rv] — "
Yet I have served and would gladly serve — "
然而 我 有 服务 和 会 乐意 服务 — "

然而，我曾服役，并且乐意继续服役——"

" [gɑ:d] ?
" God ?
" 上帝 ?

"上帝?

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['lɪftɪd] ['lev(ə)l] [aɪz] .
" the Bishop lifted level eyes .
" 这 主教 抬起 等级 眼睛 .

主教抬起头，目光平视着前方。

[nu:boʊldz] [θɪk] [lɪps] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] , [wɜ:rkt] ['ɑ:dli] ,
Newbold's thick lips formed for a quick reply , worked oddly ,
纽博尔德 厚的 嘴唇 形成 为了 一个 快的 回复 , 工作 奇怪 ,

纽博尔德的厚唇抿成一条快速的回答，却出乎意料地奏效了。

[ðen] [wɜ:r; wər] ['ɑ:dli] [dʌm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [kɜ:rv] [frʌm; frəm]
then were oddly dumb a moment before they twisted into a cynic curve from
然后 是 奇怪 哑的 一个 片刻 前 他们 扭曲 进入 一个 犬儒 曲线 从
[ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [ti:θ] .
the large teeth .
这 大的 牙齿 .

然后，他们先是傻得莫名其妙，片刻之后，他们那副大嘴巴的表情又扭曲成愤世嫉俗的样子。

" ['hæri] [spoʊk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['fræŋknəs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Harry spoke to me with some frankness this morning .
" 哈里 辐 到 我 和 一些 坦率 这 早晨 .

"哈里今天早上跟我坦诚地谈了谈。"

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][keɪm] , ['bɪʃəp] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɪzɪtər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

He	had	just	left	me	when	you	came	,	Bishop	,	a	different	visitor	,	it	seemed
他	有	只是	左边	我	什么时候	你	来了	,	主教	,	一个	不同的	游客	,	它	似乎

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

他刚离开我，你就来了，主教，在我看来，你就像换了个访客。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['krɪsməs] , ['verɪli] , [ɪf] [juː; jʊ] , [tuː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [θɪŋk] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ʌv; əv]

A	curious	Christmas	,	verily	,	if	you	,	too	,	like	all	the	rest	,	think	strange	things	of
一个	好奇的	圣诞节	,	确实	,	如果	你	,	也	,	喜欢	全部	这	休息	,	思考	奇怪的	事物	的

[ˌem ˈiː] ! ”

me	!	”
我	!	”

如果你也像其他人一样，对我抱有奇怪的想法，那这的确会是一个奇特的圣诞节！

“ [streɪndʒ] [θɪŋz] !

“	Strange	things	!
“	奇怪的	事物	!

“奇怪的事情！”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [truː] ?

Are	they	not	true	?
是	他们	不是	真的	?

难道它们不是真的吗?

” [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃɑːt]

”	A	rush	of	anger	had	swept	the	color	to	the	Bishop's	cheeks	and	shot
”	一个	匆忙	的	愤怒	有	扫荡	这	颜色	到	这	主教的	脸颊	和	射击

['laɪtnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

lightnings	to	his	eyes	.
闪电	到	他的	眼睛	.

“一股怒火席卷了主教的双颊，使他面色涨红，双眼闪过闪电。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [snætʃt] [ə'saɪd] .

The	years	had	fallen	from	his	face	like	a	veil	snatched	aside	.
这	年	有	倒下	从	他的	脸	喜欢	一个	面纱	抢夺	旁边	.

岁月仿佛从他脸上褪去，如同揭开的一层面纱。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [wɜːrdz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nuːˌboʊld]

Yet	with	a	torrent	of	words	upon	his	tongue	,	the	Bishop	,	looking	at	Newbold
然而	和	一个	激流	的	字	之上	他的	舌头	,	这	主教	,	寻找	在	纽博尔德

, [tɜːrnd] ['saɪlənt] .

,	turned	silent	.
,	转向	沉默的	.

然而，主教说了一大堆话，看着纽博尔德，却又沉默了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [men] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [krɪndʒz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bloʊ]

There	are	some	men	to	whom	the	sight	of	one	who	cringes	before	a	blow
那里	是	一些	男人	到	谁	这	视线	的	一	WHO	令人尴尬	前	一个	吹

[dɪ'zɜːrvd] [ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪnmoʊst] ['mænhʊd] .

deserved	is	humiliating	to	their	own	inmost	manhood	.
应得的	是	羞辱	到	他们的	自己的	最	男子气概	.

有些男人看到有人在应受的打击面前畏缩不前，会感到自己男子气概的尊严受到侮辱。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['nuːˌboʊld] ['siːtɪd] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [boʊd] , [bruːt] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː]

The	sight	of	Newbold	seated	there	,	from	his	bowed	,	brute	head	,	with	its	too
这	视线	的	纽博尔德	坐着	那里	,	从	他的	鞠躬	,	蛮力	头	,	和	它是	也

- [bluː] , ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] ,

-	blue	,	watching	eyes	,
-	蓝色的	,	观看	眼睛	,

纽博尔德坐在那里，低垂着头，那颗粗犷的脑袋，配上那双蓝得刺眼的眼睛，那景象令人不寒而栗。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg] [fʊt] [ðæt] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][tæp][ðə; ði] [rʌg] ['raːspiŋli] , [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]

to	his	big	foot	that	never	ceased	to	tap	the	rug	raspingly	,	had	caused	the
到	他的	大的	脚	那	绝不	停止	到	轻敲	这	小地毯	刺耳地	,	有	导致	这

['bɪʃəp] [ə; eɪ]

Bishop	a
主教	一个

他那只大脚不停地用粗糙的爪子敲击着地毯，给主教带来了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 55]

[页 -]

[第55页]

[rɪ'kɔɪl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] .

recoil	for	which	he	hated	himself	.
畏缩	为了	哪个	他	憎恨	他自己	.

他为此感到痛恨自己。

[jet] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz][dʒʌst] , [dʒʌst] !

Yet	his	anger	was	just	,	just	!
然而	他的	愤怒	曾是	只是	,	只是	!

然而，他的愤怒是正当的，正当的!

[ðə; ði] [kraɪst] [hɪm'self] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [ə'genst] [kə'mɜːrʃəlɪzəm] [ɪn]

The	Christ	Himself	had	cried	out	against	the	hypocrite	,	against	commercialism	in
这	基督	他本人	有	哭	出去	反对	这	伪君子	,	反对	商业主义	在

['spɪrɪtʃuəl] ['pleɪsɪz] .

spiritual	places	.
精神	地方	.

基督亲自谴责了伪君子，谴责了在宗教场所搞商业活动。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ʌv; əv] [faɪn] [freɪl] ['faɪbər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ,

The	Bishop	,	of	fine	frail	fiber	as	he	was	himself	,
这	主教	,	的	美好的	脆弱	纤维	作为	他	曾是	他自己	,

主教本人体质纤弱，

[rɪ'membər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [nuːboʊldz] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kruːdəti]

remembered	the	charm	for	him	of	the	youthful	Newbold's	provincial	crudity
记得	这	魅力	为了	他	的	这	青春	纽博尔德	省级	粗俗

[ænd; ənd] ['hɑːrtinəs] , — [bʌt; bət] [naʊ] ,

and	heartiness	,	—	but	now	,
和	热情	,	—	但	现在	,

他还记得年轻时的纽博尔德身上那种乡土气息浓厚的粗犷和热情，——但现在，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [θɔːt] ['bɪtərli] , [ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

the	Bishop	thought	bitterly	,	if	one	wished	to	make	a	minister	of	the	gospel	,
这	主教	想法	苦涩地	,	如果	一	希望	到	制作	一个	部长	的	这	福音	,

主教苦涩地想，如果有人想成为一名福音传道者，

[wʌn][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] !

one	had	better	take	a	gentleman	to	start	with	!
一	有	更好的	拿	一个	绅士	到	开始	和	!

最好一开始就带个绅士!

[hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] ['nuːˌboʊld][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ə; eɪ] [sʌn] ;

He	had	trusted	Newbold	at	the	first	,	as	he	might	have	trusted	a	son	;
他	有	可信	纽博尔德	在	这	第一的	,	作为	他	可能	有	可信	一个	儿子	;

起初他信任纽博尔德，就像信任自己的儿子一样；

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

he	had	forced	himself	to	trust	him	afterwards	,	until	this	very	day	.
他	有	强制	他自己	到	相信	他	然后	,	直到	这	非常	天	.

此后他一直强迫自己信任他，直到今天。

[jet] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [naʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wel] [ɪ'nʌf] [huːz] ['ɪnfluəns]
Yet **the** **Bishop** **now** **acknowledged** **that** **he** **had** **known** **well** **enough** **whose** **influence**
然而 这 主教 现在 已确认 那 他 有 已知 出色地 足够的 谁 影响
[wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['daɪəsɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
was **at** **work** **in** **the** **diocese** **against** **his** **own** **,**
曾是 在 工作 在 这 教区 反对 他的 自己的 ,

然而，主教现在承认，他早就知道是谁在教区里对他不利。

[waɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['məuʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [wɜːr; wər]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , [ɔːr] [ɪf] [pæst]
why **certain** **motions** **he** **had** **desired** **were** **tabled** **in** **the** **convention** **,** **or** **if** **passed**
为什么 肯定 运动 他 有 想要的 是 已提交 在 这 习俗 , 或者 如果 通过了
,
,
,

为什么他希望提出的某些动议在大会上被搁置，或者即使获得通过，

['oʊnli][hæf] - ['hɑːrtɪdli] ['kærid] [aʊt] .
only **half** **-** **heartedly** **carried** **out** **.**
仅有的 一半 - 衷心地 携带 出去 .

只是敷衍了事地执行了一遍。

[haʊ] [hɑːrd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [fɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['iːv(ə)l]
How **hard** **the** **Bishop** **had** **fought** **not** **to** **be** **aware** **of** **a** **growing** **evil**
如何 难的 这 主教 有 战斗 不是 到 是 意识到的 的 一个 生长 邪恶的
['ʌndərkɜːrənt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [daɪ'ɑːsɪsn] [wɜːrk] !
undercurrent **in** **the** **spirit** **of** **diocesan** **work** **!**
暗流 在 这 精神 的 教区 工作 !

主教竭力不去察觉教区工作中日益增长的邪恶暗流!

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['sensətɪv] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [felt] ,
He **was** **far** **too** **sensitive** **not** **to** **have** **felt** **,**
他 曾是 远的 也 敏感的 不是 到 有 毛毡 ,

他太敏感了，不可能无动于衷。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪnənt] ['klɜːrdʒi][ænd; ənd]['leɪəti] ,
as **he** **talked** **with** **some** **of** **his** **prominent** **clergy** **and** **laity** **,**
作为 他 谈话 和 一些 的 他的 著名的 牧师 和 俗人 ,

当他与一些知名的神职人员和平信徒交谈时，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæfəld] [flʌd] [ə'genst] [ə; eɪ] [pə'laɪtli]
his **own** **great** **simple** **enthusiasm** **fall** **like** **a** **baffled** **flood** **against** **a** **politely**
他的 自己的 伟大的 简单的 热情 落下 喜欢 一个 困惑 洪水 反对 一个 礼貌地

他那份纯粹而伟大的热情，如同受惊的洪水般，在礼貌的……面前轰然倒塌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[kən'siːld] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] !
concealed **embarrassment** **he** **refused** **to** **understand** **!**
暗 尴尬 他 拒绝 到 理解 !

他掩饰不住的尴尬，拒绝理解!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] !
But **he** **had** **understood** **!**
但 他 有 理解 !

但他明白了!

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
He **knew** **now** **that** **he** **had** **.**
他 知道 现在 那 他 有 .

他现在知道自己确实拥有了。

[oʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['mɪlɪtənt] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪθ] , [ðə; ði][wɜːrk] ,

Oh	,	there	were	powers	of	evil	militant	against	the	faith	,	the	work	,
哦	,	那里	是	权力	的	邪恶的	好战分子	反对	这	信仰	,	这	工作	,

哦，曾经有邪恶势力与信仰和事业为敌，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] !

to	which	he	had	given	his	life	!
到	哪个	他	有	给定	他的	生活	!

他为此献出了生命!

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [iːtʃ] [mæn] [gʊd] , [ɪ'speʃəli] [ðɪs] [mæn] .

He	had	tried	not	to	see	them	,	to	believe	each	man	good	,	especially	this	man	.
他	有	尝试	不是	到	看	他们	,	到	相信	每个	男人	好的	,	尤其	这	男人	.

他一直努力不去见他们，努力相信每个人都是好人，尤其是这个人。

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['nuːˌboʊld] , ['siːtɪd] [ðer; ðər] ,

Yet	in	this	moment	it	seemed	to	him	that	this	Newbold	,	seated	there	,
然而	在	这	片刻	它	似乎	到	他	那	这	纽博尔德	,	坐着	那里	,

然而此刻，他却觉得坐在那里的纽博尔德

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

was	the	very	cause	of	it	all	,
曾是	这	非常	原因	的	它	全部	,

正是这一切的起因。

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk]['dʒuːdəs] ['spɪrɪt] [ðæt] ['evriwer] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [mɑːkt] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [tʃɜːrtʃ] !

of	this	dark	Judas	spirit	that	everywhere	throughout	the	diocese	mocked	the	loveliness	of	Christ	within	His	very	church	!
的	这	黑暗的	犹大	精神	那	到处	自始至终	这	教区	嘲笑	这	可爱	的	基督	之内	他的	非常	教会	!

这种黑暗的犹大精神在整个教区肆意嘲弄基督在祂的教堂里所展现的美丽!

[ə'gen] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] ,

Again	denunciation	trembled	like	a	lash	,
再次	谴责	颤抖	喜欢	一个	睫毛	,

谴责之声再次颤抖，如同鞭笞一般。

[ðen] [ə'gen] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [geɪzɪŋ] [soʊ] ['grɪmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] - [bluː] [aɪz] ,

then	again	was	restrained	because	of	a	certain	dignity	in	the	soul	gazing	so	grimly	from	the	bright	-	blue	eyes	,
然后	再次	曾是	克制	因为	的	一个	肯定	尊严	在	这	灵魂	凝视	所以	阴沉地	从	这	明亮的	-	蓝色的	眼睛	,

然而，那双湛蓝的眼睛里透着某种灵魂深处的尊严，这种尊严又让他克制住了自己。

['testɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

testing	the	Bishop	.
测试	这	主教	.

考验主教。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hægərd] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] ['pɪktʃər] .

It	was	a	face	the	Bishop	had	loved	and	it	was	haggard	as	a	face	in	a	fever	picture	.
它	曾是	一个	脸	这	主教	有	喜爱	和	它	曾是	枯槁	作为	一个	脸	在	一个	发烧	图片	.

那是一张主教曾经深爱的脸，如今却像发烧画像中的人一样憔悴不堪。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [ɪ'neɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɔ:] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	all	the	power	of	vision	innate	in	him	the	Bishop	saw	the	facts	of	his
和	全部	这	力量	的	想象	先天	在	他	这	主教	锯	这	事实	的	他的

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

主教凭借他与生俱来的敏锐洞察力，看清了自己失败的事实。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ,

This	was	the	man	with	whom	,	more	than	with	any	other	,
这	曾是	这	男人	和	谁	,	更多的	比	和	任何	其他	,

与这个人相比，我与他之间的关系最为密切。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] .

he	had	sought	to	share	his	service	and	his	soul	.
他	有	寻求	到	分享	他的	服务	和	他的	灵魂	.

他渴望分享他的服务和灵魂。

[ðeɪ] [wɔ:r] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['mɪnɪstri] ,

They	wore	both	of	them	the	badge	of	God's	ministry	,
他们	穿着	两个都	的	他们	这	徽章	的	神的	部	,

他们都佩戴着上帝事工的徽章。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [stjuədz] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['mistəriz] ; [ðeɪ] [sæt] [naʊ] , ['æftər]

they	were	both	of	them	the	stewards	of	Christ's	mysteries	;	they	sat	now	,	after
他们	是	两个都	的	他们	这	管家	的	基督的	谜团	;	他们	卫星	现在	,	后

['twenti]

twenty
二十

他们二人都是基督奥秘的守护者；他们现在坐着，已经二十年了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['jɪrz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [tu:] [men] [gɜ:rt][ɪn][baɪ] [fɔ:r] [bri:f] [wɔ:lz] ,

years	of	friendship	,	two	men	girt	in	by	four	brief	walls	,
年	的	友谊	,	二	男人	束	在	经过	四	简短的	墙壁	,

多年的友谊，两个男人被四面矮墙环绕。

[jet] [fɑ:r][ə'pɑ:rt][æz; əz] [tu:] [hu:] [du:][nɑ:t] [spi:k] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [tʌŋ] .

yet	far	apart	as	two	who	do	not	speak	each	other's	tongue	.
然而	远的	除	作为	二	WHO	做	不是	说话	每个	其他的	舌头	.

然而，他们之间却相距甚远，就像两个语言不通的人一样。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [braʊ] [gru:] [tens] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:rd] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l]

The	Bishop's	brow	grew	tense	at	the	hard	thought	that	it	must	have	been	all
这	主教的	眉头	生长	紧张	在	这	难的	想法	那	它	必须	有	到过	全部

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] !

his	own	fault	!
他的	自己的	过错	!

主教想到这一切一定是自己的错，眉头不禁紧绷起来！

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kraɪst] , [ðə; ði] [frend] ,

He	had	walked	,	as	he	had	thought	,	beside	the	Christ	,	the	Friend	,
他	有	步行	,	作为	他	有	想法	,	旁	这	基督	,	这	朋友	,

他自认为曾与基督、与朋友同行，

[jet] [ə; eɪ][mæn] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [æz; əz] ['nuːˌboʊld] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] [noʊ]

yet	a	man	close	to	him	as	Newbold	had	perceived	in	the	Bishop	himself	no
然而	一个	男人	关闭	到	他	作为	纽博尔德	有	感知	在	这	主教	他自己	不

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːti] !

reflection	of	that	Beauty	!
反射	的	那	美丽	!

然而，像纽博尔德这样与他关系密切的人却在主教身上丝毫没有看到那种美的影子！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] !

Oh	,	it	could	not	be	!
哦	,	它	可以	不是	是	!

哦，这不可能！

['nuːˌboʊld] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] !

Newbold	must	understand	!
纽博尔德	必须	理解	!

纽博尔德必须明白！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [gruː] [ɔːl] ['wɪstflnəs] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

For	the	very	loneliness	of	it	,	the	Bishop's	face	grew	all	wistfulness	,	as	if	a
为了	这	非常	孤独	的	它	,	这	主教的	脸	生长	全部	怅惘	,	作为	如果	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

正是因为这份孤独，主教的脸上浮现出一丝惆怅，如同一个孩子。

[lɔːst] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪti] [striːt] , [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['kɪnʃɪp] .

lost	on	a	city	street	,	should	lift	its	face	to	a	stranger	,	hungry	for	kinship	.
丢失的	在	一个	城市	街道	,	应该	举起	它是	脸	到	一个	陌生人	,	饥饿的	为了	亲属关系	.

迷失在城市街道上，它应该抬起头来迎接陌生人，渴望亲情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [læd] ['nuːˌboʊld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

But	for	all	his	seeking	the	Bishop	could	not	find	the	lad	Newbold	in	the	face
但	为了	全部	他的	寻求	这	主教	可以	不是	寻找	这	小伙子	纽博尔德	在	这	脸

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

但主教无论如何寻找，也找不到眼前这个名叫纽博尔德的少年。

[groʊn] [stiːl] - [tens] [wɪð; wɪθ]['skruːtəni] .

grown	steel	-	tense	with	scrutiny	.
生长	钢	-	紧张	和	审查	.

变得像钢铁般紧绷，经受着审视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] , [klɪr] - [aɪd] , [ɑːn][hɪz; ɪz]

There	was	worse	than	this	,	too	,	as	the	Bishop	looked	,	clear	-	eyed	,	on	his
那里	曾是	更糟	比	这	,	也	,	作为	这	主教	看起来	,	清除	-	眼睛	,	在	他的

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

更糟糕的是，主教清醒地审视着自己的失败。

[hiː; hi][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [liːv] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][hɪz; ɪz] ['westberiː] , [ɪf] [nɑːt] ,

He	must	one	day	leave	to	this	man	his	Westbury	,	if	not	,
他	必须	一	天	离开	到	这	男人	他的	韦斯特伯里	,	如果	不是	,

他总有一天必须把他的韦斯特伯里留给这个人，否则，

[æz; əz] [tʃæns] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [maɪt] [də'rekt] , [hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] .

as	chance	and	choice	might	direct	,	his	diocese	.
作为	机会	和	选择	可能	直接的	,	他的	教区	.

或许是机缘巧合，或许是个人选择，他的教区。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

It	had	been	the	Bishop's	comfort	to	believe	,
它	有	到过	这	主教的	舒适	到	相信	,

主教一直以来都相信这一点，以此来获得安慰。

['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ænd; ənd]

sensitive	as	he	had	been	to	the	great	currents	of	unrest	and
敏感的	作为	他	有	到过	到	这	伟大的	电流	的	动荡	和

[ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

indifference	in	the	world	at	large	,
漠不关心	在	这	世界	在	大的	,

他一直对世间普遍存在的动荡和冷漠情绪非常敏感，

[ðæt] ['westberiː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][oʊld] - ['fæʃnd] .

that	Westbury	had	remained	exquisitely	old	-	fashioned	.
那	韦斯特伯里	有	剩余	精美绝伦	老的	-	造型	.

韦斯特伯里一直保持着精致的古典风格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd]

Yet	it	was	by	the	will	of	the	congregation	of	St	.	John's	that	the	Southside
然而	它	曾是	经过	这	将要	的	这	会众	的	英石	.	约翰的	那	这	南区

['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] ,

Mission	had	been	closed	,
使命	有	到过	关闭	,

然而，南区传教站的关闭是圣约翰教堂教友们的决定。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ] [friː] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv]

the	mission	the	Bishop	had	seen	their	fathers	found	,	with	free	outpouring	of
这	使命	这	主教	有	已见	他们的	父亲们	成立	,	和	自由的	倾泻	的

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pəːsiz] .

themselves	and	their	purses	.
他们自己	和	他们的	钱包	.

主教亲眼目睹了他们的父辈们所从事的使命，他们慷慨解囊，奉献爱心。

[hæd; həd][ðə; ði] ['westberiː] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [groʊn] ['dʒuːdəs] - ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['skwɔndərɪŋ] [bəuθ] [self]

Had	the	Westbury	of	to	-	day	grown	Judas	-	jealous	of	squandering	both	self
有	这	韦斯特伯里	的	到	-	天	生长	犹大	-	嫉妒的	的	挥霍	两个都	自己

[ænd; ənd] ['mʌni] ?

and	money	?
和	钱	?

今天的韦斯特伯里是否已经变成了犹大——嫉妒他人挥霍自我和金钱?

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [goʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['westberiː] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] !

The	Bishop	must	one	day	go	forth	from	Westbury	leaving	it	—	nothing	!
这	主教	必须	一	天	去	前进	从	韦斯特伯里	离开	它	—	没有什么	!

主教总有一天要离开韦斯特伯里，留下它——什么也没有!

[ænd; ənd] [huːz] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [fɔːlt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

And	whose	could	be	the	fault	but	his	own	?
和	谁	可以	是	这	过错	但	他的	自己的	?

除了他自己，还能是谁的错呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ] ['nuːˌboʊld] , [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ] ['westberiː] ,

And	his	failure	with	Newbold	,	his	failure	with	Westbury	,
和	他的	失败	和	纽博尔德	,	他的	失败	和	韦斯特伯里	,

他在纽博尔德的失败，他在韦斯特伯里的失败，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][lɑːrdʒ] .

they	were	but	typical	of	the	failure	of	his	work	at	large	.
他们	是	但	典型的	的	这	失败	的	他的	工作	在	大的	.

但这不过是他整体作品失败的一个典型例子罢了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][gɪfts][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðæt][gɑːd] ['gɪvz] [tuː; tə][mæn] ,

Of	all	the	gifts	of	mystery	that	God	gives	to	man	,
的	全部	这	礼物	的	神秘	那	上帝	给予	到	男人	,

在上帝赐予人类的所有神秘礼物中，

['ʃʊrli] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['feɪljər] !

surely	the	greatest	is	the	mystery	of	failure	!
一定	这	最	是	这	神秘	的	失败	!

最大的谜团无疑是失败的谜团!

['wɪzdəm] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ðæt] [kə'mændz] [wɜːrk] , [jet] [en'dʒɔɪnz] ['feɪljər] !

Wisdom	inscrutable	that	commands	work	,	yet	enjoins	failure	!
智慧	难以捉摸	那	命令	工作	,	然而	责令	失败	!

深不可测的智慧，它命令人们努力，却又允许人们失败!

['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mistəriz] , [ðæt][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðæt] [lʌv] [ɪn'kɑːrnət] [bɔːrn][æt; ət]

Mystery	of	mysteries	,	that	a	burning	love	for	that	Love	Incarnate	born	at
神秘	的	谜团	,	那	一个	燃烧	爱	为了	那	爱	体现	出生	在

['beθlihem] ,

Bethlehem	,
伯利恒	,

神秘莫测，唯有对那降生于伯利恒的圣洁之爱，怀着炽热的爱。

[kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [θruː] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [tuː; tə] ['sɑːləs] [ə; eɪ][wɜːrld][ə; eɪ] - [θɜːrst] !

could	not	break	through	the	flesh	to	solace	a	world	a	-	thirst	!
可以	不是	休息	通过	这	肉	到	慰藉	一个	世界	一个	-	口渴	!

无法突破肉体的束缚，去慰藉这个渴望的世界!

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [lʌvd] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [sɜːrv] .

The	Bishop	had	loved	,	yet	he	had	failed	to	serve	.
这	主教	有	喜爱	,	然而	他	有	失败的	到	服务	.

主教曾深爱他人，却未能尽心服侍。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [piːs] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃælɪs] ,

He	did	not	even	know	how	to	give	peace	,	as	from	a	chalice	,
他	做过	不是	甚至	知道	如何	到	给	和平	,	作为	从	一个	圣杯	,

他甚至不知道如何像从圣杯中斟出和平的酒一样，给予和平。

[tuː; tə] [ðɪs] ['hærid] [soʊl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	this	harried	soul	before	him	.
到	这	疲惫不堪	灵魂	前	他	.

致眼前这位饱受折磨的灵魂。

[ðə; ðɪ][wɔːrn] [greɪ] [feɪs] , [ɪn'tent] , [geɪv] [smɔːl] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] .

The	worn	gray	face	,	intent	,	gave	small	clue	to	the	thoughts	within	.
这	磨损	灰色的	脸	,	意图	,	给予	小的	线索	到	这	想法	之内	.

那张饱经风霜、神情专注的灰白脸庞，透露出他内心想法的一丝蛛丝马迹。

['ɔːlweɪz] ['nuːˌboʊld]

Always	Newbold
总是	纽博尔德

永远的纽博尔德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[wɑːtʃt] , [wɑːtʃt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .

watched	,	watched	,	waiting	for	a	word	.
观看	,	观看	,	等待	为了	一个	单词	.

凝视着，凝视着，等待着一个字。

[wɪtʃ] [weɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] , [ðæt] [wɜːrd] ?

Which	way	would	it	swing	,	that	word	?
哪个	方式	会	它	摇摆	,	那	单词	?

这个词会朝哪个方向发展呢?

[hɪz; ɪz][soʊl]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [pɔɪzd] , ['weɪtɪŋ] .

His	soul	also	was	poised	,	waiting	.
他的	灵魂	还	曾是	准备	,	等待	.

他的灵魂也已准备就绪，静候佳音。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	Bishop	bowed	his	head	upon	his	hand	.
这	主教	鞠躬	他的	头	之上	他的	手	.

主教低下了头，手托着腮。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt][soʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .

He	had	never	felt	so	utterly	alone	.
他	有	绝不	毛毡	所以	完全地	独自的	.

他从未感到如此彻底的孤独。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv]

Involuntarily	,	from	sheer	force	of	habit	belonging	to	all	his	moments	of
不由自主	,	从	透明	力量	的	习惯	属于	到	全部	他的	时刻	的

[ʌn'berəb(ə)l] ['sɑːlətuːd] ,

unbearable	solitude	,
难以忍受	孤独	,

不由自主地，出于他所有难以忍受的孤独时刻所养成的习惯，

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [θɔːt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] .

the	Bishop's	thought	turned	to	the	Friend	.
这	主教的	想法	转向	到	这	朋友	.

主教的思绪转向了那位朋友。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] , [wʊd] [hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [dɪ'sper] [æt; ət] ['feɪljər] [tuː; tə]

He	had	always	understood	,	would	He	understand	now	,	despair	at	failure	to
他	有	总是	理解	,	会	他	理解	现在	,	绝望	在	失败	到

['gɑːdz] [trʌst] ?

God's	trust	?
神的	相信	?

他一直都明白，现在他是否也能明白，辜负上帝的信任所带来的绝望?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

Suddenly	the	Bishop's	eyes	opened	wide	and	strange	.
突然	这	主教的	眼睛	打开	宽的	和	奇怪的	.

主教突然睁大了眼睛，眼神怪异。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][stɔːrm] - [skɜːdʒd] [hɪl] , [ə; eɪ][mɑːb] .

He	saw	a	storm	-	scourged	hill	,	a	mob	.
他	锯	一个	风暴	-	受鞭笞	爬坡道	,	一个	暴民	.

他看到一座被暴风雨肆虐的山丘，还有一群暴民。

[ˌʌndər'stænd] ['feɪljər] ?

Understand	failure	?
理解	失败	?

理解失败?

[wʌt] [mæn][hæd; həd]['evər] [lʌvd] [laɪk][ðə; ði] ['næzərin] ?
What man had ever loved like the Nazarene ?
什么 男人 有 曾经 喜爱 喜欢 这 拿撒勒人 ?

世上哪有像拿撒勒人那样爱过的人?

[wʌt] [mæn][hæd; həd]['evər] [feɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [træn'sendənt] ['loʊnlinəs] ?
What man had ever failed in such transcendent loneliness ?
什么 男人 有 曾经 失败的 在 这样的 超凡脱俗 孤独 ?

在如此超凡脱俗的孤独中，有谁会失败呢?

[ðə; ði] [ruːm] [fel] ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] .
The room fell quiet as a sanctuary .
这 房间 跌倒 安静的 作为 一个 避难所 .

房间安静下来，宛如一片静谧的圣地。

[ɔːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .
Awed with understanding , the Bishop closed his eyes , to be alone .
敬畏 和 理解 , 这 主教 关闭 他的 眼睛 , 到 是 独自的 .

主教被深深的领悟所震撼，闭上双眼，独自一人静静地待着。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [sed] , " [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
His thought said , " All other things He has shared with me .
他的 想法 说 , " 全部 其他 事物 他 有 共享 和 我 .

他心想："其他一切都是他告诉我的。"

[hiː; hi] ['ʃɛrz] ['ɔːlsoʊ] [ðɪs] .
He shares also this .
他 分享 还 这 .

他也认同这一点。

" ['kwaɪət] , [lɔːŋ] ['kwaɪət] , [ðæt] [æt; ət] [læst] [gruː] [ə; eɪ] - [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] ['pʌlsɪz] .
" Quiet , long quiet , that at last grew a - throb with pulses .
" 安静的 , 长的 安静的 , 那 在 最后的 生长 一个 - 搏动 和 脉冲 .

"寂静，漫长的寂静，最终变得脉动起来。"

[soʊ] ['meni] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]
So many the mountains of Transfiguration , and at the bottom always the
所以 许多 这 山脉 的 变形 , 和 在 这 底部 总是 这
['tuːmʌlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθlɪsnɪs] .
tumult and the faithlessness .
骚乱 和 这 不忠 .

变形记中有很多山峰，而山脚下总是充满动荡和背信弃义。

[ðə; ði]['ment(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ['stedid] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['sloʊli] [bæk]
The mental habit of many years steadied the Bishop as he drew slowly back
这 精神的 习惯 的 许多 年 稳定 这 主教 作为 他 画 缓慢地 后退

多年养成的心理习惯使主教在缓缓退缩的过程中保持了镇定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] : [wen] [sʌm; səm] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gruː] [tuː] ['pɔɪnjənt] [tuː; tə][biː; bi]
to the actual : when some sorrow of his own grew too poignant to be
到 这 实际的 : 什么时候 一些 悲哀 的 他的 自己的 生长 也 令人心酸的 到 是
[bɔːrn] ,
borne ,
出生 ,

实际情况是：当他自己的某些悲伤变得过于痛苦而无法承受时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['nɪrəst] [æt; ət][hænd] ,

he	always	forced	himself	to	go	forth	to	the	person	nearest	at	hand	,
他	总是	强制	他自己	到	去	前进	到	这	人	最近的	在	手	,

他总是强迫自己走到离自己最近的人身边，

[kəm'pelɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ə'ferz] .

compelling	his	mind	to	the	other's	affairs	.
引人注目的	他的	头脑	到	这	其他的	事务	.

强迫自己关注对方的事情。

[sʌtʃ] ['efərt] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [pər'fʌŋktəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Such	effort	,	although	at	first	it	might	be	so	perfunctory	that	he	was
这样的	努力	,	虽然	在	第一的	它	可能	是	所以	敷衍了事	那	他	曾是

[ə'ʃeɪmd] ,

ashamed	,
羞愧	,

这种努力，虽然起初可能显得敷衍了事，让他感到羞愧，

['endɪd] [ɪn] [fʊl] [sɪn'serəti] .

ended	in	full	sincerity	.
结束	在	满的	诚意	.

最后以完全真诚告终。

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [spiːk] [naʊ] , [hiː; hi] [smaɪld] ['oʊvər][tuː; tə] ['nuːˌboʊld] [hɪz; ɪz][oʊld] ['sʌni] [smaɪl] ,

Too	tired	to	speak	now	,	he	smiled	over	to	Newbold	his	old	sunny	smile	,
也	疲劳的	到	说话	现在	,	他	微笑	超过	到	纽博尔德	他的	老的	阳光明媚	微笑	,

他累得说不出话来，只是朝纽博尔德露出了他那标志性的灿烂笑容。

['miːnɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

meaning	that	all	was	well	between	them	.
意义	那	全部	曾是	出色地	之间	他们	.

这意味着他们之间一切都很好。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuːboʊldz] ['wɑtʃɪŋ] [snæpt] [laɪk] [ə; eɪ] [spent] [kɔːrd] .

The	tension	of	Newbold's	watching	snapped	like	a	spent	cord	.
这	紧张	的	纽博尔德	观看	啪啪	喜欢	一个	花费	绳索	.

纽博尔德注视下的紧张感像断了的绳子一样戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ ['bɪʃəp] ,

There	was	a	change	upon	his	face	,	a	change	in	his	voice	,	“	Bishop	,
那里	曾是	一个	改变	之上	他的	脸	,	一个	改变	在	他的	嗓音	,	“	主教	,

他的脸色变了，声音也变了，“主教，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

why	did	you	come	to	me	this	morning	?
为什么	做过	你	来	到	我	这	早晨	?

你今天早上为什么来找我?

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] .

They	must	have	told	you	downstairs	that	I	did	not	wish	to	see	anyone	.
他们	必须	有	讲述	你	楼下	那	我	做过	不是	希望	到	看	任何人	.

他们肯定在楼下告诉过你，我不想见任何人。

[jet] [juː; jʊ] [keɪm] . ”

Yet	you	came	.	”
然而	你	来了	.	”

然而，你还是来了。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [brɪŋ] . ”

“	I	had	a	gift	to	bring	.	”
“	我	有	一个	礼物	到	带来	.	”

“我带了一份礼物。”

“ [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ”
“ For me ? ”
” 为了 我 ? ”

“为我？ ”

“ [nɑːt] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] .
“ Not now , I am afraid .
” 不是 现在 , 我 是 害怕的 .

“恐怕现在还不行。”

[stɪl] [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] , [læd] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] .
Still I have no one else , lad , to leave it with .
仍然 我 有 不 一 别的 , 小伙子 , 到 离开 它 和 .

但我实在没有其他人可以托付给我了，孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ˈwestberiː] . ”
It is for Westbury . ”
它 是 为了 韦斯特伯里 . ”

这是给韦斯特伯里的。”

“ [wʌt] [gɪft] ? ”
“ What gift ? ”
” 什么 礼物 ? ”

“什么礼物？ ”

“ [wʌn] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
“ One I have been thinking of for a long time .
” 一 我 有 到过 思维 的 为了 一个 长的 时间 .

“我思考这个问题很久了。”

[juː; jʊ] [siː] [ˈkrɪsməs] [ˈɔːlweɪz] [sets] [ˌem ˈiː] [ˈdriːmiŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [læst] [wiːks] [aɪv] [bɪn]
You see Christmas always sets me dreaming , and in these last weeks I've been
你 看 圣诞节 总是 套 我 做梦 , 和 在 这些 最后的 周 我已经 到过
[mʌtʃ] [ʃʌt] [ɪn] ,
much shut in ,
很多 关闭 在 ,

你知道，圣诞节总是让我做梦，而最近几周我一直待在家里。

[soʊ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv]
so that I've had a good deal of time to look out of
所以 那 我已经 有 一个 好的 交易 的 时间 到 看 出去 的

所以我有充足的时间去观察外面的情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[maɪ] [ˈwɪndoʊ]
my window
我的 窗户

我的窗户

[ænd; ənd][tuː; tə] [send] [maɪ] [θɔːts] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] .
and to send my thoughts up and down the streets .
和 到 发送 我的 想法 向上 和 向下 这 街道 .

并将我的思绪传递到大街小巷。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə]

I	suppose	it	is	because	I	have	been	about	so	little	of	late	that	I	failed	to
我	认为	它	是	因为	我	有	到过	关于	所以	小的	的	晚的	那	我	失败的	到

[hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

hear	of	the	closing	of	the	mission	,
听到	的	这	结束	的	这	使命	,

我想是因为我最近很少出门，所以没能听说使馆关闭的消息。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʌndz] .

although	I	knew	you	were	worried	about	the	funds	.
虽然	我	知道	你	是	担心	关于	这	资金	.

虽然我知道你担心资金问题。

[soʊ] [aɪv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][maɪ][plæn] .

So	I've	been	happy	with	my	plan	.
所以	我已经	到过	快乐的	和	我的	计划	.

所以我对我的计划很满意。

[juːv] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] [bɪ'fɔːr] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kwɪk] , [ə'piːlɪŋ]

You've	listened	to	my	dreams	before	,	”	the	Bishop	smiled	his	little	quick	,	appealing
你已经	听着	到	我的	梦境	前	,	”	这	主教	微笑	他的	小的	快的	,	上诉

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“你以前就听过我的梦，”主教露出了他那标志性的、轻快而迷人的微笑。

“ ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv]

“	even	though	you	haven't	always	—	”	he	broke	off	,	a	wistful	twinkle	of
“	甚至	尽管	你	还没有	总是	—	”	他	打破	离开	,	一个	怅惘	闪烁	的

[rɪ'membrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

remembrance	in	his	eyes	.
纪念	在	他的	眼睛	.

“即使你并非一直——”他突然停了下来，眼中闪过一丝怀念的光芒。

“ [aɪm] [stɪl] [æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['vɪʒəneri] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [læd] ?

“	I'm	still	an	incorrigible	visionary	,	you	think	,	lad	?
“	我是	仍然	一个	不可救药	有远见的	,	你	思考	,	小伙子	?

“你觉得我还是个无可救药的梦想家吗，小伙子？”

” [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] [daɪd] .

”	The	twinkle	died	.
”	这	闪烁	死亡	.

闪烁的光芒消失了。

“ [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”

“	Perhaps	I	am	!	”
“	也许	我	是	!	”

“或许我是吧！”

“ [noʊ] ! ” [kraɪd] ['nuːˌboʊld] , “ [noʊ] ! [aɪ] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ɔːl][jʊr; jər]

“	No	!	”	cried	Newbold	,	“	No	!	I	—	I	would	have	helped	to	carry	out	all	your
“	不	!	”	哭	纽博尔德	,	“	不	!	我	—	我	会	有	帮助	到	携带	出去	全部	你的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

“不！”纽博尔德喊道，“不！我——我本会帮助你实现所有梦想的！”

['bɪʃəp] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [ðeid] [bɪn] ['præktɪk(ə)l] .

Bishop	,	if	I	could	,	if	they'd	been	practical	.
主教	,	如果	我	可以	,	如果	他们会	到过	实际的	.

主教，如果我能做到，如果他们当初务实一点就好了。

[waɪ] , ['bɪʃəp] , " ['nuːˌboʊld] [smaɪld] [ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Why , Bishop , " Newbold smiled the first real smile of the morning ,
为什么 , 主教 , " 纽博尔德 微笑 这 第一的 真实的 微笑 的 这 早晨 ,

"为什么呢，主教？"纽博尔德露出了今早第一个真正意义上的笑容。

" [jʊə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz][maɪ]['ləuis] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt] [θɪŋz] .
" you're irresistible as my Lois when you want things .
" 你是 无法抗拒 作为 我的 路易丝 什么时候 你 想 事物 .

"你就像我的露易丝一样，想要什么东西的时候，就让人无法抗拒。"

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstɚ] [hæz; həz][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ! "
Even Mrs . Hollister has to do what you want ! "
甚至 太太 . 霍利斯特 有 到 做 什么 你 想 ! "

就连霍利斯特太太也得听你的！

" ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstɚ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['wʌndrɪŋli] .
" Even Mrs . Hollister ! " repeated the Bishop wonderingly .
" 甚至 太太 . 霍利斯特 ! " 重复 这 主教 惊奇地 .

"连霍利斯特夫人也是！"主教惊奇地重复道。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] . "
" But , of course , for she is my friend . "
" 但 , 的 课程 , 为了 她 是 我的 朋友 . "

"当然，因为她是我的朋友。"

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstɚ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ['bɪʃəp] , " ['nuːˌboʊld] ['mɜːmɚd]
" You understand Mrs . Hollister better than I do , Bishop , " Newbold murmured
" 你 理解 太太 . 霍利斯特 更好的 比 我 做 , 主教 , " 纽博尔德 低声说道
['dɑːrkli] , [ðen]
darkly , then
黑暗 , 然后

"主教，你比我更了解霍利斯特夫人，"纽博尔德阴沉地低语道，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɪz; ɪz][lɪp] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [ðə; ði] [faɪn] ,
could have bitten his lip , for he saw on the Bishop's face the fine ,
可以 有 被咬 他的 唇 , 为了 他 锯 在 这 主教的 脸 这 美好的 ,

他真想咬住嘴唇，因为他从主教的脸上看到了那种.....

[kən'troʊld] [rɪ'kɔɪl] [ðæt] [toʊld] ['nuːˌboʊld] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ə'gen] [sed] ['sʌmθɪŋ] [noʊ]['riːəl]
controlled recoil that told Newbold he had once again said something no real
受控 畏缩 那 讲述 纽博尔德 他 有 一次 再次 说 某物 不 真实的
- [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
Westburian would have said .
- 会 有 说 .

可控的反冲力告诉纽博尔德，他又一次说了一些真正的西伯里人不会说的话。

['klʌmzi] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
Clumsy again , when he was watching himself all the time !
笨拙 再次 , 什么时候 他 曾是 观看 他自己 全部 这 时间 !

他明明一直在注意自己，结果还是笨手笨脚了！

[oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['nuːˌboʊld] ['envid] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Oh , if there was one thing Newbold envied the Bishop , it was his
哦 , 如果 那里 曾是 一 事物 纽博尔德 令人羡慕 这 主教 , 它 曾是 他的
[ɪn'eɪliənəb(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [greɪs] !
inalienable social grace !
不可剥夺的 社会的 优雅 !

哦，如果说纽博尔德有什么羡慕主教的地方，那就是他与生俱来的社交风度了！

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [rɔːt] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['sædnəs] .

The	Bishop's	smile	was	strangely	wrought	of	sun	and	sadness	.
这	主教的	微笑	曾是	奇怪的	锻	的	太阳	和	悲伤	.

主教的笑容很奇怪，既有阳光般的温暖，又带着一丝淡淡的忧伤。

“ [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [driːm] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,

“	To	go	back	to	my	dream	,	”	he	suggested	,
”	到	去	后退	到	我的	梦	,	”	他	建议	,

“回到我的梦想中去，”他说道。

“ [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

“	so	far	from	being	prepared	for	the	closing	of	the	mission	,
”	所以	远的	从	存在	准备	为了	这	结束	的	这	使命	,

“距离任务结束还远得很，

[aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['plænɪŋ] [ɪts] [ɪn'lɑːrdʒmənt] .

I	had	actually	been	planning	its	enlargement	.
我	有	实际上	到过	规划	它是	放大	.

我其实一直在计划扩建它。

” [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hezɪtənt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , “ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət]

”	He	grew	a	little	hesitant	and	shy	,	“	You	see	I	have	a	small	private
”	他	生长	一个	小的	犹豫不决	和	害羞的	,	“	你	看	我	有	一个	小的	私人的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

他变得有些犹豫和腼腆，“你知道，我有一小笔私人财产，

[nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , [sʌm; səm]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] .

not	very	much	,	some	sixty	thousand	.
不是	非常	很多	,	一些	六十	千	.

不多，大约六万。

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [noʊ] [nɪr] ['relətɪvz] .

I	have	,	as	you	know	,	no	near	relatives	.
我	有	,	作为	你	知道	,	不	靠近	亲属	.

如你所知，我没有近亲。

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] ,

I'm	not	much	of	a	business	man	,	as	you	are	well	aware	,
我是	不是	很多	的	一个	商业	男人	,	作为	你	是	出色地	意识到的	,

正如你所知，我不太擅长做生意。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][pər'hæps][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

and	I	have	also	perhaps	a	foolish	reluctance	to	leaving	anything	in	the	shape
和	我	有	还	也许	一个	愚蠢	不情愿	到	离开	任何事物	在	这	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ,

of	a	memorial	,
的	一个	纪念馆	,

而且，我或许还有一种愚蠢的抵触情绪，不愿留下任何形式的纪念物。

['eniθɪŋ] ['berɪŋ] [maɪ]

anything	bearing	my
任何事物	轴承	我的

任何带有我的名字

[neɪm] , — [jet]

name	,	—	yet
姓名	,	—	然而

名字，——然而

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] ['westberiː] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

it	was	here	in	Westbury	,	in	St	.	John's	,
它	曾是	这里	在	韦斯特伯里	,	在	英石	.	约翰的	,

就在西伯里，在圣约翰斯，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	at	the	founding	of	the	mission	in	the	Southside	sixty	years	ago	,
和	在	这	创立	的	这	使命	在	这	南区	六十	年	前	,

六十年前，在南区创立教会时，

[ðæt] [ðer; ðər][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] .

that	there	first	came	to	me	—	the	meaning	of	the	Christian	ministry	.
那	那里	第一的	来了	到	我	—	这	意义	的	这	基督教	部	.

我首先领悟到的是——基督教事工的意义。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː]

"	A	moment	his	eyes	grew
"	一个	片刻	他的	眼睛	生长

片刻后，他的眼睛睁大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[driːm] - [braɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

dream	-	bright	,	as	he	continued	,
梦	-	明亮的	,	作为	他	持续	,

他继续说道："梦想光明。"

" [aɪm][soʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ɔːl] ['mʌni] ['mætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sɪmpli]

"	I'm	so	in	the	habit	of	trusting	all	money	matters	to	you	that	I	have	simply
"	我是	所以	在	这	习惯	的	信任	全部	钱	事情	到	你	那	我	有	简单地

[hæd; həd][maɪ] [wɪl] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

had	my	will	made	out	to	you	,
有	我的	将要	制成	出去	到	你	,

"我习惯性地把所有金钱方面的事情都托付给你，所以我干脆把遗嘱都留给了你。"

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌstɪpju'leɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] — "

without	any	stipulation	as	to	the	object	—	"
没有	任何	规定	作为	到	这	目的	—	"

并未对标的物作任何规定——"

" [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	To	me	?	"
"	到	我	?	"

"大部头书？"

" [ɪn] [trʌst] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [fɔːr; fər] ['westberiː] . "

"	In	trust	,	"	said	the	Bishop	,	"	for	Westbury	.	"
"	在	相信	,	"	说	这	主教	,	"	为了	韦斯特伯里	.	"

主教说："我受托保管，为了韦斯特伯里。"

" [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

"	To	me	!	"
"	到	我	!	"

"大部头书！"

" [aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [juː; jʊ] , [læd] !

"	I	must	trust	you	,	lad	!
"	我	必须	相信	你	,	小伙子	!

"我必须相信你，孩子！"

" [nuːboʊldz] [aɪz] , [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] , [drɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pjʊr] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Newbold's eyes , round with amazement , dropped before the pure flame of the
" 纽博尔德 眼睛 , 圆形的 和 惊愕 , 掉落 前 这 纯的 火焰 的 这
['bɪʃəps] .
Bishop's .
主教的 .

纽博尔德的眼睛因惊奇而睁得大大的，垂落在主教纯净的火焰前。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , " [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,
" I had thought , " the clear voice went on ,
" 我 有 想法 , " 这 清除 嗓音 去 在 ,

"我原以为，"那清晰的声音继续说道，

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [fɔːr; fər]
" that you would be glad to have the management of this money for
" 那 你 会 是 高兴的 到 有 这 管理 的 这 钱 为了
['westberiː] ,
Westbury ,
韦斯特伯里 ,

"您很乐意将这笔钱交给韦斯特伯里管理，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] ['westberiː] , [ænd; ənd][ɪn][ˌes ˈtiː] . ['dʒɑːnz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɜːrk] [fɔːr; fər]
because it was here in Westbury , and in St . John's , and in work for
因为 它 曾是 这里 在 韦斯特伯里 , 和 在 英石 . 约翰的 , 和 在 工作 为了
[ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ,
the Southside ,
这 南区 ,

因为正是在韦斯特伯里、圣约翰斯以及南区的工作中，

[ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , ['twenti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər][fɜːrst] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
that you , too , twenty years ago , came to your first thoughts of the Christian
那 你 , 也 , 二十 年 前 , 来了 到 你的 第一的 想法 的 这 基督教
['mɪnɪstri] . "
ministry . "
部 . "

二十年前，你也曾有过对基督教事工的最初想法。

" [jes] , " ['mʌtəd] ['nuːˌboʊld] , " ['twenti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] !
" Yes , " muttered Newbold , " twenty years ago !
" 是的 , " 低声说道 纽博尔德 , " 二十 年 前 !

"是的，"纽博尔德咕哝道，"二十年前！"

" [hɪz; ɪz] [fʊt] ['siːst] [tuː; tə][tæp][ðə; ði] [flɔːr] .
" His foot ceased to tap the floor .
" 他的 脚 停止 到 轻敲 这 地面 .

他的脚不再敲击地板了。

[hiː; hi][sæt] [streɪt] , ['moʊʃnləs] , " [wʌt] , ['bɪʃəp] , [wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪˈdiːə] , [ɪgˈzæktli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
He sat straight , motionless , " What , Bishop , was your idea , exactly , for the
他 卫星 直的 , 静止不动 , " 什么 , 主教 , 曾是 你的 主意 , 确切地 , 为了 这
[juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ? "
use of this sixty thousand ? "
使用 的 这 六十 千 ? "

他笔直地坐着，一动不动，"主教，您究竟打算如何使用这六万英镑？"

" [maɪ][aɪˈdiːə] — [aɪ] — [aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ɪmˈpræktɪk(ə)l] [naʊ] — [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ]
" My idea — I — I suppose it's impractical now — was what I called it in my
" 我的 主意 — 我 — 我 认为 它是 不切实际 现在 — 曾是 什么 我 称为 它 在 我的
[maɪnd] , [ðə; ði]
mind , the
头脑 , 这

"我的想法——我——我想现在看来不太实际——就是我当时在脑海里给它起的名字，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[haʊs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
House of Friendship .
房子 的 友谊 .

友谊之家。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] .
Not , of course , that I want it called that in reality .
不是 , 的 课程 , 那 我 想 它 称为 那 在 现实 .

当然，我并不是真的希望它真的被这样称呼。

[ðæts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kwɪk] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , " [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪn] [saʊnd] , [bʌt; bət]
That's , of course , " he said in quick deprecation , " sentimental in sound , but
那就是 , 的 课程 , " 他 说 在 快的 弃用 , " 感伤的 在 声音 , 但
[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
that's what I mean . "
那就是 什么 我 意思是 . "

“当然，”他迅速自嘲道，“这话听起来很感伤，但这就是我的意思。”

" [ɪg'zæktli] [wʌt] ? " [proʊbd] ['nuːˌboʊld] .
" Exactly what ? " probed Newbold .
" 确切地 什么 ? " 探测 纽博尔德 .

“究竟是什么？”纽博尔德追问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'piːld] ['wɪmzɪkli] ,
" You know , " the other appealed whimsically ,
" 你 知道 , " 这 其他 上诉 异想天开地 ,

“你知道，”另一个人异想天开地说道，

" [aɪ] [left] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [tuː; tə][juː; jʊ]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][plænz] .
" I left all the details to you even in my plans .
" 我 左边 全部 这 细节 到 你 甚至 在 我的 计划 .

“就连我的计划，所有细节都留给你负责。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I thought I'd just explain the spirit of it .
我 想法 ID 只是 解释 这 精神 的 它 .

我想解释一下它的精神。

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [haʊs] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
A House of Friendship , that is a settlement house , in connection with the
一个 房子 的 友谊 , 那 是 一个 沉降 房子 , 在 联系 和 这
['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ,
chapel in the Southside ,
教堂 在 这 南区 ,

友谊之家，也就是一个社区服务中心，与南区的教堂有关。

[ə; eɪ] [haʊs] ['oʊpən][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
a house open to everybody ,
一个 房子 打开 到 大家 ,

一座向所有人开放的房子，

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ænd; ənd]
to the mothers and fathers and the babies and the little girls and
到 这 母亲们 和 父亲们 和 这 婴儿 和 这 小的 女孩们 和
[ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ,
the newsboys ,
这 报童 ,

致所有的母亲、父亲、婴儿、小女孩和报童们：

[ænd; ənd]['oʊpən] — [stɪl] [mɔːr] ['oʊpən] — [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['oʊvər] [hɪr] , [ɑːn]
and **open** **—** **still** **more** **open** **—** **to** **the** **members** **of** **St** **.** **John's** **over** **here** **,** **on**
和 打开 — 仍然 更多的 打开 — 到 这 成员 的 英石 . 约翰的 超过 这里 , 在
['rɪvər] [striːt] ,
River **Street** **,**
河 街道 ,

而且对河街圣约翰教堂的成员们更加开放。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [lɜːrn] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tuː; tə][biː; bi]
so **that** **the** **mission** **and** **the** **church** **might** **learn** **,** **from** **each** **other** **,** **to** **be**
所以 那 这 使命 和 这 教会 可能 学习 , 从 每个 其他 , 到 是
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

这样，传教机构和教会就可以互相学习如何成为朋友。

[aɪ] ['hævnt] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
I **haven't** **gone** **into** **the** **details** **,** **although** **I** **want** **to** **,** **one** **of** **these** **days** **,**
我 还没有 已消失 进入 这 细节 , 虽然 我 想 到 , 一 的 这些 天 ,

我还没有详细说明，虽然我希望有一天能详细说明。

[wen] [maɪ] [hed] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] .
when **my** **head** **gets** **a** **little** **clearer** **.**
什么时候 我的 头 获得 一个 小的 更清晰 .

等我头脑稍微清醒一些的时候。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] . ”
The **main** **thing** **was** **that** **you** **should** **understand** **.** **”**
这 主要的 事物 曾是 那 你 应该 理解 . ”

最重要的是你要明白。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] [wɪl] [ɪz] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ **And** **I** **am** **to** **understand** **that** **your** **will** **is** **made** **out** **to** **me** **,**
“ 和 我 是 到 理解 那 你的 将要 是 制成 出去 到 我 ,

“我明白你的遗嘱是留给我的，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ? ”
with **no** **instructions** **as** **to** **the** **use** **of** **the** **money** **?** **”**
和 不 指示 作为 到 这 使用 的 这 钱 ? ”

没有说明这笔钱的用途?

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **65** **]**
” [页 -]

“[第 65 页]

“ [dʌz] ['eniwʌn] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] ? ”
“ **Does** **anyone** **know** **of** **your** **desire** **for** **the** **settlement** **house** **?** **”**
“ 做 任何人 知道 的 你的 欲望 为了 这 沉降 房子 ? ”

“有人知道你对安置房的愿望吗？”

“ [noʊ][wʌn] .
“ **No** **one** **.**
“ 不 一 .

“没有人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

You	were	the	only	one	who	needed	to	know	.
你	是	这	仅有的	一	WHO	需要	到	知道	.

只有你需要知道这件事。

" ['nuːˌboʊld] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

"	Newbold	looked	straight	at	his	visitor	.
"	纽博尔德	看起来	直的	在	他的	游客	.

纽博尔德直视着来访者。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɪʃəp] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] ? "

"	Has	it	occurred	to	you	,	Bishop	,	that	you	are	taking	a	great	risk	?	"
"	有	它	发生	到	你	,	主教	,	那	你	是	采取	一个	伟大的	风险	?	"

"主教，你有没有意识到你正在冒很大的风险？"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [læd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['wʌndrɪŋli] .

"	What	do	you	mean	,	lad	?	"	asked	the	Bishop	wonderingly	.
"	什么	做	你	意思是	,	小伙子	?	"	问	这	主教	惊奇地	.

"孩子，你这话是什么意思？"主教疑惑地问道。

['nuːˌboʊld] [læft] , [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ræŋ] [truː] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ə'mjuːzmənt] .

Newbold	laughed	,	a	laugh	that	rang	true	with	honest	amusement	.
纽博尔德	笑了	,	一个	笑	那	响铃	真的	和	诚实的	娱乐	.

纽博尔德笑了，那笑声发自内心，充满了真诚的愉悦。

" [wel] , ['hɑːrdli] , [æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [noʊ] ,

"	Well	,	hardly	,	as	we	both	know	,
"	出色地	,	几乎	,	作为	我们	两个都	知道	,

"嗯，几乎不可能，我们俩都知道这一点。"

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['ɛndz] ,

that	I	should	make	way	with	the	money	for	my	own	ends	,
那	我	应该	制作	方式	和	这	钱	为了	我的	自己的	结束	,

我应该把钱挪作私用，为己所用。

[ɔːr] [ðæt] [wʌn] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spent] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ,

or	that	one	cent	of	it	shall	be	spent	except	for	the	object	of	your	desire	,
或者	那	一	中心	的	它	将	是	花费	除了	为了	这	目的	的	你的	欲望	,

或者说，其中一分钱只能用于你想要的东西。

[bʌt; bət] , — " [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd][dɑːrk] , " [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

but	,	—	"	his	face	grew	grave	and	dark	,	"	you	imply	,	I	think	,	something	more
但	,	—	"	他的	脸	生长	严重	和	黑暗的	,	"	你	意味着	,	我	思考	,	某物	更多的

.

:
.

但是——"他的脸色变得严肃而阴沉，"我想，你的言外之意还有更深层的含义。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] , ['bɪʃəp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk]

It	is	not	merely	the	money	that	you	leave	in	my	charge	,	Bishop	,	but	the	work
它	是	不是	仅仅	这	钱	那	你	离开	在	我的	收费	,	主教	,	但	这	工作

[ɪt'self] ? "

itself	?	"
本身	?	"

主教，您托付给我的不仅仅是钱财，还有工作本身？

" [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] , [læd] , [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [wɜːrk] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

"	I	had	always	hoped	,	lad	,	to	leave	my	work	in	your	charge	.
"	我	有	总是	希望	,	小伙子	,	到	离开	我的	工作	在	你的	收费	.

"我一直希望，孩子，能把我的工作交给你来做。"

[ɪn] ['spɪrɪt] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ˌæktʃu'ælətɪ] . ”
In spirit , if not in actuality . ”
在 精神 , 如果 不是 在 现实 . ”

即便在实质上并非如此，但在精神上依然如此。

“ [duː][juː; jʊ][hoʊp][soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
“ Do you hope so this morning ? ”
“ 做 你 希望 所以 这 早晨 ? ”

“你今天早上也希望如此吗？”

“ [meɪ] [aɪ][hoʊp][soʊ] , ['mɜːrri] ?
“ May I hope so , Murray ?
“ 可能 我 希望 所以 , 默里 ?

“但愿如此，默里？”

” [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [kɔːld] ['nuːˌboʊld]
” Once before , on the night of his ordination , the Bishop had called Newbold
” 一次 前 , 在 这 夜晚 的 他的 授职 , 这 主教 有 称为 纽博尔德
[baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] .
by his first name .
经过 他的 第一的 姓名 .

“此前，在纽博尔德的授职典礼当晚，主教曾直呼他的名字。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[nuːboʊldz] ['ænsər] [wʌz; wəz][æz; əz][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kwestʃən] , “ [aɪ]
Newbold's answer was as direct to the soul as the Bishop's question , “ I
纽博尔德 回答 曾是 作为 直接的 到 这 灵魂 作为 这 主教的 问题 , “ 我
[dəunt] [noʊ] !
don't know !
不 知道 !

纽博尔德的回答直击灵魂，就像主教的问题一样：“我不知道！”

” [ðen] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['kwerələs] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
” Then sharp and querulous , “ How could I ?
” 然后 锋利的 和 抱怨的 , “ 如何 可以 我 ?

然后尖锐而抱怨道：“我怎么能这样？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
How can I ?
如何 能 我 ?

我该怎么做?

” [ðə; ði] ['kɪndld] [hoʊp][ɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [daɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kwentʃt] [fleɪm] .
” The kindled hope on the Bishop's face died like a quenched flame .
” 这 点燃 希望 在 这 主教的 脸 死亡 喜欢 一个 淬火 火焰 .

主教脸上燃起的希望如同熄灭的火焰般消逝了。

[ɪn][ɪts] [sted] ['sloʊli] [ðer; ðər] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [greɪt] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['pɪti] .
In its stead slowly there grew in his eyes their great and brooding pity .
在 它是 坚定 缓慢地 那里 生长 在 他的 眼睛 他们的 伟大的 和 沉思 遗憾 .

取而代之的是，他眼中慢慢滋生出一种深沉而忧郁的怜悯之情。

“ [læd] , [jʊə(r)] ['taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ Lad , you're tired to the depths this morning ,
“ 小伙子 , 你是 疲劳的 到 这 深度 这 早晨 ,

“孩子，你今天早上累坏了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fretɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [nuː] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

and	I	am	fretting	you	with	the	thought	of	new	responsibilities	.
和	我	是	烦躁	你	和	这	想法	的	新的	职责	.

想到要承担新的责任，我就为你担心。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] ['eɪti] - [wʌn] ['jɪrz] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

I	hope	that	in	eighty	-	one	years	I've	learned	to	listen	.
我	希望	那	在	八十	-	一	年	我已经	学习	到	听	.

我希望在八十一年的生命历程中，我已经学会了倾听。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .

Suppose	you	do	the	talking	now	.
认为	你	做	这	说	现在	.

假设现在轮到你发言。

[wʌt] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔðəz] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hedeɪk] ? ”

What	are	some	of	the	bothers	back	of	this	headache	?	”
什么	是	一些	的	这	烦人	后退	的	这	头痛	?	”

这种头痛背后有哪些隐患?

“ [maɪ] [hed] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['bɑːðər] , [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] ['bɔðəz] !

“	My	head	is	the	chief	bother	,	back	of	all	bothers	!
“	我的	头	是	这	首席	打扰	,	后退	的	全部	烦人	!

“我的头真是个大麻烦，所有麻烦的根源！”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] !

It	won't	let	me	go	on	and	I	can't	stop	!
它	惯于	让	我	去	在	和	我	不能	停止	!

它不让我继续，但我停不下来!

” ['nuːˌboʊld] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [riː'siːtid] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,

”	Newbold	sprang	up	and	then	reseated	himself	at	his	desk	,
”	纽博尔德	弹簧	向上	和	然后	重新就座	他自己	在	他的	桌子	,

纽博尔德猛地站起身，然后重新坐回办公桌前。

['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fret] [ʌv; əv] ['pepərz] [ə'saɪd][soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

sweeping	a	fret	of	papers	aside	so	that	some	fell	on	the	floor	,
扫荡	一个	烦恼	的	文件	旁边	所以	那	一些	跌倒	在	这	地面	,

扫开一堆纸张，让一些纸张掉到地上。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['fleksəb(ə)l]['peɪpər] ['kʌtər] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['snæpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [waɪl]

then	taking	up	a	flexible	paper	cutter	that	he	kept	snapping	in	his	hands	while
然后	采取	向上	一个	灵活的	纸	刀具	那	他	保留	啪啪	在	他的	双手	尽管

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tʃer] ['sloʊli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

he	swung	the	revolving	chair	slowly	from	side	to	side	.
他	摇摆	这	旋转	椅子	缓慢地	从	边	到	边	.

然后他拿起一把柔性裁纸刀，一边不停地在手中弹动，一边慢慢地左右摇晃着转椅。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

“	The	truth	is	,	I've	been	going	down	hill	ever	since	I	came	here	eight	years	ago	.
“	这	真相	是	,	我已经	到过	去	向下	爬坡道	曾经	自从	我	来了	这里	八	年	前	.

“说实话，自从八年前来到这里，我的身体状况就一直在走下坡路。”

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['westberiː] [ɪz] ['nɔkiŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] .

The	air	of	Westbury	is	knocking	me	to	pieces	.
这	空气	的	韦斯特伯里	是	敲门	我	到	件	.

韦斯特伯里的空气让我心神不宁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

"[第 67 页]

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['ʌðər] [steɪ] [hɪr] , ['twenti] [ɑːd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" Yet it agreed with you during your other stay here , twenty odd years ago . "
" 然而 它 同意 和 你 期间 你的 其他 停留 这里 , 二十 奇怪的 年 前 . "

"然而，在你二十多年前的另一次入住期间，它却与你的想法不谋而合。"

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bɑːdi] . "
" I was a boy then ; I had a different body . "
" 我 曾是 一个 男生 然后 ; 我 有 一个 不同的 身体 . "

"那时我还是个男孩，我的身体和现在不一样。"

" [ænd; ənd][pər'hæps] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [soʊl] . "
" And perhaps , " mused the Bishop , " a different soul . "
" 和 也许 , " 沉思 这 主教 , " 一个 不同的 灵魂 . "

"或许，"主教沉思道，"是另一个灵魂。"

" [oʊ] , [ðæt] ! " [kraɪd] ['nuːˌboʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ðen] , " [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd]
" Oh , that ! " cried Newbold with a shrug , then , " Do you suppose if I'd had
" 哦 , 那 ! " 哭 纽博尔德 和 一个 耸肩 , 然后 , " 做 你 认为 如果 ID 有
[maɪ] [helθ] ,
my health ,
我的 健康 ,

"哦，你说的是那个啊！"纽博尔德耸耸肩说道，"你觉得如果我身体健康的话，

[aɪ'd]['evər][hæv; həv][let][ðə; ði] ['vestri] ['boʊli] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] ! "
I'd ever have let the vestry bully me into giving up the Southside Mission ! "
ID 曾经 有 让 这 教区委员会 欺负 我 进入 给予 向上 这 南区 使命 ! "

我绝不会允许教区委员会欺负我，让我放弃南区救济站！

" [jet] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ]
" Yet I used to think sometimes that opposition was the breath of life to you
" 然而 我 用过的 到 思考 有时 那 反对 曾是 这 气息 的 生活 到 你
.
:
.

"但我有时觉得，反对对你来说就像生命的气息。"

[aɪ] ['wʌndər] , " [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hjuːmər][ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] ,
I wonder , " a flicker of whimsical humor in the blue eyes ,
我 想知道 , " 一个 闪烁 的 异想天开 幽默 在 这 蓝色的 眼睛 ,

"我心想，"蓝色的眼睛里闪过一丝异想天开的幽默感，"

" [ɪf] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , — [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
" if perhaps it would still be the breath of life to you , — if you tried it !
" 如果 也许 它 会 仍然 是 这 气息 的 生活 到 你 , — 如果 你 尝试 它 !
"
"
"

"或许它还能成为你的生命之源，——如果你尝试一下的话！"

" [kæn; kən][aɪ] [faɪt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [er] ?
" Can I fight a spirit in the air ?
" 能 我 斗争 一个 精神 在 这 空气 ?

"我能与空中的幽灵战斗吗？"

[kæn; kən][aɪ] [faɪt] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [mɪr] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ɪn'θuːziæzəm] ?
Can I fight , of all things , mere amusement at enthusiasm ?
能 我 斗争 , 的 全部 事物 , 仅仅 娱乐 在 热情 ?

我竟然能对抗那种纯粹的、对热情的娱乐呢？

[kæn; kən][aɪ] [faɪt] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['westberi:] ? ”

Can	I	fight	the	impenetrable	self	-	satisfaction	of	Westbury	?	”
能	我	斗争	这	坚不可摧	自己	-	满意	的	韦斯特伯里	?	”

我能战胜韦斯特伯里那种根深蒂固的自满吗?

“ [jet] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌn] [hu:] [lʌvd] ['westberi:] ! ”

“	Yet	I	thought	you	were	one	who	loved	Westbury	!	”
”	然而	我	想法	你	是	一	WHO	喜爱	韦斯特伯里	!	”

“可是我一直以为你很喜欢韦斯特伯里呢!”

“ [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [jes] !

“	I	love	it	,	yes	!
”	我	爱	它	,	是的	!

“我喜欢它，是的!”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] ! ”

And	I	hate	it	!	”
和	我	恨	它	!	”

我讨厌这样!

“ [jet] ['westberi:] [hæz; həz] [lʌvd] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['teɪkən][ju:; jʊ][ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌns] [tʊk] [ˌem 'i:] ,

“	Yet	Westbury	has	loved	you	and	taken	you	in	,	as	it	once	took	me	,
”	然而	韦斯特伯里	有	喜爱	你	和	已采取	你	在	,	作为	它	一次	采取	我	,

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

also	a	stranger	.
还	一个	陌生人	.

“然而，韦斯特伯里已经爱上了你，接纳了你，就像它曾经接纳了我一样，我当时也是一个陌生人。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	68	]
”	[	页	-	]

“[第 68 页]

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['nevər] ['teɪkən][ˌem 'i:][ɪn] !

“	It	has	never	taken	me	in	!
”	它	有	绝不	已采取	我	在	!

“它从来没有接纳过我!”

[hæz; həz]['mɪsɪz] . ['hɑ:lɪstɚ] ['evər] ['teɪkən][ˌem 'i:][ɪn] ? ”

Has	Mrs	.	Hollister	ever	taken	me	in	?	”
有	太太	.	霍利斯特	曾经	已采取	我	在	?	”

霍利斯特太太收留过我吗?

“ ['nu:ˌboʊld] , [meɪ] [aɪ][æsk] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] [tʃaɪld]

“	Newbold	,	may	I	ask	,	”	the	Bishop	sought	to	be	patient	with	a	resentful	child
”	纽博尔德	,	可能	我	问	,	”	这	主教	寻求	到	是	病人	和	一个	不满	孩子

,

,

,

“纽博尔德，请问,”主教尽量对这个心怀不满的孩子保持耐心。

“ ['weðər] ['mɪsɪz] . ['hɑ:lɪstɚ] [hæz; həz]['evər] [ʃoʊn] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnsə'vɪləti] ? ”

“	whether	Mrs	.	Hollister	has	ever	shown	you	the	slightest	incivility	?	”
”	无论	太太	.	霍利斯特	有	曾经	所示	你	这	丝毫	非礼	?	”

“霍利斯特太太是否曾对你表现出哪怕一丝一毫的不礼貌? ”

“ ['nevər] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不!

" ['nuːˌboʊld] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [grɪm] [smaɪl] .

"	Newbold	pressed	his	lips	together	in	a	curious	grim	smile	.
"	纽博尔德	按下	他的	嘴唇	一起	在	一个	好奇的	严峻	微笑	.

纽博尔德抿紧嘴唇，露出一个古怪而阴冷的笑容。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ɪn'tentli] , " [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd]

He	studied	the	paper	-	knife	in	his	hands	intently	,	"	Oh	,	no	,	I	should	not	find
他	研究	这	纸	-	刀	在	他的	双手	专注地	,	"	哦	,	不	,	我	应该	不是	寻找

[fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['westberiː] .

fault	with	Westbury	.
过错	和	韦斯特伯里	.

他仔细端详着手中的裁纸刀，"哦，不，我不应该责怪韦斯特伯里。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

It	has	given	me	what	I	wanted	when	I	came	here	as	a	boy	,
它	有	给定	我	什么	我	通缉	什么时候	我	来了	这里	作为	一个	男生	,

它给了我小时候来这里时所渴望的一切。

[tuː; tə][biː; bi] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

to	be	rector	of	St	.	John's	.
到	是	校长	的	英石	.	约翰的	.

担任圣约翰教堂的教区长。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðen] [ðə; ði] [praɪs] [ə; eɪ][mæn] [peɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['rektər] [ʌv; əv] — [ə; eɪ][ˌes 'tiː] .

I	did	not	perceive	then	the	price	a	man	pays	to	be	rector	of	—	a	St	.
我	做过	不是	感知	然后	这	价格	一个	男人	支付	到	是	校长	的	—	一个	英石	.

['dʒɑːnz] . "

John's	.	"
约翰的	.	"

当时我并没有意识到，一个人要为成为圣约翰学院的院长付出怎样的代价。

" [wʌt] [praɪs] ? "

"	What	price	?	"
"	什么	价格	?	"

"什么价格？"

" [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] !

"	The	price	of	his	freedom	!
"	这	价格	的	他的	自由	!

"他获得自由的代价！"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] !

There's	no	way	to	please	the	congregation	of	St	.	John's	,	except	to	please
有	不	方式	到	请	这	会众	的	英石	.	约翰的	,	除了	到	请

them	!
他们	!

除了取悦圣约翰教堂的教友之外，没有其他办法能取悦他们！

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ðæt] !

I've	learned	the	trick	of	that	!
我已经	学习	这	诡计	的	那	!

我已经学会那个诀窍了！

[ɑː] , [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi][æz; əz] ['lætər] - [deɪ] ['kɔːtiːəz] !

Ah	,	commend	me	to	the	clergy	as	latter	-	day	courtiers	!
啊	,	表彰	我	到	这	牧师	作为	后者	-	天	朝臣	!

啊，请将我推荐给神职人员，让我成为现代的朝臣吧！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sentənsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
" It was sentences such as these , applied in the chancel to his congregation
" 它 曾是 句子 这样的 作为 这些 , 应用 在 这 圣坛 到 他的 会众
, [nɑːt][tuː; tə] [hɪm'self] ,
, not to himself ,
, 不是 到 他自己 ,

"正是这些话语，是在圣坛上对着他的教众说的，而不是对他自己说的。"

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['səːmənz] , ['fiːlɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]
that his people so enjoyed in his sermons , feeling him at one with them in
那 他的 人们 所以 享受 在 他的 布道 , 感觉 他 在 一 和 他们 在
[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
a comfortable ,
一个 舒服的 ,

他的教友们非常喜欢他的布道，感觉他与他们融为一体，气氛轻松愉快。

['wɜːrkədeɪ] ['sɪnɪsɪzəm] .
workaday cynicism .
日常工作 玩世不恭 .

日常的愤世嫉俗。

[nuːboʊldz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]
Newbold's words were
纽博尔德 字 是

纽博尔德的话是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[prest] [θruː] [kloʊzd] [tiːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['piːp(ə)l] ! "
pressed through closed teeth as he concluded , " But I despise my people ! "
按下 通过 关闭 牙齿 作为 他 结束 , " 但 我 鄙视 我的 人们 ! "

他咬牙切齿地总结道："但我鄙视我的人民！"

" [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] , [tuː] ? "
" Your people of the Southside , too ? "
" 你的 人们 的 这 南区 , 也 ? "

"你们南区的人也是这样吗？"

" [ðeɪ] !
" They !
" 他们 !

"他们！

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[pʊr] [retʃiz] !
Poor wretches !
贫穷的 可怜虫 !

可怜的家伙们！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] !
They are honest !
他们 是 诚实的 !

他们很诚实！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] !

I	understand	them	!
我	理解	他们	!

我理解他们!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ðæt] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !

But	it	is	the	strain	of	trying	to	understand	St	.	John's	that	is	killing	me	!
但	它	是	这	拉紧	的	尝试	到	理解	英石	.	约翰的	那	是	杀	我	!

但真正让我感到痛苦的是试图理解圣约翰大学!

〃 [hɪz; ɪz][hænd] [went] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

〃	his	hand	went	impatiently	to	his	head	.
〃	他的	手	去	不耐烦地	到	他的	头	.

他不耐烦地用手摸了摸自己的头。

[sə'riːn] [ænd; ənd] [loʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [wɜːrdz] , “ [ðen] [waɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ? 〃

Serene	and	low	the	Bishop's	words	,	“	Then	why	not	go	to	your	people	of	the	Southside	?	〃
安详	和	低的	这	主教的	字	,	“	然后	为什么	不是	去	到	你的	人们	的	这	南区	?	〃

主教平静而低沉地说道:“那么,为什么不去南区和你们的人民在一起呢?〃

“ [ænd; ənd] [liːv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ? 〃

“	And	leave	St	.	John's	?	〃
〃	和	离开	英石	.	约翰的	?	〃

“然后离开圣约翰大学?〃

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

“	If	you	do	not	understand	the	people	of	St	.	John's	.
〃	如果	你	做	不是	理解	这	人们	的	英石	.	约翰的	.

“如果你不了解圣约翰的人民。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] . 〃

If	it	is	killing	you	.	〃
如果	它	是	杀	你	.	〃

如果它正在要了你的命。〃

“ [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mædmən] ! 〃

“	They	would	think	me	a	madman	!	〃
〃	他们	会	思考	我	一个	狂人	!	〃

“他们会认为我是个疯子!〃

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] ? 〃

“	Does	it	matter	,	what	they	think	?	〃
〃	做	它	事情	,	什么	他们	思考	?	〃

“他们的想法重要吗?〃

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mætəd] , 〃 ['nuːˌboʊld] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] , “ [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] ! 〃

“	It	has	mattered	,	〃	Newbold	replied	grimly	,	“	a	good	bit	,	for	eight	years	!	〃
〃	它	有	重要	,	〃	纽博尔德	回复	阴沉地	,	“	一个	好的	少量	,	为了	八	年	!	〃

“这很重要,〃纽博尔德神情严肃地回答道,“非常重要,已经持续了八年!〃

“ [ænd; ənd] [wer] [hæz; həz] [ðæt] [roʊd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] , [læd] ?

“	And	where	has	that	road	brought	us	,	lad	?
〃	和	在哪里	有	那	路	带来	我们	,	小伙子	?

“那么,这条路把我们带到了哪里,孩子?〃

〃 ['saɪləns] .

〃	Silence	.
〃	沉默	.

“沉默。

[loʊ] , [ɪn'saɪsɪv] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] , “ ['verɪli] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]
Low , incisive against the stillness , the Bishop's voice , “ Verily you have had
低的 , 尖锐 反对 这 寂静 , 这 主教的 嗓音 , ” 确实 你 有 有
[jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] .
your reward .
你的 报酬 .

主教的声音低沉而尖锐，打破了寂静：“你确实已经得到了你的奖赏。”

” [nu:boʊldz] [hændz] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] ['moʊʃnləs] .
” Newbold's hands dropped to the desk motionless .
” 纽博尔德 双手 掉落 到 这 桌子 静止不动 .

纽博尔德的手一动不动地垂落在桌子上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

“ [jet] ['i:v(ə)n][soʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][men] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [hu:z] [preɪz] [ju:; jʊ]
“ Yet even so , amid the praise of men , there was one man whose praise you
” 然而 甚至 所以 , 之中 这 称赞 的 男人 , 那里 曾是 一 男人 谁 称赞 你
['nevər] [hæd; həd] .
never had .
绝不 有 .

“即便如此，在众人的赞扬之中，有一个人你却从未得到过赞扬。”

” ['nu:ˌboʊld] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
” Newbold lifted his eyes in interrogation .
” 纽博尔德 抬起 他的 眼睛 在 审讯 .

纽博尔德抬起头，带着审视的目光看着他。

“ [jɔ:r'self] !
“ Yourself !
” 你自己 !

“你自己!

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kən'klu:did] .
” the Bishop concluded .
” 这 主教 结束 .

主教总结道。

['sʌd(ə)nli] [nu:boʊldz] [feɪs] , [set][æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] , ['pʌkərd] [ʌn'berəbli] .
Suddenly Newbold's face , set as marble , puckered unbearably .
突然 纽博尔德 脸 , 放 作为 大理石 , 皱巴巴的 难以忍受 .

突然，纽博尔德那张像大理石一样纹丝不动的脸痛苦地皱了起来。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [els] , [tu:] !
“ There's someone else , too !
” 有 某人 别的 , 也 !

“还有另一个人！”

” ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [aʊt] , [hi:; hi]['kwoʊtɪd] , “
” Forcing the words out , he quoted , “
” 强制 这 字 出去 , 他 引 , ”

他强忍着泪水，引用道：“

- [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .
' I don't care if you are a minister .
- 我 不 关心 如果 你 是 一个 部长 .

“我不在乎你是不是部长。”

[aɪm][jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !

I'm	your	son	,	and	I	know	you're	a	hypocrite	!
我是	你的	儿子	,	和	我	知道	你是	一个	伪君子	!

我是你的儿子，但我知道你是个伪君子!

- ['haʊz] [ðæt] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

'	How's	that	,	"	he	was	furious	at	the	catch	in	his	throat	,
-	怎么样	那	,	"	他	曾是	狂怒	在	这	抓住	在	他的	喉	,

“怎么样？”他怒火中烧，因为他喉咙哽咽了。

“ ['haʊz] [ðæt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spiːtʃ] — [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] — [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ! "

“	how's	that	—	for	a	speech	—	from	an	only	son	—	on	Christmas	morning	!	”
"	怎么样	那	—	为了	一个	演讲	—	从	一个	仅有的	儿子	—	在	圣诞节	早晨	!	"

“怎么样，独子在圣诞节早晨发表的这番演讲！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , ['mɜːrri] ! "

“	It	is	not	true	,	Murray	!	”
"	它	是	不是	真的	,	默里	!	"

“这不是真的，默里！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌem 'iː] , ['bɪʃəp] . "

“	You	are	perhaps	the	only	man	who	believes	in	me	,	Bishop	.	”
"	你	是	也许	这	仅有的	男人	WHO	相信	在	我	,	主教	.	"

“主教，或许只有您相信我。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['lɔːŋgɪst] . "

“	It	is	because	I	have	known	you	longest	.	”
"	它	是	因为	我	有	已知	你	最长	.	"

“那是因为我认识你的时间最长。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['neɪmseɪk] , [maɪ] [sʌn] , [hæz; həz][ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [aɪz] ,

“	I	am	afraid	the	truth	is	that	your	namesake	,	my	son	,	has	the	sharper	eyes	,
"	我	是	害怕的	这	真相	是	那	你的	同名者	,	我的	儿子	,	有	这	更锐利	眼睛	,

“恐怕事实是，与你同名的人，我的儿子，目光更敏锐。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [tʌŋ] .

as	well	as	the	sharper	tongue	.
作为	出色地	作为	这	更锐利	舌头	.

以及更犀利的言辞。

[ə; eɪ] ['sʌnz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] .

A	son's	estimate	of	his	father	is	doubtless	the	correct	one	.
一个	儿子的	估计	的	他的	父亲	是	毫无疑问	这	正确的	一	.

儿子对父亲的评价无疑是正确的。

[jet] [its] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] — ['hɪpəkrɪt] !

Yet	it's	an	ugly	word	—	hypocrite	!
然而	它是	一个	丑陋的	单词	—	伪君子	!

然而，这是一个难听的词——伪君子!

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [blʌd] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

I	confess	it	drew	blood	,	and	knocked	me	out	for	the	day	.
我	承认	它	画	血	,	和	敲门	我	出去	为了	这	天	.

我承认它让我流血了，而且让我昏迷了一整天。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɑːdli] ['ʃiːpɪʃ] , ['bɔɪɪʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

"	He	looked	oddly	sheepish	,	boyish	,	in	his	confession	,
"	他	看起来	奇怪	羞怯	,	男孩气	,	在	他的	忏悔	,

“他在坦白时显得异常羞怯，像个孩子似的。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['tɔːtʃəriŋ] [nəːvs] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['bɑːdi] [tuː] ['vɪgərəs]

in	spite	of	all	the	signs	of	torturing	nerves	upon	a	body	too	vigorous
在	尽管如此	的	全部	这	标志	的	酷刑	神经	之上	一个	身体	也	蓬勃

尽管身体过度劳累，神经也明显受到折磨，但依然如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[tuː; tə] [teɪk] [ɪl] - [helθ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [pɔɪz] [ɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] .
to take ill - health with any poise or patience .
到 拿 患病的 - 健康 和 任何 沉着 或者 耐心 .

以沉着冷静和耐心面对疾病。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .
“ You see I got up this morning feeling rather out of sorts .
“ 你 看 我 得到 向上 这 早晨 感觉 相当 出去 的 排序 .

“你知道，我今天早上起床的时候感觉不太舒服。”

[aɪ] ['hædnt] [slept] [sɪns] [twelv] .
I hadn't slept since twelve .
我 之前没有 睡着了 自从 十二 .

我从十二点就没睡过觉了。

[aɪv] [bɪn] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['leɪtli] .
I've been dreading the services more and more lately .
我已经 到过 恐惧 这 服务 更多的 和 更多的 最近 .

最近我越来越害怕接受医疗服务了。

[aɪm] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kə'læpsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
I'm haunted by the idea of collapsing suddenly before the eyes of my congregation
我是 闹鬼的 经过 这 主意 的 崩溃 突然 前 这 眼睛 的 我的 会众
— [ðoʊz] [aɪz] !
— those eyes !
— 那些 眼睛 !

我一直害怕在会众面前突然倒下——那些目光！

“ [ðen] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [leɪt] .
“ Then breakfast was late .
“ 然后 早餐 曾是 晚的 .

“然后早餐就迟到了。”

[ɪf] ['oʊnli] , ['oʊnli] , ['oʊnli] , ” [hɪz; ɪz] ['hevi] [fɪst] [keɪm] [daʊn] ['laɪtli] [bʌt; bət] ['tensli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blɑːtər]
If only , only , only , ” his heavy fist came down lightly but tensely upon the blotter
如果 仅有的 , 仅有的 , 仅有的 , ” 他的 重的 拳头 来了 向下 轻轻 但 紧张地 之上 这 吸墨纸
,
,
,

“要是……要是……要是……”他沉重的拳头轻轻却又紧张地落在吸墨纸上。

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [siːn] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
“ the women would not look as if they expected a scene under such circumstances .
“ 这 女性 会 不是 看 作为 如果 他们 预期的 一个 场景 在下面 这样的 情况 .

“这些女性看起来并不像是预料到在这种情况下会发生这样的场面。”

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .
I had meant to hold my tongue .
我 有 意思是 到 抓住 我的 舌头 .

我本想保持沉默。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
But I didn't .
但 我 没有 .

但我没有。

['noʊbɑ:di] [sed] ['eniθɪŋ] , [soʊ][aɪ]['fænsi] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] .

Nobody	**said**	**anything**	**,**	**so**	**I**	**fancy**	**I**	**continued**	**to**	**fill**	**in**	**the**	**pauses**	**.**
无人	说	任何事物	,	所以	我	想要	我	持续	到	充满	在	这	停顿	.

没有人说话，所以我猜是我继续填补了那些沉默的空隙。

['hæri] [sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:][wɑ:nt][tu:; tə] [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

Harry	**sat**	**with**	**a**	**face**	**that**	**made**	**me**	**want**	**to**	**knock**	**him**	**down**	**.**
哈里	卫星	和	一个	脸	那	制成	我	想	到	敲	他	向下	.

哈利那副表情真让我恨不得把他打倒在地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] ['æftərwərdz] ,

It	**was**	**afterwards**	**that**	**he**	**spoke**	**,**	**a**	**full**	**hour**	**afterwards**	**,**
它	曾是	然后	那	他	辐	,	一个	满的	小时	然后	,

之后他才开口说话，整整过了一个小时。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə]

when	**I**	**had**	**managed**	**to**	**pull**	**myself**	**together**	**and**	**was**	**on**	**my**	**way**	**to**
什么时候	我	有	管理	到	拉	我	一起	和	曾是	在	我的	方式	到

[tʃɜ:rtʃ] .

church	**.**
教会	.

当我终于振作起来，正前往教堂时。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] - ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:niən] , ['fɑ:ðər] ?

He	**stopped**	**me**	**in**	**the**	**hall**	**with**	**'**	**Going**	**to**	**the**	**communion**	**,**	**father**	**?**
他	停止	我	在	这	大厅	和	-	去	到	这	圣餐	,	父亲	?

他在走廊里拦住我，问道："神父，您要去领圣餐吗？"

['æftər] ['meɪkɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ləuis] [fi:l] [laɪk] [ðæt] ?

After	**making**	**mother**	**and**	**Lois**	**feel**	**like**	**that**	**?**
后	制作	母亲	和	路易丝	感觉	喜欢	那	?

让妈妈和洛伊斯那样难过之后?

- [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [hɪ'pɑ:krəsi] , [aɪ] [keɪm] [bæk] [ˌʌp'sterz] , [hɪr] .

'	**Then**	**he**	**added**	**that**	**little**	**remark**	**about**	**hypocrisy**	**,**	**I**	**came**	**back**	**upstairs**	**,**	**here**	**.**
-	然后	他	额外	那	小的	评论	关于	虚伪	,	我	来了	后退	楼上	,	这里	.

然后他又补充了一句关于虚伪的话，我就回到了楼上。

['prez(ə)ntli] [ju:; jʊ] [keɪm] .

Presently	**you**	**came**	**.**
目前	你	来了	.

你现在来了。

[ə; eɪ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] ['krɪsməs] !

A	**highly**	**successful**	**Christmas**	**!**
一个	高度	成功的	圣诞节	!

圣诞节过得非常成功!

[ə; eɪ] ['meri] ['fæməli] [gru:p] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] , ['bɪʃəp] ?

A	**merry**	**family**	**group**	**,**	**do**	**you**	**not**	**think**	**so**	**,**	**Bishop**	**?**
一个	欢乐	家庭	团体	,	做	你	不是	思考	所以	,	主教	?

主教，您不觉得这是一个幸福的家庭吗?

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**The**	**Bishop**	**had**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
"	这	主教	有	关闭	他的	眼睛	.

主教闭上了眼睛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

This	**was**	**the**
这	曾是	这

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪr] ,
kind of thing that hurt his head , and he must keep his head clear ,
种类 的 事物 那 伤害 他的 头 , 和 他 必须 保持 他的 头 清除 ,
[mʌst; məst] !
must !
必须 !

这种事让他头疼，他必须保持头脑清醒，必须！

“ ['krɪsməs] [ɪz][nɑːt][hæf]['oʊvər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
“ Christmas is not half over , ” he said , starting at the thought of the morning
“ 圣诞节 是 不是 一半 超过 , ” 他 说 , 开始 在 这 想法 的 这 早晨
['slɪpɪŋ] [baɪ] ,
slipping by ,
滑倒 经过 ,

“圣诞节还没过半呢，”他说道，想到上午的时间就这样悄然流逝，不禁感慨万千。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ] [nɪr] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ðer; ðər][ɪz][hæf][ʌv; əv] ['krɪsməs] [left] !
and the church , so near , calling to him , “ There is half of Christmas left !
和 这 教会 , 所以 靠近 , 呼叫 到 他 , “ 那里 是 一半 的 圣诞节 左边 !
”
”
”

教堂就在附近，向他喊道：“圣诞节还有一半呢！”

“ [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] ! ”
“ Half a day in which to teach my son to respect me ! ”
“ 一半 一个 天 在 哪个 到 教 我的 儿子 到 尊重 我 ! ”

“半天时间教儿子尊重我！”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [sʌn] [ɪz] ['hæri] .
“ But this son is Harry .
“ 但 这 儿子 是 哈里 .

但这个儿子是哈里。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] . ”
So it will not take so long . ”
所以 它 将要 不是 拿 所以 长的 . ”

所以不会花太长时间。

“ ['hæri] [ɪz][hɑːrd] ! ”
“ Harry is hard ! ”
“ 哈里 是 难的 ! ”

“哈利很难对付！”

“ [hiː; hi][ɪz] ['dʒenərəs] ! ”
“ He is generous ! ”
“ 他 是 慷慨的 ! ”

“他真是慷慨！”

“ [hiː; hi] ['nevər] [fə'givz] ! ”
“ He never forgives ! ”
“ 他 绝不 原谅 ! ”

他从不原谅别人！

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] ? ”
“ Have you ever asked him to forgive ? ”
“ 有 你 曾经 问 他 到 原谅 ? ”

你有没有请求过他的原谅?

“ [maɪ] [bɔɪ] !
“ My boy !
” 我的 男生 !

“我的孩子！”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
I know him !
我 知道 他 !

我认识他!

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem ˈiː] ! ”
He knows me ! ”
他 知道 我 ! ”

他认识我!

“ [aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps] , ” [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sed] [ˈsloʊli] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [ˈhæri] , [nɔːr][hiː; hi]
“ I think perhaps , ” the Bishop said slowly , “ you will never know Harry , nor he
” 我 思考 也许 , ” 这 主教 说 缓慢地 , “ 你 将要 绝不 知道 哈里 , 也不 他
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我想或许，”主教缓缓说道，“你永远不会了解哈利，哈利也不会了解你。”

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [fərˈgɪvnəs] .
until you have asked of him forgiveness .
直到 你 有 问 的 他 饶恕 .

直到你请求他的原谅为止。

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][test] [θɪŋz] , [fərˈgɪvnəs] .
It's one of the test things , forgiveness .
它是 一 的 这 测试 事物 , 饶恕 .

宽恕是考验人性的因素之一。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
The boy will meet it .
这 男生 将要 见面 它 .

男孩将会遇到它。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊˈbɪlәti] , [ˈhæri] , [baɪ] [ɪnˈherɪtәns] . ”
He has nobility , Harry , by inheritance . ”
他 有 贵族 , 哈里 , 经过 遗产 . ”

哈里，他有贵族血统，是继承的。

“ [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [jes] . ”
“ From his mother , yes . ”
” 从 他的 母亲 , 是的 . ”

“是的，是从他母亲那里继承来的。”

“ [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [noʊ] [les] .
“ From his father , no less .
” 从 他的 父亲 , 不 较少的 .

“正是他父亲的。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 73]
” [页 -]

“[第 73 页]

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['tʃɪldrən] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” ['nuːˌboʊld] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['wɪrəli] .

“	They	are	their	mother's	children	,	both	of	them	,	”	Newbold	murmured	wearily	.
”	他们	是	他们的	母亲的	孩子们	,	两个都	的	他们	,	”	纽博尔德	低声说道	疲劳	.

“他们俩都是他们母亲的孩子，”纽博尔德疲惫地低声说道。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [flæʃt] ['reɪdiənt] .

The	Bishop's	face	flashed	radiant	.
这	主教的	脸	闪光灯	辐射状	.

主教的脸上闪过一丝光彩。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] .

His	right	hand	lifted	in	a	quick	gesture	.
他的	正确的	手	抬起	在	一个	快的	手势	.

他迅速抬起右手。

“ [kæn; kən] ['eni] [mæn] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] ? ”

“	Can	any	man	say	anything	more	beautiful	than	that	?	”
”	能	任何	男人	说	任何事物	更多的	美丽的	比	那	?	”

“还有谁能说出比这更美妙的话呢？”

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” ['stæməd] ['nuːˌboʊld] , “ [wʌt] ? ”

“	You	mean	,	”	stammered	Newbold	,	“	what	?	”
”	你	意思是	,	”	结结巴巴	纽博尔德	,	“	什么	?	”

“你的意思是，”纽博尔德结结巴巴地说，“什么？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['oʊnli] [ment] , ” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

“	I	think	I	only	meant	,	”	hesitated	the	Bishop	,
”	我	思考	我	仅有的	意思是	,	”	犹豫了一下	这	主教	,

“我想我的意思只是，”主教犹豫了一下，说道。

“ [ðæt] [aɪ] [felt] [dʒʌst] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	that	I	felt	just	that	way	about	my	child	,	and	her	mother	.
”	那	我	毛毡	只是	那	方式	关于	我的	孩子	,	和	她	母亲	.

“我对我的孩子和她的母亲就是这种感觉。”

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	belonged	to	each	other	,	not	to	me	.
他们	属于	到	每个	其他	,	不是	到	我	.

它们属于彼此，不属于我。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][fɪt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

I	was	only	fit	to	try	to	take	care	of	them	.	”
我	曾是	仅有的	合身	到	尝试	到	拿	关心	的	他们	.	”

我只能尽力照顾他们。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən] , ” [sed] ['nuːˌboʊld] ['hevɪli] , “ [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] [maɪn] ! ”

“	I	have	not	taken	,	”	said	Newbold	heavily	,	“	much	care	of	mine	!	”
”	我	有	不是	已采取	,	”	说	纽博尔德	重度	,	“	很多	关心	的	矿	!	”

“我没有好好照料我的，”纽博尔德沉重地说，“

“ [oʊ] , [læd] , [læd]

“	Oh	,	lad	,	lad
”	哦	,	小伙子	,	小伙子

“哦，孩子，孩子

, ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , “ [dəunt] [weɪst] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] .

,	”	said	the	Bishop	,	“	don't	waste	that	privilege	.
,	”	说	这	主教	,	“	不	浪费	那	特权	.

“主教说，‘不要浪费这份特权。’”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz] [groʊn] ['iːzi] — [fɔː; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	never	—	it	never	has	grown	easy	—	for	me	to	live	without	it	.
它	绝不	—	它	绝不	有	生长	简单的	—	为了	我	到	居住	没有	它	.

对我来说，没有它，生活从来都不容易。

" [nuːboʊldz] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" Newbold's words came in a whisper , to himself , " She does not expect it now .
" 纽博尔德 字 来了 在 一个 耳语 , 到 他自己 , " 她 做 不是 预计 它 现在 .

纽博尔德低声自语道："她现在没想到会这样。"

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Perhaps she does not even wish it !
也许 她 做 不是 甚至 希望 它 !

或许她根本不希望如此！

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [liːnd] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" The Bishop leaned slightly forward in his chair .
" 这 主教 倾斜 轻微地 向前 在 他的 椅子 .

主教微微向前倾身坐在椅子上。

" ['nuːˌboʊld] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , " [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæri] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][wɜːrdz]
" Newbold , " he said firmly , " between you and Harry there must be words
" 纽博尔德 , " 他 说 牢牢 , " 之间 你 和 哈里 那里 必须 是 字
, [æz; əz] [bɪ'twiːn] [men] .
, as between men .
, 作为 之间 男人 .

"纽博尔德，"他坚定地说，"你和哈里之间必须有话要说，就像男人之间一样。"

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər]['ləʊɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , [ˌdaʊn'sterz] ,
But , for Lois and the mother , downstairs ,
但 , 为了 路易丝 和 这 母亲 , 楼下 ,

但是，对于楼下的洛伊斯和她的母亲来说，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [jʊr; jər][hænd] ?
have you anything to do but to stretch out your hand ?
有 你 任何事物 到 做 但 到 拉紧 出去 你的 手 ?

除了伸出手，你还有别的事可做吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mistəriz] , [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .
It is one of their mysteries , that women always understand better without words .
它 是 一 的 他们的 谜团 , 那 女性 总是 理解 更好的 没有 字 .

这是她们之间的一个谜团：女人总是无需言语就能更好地理解彼此。

" ['nuːˌboʊld] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn] [ˌɪntər'lest] ['fɪŋgərz] [ðæt] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Newbold dropped his forehead on interlaced fingers that concealed his face .
" 纽博尔德 掉落 他的 前额 在 交织 手指 那 暗 他的 脸 .

纽博尔德低下头，双手交叠遮住了脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['saɪlənt] .
He was long silent .
他 曾是 长的 沉默的 .

他沉默了很久。

[hɪz; ɪz][hændz] [drɑːpt] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪs] ['hægərd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ]
His hands dropped at last from a face haggard , but a - shine with
他的 双手 掉落 在 最后的 从 一个 脸 枯槁 , 但 一个 - 闪耀 和
['bɔɪɪʃnɪs] .
boyishness .
男孩气 .

他的双手终于从他那张饱经风霜却又闪烁着少年般光芒的脸上垂了下来。

“ ['bɪʃəp] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['betər] ! ”

“	**Bishop**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**you've**	**made**	**me**	**feel**	**a**	**whole**	**lot**	**better**	**!**	”
”	主教	,	”	他	说	,	“	你已经	制成	我	感觉	一个	所有的	很多	更好的	!	”

“主教,”他说，“您让我感觉好多了！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !

“	**I**	**am**	**glad**	**!**
”	我	是	高兴的	!

我很高兴!

” [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [lɪp] [ʃoʊd] [ɪts] [slaɪt] ['pɔːlzid] ['tremblɪŋ] .

”	**For**	**the**	**first**	**time**	**in**	**their**	**talk**	**the**	**Bishop's**	**lip**	**showed**	**its**	**slight**	**palsied**	**trembling**	**.**
”	为了	这	第一的	时间	在	他们的	讲话	这	主教的	唇	显示	它是	轻微	麻痹症	发抖	.

“在他们的谈话中，主教的嘴唇第一次出现了轻微的颤抖。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betər] .

“	**You**	**always**	**did**	**make**	**me**	**feel**	**better**	**.**
”	你	总是	做过	制作	我	感觉	更好的	.

你总是能让我感觉好一些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['siːkrət] .

It	**is**	**your**	**secret**	**.**
它	是	你的	秘密	.

这是你的秘密。

” [ðen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] , “ [bʌt; bət] [haʊ] ?

”	**Then**	**a**	**shadow**	**fell**	**,**	“	**But**	**how**	**?**
”	然后	一个	阴影	跌倒	,	“	但	如何	?

“然后一道阴影落下，“但是怎么做呢？”

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

” [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] .

”	**the**	**shadow**	**darkened**	**.**
”	这	阴影	变暗	.

阴影加深了。

“ [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**don't**	**deserve**	**it**	**!**
”	我	不	应得	它	!

“我不配！”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['stʌdid] [ðə; ði] ['daːkənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ['kiːnnəs] .

”	**The**	**Bishop**	**studied**	**the**	**darkened**	**face**	**with**	**a**	**sad**	**keenness**	**.**
”	这	主教	研究	这	变暗	脸	和	一个	伤心	敏锐	.

主教带着悲伤的敏锐目光审视着那张黝黑的脸。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['wʌrɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	**You**	**have**	**not**	**told**	**me**	**all**	**the**	**worries**	**this**	**morning**	**,**	**have**	**you**	**?**
”	你	有	不是	讲述	我	全部	这	担忧	这	早晨	,	有	你	?

“你今天早上并没有把所有的担忧都告诉我，是吗？”

[wʌt] [els] ?

What	**else**	**?**
什么	别的	?

还有什么?

" ['nu:ˌboʊld] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] , [ðen] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌremɪ'nɪsns] , " [ɑ:d] , [haʊ]
" Newbold stirred uneasily , then brightened a little with reminiscence , " Odd , how
" 纽博尔德 搅拌 不安地 , 然后 明亮 一个 小的 和 怀旧 , " 奇怪的 , 如何
['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [teɪk] [wʌn] [bæk] ['sʌmtaɪmz] .
little things take one back sometimes .
小的 事物 拿 一 后退 有时 .

纽博尔德不安地动了动，然后回忆起往事，神情稍稍好转，“奇怪的是，有时候一些小事就能让人回想起过去。”

[ðə; ði] [mɪr] [wei] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , — [ju:; jʊ] , ['bɪʃəp] ,
The mere way we are sitting at this moment , — you , Bishop ,
这 仅仅 方式 我们 是 坐着 在 这 片刻 , — 你 , 主教 ,

此刻我们仅仅是这样坐着——你，主教，

[ɪn] [ðæt] [di:p] [tʃer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
in that deep chair with your hands on the arms , and I here at the desk ,
在 那 深的 椅子 和 你的 双手 在 这 武器 , 和 我 这里 在 这 桌子 ,

你坐在那张深椅子里，双手扶着扶手，而我坐在桌子旁。

— [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [maɪt]
— it makes me feel as if you might
— 它 制作 我 感觉 作为 如果 你 可能

——这让我感觉你好像.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['dik,teitiŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪ] ['ʃɔ:rthænd] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] . "
take up the dictating and I my shorthand at any instant . "
拿 向上 这 口述 和 我 我的 速记 在 任何 立即的 . "

随时准备口述，我可以用速记记录。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . "
" It does not seem to me so very long ago . "
" 它 做 不是 似乎 到 我 所以 非常 长的 前 . "

“我觉得那好像是不久以前的事。”

" [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [naʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['prɪti] ['peɪʃ(ə)nt] .
" It strikes me now , that you were pretty patient .
" 它 罢工 我 现在 , 那 你 是 漂亮的 病人 .

“现在想想，你当时真的很有耐心。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔ:] [ɪ'nʌf] [ju:θ] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] ['westberi:] . "
I was a raw enough youth when I first came to Westbury . "
我 曾是 一个 生的 足够的 青年 什么时候 我 第一的 来了 到 韦斯特伯里 . "

我刚来韦斯特伯里的时候，还是个懵懂无知的年轻人。

" [ə; eɪ] [bɪt] ['trʌkjələnt] [ɪn] ['ɑ:rgjumənt] ['sʌmtaɪmz] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['smaɪlɪŋ] .
" A bit truculent in argument sometimes , " admitted the other , smiling .
" 一个 少量 好斗的 在 争论 有时 , " 承认 这 其他 , 微笑 .

“有时候争论起来有点好斗，”另一个人笑着承认道。

" [ju:; jʊ] ['boʊld] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [best] ['dɑ:ktɚz] [ɪn] [θi'ɑ:lədʒi] .
" You bowled over some of our best doctors in theology .
" 你 保龄球 超过 一些 的 我们的 最好的 医生 在 神学 .

“你征服了我们一些最优秀的神学博士。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] . "
There wasn't much you were afraid of . "
那里 不是 很多 你 是 害怕的 的 . "

你没什么好怕的。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
“ On the contrary , I was afraid of everything .
“ 在 这 相反 , 我 曾是 害怕的 的 一切 .

“恰恰相反，我害怕一切。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'freɪd] , [tuː] .
It was the first time I had ever been afraid , too .
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 到过 害怕的 , 也 .

这也是我第一次感到害怕。

['westberiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] . ”
Westbury frightened me . ”
韦斯特伯里 害怕 我 . ”

韦斯特伯里吓到我了。

“ [jet] [aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [meɪk] ['westberiː] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Yet I knew then that you would live to make Westbury proud of you .
“ 然而 我 知道 然后 那 你 会 居住 到 制作 韦斯特伯里 自豪的 的 你 .

“但我当时就知道，你会活下去，让韦斯特伯里为你感到骄傲。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [hoʊps] [fɔːr; fər] ['eni] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I believe I never had such hopes for any young man as I had for you .
我 相信 我 绝不 有 这样的 希望 为了 任何 年轻的 男人 作为 我 有 为了 你 .
”
”
”

我相信，我对任何一个年轻人都没有像对你那样寄予厚望。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ? ”
“ And now ? ”
“ 和 现在 ? ”

“那么现在呢？”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ?
“ And now ?
“ 和 现在 ?

“那么现在呢？”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] .
” The Bishop turned the question back upon the man .
” 这 主教 转向 这 问题 后退 之上 这 男人 .

主教把问题反过来问了那个人。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['nuːˌboʊld] ['bɪtərli] , “ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hoʊps] ? ”
“ And now , ” said Newbold bitterly , “ where are the hopes ? ”
“ 和 现在 , ” 说 纽博尔德 苦涩地 , “ 在哪里 是 这 希望 ? ”

“那么现在，”纽博尔德苦涩地说，“希望在哪里呢？”

“ [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .
“ Exactly where they were before .
“ 确切地 在哪里 他们 是 前 .

“就在他们之前所在的地方。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [læd] , [ðæt] [wiː; wi][oʊld][men] [ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][ɪn] [hoʊps] ?
Don't you know , lad , that we old men are incorrigible in hopes ?
不 你 知道 , 小伙子 , 那 我们 老的 男人 是 不可救药 在 希望 ?

小伙子，你难道不知道我们这些老家伙总是满怀希望吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 76]
” [页 -]

“[第 76 页]

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bɪʃəp] , [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][ɪn] [hoʊp] , — [ænd; ənd][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

“	I	know	that	you	are	,	Bishop	,	incorrigible	in	hope	,	—	and	in	patience	.
“	我	知道	那	你	是	,	主教	,	不可救药	在	希望	,	—	和	在	耐心	.

“我知道主教，您在希望和耐心方面都是无可救药的。”

” [ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] ['nærəʊd] [tuː; tə] [faɪn] ['skruːtəni] , “ [hæv; həv][aɪ] [ðen] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] ,

”	The	Bishop's	eyes	narrowed	to	fine	scrutiny	,	“	Have	I	then	,	do	you	feel	,
”	这	主教的	眼睛	范围缩小	到	美好的	审查	,	“	有	我	然后	,	做	你	感觉	,

主教眯起眼睛仔细审视道：“那么，你觉得呢？”

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [ə'baʊt] ?

something	to	be	patient	about	?
某物	到	是	病人	关于	?

有什么值得耐心等待的吗?

” ['nuːˌboʊld] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['miːnɪŋ] .

”	Newbold	shot	a	sharp	glance	,	searching	the	Bishop's	meaning	.
”	纽博尔德	射击	一个	锋利的	瞥一眼	,	搜索	这	主教的	意义	.

纽博尔德锐利地瞥了一眼，试图理解主教的意思。

[ðeɪ] [bəuθ] ['weɪtɪd] .

They	both	waited	.
他们	两个都	等待	.

他们俩都在等待。

[æt; ət] [læst] ['nuːˌboʊld] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['lɪftɪd] ['stedi] [aɪz] .

At	last	Newbold	,	leaning	back	in	his	chair	lifted	steady	eyes	.
在	最后的	纽博尔德	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	抬起	稳定的	眼睛	.

最后，纽博尔德向后靠在椅子上，抬起了沉稳的目光。

“ [sɪns] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['bɪʃəp] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

“	Since	we're	talking	this	morning	,	Bishop	,	about	the	things	on	my	mind	,	there	are	,
“	自从	是	说	这	早晨	,	主教	,	关于	这	事物	在	我的	头脑	,	那里	是	,

“主教，既然我们今天早上在谈论我心中所想的事情，那么，

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ges] , [mɔːr] [θɪŋz] .

as	you	seem	to	guess	,	more	things	.
作为	你	似乎	到	猜测	,	更多的	事物	.

正如你所猜测的那样，还有更多的事情。

[aɪd][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɔːl] [klɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I'd	be	glad	to	get	them	all	clear	with	you	this	morning	.
ID	是	高兴的	到	得到	他们	全部	清除	和	你	这	早晨	.

我很乐意今天上午就把这些问题都跟你解决掉。

[its] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tɔːk] , [noʊ] ['mætər] [wer] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] .

It's	a	relief	to	talk	,	no	matter	where	we	come	out	.
它是	一个	宽慰	到	讲话	,	不	事情	在哪里	我们	来	出去	.

无论最终结果如何，能开口说话都是一种解脱。

[aɪm] [ə'freɪd] , [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] , ['bɪʃəp] ,

I'm	afraid	,	that	perhaps	you	haven't	always	understood	,	Bishop	,
我是	害怕的	,	那	也许	你	还没有	总是	理解	,	主教	,

恐怕您并非一直都明白，主教。

[maɪ] [ə'pærənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɑːn][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] [ðæt] [pər'hæps][wiː; wi][bəuθ]

my	apparent	opposition	to	your	wishes	on	some	occasions	that	perhaps	we	both
我的	明显	反对	到	你的	愿望	在	一些	场合	那	也许	我们	两个都

[rɪ'membər] . ”

remember	.	”
记住	.	”

我曾多次公开反对你的意愿，或许我们都还记得这些事。

“ [wiː; wi][bəuθ] [rɪ'membər] , [jes] !
“ We both remember , yes !
“ 我们 两个都 记住 , 是的 !

“我们都记得，是的！”

” [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] ['nuːˌboʊld] ['stɑːrtɪd] , [gruː] [mɔːr] ['viːəmənt] , “ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət]
” At the tone Newbold started , grew more vehement , “ Oh , if you could but
” 在 这 语气 纽博尔德 开始 , 生长 更多的 慷慨 , “ 哦 , 如果 你 可以 但
[ˌʌndər'stænd] , ['bɪʃəp] !
understand , Bishop !
理解 , 主教 !

纽博尔德的语气开始变得激烈起来，“哦，主教，如果您能理解就好了！”

[waɪ] , ['sʌmtaɪmz] ,
Why , sometimes ,
为什么 , 有时 ,

为什么，有时候

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][dɪ'zaɪɜ-z][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [nuː] [tuː; tə]
as I have stood between your desires on the one hand and what I knew to
作为 我 有 站立 之间 你的 欲望 在 这 一 手 和 什么 我 知道 到
[biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ænd; ənd]['leɪəti][ɑːn]
be those of the majority of the clergy and laity on
是 那些 的 这 多数 的 这 牧师 和 俗人 在

因为我曾站在你们的愿望和我所知的绝大多数神职人员和平信徒的愿望之间.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌt] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs]
the other , what I knew to be necessary to the prosperity of the diocese
这 其他 , 什么 我 知道 到 是 必要的 到 这 繁荣 的 这 教区
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and the church ,
和 这 教会 ,

另一方面，我知道这对于教区和教会的繁荣是必不可少的。

[aɪ][hæv; həv] ['verɪli] [felt] [maɪ'self] [bɪ'twiːn] [tuː] [fairz] . ”
I have verily felt myself between two fires . ”
我 有 确实 毛毡 我 之间 二 火灾 . ”

我确实感觉自己身处两难境地。

“ [ɔːr] [bɪ'twiːn] [tuː] ['mæstərz] ?
“ Or between two masters ?
“ 或者 之间 二 大师 ?

“或者在两位大师之间？”

” ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['fretɪd] [nuːboʊldz] ['fɔːrhed] .
” Nervous irritation fretted Newbold's forehead .
” 紧张的 刺激 有格纹的 纽博尔德 前额 .

纽博尔德的额头上泛起了一阵紧张的笑意。

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['bɪʃəp] .
“ Yes , I suppose , that , too , in a way , from your point of view , Bishop .
“ 是的 , 我 认为 , 那 , 也 , 在 一个 方式 , 从 你的 观点 的 看法 , 主教 .

“是的，我想，从您的角度来看，主教，某种程度上也是如此。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] — [wel] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [pər'hæps] !
The point of view of — well — of the apostles , perhaps !
这 观点 的 看法 的 — 出色地 — 的 这 使徒 , 也许 !

或许这是使徒们的观点吧！

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [gruː] [dɪ'fensɪv] , " [ɪn]['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['bɪʃəp] ,
" He hesitated , but then grew defensive , " In practical application , Bishop ,
" 他 犹豫了一下 , 但 然后 生长 防守 , " 在 实际的 应用 , 主教 ,

他犹豫了一下，但随即变得防备起来，“在实际应用中，主教，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːləsiz] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðer; ðər]
it is impossible that the policies of primitive Christianity should prevail in their
它 是 不可能的 那 这 政策 的 原始 基督教 应该 占上风 在 他们的
['prɪstiːn] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] !
pristine simplicity in the church to - day !
纯净无瑕 简单 在 这 教会 到 - 天 !

早期基督教的政策不可能以其纯粹的简单形式在今天的教会中继续盛行！

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['saɪlənt] , [ðə; ði] [waɪt] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːr] - [ə'weɪ] [feɪs] [klɪr]
" The Bishop was long silent , the white profile of his far - away face clear
" 这 主教 曾是 长的 沉默的 , 这 白色的 轮廓 的 他的 远的 - 离开 脸 清除
[bɪ'fɔːr] [nuːboʊldz] ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] .
before Newbold's watching eyes .
前 纽博尔德 观看 眼睛 .

“主教沉默了很久，他那张遥远的、苍白的脸庞轮廓清晰地映照在纽博尔德的注视下。”

['nuːˌboʊld] [spoʊk] [æt; ət] [læst] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ə'pɑːlədʒi] .
Newbold spoke at last in anxious apology .
纽博尔德 辐 在 最后的 在 焦虑的 道歉 .

纽博尔德终于开口，焦急地道歉。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][hoʊp] , ['bɪʃəp] , [maɪ]['pɑːləsi] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jɔːrz] ?
" You understand , therefore , I hope , Bishop , my policy , as I understand yours ?
" 你 理解 , 所以 , 我 希望 , 主教 , 我的 政策 , 作为 我 理解 你的 ?

“因此，我希望主教，您能理解我的政策，就像我理解您的政策一样？”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . "
I wanted you to understand . "
我 通缉 你 到 理解 . "

我希望你能明白。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ?
" Why do you want me to understand ?
" 为什么 做 你 想 我 到 理解 ?

你为什么想让我明白？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] , [fɑːr] [bluː] [aɪz] , [soʊ][oʊld] , [soʊ] ['eɪdʒləs]
" There was something very strange in those far , far blue eyes , so old , so ageless
" 那里 曾是 某物 非常 奇怪的 在 那些 远的 , 远的 蓝色的 眼睛 , 所以 老的 , 所以 永葆青春
.
:
.

“那双湛蓝的眼睛里透着一种非常奇特的东西，如此古老，如此不老。”

['nuːˌboʊld] [geɪzd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , ['kjʊriəsli] [kəm'peld] .
Newbold gazed into them , curiously compelled .
纽博尔德 凝视 进入 他们 , 奇怪的是 被迫 .

纽博尔德凝视着它们，被深深地吸引住了。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [best] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , ['bɪʃəp] .
" Perhaps you know best the answer to that , Bishop .
" 也许 你 知道 最好的 这 回答 到 那 , 主教 .

“或许您最清楚这个问题的答案，主教。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

“[第 78 页]

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [lɪps] , “ [pər'hæps][aɪ][duː] , [læd] .

A	wistful	smile	touched	the	Bishop's	lips	,	“	Perhaps	I	do	,	lad	.
一个	怅惘	微笑	感动	这	主教的	嘴唇	,	“	也许	我	做	,	小伙子	.

主教嘴角浮现出一丝怅然的微笑，“也许吧，孩子。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] . ”

For	it	has	been	a	long	while	that	we	have	been	friends	.	”
为了	它	有	到过	一个	长的	尽管	那	我们	有	到过	朋友们	.	”

我们已经是多年的朋友了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['bɪʃəp] , ['ʃʊrli] , ” [ðə; ði][mæn] [kraɪd] [aʊt] , “ [haʊ] [aɪ] [fiːl] [tɔːrd] [juː; jʊ] ,

“	You	know	,	Bishop	,	surely	,	”	the	man	cried	out	,	“	how	I	feel	toward	you	,
“	你	知道	,	主教	,	一定	,	”	这	男人	哭	出去	,	“	如何	我	感觉	朝向	你	,

“主教，您当然知道，”那人喊道，“我对您的感受。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞主教(The Christmas Bishop)
第4/6页

— [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — [mɪr] ['pɑ:ləsiz] ?
— in spite of — mere policies ?
— 在 尽管如此 的 — 仅仅 政策 ?

尽管——仅仅是政策?

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['slaɪtli] , " [jes] , [jes] , " [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The Bishop nodded slightly , " Yes , yes , " then looked at the other with a
" 这 主教 点头 轻微地 , " 是的 , 是的 , " 然后 看起来 在 这 其他 和 一个
['lɑ:rdʒər] [θɔ:t] .
larger thought .
更大的 想法 .

主教微微点头，"是的，是的，"然后若有所思地看着对方。

" [bʌt; bət] , ['nu:ˌboʊld] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɑ:ləsi] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['oʊnli][wʌn] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
" But , Newbold , I have no policy , I have found only one reading to the
" 但 , 纽博尔德 , 我 有 不 政策 , 我 有 成立 仅有的 一 阅读 到 这
['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] ,
riddle of life ,
谜语 的 生活 ,

"但是，纽博尔德，我没有既定的策略，我对人生的谜题只找到了一种解读。"

[ænd; ənd][aɪ] [pri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
and I preach it .
和 我 布道 它 .

我也一直在宣扬这一点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑ:ləsi][ɪn] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
There is no policy in that , I think , is there ? "
那里 是 不 政策 在 那 , 我 思考 , 是 那里 ? "

我认为，这其中并没有任何政策可言，对吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['nu:ˌboʊld] , ['kwaɪətli] ,
" I think , " said Newbold , quietly ,
" 我 思考 , " 说 纽博尔德 , 悄悄 ,

"我想，"纽博尔德平静地说。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] [sɑ:lv] [ðæt] ['rɪd(ə)l] . "
" that you are the only man I have ever seen solve that riddle . "
" 那 你 是 这 仅有的 男人 我 有 曾经 已见 解决 那 谜语 . "

"你是迄今为止我见过的唯一一个解开这个谜题的人。"

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['sɑ:lvd] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɜ:rri] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] [klu:] .
" I have not solved it , Murray , if I have not given you the clew .
" 我 有 不是 已解决 它 , 默里 , 如果 我 有 不是 给定 你 这 线索 .

"默里，如果我没有给你线索，我就还没有解决这个问题。"

" [æt; ət] [ðæt] [ʌn'berəb(ə)l] ['sædnəs] ['mɜ:rri] ['nu:ˌboʊld] [kraɪd] [aʊt] , " [noʊ] , ['bɪʃəp] , [noʊ] !
" At that unbearable sadness Murray Newbold cried out , " No , Bishop , no !
" 在 那 难以忍受 悲伤 默里 纽博尔德 哭 出去 , " 不 , 主教 , 不 !

"在那难以忍受的悲伤中，默里·纽博尔德喊道：'不，主教，不！'

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] ['feɪljər] !
If I have failed , it is not your failure !
如果 我 有 失败的 , 它 是 不是 你的 失败 !

如果我失败了，那不是你的失败!

[feɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] , [laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] .

Faith	**such**	**as**	**yours**	**,**	**life**	**such**	**as**	**yours**	**,**	**—**	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**men**	**like**	**me**	**.**
信仰	这样的	作为	你的	,	生活	这样的	作为	你的	,	—	它	是	不可能的	到	男人	喜欢	我	.

像你这样的信仰，像你这样的人生，对于像我这样的人来说是不可能拥有的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”

It	**is**	**not**	**for**	**us**	**.**	**”**
它	是	不是	为了	我们	.	”

这不适合我们。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl] .

“	**I**	**always**	**thought**	**it**	**was**	**for**	**all**	**.**
“	我	总是	想法	它	曾是	为了	全部	.

“我一直以为它是为所有人准备的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

”	**There**	**was**	**a**	**long**	**pause**	**.**
”	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	**And**	**it**	**is**	**.**
“	和	它	是	.

“确实如此。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	**have**	**not**	**known**	**how**	**to**	**show**	**you**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
我	有	不是	已知	如何	到	展示	你	,	那	是	全部	.

我不知道该怎么向你解释，仅此而已。

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [boʊd]

”	**The**	**Bishop**	**bowed**
”	这	主教	鞠躬

主教鞠躬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] , ['mɜːrmərɪŋ] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] , ” [ə'gen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

his	**head**	**in**	**silence**	**,**	**murmuring**	**,**	**“**	**But**	**I**	**wanted**	**you**	**,**	**”**	**again**	**a**	**long**	**pause**	**,**
他的	头	在	沉默	,	淙淙	,	“	但	我	通缉	你	,	”	再次	一个	长的	暂停	,

他沉默地低着头，喃喃自语道：“但我想要的是你。”又是一阵长久的沉默。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt] [piːs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɔɪ] !

“	**as**	**you**	**would**	**want**	**peace**	**for**	**your**	**boy**	**!**
“	作为	你	会	想	和平	为了	你的	男生	!

“就像你希望你的孩子平安一样！”

” [ðə; ði][nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]['nuːˌboʊld] , [bʌt; bət]['nuːˌboʊld] [nuː] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]

”	**The**	**next**	**words**	**were**	**not**	**to**	**Newbold**	**,**	**but**	**Newbold**	**knew**	**to**	**Whom**	**they**
”	这	下一个	字	是	不是	到	纽博尔德	,	但	纽博尔德	知道	到	谁	他们

[wɜːr; wər]['spoʊkən] ,

were	**spoken**	**,**
是	说	,

“接下来的话不是对纽博尔德说的，但纽博尔德知道这些话是对谁说的。”

“ [jet] [aɪ][æsk][soʊ] [mʌtʃ] !

“	**Yet**	**I**	**ask**	**so**	**much**	**!**
“	然而	我	问	所以	很多	!

“然而我却要求这么多！”

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [huː] [æsk] [fʊl'fɪlmənt] !

We	can	never	share	with	Him	,	we	who	ask	fulfillment	!
我们	能	绝不	分享	和	他	,	我们	WHO	问	履行	!

我们这些寻求满足的人，永远无法与祂分享！

" [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['stɑːrtɪd] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm] ['revəri] , " [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] !

"	Then	the	Bishop	started	sharply	from	revery	,	"	The	service	!
"	然后	这	主教	开始	尖锐地	从	梦想	,	"	这	服务	!

"然后主教突然从沉思中惊醒，说道：'礼拜！'

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [pər'hæps] , [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mjuːniən] . "

It	is	too	late	,	perhaps	,	already	for	the	communion	.	"
它	是	也	晚的	,	也许	,	已经	为了	这	圣餐	.	"

或许，现在已经太晚了，无法举行圣餐仪式了。

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][taɪm] .

"	There	is	just	time	.
"	那里	是	只是	时间	.

"时间还很充裕。"

[bʌt; bət] , ['bɪʃəp] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?

But	,	Bishop	,	will	you	go	?
但	,	主教	,	将要	你	去	?

但是，主教，您会去吗?

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [stɪl] [tuː; tə] [seɪ] .

There	is	so	much	still	to	say	.
那里	是	所以	很多	仍然	到	说	.

还有很多话要说。

[steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ! "

Stay	a	little	while	!	"
停留	一个	小的	尽管	!	"

稍等片刻!

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] , [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [naʊ] ?

"	What	I	have	failed	to	say	in	twenty	years	,	can	I	say	now	?
"	什么	我	有	失败的	到	说	在	二十	年	,	能	我	说	现在	?

"我二十年来没能说出口的话，现在可以说了吗？"

[ɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ? "

In	a	little	while	?	"
在	一个	小的	尽管	?	"

过一会儿?

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['nuːˌboʊld] , " [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Say	it	!	"	pleaded	Newbold	,	"	say	it	!
"	说	它	!	"	恳求	纽博尔德	,	"	说	它	!

"说出来！"纽博尔德恳求道，"说出来！"

" [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [niːd] , [laɪk] ['hʌŋgər] ,

"	Like	a	physical	need	,	like	hunger	,
"	喜欢	一个	身体的	需要	,	喜欢	饥饿	,

"就像生理需求，比如饥饿，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [felt] [ðə; ði][blaɪnd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['tʃænsl] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

the	Bishop	felt	the	blind	desire	to	feel	the	chancel	quiet	about	him	,
这	主教	毛毡	这	瞎的	欲望	到	感觉	这	圣坛	安静的	关于	他	,

主教心中涌起一股强烈的渴望，希望圣坛周围一片寂静。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [kraɪst] .

to	offer	once	more	to	his	people	the	cup	of	Christ	.
到	提供	一次	更多的	到	他的	人们	这	杯子	的	基督	.

再次将基督的杯赐给他的子民。

[jet] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] [ruːm] , [ə; eɪ] [soʊl] [ə; eɪ] - [θɜːrst] .

Yet	before	him	here	and	now	,	in	this	silent	room	,	a	soul	a	-	thirst	.
然而	前	他	这里	和	现在	,	在	这	沉默的	房间	,	一个	灵魂	一个	-	口渴	.

然而，此时此刻，在这间寂静的房间里，他面前却有一个渴望灵魂的地方。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [læd] , [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? ”

“	What	is	it	,	lad	,	that	you	want	from	me	?	”
”	什么	是	它	, 小伙子	,	那	你	想	从	我	?	”	

“小子，你想要我做什么？”

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪʃəp] ?

“	You	believe	it	,	Bishop	?
”	你	相信	它	,	主教	?

“你相信吗，主教？”

” ['nuːˌboʊld] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

”	Newbold	burst	forth	.
”	纽博尔德	爆裂	前进	.

纽博尔德突然说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [wʌt] [wiː; wi] [priːtʃ] .

“	What	we	preach	.
”	什么	我们	布道	.

我们所宣扬的。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [mæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] .

I	never	knew	any	man	to	believe	it	as	you	do	.
我	绝不	知道	任何	男人	到	相信	它	作为	你	做	.

我从没见过哪个男人像你这样相信这件事。

[haʊ] ? ”

How	?	”
如何	?	”

如何？ ”

“ [haʊ] ['ʌðərwaɪz] ? ”

“	How	otherwise	?	”
”	如何	否则	?	”

“不然还能怎样？ ”

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [piːs] .

“	I	never	knew	any	other	man	who	had	found	peace	.
”	我	绝不	知道	任何	其他	男人	WHO	有	成立	和平	.

“我从未见过其他任何找到内心平静的人。”

[haʊ] ? ”

How	?	”
如何	?	”

如何？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , ” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði] ['bɪʃəp] , “ [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz]

“	It	is	hard	,	”	hesitated	the	Bishop	,	“	for	me	to	talk	about	these	things
“	它	是	难的	,	”	犹豫了一下	这	主教	,	“	为了	我	到	讲话	关于	这些	事物

— [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

—	with	you	.
—	和	你	.

“对我来说，跟你谈论这些事情，很困难，”主教犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ” [hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt]

It	is	hard	for	me	to	understand	,	”	his	tired	eyes	widened	with	the	effort
它	是	难的	为了	我	到	理解	,	”	他的	疲劳的	眼睛	扩大	和	这	努力

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

to	understand	.
到	理解	.

“我很难理解，”他疲惫的双眼睁得大大的，努力想要理解。

“ [juː; jʊ] [miːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] ['evər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ðæt] [jet] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] — [hɪm; ɪm] ? ”

“	You	mean	with	the	Story	ever	before	you	,	that	yet	you	cannot	see	—	Him	?	”
“	你	意思是	和	这	故事	曾经	前	你	,	那	然而	你	不能	看	—	他	?	”

“你的意思是，故事一直摆在你面前，你却仍然看不见——他？”

“ [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] .

“	I	see	nothing	.
“	我	看	没有什么	.

我什么也看不见。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːrk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [kə'rɪr] , [sək'sesf(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

I've	come	to	a	pretty	dark	place	in	my	career	,	successful	,	I	suppose	it	would
我已经	来	到	一个	漂亮的	黑暗的	地方	在	我的	职业	,	成功的	,	我	认为	它	会

[biː; bi] [kɔːld] . ”

be	called	.	”
是	称为	.	”

我的职业生涯已经跌入了相当黑暗的境地，虽然我自认为很成功。

“ [sɪns] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] , [aɪ][faɪnd][aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz]

“	Since	I've	come	to	be	old	,	I	find	I	don't	always	call	things	by	their	right	names
“	自从	我已经	来	到	是	老的	,	我	寻找	我	不	总是	称呼	事物	经过	他们的	正确的	姓名

.

:
.

“自从我年纪大了，我发现自己并不总是能把事物称为正确的名称。”

[sək'ses] [ænd; ənd] ['feɪljər] , [aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [neɪm] [ðem; ðəm] . ”

Success	and	failure	,	I	don't	always	know	how	to	name	them	.	”
成功	和	失败	,	我	不	总是	知道	如何	到	姓名	他们	.	”

成功与失败，我有时不知道该如何定义它们。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sək'ses] ! ”

“	But	you	have	success	!	”
“	但	你	有	成功	!	”

但你成功了！

“ [noʊ] — [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['klɪrli] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['feɪljər] . ”

“	No	—	no	,	you	have	showed	me	clearly	to	-	day	that	I	have	failure	.	”
“	不	—	不	,	你	有	显示	我	清楚地	到	-	天	那	我	有	失败	.	”

“不——不，你今天让我清楚地认识到，我失败了。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] ? ”

“	I	have	shown	you	?	”
“	我	有	所示	你	?	”

“我已经向你展示过了？”

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] ?
“ Don't you remember that I came here with a hope ?
“ 不 你 记住 那 我 来了 这里 和 一个 希望 ?

你难道不记得我当初是怀揣希望而来吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 81]
” [页 -]

“[第 81 页]

“ [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ?
“ Which I have destroyed ?
“ 哪个 我 有 损毁 ?

“我已经摧毁了什么？”

[bʌt; bət] , ['bɪʃəp] , [ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
But , Bishop , the work you describe is impossible to me .
但 , 主教 , 这 工作 你 描述 是 不可能的 到 我 .

但是，主教，您所描述的工作对我来说是不可能的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [noʊ][wʌn] ['betər] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
You know , no one better , what I am .
你 知道 , 不 一 更好的 , 什么 我 是 .

你知道，没有人比我更优秀。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['noʊɪŋ] , [juː; jʊ] [stɪl] [tʃoʊz] [ˌem 'iː] .
The amazing thing is that knowing , you still chose me .
这 惊人的 事物 是 那 会心 , 你 仍然 选择 我 .

最不可思议的是，即便知道这些，你还是选择了我。

[waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] — ”
Why , such a work requires a courage , a conviction , a vision such as — ”
为什么 , 这样的 一个 工作 需要 一个 勇气 , 一个 定罪 , 一个 想象 这样的 作为 — ”

为什么说这样的工作需要勇气、信念和远见卓识，例如——

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] ? ”
“ You have not courage ? ”
“ 你 有 不是 勇气 ? ”

你没有勇气吗?

“ [nɑːt] , [nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːrt] , [naʊ] . ”
“ Not , not courage of your sort , now . ”
“ 不是 , 不是 勇气 的 你的 种类 , 现在 . ”

“不，现在不需要你这种勇气。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːrt] , [nɑːt][maɪ][sɔːrt] , [ðæt] ['westberiː] [niːdz] , [naʊ] . ”
“ I believe it is courage of your sort , not my sort , that Westbury needs , now . ”
“ 我 相信 它 是 勇气 的 你的 种类 , 不是 我的 种类 , 那 韦斯特伯里 需求 , 现在 . ”

“我认为，韦斯特伯里现在需要的是你这种勇气，而不是我这种勇气。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] .
“ It would mean a complete facing about .
“ 它 会 意思是 一个 完全的 面向 关于 .

“那将意味着彻底的转变。”

[ðæt] [wʊd] [sər'praɪz] , ” [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] , “ [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] !
That would surprise , ” he smiled grimly , “ a few people !
那 会 惊喜 , ” 他 微笑 阴沉地 , “ 一个 很少 人们 !

“这会让一些人感到惊讶，”他阴沉地笑着说，“

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [maɪnd] [sər'praɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .
I don't know that I should really mind surprising them .
我 不 知道 那 我 应该 真的 头脑 奇怪 他们 .

我不知道我是否应该介意给他们一个惊喜。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ['klaʊdɪd] .
" Then his face again clouded .
" 然后 他的 脸 再次 阴天 .

"然后他的脸色再次变得阴沉。"

" [ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] , ['bɪʃəp] .
" The Southside would find me out , Bishop .
" 这 南区 会 寻找 我 出去 , 主教 .

"南区的人会找到我的，主教。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
I have not the vision .
我 有 不是 这 想象 .

我没有那种远见。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [ə'rɪdʒənəli] .
I don't know that I thought it necessary , originally .
我 不 知道 那 我 想法 它 必要的 , 起初 .

我最初并不认为有必要这样做。

[its] [bɪn] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [ə; eɪ][bɪt] [pər'sɪstənt] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [seɪ] ,
It's been , however , of late years , a bit persistent , the advantage , say ,
它是 到过 , 然而 , 的 晚的 年 , 一个 少量 执着的 , 这 优势 , 说 ,

然而，近年来，这种优势一直持续存在，比如说……

[ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [wʌn] [sez] [wʌn] [bɪ'liːvz] .
of believing what one says one believes .
的 相信 什么 一 说道 一 相信 .

言行一致。

" [ðə; ði] ['kɔːstɪk] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ɪn'tensəti] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l] , ['bɪʃəp] , [ʌv; əv][jʊr; jər]
" The caustic tone changed to intensity , " If I were capable , Bishop , of your
" 这 腐蚀性物质 语气 已更改 到 强度 , " 如果 我 是 有能力的 , 主教 , 的 你的
[feɪθ] !
faith !
信仰 !

"尖刻的语气转为激动，"主教，如果我能拥有您那样的信仰就好了！"

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] , " [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]
" The Bishop studied him wistfully , " And yet , " he mused , " it seems to
" 这 主教 研究 他 怅然地 , " 和 然而 , " 他 沉思 , " 它 似乎 到
[ˌem 'iː][soʊ]['sɪmp(ə)l] ,
me so simple ,
我 所以 简单的 ,

主教若有所思地打量着他，沉思道："然而，在我看来，这似乎很简单。"

[feɪθ] , [soʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .
faith , so unavoidable , like sunshine .
信仰 , 所以 不可避免的 , 喜欢 阳光 .

信仰，就像阳光一样，是不可避免的。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]
No man could have
不 男人 可以 有

没有人能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[meɪd] [ðə; ði] [sʌn] .
made **the** **sun** **.**
制成 这 太阳 .

创造了太阳。

[dʒʌst][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] — [ðæt] ['bjuːti] ! ”
Just **so** **,** **it** **seems** **as** **if** **no** **man** **could** **have** **invented** **—** **that** **Beauty** **!** **”**
只是 所以 , 它 似乎 作为 如果 不 男人 可以 有 发明 — 那 美丽 ! ”

的确如此，这般美景似乎是任何人都无法创造的!

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] [moʊst] ['piːp(ə)l] [dəunt] [siː] [θɪŋz] [kwaɪt] [soʊ] ['redɪli] .
“ **Unfortunately** **most** **people** **don't** **see** **things** **quite** **so** **readily** **.**
“ 很遗憾 最多 人们 不 看 事物 相当 所以 容易 .

“可惜的是，大多数人并不会那么容易看清事物。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['vɪʒ(ə)n] .
As **for** **me** **,** **I** **believe** **I'm** **incapable** **of** **religious** **vision** **.**
作为 为了 我 , 我 相信 我是 无法 的 宗教 想象 .

至于我，我认为我不具备宗教洞察力。

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['θɔːtf(ə)l] , [ðen] [kwɪk] [wɜːrdz] [keɪm] , “ [bʌt; bət][nɑːt]
” **The** **Bishop** **hesitated** **,** **thoughtful** **,** **then** **quick** **words** **came** **,** **“** **But** **not**
” 这 主教 犹豫了一下 , 周到 , 然后 快的 字 来了 , “ 但 不是
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
incapable **of** **action** **.**
无法 的 行动 .

主教犹豫了一下，沉思片刻，然后迅速说道：“但并非没有行动能力。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [niːd] [pər'hæps][fɔːr; fər]['soʊldʒərz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [siəz] .
I've **always** **believed** **that** **there** **is** **need** **perhaps** **for** **soldiers** **as** **well** **as** **seers** **.**
我已经 总是 相信 那 那里 是 需要 也许 为了 士兵 作为 出色地 作为 先知 .

我一直认为，或许既需要士兵，也需要先知。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['faɪtər] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , ['iznt] [ðer; ðər] ? ”
There's **the** **fighter** **somewhere** **within** **you** **,** **isn't** **there** **?** **”**
有 这 战斗机 某处 之内 你 , 不是 那里 ? ”

你内心深处藏着一个斗士，对吗?

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] , ” ['nuːˌboʊld] [əd'mɪtɪd] ,
“ **I** **sometimes** **feel** **,** **”** **Newbold** **admitted** **,**
“ 我 有时 感觉 , ” 纽博尔德 承认 ,

“我有时觉得，”纽博尔德承认道，

“ [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [faɪt] [left] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['hæri] [tuː; tə] - [deɪ]
“ **as** **if** **there** **were** **as** **much** **fight** **left** **in** **me** **as** **there** **is** **in** **Harry** **to** **-** **day**
“ 作为 如果 那里 是 作为 很多 斗争 左边 在 我 作为 那里 是 在 哈里 到 - 天
.
:
.

“仿佛我身上还残留着像今天哈里身上那样的斗志。”

[wʌn] [siːz] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , “ [sʌm; səm] ['prɪti] [kwɪr] [θɪŋz] [wen] [wʌn] [lʊks] [ˌɪn'saɪd] .
One **sees** **,** **”** **he** **mused** **,** **“** **some** **pretty** **queer** **things** **when** **one** **looks** **inside** **.**
一 看到 , ” 他 沉思 , “ 一些 漂亮的 酷儿 事物 什么时候 一 看起来 里面 .

“当你向内看时，你会看到一些非常奇怪的东西，”他沉思道。

” [ðen] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] ['kʌtər] [ɪn] ['restləs] ['fɪŋgərz] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt]
” **Then** **once** **more** **he** **caught** **up** **the** **paper** **cutter** **in** **restless** **fingers** **,** **“** **But** **that** **won't**
” 然后 一次 更多的 他 捕捉 向上 这 纸 刀具 在 不安 手指 , “ 但 那 惯于
[læst] .
last **.**
最后的 .

“然后他又一次用不安分的手指拿起裁纸刀，“但这不会持续太久。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] ,
I seem to see a thing or two while you're here ,
我 似乎 到 看 一个 事物 或者 二 尽管 你是 这里 ,

你在这里的时候，我好像看到了一两件事。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌp][tuː; tə] — ['sevrəl] [θɪŋz] .
seem to be more up to — several things .
似乎 到 是 更多的 向上 到 一 一些 事物 .

似乎更擅长——几件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [fæst] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪm][ə'loʊn] .
It will all come back fast enough when I'm alone .
它 将要 全部 来 后退 快速地 足够的 什么时候 我是 独自的 .

等我独处的时候，一切都会很快想起来。

[juːl] ['kæri] [ðɪs] ['kwaɪət] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['bɪʃəp] . ”
You'll carry this quiet away with you , Bishop . ”
你会 携带 这 安静的 离开 和 你 , 主教 . ”

主教，你会把这份宁静带走的。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
“ I wish I could leave it with you !
“ 我 希望 我 可以 离开 它 和 你 !

“我真希望可以把它留给你！”

['kudnt] [aɪ] , ['sʌmhaʊ] ? ”
Couldn't I , somehow ? ”
不能 我 , 不知何故 ? ”

难道我就不能想办法吗?

“ [juː; jʊ] ['kudnt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] ['twenti]
“ You couldn't , could you , put me back twenty
“ 你 不能 , 可以 你 , 放 我 后退 二十

“你不可能，真的不可能，把我送回二十岁。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['jɪrz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [traɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
years , and give me another try at it all ?
年 , 和 给 我 其他 尝试 在 它 全部 ?

这么多年过去了，再给我一次机会吧?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ! ”
No , no , I don't see the way to that ! ”
不 , 不 , 我 不 看 这 方式 到 那 ! ”

不，不，我看不出有什么办法!

“ [duː][ˌaɪ 'tiː] !
“ Do it !
“ 做 它 !

“去做吧！”

[dəunt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
Don't wait to see it !
不 等待 到 看 它 !

别犹豫了，赶紧去看吧!

['vɪʒ(ə)n] !
Vision !
想象 !

想象!

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [pɔːzd] .
" the Bishop paused .
" 这 主教 暂停 .

主教停顿了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [fiːl] , [tuː; tə] [noʊ] .
" It is perhaps true that it is not given to all to see , to feel , to know .
" 它 是 也许 真的 那 它 是 不是 给定 到 全部 到 看 , 到 感觉 , 到 知道 .

“或许并非每个人都能看见、感受、了解。

[jet] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [siː] [kæn; kən][ækt] !
Yet those who do not see can act !
然而 那些 WHO 做 不是 看 能 行为 !

然而，那些看不见的人也能行动!

[pər'hæps] — [pər'hæps] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [breɪv] [tuː; tə][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
Perhaps — perhaps — it is more beautiful and more brave to work without the
['vɪʒ(ə)n] !
vision !
想象 !

或许——或许——没有愿景而工作反而更美好、更勇敢!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [stjuədz] , [wiː; wi][kɔːl] [ɑːr'selvz] [ðæt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [gɑːd][pʊts][ə; eɪ][kʌp]
We are the stewards , we call ourselves that , you and I — God puts a cup
['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] .
into our hands .
进入 我们的 双手 .

我们是管家，我们自称为管家，你和我——上帝把杯子放在我们手中。

[hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] , - [bɪ'liːv] , - [ɔːr] - [siː] .
He doesn't say , ' Believe , ' or ' See .
他 不 说 , - 相信 , - 或者 - 看 .

他不说“相信”，也不说“看见”。

- [hiː; hi]['oʊnli] [sez] , - [gɪv] - ! "
' He only says , ' Give ' ! "
- 他 仅有的 说道 , - 给 - ! "

他只会说：“给！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] , ['bɪʃəp] !
" But it is as you give , Bishop !
" 但 它 是 作为 你 给 , 主教 !

“但是，主教，一切都取决于您的付出！”

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] [lɔːŋ] .
" Their eyes met long .
" 他们的 眼睛 遇见 长的 .

他们的目光长时间交汇。

[ðen] [ðə; ði] [tens] [pɔːz] ['slækənd] .
Then the tense pause slackened .
然后 这 紧张 暂停 松弛 .

随后，紧张的沉默缓和了下来。

['mɜːrri] ['nuːˌboʊld] [nuː] [best] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃaɪld]
Murray Newbold knew best his feeling for the Bishop when he felt the child
[geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪdɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] .
gazing from the faded eyes and speaking in his pleading voice .
凝视 从 这 褪色 眼睛 和 请讲 在 他的 恳求 嗓音 .

当默里·纽博尔德感受到孩子从黯淡的眼神中凝视着他，用恳求的声音说话时，他最能体会到主教的感受。

“ ['mɜːrri] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪld] , [ðen] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [fɔːr; fər] ['westberiː] ?
“ Murray , will you build , then , the House of Friendship , for Westbury ?
“ 默里 , 将要 你 建造 , 然后 , 这 房子 的 友谊 , 为了 韦斯特伯里 ?

“穆雷，那么，你愿意为韦斯特伯里建造友谊之家吗？”

” ['saɪləns] .
” Silence .
” 沉默 .

“沉默。

['nuːˌboʊld] [hæd; həd] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lest] ['fɪŋgərz] .
Newbold had bowed his forehead upon his interlaced fingers .
纽博尔德 有 鞠躬 他的 前额 之上 他的 交织 手指 .

纽博尔德双手交叠，将额头抵在胸前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪk'sept] [ðə; ði] [strɔːŋ] [dʒɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] , ['moʊʃnləs] ,
His face was concealed except the strong jaw , and the lips , motionless ,
他的 脸 曾是 暗 除了 这 强的 颚 , 和 这 嘴唇 , 静止不动 ,

他的脸被遮住了，只露出棱角分明的下巴和一动不动的嘴唇。

['kjʊriəsli] [rɪ'faɪnd] [baɪ][ðer; ðər] [taɪt] ['preʃər] .
curiously refined by their tight pressure .
奇怪的是 精制 经过 他们的 紧的 压力 .

在严密的压迫下，它们变得异常精致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['moʊmənts] [went] [baɪ] .
Moments went by .
瞬间 去 经过 .

时间一分一秒地过去了。

[wɪ'ðɪn] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] ['nuːˌboʊld] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] .
Within closed eyelids Newbold saw his future .
之内 关闭 眼睑 纽博尔德 锯 他的 未来 .

纽博尔德闭上双眼，看到了自己的未来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][pæst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn]
He saw the past as if the issues between himself and the Bishop had been
他 锯 这 过去的 作为 如果 这 问题 之间 他自己 和 这 主教 有 到过
['ɔːlweɪz] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['ɪʃuː] .
always mounting to this final issue .
总是 安装 到 这 最终的 问题 .

在他看来，过去他和主教之间的问题似乎一直都在累积，最终导致了这一结果。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [əb'dʒektɪv] , [dɪ'tætʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] .
He saw himself , objective , detached as a painting .
他 锯 他自己 , 客观的 , 分离的 作为 一个 绘画 .

他把自己看作一幅客观、超脱的画作。

[soʊ] [tɔːt] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
So taut were all his senses on this morning that it seemed to him that he
所以 紧绷 是 全部 他的 感官 在 这 早晨 那 它 似乎 到 他 那 他
[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd]
should always see the Bishop's face looking upon him just as he had closed
应该 总是 看 这 主教的 脸 寻找 之上 他 只是 作为 他 有 关闭
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
his eyes against it ,
他的 眼睛 反对 它 ,

今天早上，他的所有感官都异常紧张，以至于他感觉自己好像总能看到主教的脸，就像他闭上眼睛试图躲避它一样。

[ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .

there	across	the	desk	.
那里	穿过	这	桌子	.

他就在桌子对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['siːɪŋ] [æz; əz] [meɪks] ['prɔmisiz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	was	a	moment	of	such	intense	seeing	as	makes	promises	impossible	.
它	曾是	一个	片刻	的	这样的	激烈的	看到	作为	制作	承诺	不可能的	.

那一刻，我们彼此凝视，如此震撼，以至于任何承诺都变得不可能。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] , [wʌn]['æftər][wʌn] .

The	minutes	went	,	one	after	one	.
这	分钟	去	,	一	后	一	.

时间一分一秒地过去了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] .

He	could	not	have	spoken	a	word	.
他	可以	不是	有	说	一个	单词	.

他一句话也说不出来。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [brʌʃt] [nuːboʊldz] ['ʃoʊldər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] , [læd] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] .

A	touch	brushed	Newbold's	shoulder	,	“	I	am	going	now	,	lad	,	”	the	Bishop	said	.
一个	触碰	刷过	纽博尔德	肩膀	,	“	我	是	去	现在	,	小伙子	,	”	这	主教	说	.

主教说：“我走了，孩子。”手轻轻拂过纽博尔德的肩膀。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['klæmərəs] , [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [tʃaɪmz] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

Sudden	and	clamorous	,	the	noon	-	day	chimes	,	at	the	close	of	the	service	,
突然	和	喧闹的	,	这	中午	-	天	编钟	,	在	这	关闭	的	这	服务	,

[ræŋ] [aʊt] ,

rang	out	,
响铃	出去	,

礼拜结束时，正午的钟声突然响起，喧闹而急促。

[æz; əz][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] [kloʊzd] .

as	the	study	door	closed	.
作为	这	学习	门	关闭	.

书房的门关上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

PART	III
部分	三、

第三部分

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['krɪsməs] [nuːn] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [klɪr] , [jet] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [steps]

The	air	of	the	blue	Christmas	noon	was	sparkling	clear	,	yet	the	Bishop's	steps
这	空气	的	这	蓝色的	圣诞节	中午	曾是	闪闪发光	清除	,	然而	这	主教的	步骤

[wɜːr; wər] ['groʊpɪŋ] .

were	groping	.
是	摸索	.

圣诞节正午的蓝色空气清澈透亮，但主教的脚步却步履蹒跚。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪg] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['moʊtər][kɑːrz] [ðæt] [flæʃt]

His	blue	eyes	were	vague	as	he	smiled	in	response	to	motor	cars	that	flashed
他的	蓝色的	眼睛	是	模糊的	作为	他	微笑	在	回复	到	发动机	汽车	那	闪光灯

[baɪ] ,

by	,
经过	,

他蓝色的眼睛有些迷离，对着疾驰而过的汽车露出微笑。

[ɔːr] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] .

or	carriages	that	passed	with	a	brisk	jingle	of	harness	.
或者	马车	那	通过了	和	一个	轻快	铃铛	的	马具	.

或者马车经过时，马具发出清脆的叮当声。

[gruːps] , ['laɪtli] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn] , [brʌʃt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [keɪp] ['oʊvərkoʊt] ,

Groups	,	lightly	laughing	in	the	Christmas	sun	,	brushed	by	the	old	familiar	figure	in	the	cape	overcoat	,
团体	,	轻轻	笑	在	这	圣诞节	太阳	,	刷过	经过	这	老的	熟悉的	数字	在	这	岬	大衣	,

一群群人在圣诞阳光下轻声笑着，不时被那个身穿斗篷大衣的熟悉身影擦身而过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [st'reɪndʒəz] .

but	they	seemed	strangers	.
但	他们	似乎	陌生人	.

但他们看起来却像陌生人。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['deɪlaɪt] ['æftər] [ðæt] ['dʌski] ['stʌdi] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [trɑːd][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [striːt] ,

In	the	sharp	daylight	after	that	dusky	study	,	the	Bishop	trod	an	unknown	street	,
在	这	锋利的	日光	后	那	昏暗	学习	,	这	主教	践踏	一个	未知	街道	,

在昏暗的研读之后，明亮的日光洒在主教身上，他踏上了一条陌生的街道。

[æz; əz]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][ə'loʊn][æz; əz][ə; eɪ][lɔːst] [tʃaɪld] .

as	wistful	and	alone	as	a	lost	child	.
作为	怅惘	和	独自的	作为	一个	丢失的	孩子	.

像迷路的孩子一样，既惆怅又孤独。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['westberiː] ,

Was	this	his	Westbury	,
曾是	这	他的	韦斯特伯里	,

这就是他的韦斯特伯里吗?

[wer] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪ] ['krɪsməs] [θrɔːŋ] [geɪv] [θɔːt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['swɔːrmɪŋ] ['tenəmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ?

where	none	of	this	gay	Christmas	throng	gave	thought	to	those	swarming	tenements	at	the	bending	of	the	river	?
在哪里	没有任何	的	这	同性恋	圣诞节	人群	给予	想法	到	那些	蜂拥而至	廉租公寓	在	这	弯曲	的	这	河	?

难道这群欢庆圣诞节的人群中，没有人想到河湾处那些拥挤不堪的廉租房吗?

[æn; ən][oʊld]['mænz] [laɪf] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ə'genst] [ðɪs] [hɑːrd][ænd; ənd] ['hæpi] ['kɜːrənt] ?

An	old	man's	life	,	what	was	it	,	against	this	hard	and	happy	current	?
一个	老的	男人的	生活	,	什么	曾是	它	,	反对	这	难的	和	快乐的	当前的	?

一位老人的一生，在这艰难而又幸福的洪流中，究竟是怎样的呢?

[ə; eɪ] [smaɪl] , ['briːfli] ['bɪtər] , ['daːkənd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [wʊd] [pæs] ,

A	smile	,	briefly	bitter	,	darkened	the	Bishop's	face	;	he	was	old	and	would	pass	,
一个	微笑	,	简要地	苦的	,	变暗	这	主教的	脸	;	他	曾是	老的	和	会	经过	,

主教脸上浮现出一丝苦涩的笑容；他年老了，终将离世。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['westberiː] ['nʌθɪŋ] !

having	given	his	Westbury	nothing	!
拥有	给定	他的	韦斯特伯里	没有什么	!

他什么也没给韦斯特伯里!

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌriːə'ʃʊrəns]

Yet	all	the	time	his	feet	,	making	for	reassurance
然而	全部	这	时间	他的	脚	,	制作	为了	放心

然而，他的双脚始终都在，这让人感到安心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ænd; ənd]
and
和

和

[rɪ'liːf] , [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] ['luːsi] ['hɑːlɪstərz] ['welkəm] ,
relief , were bearing him toward Lucy Hollister's welcome ,
宽慰 , 是 轴承 他 朝向 露西 霍利斯特 欢迎 ,

解脱感让他朝着露西·霍利斯特的欢迎迈进，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [noʊz] [wʌn] [dɔːr] [ɪts] [oʊn] .
with the homing instinct of a child that knows one door its own .
和 这 归巢 本能 的 一个 孩子 那 知道 一 门 它是 自己的 .

像孩子一样，有着归家的本能，知道哪扇门才是自己的。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['wɪrinəs] [flæʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['luːsi] [wʊd] [let]
Across the Bishop's weariness flashed the thought that in the afternoon Lucy would let
穿过 这 主教的 疲劳 闪光灯 这 想法 那 在 这 下午 露西 会 让
[hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
him lie down for a while .
他 说谎 向下 为了 一个 尽管 .

主教疲惫不堪，但一个念头闪过他的脑海：下午露西会让他躺一会儿。

['luːsiːz] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
Lucy's door opened wide to the Bishop .
露西的 门 打开 宽的 到 这 主教 .

露西的房门向主教敞开。

[hiː; hi] [felt] [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [kloʊzd] [lætʃ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][frʌm; frəm] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd]
He felt once again , as the closed latch shut him in from that vague and
他 毛毡 一次 再次 , 作为 这 关闭 闩锁 关闭 他 在 从 那 模糊的 和
['pʌzlɪŋ] [striːt] ,
puzzling street ,
令人费解 街道 ,

他再次感受到，紧闭的门闩将他与那条模糊而令人费解的街道隔绝开来。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [ðæt] [kleft] [ðə; ði] [haʊs] ,
the spell of the wide hall that cleft the house ,
这 拼写 的 这 宽的 大厅 那 裂 这 房子 ,

宽敞的大厅将房子一分为二，仿佛施了魔法一般。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪv] [oʊld] [wɔːlz] ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
and of grave old walls showing at the opposite end a picture of the river
和 的 严重 老的 墙壁 显示 在 这 对面的 结尾 一个 图片 的 这 河
[θruː] [brɔːd] [glæs] .
through broad glass .
通过 广阔 玻璃 .

古老的墙壁在另一端透过宽大的玻璃展现出河流的景色。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [oʊld] ['fʊtmən] , [hɪz; ɪz] [frend]
The Bishop handed his coat and hat to the brown old footman , his friend
这 主教 递交 他的 外套 和 帽子 到 这 棕色的 老的 男仆 , 他的 朋友
[ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ,
of many years ,
的 许多 年 ,

主教把外套和帽子递给了他多年的朋友，那位棕色皮肤的老侍从。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪrd] ['hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːft] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ]
then **his** **head** **cleared** **happily** **at** **the** **sound** **of** **a** **soft** **rustle** **and** **the** **tapping**
然后 他的 头 已清除 快乐地 在 这 声音 的 一个 柔软的 沙沙 和 这 窃听
[ʌv; əv] [laɪt] [dɪ'saɪsɪv] ['slɪpərz] .
of **light** **decisive** **slippers** **.**
的 光 决定性 拖鞋 .

然后，一阵轻柔的沙沙声和轻快有力的拖鞋敲击声让他心情舒畅起来。

['luːsiːz] [hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] .
Lucy's **hand** **was** **in** **his** **.**
露西的 手 曾是 在 他的 .

露西的手握在他的手中。

“ [gʊd] ['krɪsməs] , ['henri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɪspli] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
“ **Good** **Christmas** **,** **Henry** **,** **”** **she** **said** **crisply** **,** **and** **led** **him** **in** **to** **the** **drawing** **-**
“ 好的 圣诞节 , 亨利 , ” 她 说 清脆地 , 和 引领 他 在 到 这 绘画 -
[ruːm] ['faɪər] .
room **fire** **.**
房间 火 .

“圣诞快乐，亨利，”她干脆利落地说道，然后领着他走进客厅的壁炉旁。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ **I** **was** **worried** **,** **”** **she** **went** **on** **.**
“ 我 曾是 担心 , ” 她 去 在 .

“我很担心，”她接着说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [nɔːr][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ] [droʊv] [ðer; ðər] ['æftərwərd] . ”
“ **You** **were** **not** **at** **church** **,** **nor** **at** **the** **house** **when** **I** **drove** **there** **afterward** **.** **”**
“ 你 是 不是 在 教会 , 也不 在 这 房子 什么时候 我 驾驶 那里 之后 . ”

“你当时不在教堂，后来我开车去你家的时候，你也不在你家。”

“ [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ?
“ **The** **service** **?**
“ 这 服务 ?

“这项服务？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .
” **he** **inquired** **anxiously** **.**
” 他 询问 焦虑地 .

他焦急地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['krɪsməs] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['sɜːrmən] .
“ **It** **was** **not** **Christmas** **without** **your** **sermon** **.**
“ 它 曾是 不是 圣诞节 没有 你的 讲道 .

“没有你的布道，就不算过圣诞节。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wel] , [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .
Otherwise **it** **was** **—** **well** **,** **a** **service** **.**
否则 它 曾是 — 出色地 , 一个 服务 .

否则，它就只是一项服务而已。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [mɪst] ['aʊər; ɑːr]['rektər] , [tuː] ! ”
For **we** **missed** **our** **rector** **,** **too** **!** **”**
为了 我们 错过 我们的 校长 , 也 ! ”

我们也想念我们的校长！

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪl] . ”

“	**He**	**is**	**ill**	**.**	**”**
”	他	是	患病的	.	”

“他病了。”

“ [ɪz][hiː; hi] ? ” [in'kwaiəd] ['luːsi] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪŋ] ['emfəsɪs] .

“	**Is**	**he**	**?**	**”**	**inquired**	**Lucy**	**with**	**musing**	**emphasis**	**.**
”	是	他	?	”	询问	露西	和	沉思	强调	.

“是吗？”露西若有所思地问道。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['sɪknəs] ?

“	**And**	**of**	**what**	**sickness**	**?**
”	和	的	什么	疾病	?

“患的是什么病？”

[tuː] [mʌtʃ] ['westberiː] ?

Too	**much**	**Westbury**	**?**
也	很多	韦斯特伯里	?

西伯里待得太久了吗?

” [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['trʌbld] [glæns] [hɜːr; hər] [toʊn] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ]

”	**But**	**at**	**the**	**Bishop's**	**troubled**	**glance**	**her**	**tone**	**changed**	**instantly**	**,**	**“**
”	但	在	这	主教的	麻烦	瞥一眼	她	语气	已更改	即刻	,	“

But	**you**	[jɔːr'self]	,	['henri]	,	[hæv; həv][juː; jʊ]	[bɪn]	,				
But	**you**	**yourself**	**,**	**Henry**	**,**	**have**	**you**	**been**	**,**			
但	你	你自己	,	亨利	,	有	你	到过	,			

但看到主教忧虑的目光，她的语气立刻变了，“可是亨利，你自己呢，你呢？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪl] ? ”

are	**you**	**,**	**ill**	**?**	**”**
是	你	,	患病的	?	”

你生病了吗?

“ [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [hɪr] .

“	**Not**	**now**	**,**	**not**	**here**	**.**
”	不是	现在	,	不是	这里	.

“现在不行，这里不行。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['krɪsməs] [hɪr] . ”

It	**is**	**really**	**Christmas**	**here**	**.**	**”**
它	是	真的	圣诞节	这里	.	”

这里真的有圣诞节气氛了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnpər'sivd] [kætʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	**I**	**am**	**glad**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**;**	**then**	**,**	**with**	**an**	**unperceived**	**catch**	**of**	**her**
”	我	是	高兴的	,	”	她	回答	;	然后	,	和	一个	未被察觉的	抓住	的	她

[breθ]	,															
breath	**,**															
气息	,															

“我很高兴，”她回答道；然后，她不经意间倒吸了一口气，

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['krɪsməs] — [hɪr] ! ”

“	**if**	**it**	**is**	**really**	**Christmas**	**—**	**here**	**!**	**”**
”	如果	它	是	真的	圣诞节	—	这里	!	”

“如果真是圣诞节——那就来这里吧！”

“ [haʊ] ['meni] ['krɪsməs] ['dinəz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['luːsi] ? ”

“	**How**	**many**	**Christmas**	**dinners**	**is**	**it**	**,**	**Lucy**	**?**	**”**
”	如何	许多	圣诞节	晚餐	是	它	,	露西	?	”

“露西，这是你准备的多少顿圣诞晚餐了？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , ” [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , “ [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]['oʊvər] !

“	**I**	**do**	**not**	**count**	**them**	**,**	**”**	**to**	**herself**	**she**	**added**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**“**	**those**	**that**	**are**	**over**	**!**
”	我	做	不是	数数	他们	,	”	到	她自己	她	额外	,	寻找	在	他	,	“	那些	那	是	超过	!

“我不把它们算在内，”她看着他，自言自语道，“那些已经过去的！”

” [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [ðæt] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

”	**They**	**fell**	**to**	**talking**	**of**	**the**	**Christmases**	**that**	**were**	**over**	**.**
”	他们	跌倒	到	说	的	这	圣诞节	那	是	超过	.

他们开始谈论起已经过去的圣诞节。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,

The	**Bishop**	**did**	**not**	**know**	**that**	**from**	**time**	**to**	**time**	**he**	**leaned**	**his**	**head**	**back**	**,**
这	主教	做过	不是	知道	那	从	时间	到	时间	他	倾斜	他的	头	后退	,

主教并不知道，他时不时会向后仰头。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] [waɪl] ['mɪnɪts] [tikt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['luːsi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

closing	**his**	**lids**	**,**	**and**	**was**	**silent**	**while**	**minutes**	**ticked**	**slowly**	**and**	**Lucy**	**watched**	**him**	**intently**	**.**
结束	他的	盖子	,	和	曾是	沉默的	尽管	分钟	勾选	缓慢地	和	露西	观看	他	专注地	.

他闭上眼睛，沉默不语，时间一分一秒地过去，露西专注地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [soʊ][ə'lɜːrt] ,

It	**was**	**comforting**	**when**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**still**	**to**	**see**	**her**	**sitting**	**there**	**,**	**so**	**alert**	**,**
它	曾是	令人感到安慰	什么时候	他	打开	他的	眼睛	仍然	到	看	她	坐着	那里	,	所以	警报	,

当他睁开眼睛看到她仍然坐在那里，神情如此清醒时，他感到很欣慰。

[soʊ] [ə'laɪv] .

so	**alive**	**.**
所以	活	.

如此鲜活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

“ [soʊ] ['meni] ['krɪsməs] !

“	**So**	**many**	**Christmases**	**!**
”	所以	许多	圣诞节	!

“这么多圣诞节！”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

”	**he**	**murmured**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [aɪ] ['niːðər] [oʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [nɔːr] [jet] , [nɑːt] [oʊn] !

“	**I**	**neither**	**own**	**to**	**them**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**“**	**nor**	**yet**	**,**	**not**	**own**	**!**
”	我	两者都不	自己的	到	他们	,	”	她	回答	,	“	也不	然而	,	不是	自己的	!

“我既不属于他们，”她回答说，“也不拥有他们！”

” [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['meni] ['krɪsməs] ,

”	**Despite**	**her**	**many**	**Christmases**	**,**
”	尽管	她	许多	圣诞节	,

尽管她过了很多个圣诞节，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnjuəs] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd]

it	was	with	only	a	slight	stiffening	of	the	sinuous	grace	of	her	girlhood
它	曾是	和	仅有的	一个	轻微	刚度	的	这	蜿蜒	优雅	的	她	少女时代

[ðæt] ['luːsi] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] [saɪd] ,

that	Lucy	moved	at	the	Bishop's	side	,
那	露西	已搬	在	这	主教的	边	,

露西走到主教身边时，她少女般曼妙的身姿只是略微僵硬了一下。

[tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] ['hɑːlədeɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['westberiː] ['hæbɪt] .

to	the	dining	-	room	,	to	the	mid	-	afternoon	holiday	dinner	of	Westbury	habit	.
到	这	用餐	-	房间	,	到	这	中	-	下午	假期	晚餐	的	韦斯特伯里	习惯	.

前往餐厅，享用韦斯特伯里人习惯的午后假日晚餐。

['luːsi] [kept] ['evri] ['kʌstəm] ['westberiː] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

Lucy	kept	every	custom	Westbury	had	had	in	her	youth	,
露西	保留	每一个	风俗	韦斯特伯里	有	有	在	她	青年	,

露西保留了她年轻时韦斯特伯里镇的所有习俗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kiːp] [sʌtʃ] ['kʌstəm] , [tuː] ; [slaɪt] , [ɪ'luːsɪv] , ['dɑːmɪnənt] , [æz; əz]

and	she	made	other	people	keep	such	custom	,	too	;	slight	,	elusive	,	dominant	,	as
和	她	制成	其他	人们	保持	这样的	风俗	,	也	;	轻微	,	难以捉摸的	,	主导的	,	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

她还让其他人也遵守这样的习俗；尽管她身材娇小、难以捉摸、却又强势，

[ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [haʊs] [baɪ] [wɛstbɛriːz] ['rɪvər] .

in	her	great	house	by	Westbury's	river	.
在	她	伟大的	房子	经过	韦斯特伯里	河	.

在她位于韦斯特伯里河畔的大房子里。

[ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] ['steɪtli] [kɔːrs] [tuː; tə] [kɔːrs] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ðæt]

They	passed	from	stately	course	to	course	exactly	as	they	had	done	on	that
他们	通过了	从	庄严	课程	到	课程	确切地	作为	他们	有	完毕	在	那

['krɪsməs] [wen] ['henri] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [wen] ['æni]

Christmas	when	Henry	Collinton	and	his	wife	had	dined	with	Lucy	when	Annie
圣诞节	什么时候	亨利	-	和	他的	妻子	有	用餐	和	露西	什么时候	安妮

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪd] ,

was	a	bride	,
曾是	一个	新娘	,

他们一道道精致的菜肴依次上桌，就像当年亨利·科林顿和他的妻子与露西共进圣诞晚餐时一样，那时安妮还是个新娘。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɜːrliər] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] ,

and	still	earlier	,	the	Bishop	could	remember	dining	at	that	table	,
和	仍然	早些时候	,	这	主教	可以	记住	用餐	在	那	桌子	,

更早之前，主教还记得曾在那张桌子旁用餐。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [læd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] , ['gɝːlz] , ['æni] [ðə; ði][dɑːrk][wʌn]

when	he	was	a	college	lad	and	the	two	cousins	,	girls	,	Annie	the	dark	one
什么时候	他	曾是	一个	大学	小伙子	和	这	二	表兄弟姐妹	,	女孩们	,	安妮	这	黑暗的	一

,

,

当他还是个大学生时，还有那两个表姐妹，一个是肤色黝黑的安妮，

[ænd; ənd] ['luːsi] , ['elfɪn][ænd; ənd]['æmbər] - ['tɪntɪd] .

and	Lucy	,	elfin	and	amber	-	tinted	.
和	露西	,	精灵	和	琥珀色	-	有色	.

还有露西，精灵般娇小，肤色呈琥珀色。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][ðə; ði] [seɪm] .

The	room	was	the	same	,	the	china	and	the	silver	the	same	.
这	房间	曾是	这	相同的	,	这	中国	和	这	银	这	相同的	.

房间还是老样子，瓷器和银器也还是老样子。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] [ræn][ðə; ði] [greɪ] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

Beyond	the	two	long	windows	ran	the	gray	loop	of	the	river	.
超过	这	二	长的	视窗	跑	这	灰色的	环形	的	这	河	.

透过两扇长窗，可以看到灰色的河流蜿蜒而下。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɔːl] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn] [ðæt] ['spæŋgld]

Many	a	time	long	ago	,	they	had	floated	all	three	in	a	boat	on	that	spangled
许多	一个	时间	长的	前	,	他们	有	漂浮	全部	三	在	一个	船	在	那	闪闪发光的

['rɪvər] .

river	.
河	.

很久很久以前，他们曾带着这三个人乘船在那条波光粼粼的河流上漂流。

[ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [pʊt] [ɑːn][baɪ] [frentʃ] [hændz] ['meni] [ə; eɪ]

The	wall	paper	was	the	same	,	put	on	by	French	hands	many	a
这	墙	纸	曾是	这	相同的	,	放	在	经过	法语	双手	许多	一个

墙纸是一样的，是很多年前由法国人贴上去的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[jɪr] [ə'goʊ] .

year	ago	.
年	前	.

一年前。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] [ə; eɪ] [frentʃ] ['spɔːrtɪŋ] [siːn] ,

Round	and	round	it	raced	a	French	sporting	scene	,
圆形的	和	圆形的	它	比赛	一个	法语	体育	场景	,

它像旋风一样席卷了法国体育界。

[trɪm] - ['weɪstɪd] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] [baɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [striːm] ,

trim	-	waisted	gentlemen	that	rode	to	the	hunt	by	wood	and	stream	,
修剪	-	腰部	先生们	那	骑	到	这	打猎	经过	木头	和	溪流	,

腰身精瘦的绅士们骑马沿着树林和溪流去打猎，

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ðæt] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntsmənz] [rɪ'pæst] , [geɪ] ['pɪknɪkər] [ɔːl] , [stɪl]

and	ladies	that	joined	them	for	the	huntsman's	repast	,	gay	picnickers	all	,	still
和	女士们	那	加入	他们	为了	这	猎人的	餐饮	,	同性恋	野餐者	全部	,	仍然

['vɪvɪd][ɪn]['kʌlər] .

vivid	in	color	.
生动	在	颜色	.

还有与他们一起参加猎人宴的女士们，她们都是快乐的野餐者，至今仍色彩鲜艳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər][ɪn] ['westberiː] [θɪŋz] [dɪd] [kən'tɪnjuː] ['blesɪdli] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

It	was	all	the	same	,	for	in	Westbury	things	did	continue	blessedly	unchanged	.
它	曾是	全部	这	相同的	,	为了	在	韦斯特伯里	事物	做过	继续	蒙福	未更改	.

一切都和以前一样，因为在韦斯特伯里，一切都令人欣慰地保持不变。

['luːsi] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['werɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [blæk] .

Lucy	was	unchanged	,	for	all	the	long	wearing	of	her	widow's	black	.
露西	曾是	未更改	,	为了	全部	这	长的	穿着	的	她	寡妇的	黑色的	.

尽管寡妇身穿黑色丧服已久，露西却丝毫未变。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [stɪl] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] [glɑːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [her] .

The	yellow	still	showed	in	the	snowy	gloss	of	her	carefully	arranged	hair	.
这	黄色的	仍然	显示	在	这	下雪的	光泽	的	她	小心	安排	头发	.

在她精心梳理的雪白秀发上，依然透着一丝黄色。

[eɪdʒ][hæd; həd] ['slaɪtli] [rɪmd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [red] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp]

Age	had	slightly	rimmed	her	eyes	with	red	,	but	the	will	-	o	'	-	the	-	wisp
年龄	有	轻微地	带边	她	眼睛	和	红色的	,	但	这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾

[stɪl] [dɑːnst] [ɪn][ðem; ðəm] .

still	danced	in	them	.
仍然	跳舞	在	他们	.

岁月在她眼眶里留下了些许红晕，但那鬼火依然在她眼中闪烁。

[hɜːr; hər] [maʊθ] , ['netɪd] [baɪ] ['rɪŋklz] , [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] ['faɪnli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn]

Her	mouth	,	netted	by	wrinkles	,	was	hardly	more	finely	whimsical	than	in
她	嘴	,	网	经过	皱纹	,	曾是	几乎	更多的	精细地	异想天开	比	在

['gɜːrlhʊd] .

girlhood	.
少女时代	.

她布满皱纹的嘴唇，与少女时代相比，也丝毫没有以前那么灵动俏皮了。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wen] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [stɪl] ['klɪrli] ['tʃɪzld] ,

As	of	old	,	when	in	earnest	talk	,	she	dropped	her	chin	,	still	clearly	chiseled	,
作为	的	老的	,	什么时候	在	认真	讲话	,	她	掉落	她	下巴	,	仍然	清楚地	凿刻	,

和以前一样，每当她认真交谈时，她都会低下头，那线条依然清晰的下巴……

[tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [waɪt] [klɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] , ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv] [blæk] [ʃɪ'fɑːn] .

to	a	delicate	white	claw	of	a	hand	,	flashing	from	a	fall	of	black	chiffon	.
到	一个	精美的	白色的	爪	的	一个	手	,	闪烁	从	一个	落下	的	黑色的	薄纱	.

一只纤细的白色手，从垂落的黑色雪纺中闪现。

['luːsi] ['triːtɪd] [eɪdʒ][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['piːp(ə)l] : [laɪk] [ðem; ðəm] ,

Lucy	treated	age	as	she	did	people	:	like	them	,
露西	治疗	年龄	作为	她	做过	人们	:	喜欢	他们	,

露西对待年龄就像对待人一样：就像对待他们一样。

[eɪdʒ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [ə'luːfnəs] .

age	could	not	tell	whether	it	had	penetrated	her	delicate	aloofness	.
年龄	可以	不是	告诉	无论	它	有	渗透	她	精美的	冷漠	.

年龄也无法判断这是否已经渗透到她那层微妙的疏离之中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ruːm] [ænd; ənd]['rɪvər][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

To	the	Bishop	,	room	and	river	and	woman	were	still	the	same	.
到	这	主教	,	房间	和	河	和	女士	是	仍然	这	相同的	.

在主教看来，房间、河流和女人依然是原来的样子。

[spent] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] ,

Spent	to	the	uttermost	as	he	knew	himself	to	be	to	-	day	,
花费	到	这	极致	作为	他	知道	他自己	到	是	到	-	天	,

他知道自己今天已经筋疲力尽了。

['luːsiːz] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][vaɪ'tæləti] ['kwɪkənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [hoʊp] ; [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,

Lucy's	indomitable	vitality	quickened	him	with	sharp	hope	;	perhaps	,	after	all	,
露西的	不屈不挠	活力	加速	他	和	锋利的	希望	;	也许	,	后	全部	,

露西那不屈不挠的活力让他燃起了强烈的希望；或许，归根结底，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [liːv] [tuː; tə] ['luːsi] !

there	was	much	he	could	still	leave	to	Lucy	!
那里	曾是	很多	他	可以	仍然	离开	到	露西	!

他还有很多东西可以留给露西！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] , [æz; əz]['evər] , ['ɪntuː]['luːsiːz] [ɪr] .
But not yet for him the outpouring , as ever , into Lucy's ear .
但 不是 然而 为了 他 这 倾泻 , 作为 曾经 , 进入 露西的 耳朵 .

但他还没有像往常一样，把倾诉倾诉到露西的耳中。

[ðæt] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] !
That would come , but not yet !
那 会 来 , 但 不是 然而 !

那一天终会到来，但还不是时候！

[haʊ] ['hæpi] , [naʊ] , [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [ðæt] [reɪs] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meri]
How happy , now , shut in by that race round and round the walls of those merry
如何 快乐的 , 现在 , 关闭 在 经过 那 种族 圆形的 和 圆形的 这 墙壁 的 那些 欢乐
['pɪknɪkər] ,
picnickers ,
野餐者 ,

现在多么快乐啊，被困在那些快乐野餐者的围墙周围，被那场绕圈赛包围着。

[tuː; tə] [plʌk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft][frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] ,
to pluck , as it were a Christmas gift from a tree ,
到 采摘 , 作为 它 是 一个 圣诞节 礼物 从 一个 树 ,

仿佛从树上摘下一份圣诞礼物，

[wʌn] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [tə'geðər] .
one hour in which they should still be boy and girl together .
一 小时 在 哪个 他们 应该 仍然 是 男生 和 女孩 一起 .

一个小时的时间里，他们本该还是男孩和女孩在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [tuː] ['feɪsɪz] [lʊkt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ;
As they talked , two faces looked over their shoulders ;
作为 他们 谈话 , 二 面孔 看起来 超过 他们的 肩膀 ;

他们说话间，有两个面孔从他们身后探了过来；

['oʊvər][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [flʌŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['lɪsnɪŋ] [aɪz] ,
over the Bishop's a boy's with brown hair flung back , with eager listening eyes ,
超过 这 主教的 一个 男孩们 和 棕色的 头发 扔 后退 , 和 渴望的 聆听 眼睛 ,

主教上方站着一个男孩，他棕色的头发向后梳着，眼神充满渴望地倾听。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [spoʊk] ['poʊətri][ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnstəntli] [læft] [aʊt] [ɪn] ['meri] ['mɑːkəri]
and a mouth that spoke poetry and as instantly laughed out in merry mockery
和 一个 嘴 那 辐 诗 和 作为 即刻 笑了 出去 在 欢乐 嘲讽
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

还有一张能说出诗句，却又立刻发出欢快嘲讽的笑声的嘴。

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] , [klɪr] [æz; əz]['wɔːtər] , [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊbəl][breɪn] ;
a face that , clear as water , was all the play of a mobile brain ;
一个 脸 那 , 清除 作为 水 , 曾是 全部 这 玩 的 一个 移动的 脑 ;

那张脸清澈如水，完全是活跃的大脑在活动；

[ænd; ənd][kloʊz][baɪ]['luːsiːz] [hed] , [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['bɑːnɪt] , [griːn] - ['rɪbən] [ænd; ənd]
and close by Lucy's head , another in a white bonnet , green - ribboned and
和 关闭 经过 露西的 头 , 其他 在 一个 白色的 引擎盖 , 绿色的 - 丝带 和
[griːn] - [liːvd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
green - leaved , from which ,
绿色的 - 离开 , 从 哪个 ,

在露西的头附近，还有另一个戴着白色软帽、系着绿色丝带、装饰着绿色叶子的头像，

[freɪmd] [ɪn] [red] - [goʊld] [kəːlz] , [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɪntɪd] ['kæmioʊ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [griːn] - [bluː] [aɪz] ,
framed **in** **red** **-** **gold** **curls** **,** **looked** **out** **a** **tinted** **cameo** **face** **,** **with** **green** **-** **blue** **eyes** **,**
框 在 红色的 - 金子 卷发 , 看起来 出去 一个 有色 客串 脸 , 和 绿色的 - 蓝色的 眼睛 ,
['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] .
mocking **and** **mysterious** **.**
嘲讽 和 神秘 .

在红金色的卷发环绕下，透过一张泛着光泽的浮雕脸庞，一双蓝绿色的眼睛，带着嘲讽和神秘的神情凝视着前方。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['luːsiːz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['frædʒ(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] , [æz; əz] [ɪn] ['gɜːrlhʊd] ,
To **-** **day** **,** **Lucy's** **body** **was** **still** **fragile** **and** **unbroken** **,** **as** **in** **girlhood** **,**
到 - 天 , 露西的 身体 曾是 仍然 脆弱的 和 未破 , 作为 在 少女时代 ,

今天，露西的身体依然像少女时代那样娇弱而完好无损。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [bɔːrn] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ,
and **for** **all** **she** **had** **married** **and** **borne** **four** **children** **,**
和 为了 全部 她 有 已婚 和 出生 四 孩子们 ,

尽管她已结婚并生育了四个孩子，

[hɜːr; hər] [soʊl] [stɪl] [went] [ʌn'fetərd] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
her **soul** **still** **went** **unfettered** **as** **when** **she** **was** **a** **girl** **.**
她 灵魂 仍然 去 不受约束的 作为 什么时候 她 曾是 一个 女孩 .

她的灵魂依然像少女时代那样自由自在。

[bʌt; bət] [eɪdʒ] [hæd; həd] [tʃɑːrd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [tuː; tə] [faɪn] [waɪt] ['æʃɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː]
But **age** **had** **charred** **the** **Bishop's** **face** **to** **fine** **white** **ashes** **,** **in** **which** **the** **blue**
但 年龄 有 烧焦的 这 主教的 脸 到 美好的 白色的 灰烬 , 在 哪个 这 蓝色的
[aɪz] [bəːnd] ,
eyes **burned** **,**
眼睛 烧伤 ,

但岁月已将主教的脸烧成了细白的灰烬，蓝色的眼睛也黯然失色。

['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] .
luminous **and** **inward** **.**
发光的 和 向内 .

明亮而内敛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

“ ['henri] , ” [mjuːzd] ['luːsi] , “ [ðə; ði] ['poʊətri] ['nevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Henry** **,** **”** **mused** **Lucy** **,** **“** **the** **poetry** **never** **came** **back** **to** **you** **,** **did** **it** **?**
“ 亨利 , ” 沉思 露西 , “ 这 诗 绝不 来了 后退 到 你 , 做过 它 ?

“亨利，”露西沉思道，“你始终没能写出诗来，是吗？”

[duː] [juː; jʊ] ['evər] [raɪt] ['naʊədeɪz] , ['evər] [sner] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] , ['sɪŋɪŋ] ['poʊəm] [naʊ] ? ”
Do **you** **ever** **write** **nowadays** **,** **ever** **snare** **a** **little** **wild** **,** **singing** **poem** **now** **?** **”**
做 你 曾经 写 如今 , 曾经 圈套 一个 小的 荒野 , 歌唱 诗 现在 ? ”

你现在还写东西吗？还捕捉到一首自由奔放、充满歌唱意味的诗篇吗？

“ [ðə; ði] [vəːsiz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [stɪl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] ,
“ **The** **verses** **come** **to** **me** **sometimes** **still** **,** **but** **not** **near** **enough** **to** **catch** **,**
“ 这 诗句 来 到 我 有时 仍然 , 但 不是 靠近 足够的 到 抓住 ,

“诗句有时还会浮现在我的脑海中，但总是差那么一点点，难以捕捉。”

[ɔːr] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kætʃ] , [pər'hæps] .
or **to** **wish** **to** **catch** **,** **perhaps** **.**
或者 到 希望 到 抓住 , 也许 .

或许是想抓住什么。

[aɪ][duː] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [stɪl] , [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][aɪ]

I	do	sometimes	see	the	pictures	still	,	this	very	morning	,	for	instance	,	and	I
我	做	有时	看	这	图片	仍然	,	这	非常	早晨	,	为了	实例	,	和	我

[hɪr] ['rɪðəmz] ;

hear	rhythms	;
听到	节奏	;

我仍然时常看到这些画面，比如今天早上，而且我还能听到节奏；

[bʌt; bət] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [sɪns] — [sɪns] [næn; nɑːn] [went] .

but	,	no	,	I	have	never	written	since	—	since	Nan	went	.
但	,	不	,	我	有	绝不	书面	自从	—	自从	楠	去	.

但是，不，自从楠去世后，我就再也没有写过东西了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lɪps] ['taitniŋ] , [ðen] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gliːm] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	He	was	silent	a	moment	,	lips	tightening	,	then	lights	began	to	gleam	on	his
"	他	曾是	沉默的	一个	片刻	,	嘴唇	收紧	,	然后	灯	开始	到	闪耀	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他沉默了一会儿，嘴唇紧抿，然后脸上开始闪过光芒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə]['luːsi] .

with	the	familiar	pleasure	of	thinking	aloud	to	Lucy	.
和	这	熟悉的	乐趣	的	思维	大声	到	露西	.

带着熟悉的、向露西自言自语的乐趣。

" [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][duː][nɑːt] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn]

"	But	perhaps	I	do	not	write	because	I	can	no	longer	distinguish	between
"	但	也许	我	做	不是	写	因为	我	能	不	更长	区分	之间

['poʊətri][ænd; ənd] [proʊz] ,

poetry	and	prose	,
诗	和	散文	,

“但也许我不写作是因为我再也无法区分诗歌和散文了。”

[ɪn] [laɪf] .

in	life	.
在	生活	.

在生活中。

[ðæt] [ɪz] ['bɔɪz] [wɜːrk] , ['riːəli] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['æftərwərdz] ,

That	is	boy's	work	,	really	,	to	see	the	sharp	outlines	of	things	that	afterwards	,
那	是	男孩们	工作	,	真的	,	到	看	这	锋利的	概述	的	事物	那	然后	,

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

那真是男孩的工作，能看到事物清晰的轮廓，而这些轮廓之后对我们来说……

[siːm] [tuː; tə][ˌoʊvər'læp] , [tuː; tə] [ˌɪntər'wiːv] .

seem	to	overlap	,	to	interweave	.
似乎	到	重叠	,	到	交织	.

似乎相互重叠，相互交织。

['poʊətri][ænd; ənd] [proʊz] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?

Poetry	and	prose	,	which	is	which	?
诗	和	散文	,	哪个	是	哪个	?

诗歌和散文，哪个是哪个?

[dʒʌst][soʊ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['sekjələr] , ['i:zi] [ɪ'nʌf] [æt; ət]
Just **so** **the** **distinction** **between** **the** **sacred** **and** **the** **secular** **,** **easy** **enough** **at**
只是 所以 这 区别 之间 这 神圣 和 这 世俗 , 简单的 足够的 在
['twenti] , [nɑ:t][æt; ət] ['eɪti] :
twenty **,** **not** **at** **eighty** **:**
二十 , 不是 在 八十 :

区分神圣与世俗，二十岁时很容易，但到了八十岁就难了：

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][baːz][ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ]
then **the** **two** **were** **clear** **to** **me** **as** **bars** **of** **sun** **and** **shadow** **on** **a**
然后 这 二 是 清除 到 我 作为 酒吧 的 太阳 和 阴影 在 一个
['peɪvmənt] ;
pavement **;**
路面 ;

这时，我才清楚地看到，那两者就像人行道上阳光和阴影的条条横条一样；

[naʊ] [ðə; ði] [sʌn] - [baːz] [wʊd] [si:m] [ɔ:l] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɔ:l] [ʃɑ:t]
now **the** **sun** **-** **bars** **would** **seem** **all** **softened** **with** **shadow** **,** **and** **the** **shadow** **all** **shot**
现在 这 太阳 - 酒吧 会 似乎 全部 软化 和 阴影 , 和 这 阴影 全部 射击
[θru:] [wɪð; wɪθ] [sʌn] .
through **with** **sun** **.**
通过 和 太阳 .

现在，阳光照射下的酒吧似乎都被阴影柔化了，而阴影中又透出阳光。

[dʒʌst][soʊ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]
Just **so** **the** **distinction** **between** **the** **divine**
只是 所以 这 区别 之间 这 神圣的

因此，神圣与神圣之间的区别就在于此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən] , [gɑ:d][ænd; ənd][mæn] , [wer] [ʃæl; ʃəl][wʌn] ['seprət] [ðə; ði] [tu:] ?
and **the** **human** **,** **God** **and** **man** **,** **where** **shall** **one** **separate** **the** **two** **?**
和 这 人类 , 上帝 和 男人 , 在哪里 将 一 分离 这 二 ?

人、神和人，二者之间究竟有何区别?

[kæn; kən] ['eniwʌn] [seɪ] .
Can **anyone** **say** **.**
能 任何人 说 .

有人知道吗?

[dʒʌst][soʊ][fɑ:r] , — ” [hɪr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɔ:l] ['i:gər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Just **so** **far** **,** **—** **”** **here** **the** **Bishop** **,** **all** **eager** **explanation** **,**
只是 所以 远的 , — ” 这里 这 主教 , 全部 渴望的 解释 ,

就目前而言——”主教急切地解释道，

[dru:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔ:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['leðər] ['ɑ:rmtʃer] ,
drew **the** **figure** **of** **a** **cross** **upon** **the** **leather** **armchair** **,**
画 这 数字 的 一个 叉 之上 这 皮革 扶手椅 ,

在皮质扶手椅上画了一个十字架图案，

['ki:pɪŋ] [æn; ən]['aɪvəri]['fɪŋgər] [tɪp][ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , “ [dʒʌst][soʊ][fɑ:r][ʃæl; ʃəl][gɑ:d] [stu:p] [tu:; tə][mæn] ,
keeping **an** **ivory** **finger** **tip** **upon** **the** **spot** **,** **“** **just** **so** **far** **shall** **God** **stoop** **to** **man** **,**
保持 一个 象牙 手指 提示 之上 这 点 , “ 只是 所以 远的 将 上帝 哈腰 到 男人 ,

用象牙指尖轻触原地，说道：“上帝屈尊俯就人类，也就到此为止了。”

[dʒʌst][soʊ][fɑ:r][mæn][raɪz][tu:; tə][gɑ:d] !
just **so** **far** **man** **rise** **to** **God** **!**
只是 所以 远的 男人 上升 到 上帝 !

人类终究会升华到神!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[noʊ] , [noʊ] !
no , no !
不 , 不 !

不，不!

" [hiː; hi] [iˈreizd] [ðə; ði][ɪˈmædʒɪneri] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hænd] ,
" He erased the imaginary cross with a quick brushing of his long hand ,
" 他 已擦除 这 假想 叉 和 一个 快的 刷牙 的 他的 长的 手 ,

他用修长的手臂迅速拂去，抹去了那想象中的十字架。

" [laɪf][ɪz][nɑːt][laɪk] [ðæt] , [nɑːt] [ʃɑːrp] [dɪˈstɪŋkʃənz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˌintəˈwəuvən] , [ˌintəˈwəuvən] !
" life is not like that , not sharp distinctions , it is all interwoven , interwoven !
" 生活 是 不是 喜欢 那 , 不是 锋利的 区别 , 它 是 全部 交织 , 交织 !

“生活并非如此，没有泾渭分明的界限，一切都是交织在一起的，交织在一起的！”

" [soʊ][wɪð; wɪθ]['poʊətri][ænd; ənd] [proʊz] .
" So with poetry and prose .
" 所以 和 诗 和 散文 .

“诗歌和散文也是如此。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['pɑːsəbli] [raɪt] , " [hiː; hi] [læft] , " [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] ?
How can I possibly write , " he laughed , " if I can't tell them apart ?
如何 能 我 可能 写 , " 他 笑了 , " 如果 我 不能 告诉 他们 除 ?

“如果我连它们都分不清，我怎么可能写作呢？”他笑着说。

[waɪ] , ['naʊədeɪz] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [get] [meʃt] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['miːtəz] .
Why , nowadays I seem to get meshed in my own metres .
为什么 , 如今 我 似乎 到 得到 网状 在 我的 自己的 米 .

为什么最近我总是被自己的节奏束缚住呢?

[noʊ] , [aɪm][noʊ] [truː] ['poʊət] , " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ruːfəli] ,
No , I'm no true poet , " he shook his head ruefully ,
不 , 我是 不 真的 诗人 , " 他 摇晃 他的 头 懊悔地 ,

“不，我不是真正的诗人，”他懊恼地摇了摇头。

" [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [tel] ['weðər] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪz][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɔːr] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
" if I can't tell whether a poem is inside of me or outside of me ,
" 如果 我 不能 告诉 无论 一个 诗 是 里面 的 我 或者 外部 的 我 ,

“如果我无法分辨一首诗是源于我的内心还是源于我的外部，

['weðər] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] !
whether I am it , or it is I !
无论 我 是 它 , 或者 它 是 我 !

是我，还是它就是我!

[noʊ] , [oʊld][eɪdʒ][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] .
No , old age is the time for seeing , not for singing .
不 , 老的 年龄 是 这 时间 为了 看到 , 不是 为了 歌唱 .

不，老年是欣赏风景的年纪，而不是歌唱的年纪。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['θɪŋkɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['siːɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" He paused , thinking , " But I verily believe I like the seeing better than the
" 他 暂停 , 思维 , " 但 我 确实 相信 我 喜欢 这 看到 更好的 比 这
['sɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

他停顿了一下，心想：“但我确实觉得我更喜欢看而不是唱歌。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][oʊld] , [kwɪk] ['bɔɪɪʃ] [wei] , " [dəunt][juː; jʊ] ?
" He looked over to her in the old , quick boyish way , " Don't you ?
" 他 看起来 超过 到 她 在 这 老的 , 快的 男孩气 方式 , " 不 你 ?

他用那种老派的、急促的男孩式眼神看着她，"难道你不这么认为吗？"

" ['luːsi] [geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['hjuːmərəs] [ʃrʌg] , [i'nimitəbli] [slaɪt] , " [oʊ] ['henri] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
" Lucy gave her little humorous shrug , inimitably slight , " O Henry , forgive me ,
" 露西 给予 她 小的 幽默 耸肩 , 独一无二的 轻微 , " 哦 亨利 , 原谅 我 ,

露西略带幽默地耸了耸肩，动作轻柔得独具特色，"哦，亨利，请原谅我。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [oʊld][eɪdʒ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][ɔːl] [pleɪn] [proʊz] .
I believe old age for me is all plain prose .
我 相信 老的 年龄 为了 我 是 全部 清楚的 散文 .

我认为，对我而言，老年生活就像是平淡无奇的散文。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

"[第 93 页]

[hiː; hi] [læft] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [oʊld] [læf] , [ɪn] [pjʊr] [ə'mjuːzmənt] , " [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
He laughed his silvery old laugh , in pure amusement , " And that from you ,
他 笑了 他的 银色 老的 笑 , 在 纯的 娱乐 , " 和 那 从 你 ,

他发出银亮的笑声，纯粹是出于愉悦，"还有你……"

[huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [oʊld][eɪdʒ] ! "
who know nothing whatever about old age ! "
WHO 知道 没有什么 任何 关于 老的 年龄 ! "

他们对老年生活一无所知！

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

"我！

[aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [oʊld][eɪdʒ] ! "
I know everything about old age ! "
我 知道 一切 关于 老的 年龄 ! "

我了解老年生活的方方面面！

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Prove it !
" 证明 它 !

"拿出证据来！"

" [hiː; hi] ['rælid] , " [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" he rallied , " prove it !
" 他 集结 , " 证明 它 !

他振作起来，"证明给我看！"

[pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [oʊld][eɪdʒ][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [wen]
Prove that you know one thing more about old age to - day than you did when
证明 那 你 知道 一 事物 更多的 关于 老的 年龄 到 - 天 比 你 做过 什么时候
[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['twenti] !
you were twenty !
你 是 二十 !

证明你今天对老年生活的了解比你二十岁时多了一件事！

" [hɜːr; hər] [feɪs] , [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [laɪnz] , [gruː] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
" **Her face , still beautiful despite its subtlety of lines , grew strange , and her**
" 她 脸 , 仍然 美丽的 尽管 它是 微妙之处 的 线条 , 生长 奇怪的 , 和 她
['hjuːmərəs] [lɪps] ['delɪkətli] ['mɑːkɪŋ] ,
humorous lips delicately mocking ,
幽默 嘴唇 轻柔地 嘲讽 ,

"她的脸庞，尽管布满细微的皱纹，依然美丽，却变得怪异起来，她那幽默的嘴唇也带着一丝嘲讽的意味。"

" [noʊ] ,
" **No ,**
" 不 ,

"不，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] — [pruːv] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [oʊld][eɪdʒ][tuː; tə] -
I don't believe I could — prove — that I know anything more about old age to -
我 不 相信 我 可以 — 证明 — 那 我 知道 任何事物 更多的 关于 老的 年龄 到 -
[deɪ] — [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] ! "
day — than I did when I was twenty ! "
天 — 比 我 做过 什么时候 我 曾是 二十 ! "

我不认为我能证明，我今天对老年生活的了解比我二十岁时更多！

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['geɪli] , " [juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **There , " he cried gaily , " you admit it ? "**
" 那里 , " 他 哭 兴高采烈地 , " 你 承认 它 ? "

"瞧，"他兴高采烈地喊道，"你承认了吧？"

" [æd'mɪt] [wʌt] , [maɪ] [frend] ? "
" **Admit what , my friend ? "**
" 承认 什么 , 我的 朋友 ? "

"承认什么，我的朋友？"

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ][gɜːrl] ! "
" **That you are still a girl ! "**
" 那 你 是 仍然 一个 女孩 ! "

"你仍然是个女孩！"

" [jet] , [ə; eɪ] ['grænmʌðər] ? "
" **Yet , a grandmother ? "**
" 然而 , 一个 祖母 ? "

"可是，一位祖母啊？"

" [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] ['sʌmhaʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , " [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
" **One can never somehow remember that , " his gaze upon her changed to**
" 一 能 绝不 不知何故 记住 那 , " 他的 目光 之上 她 已更改 到
['pʌz(ə)ld] [θɔːt] .
puzzled thought .
困惑 想法 .

"人永远不可能记住这件事，"他看着她，眼神中充满了困惑和沉思。

" [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['grænmʌðər] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] , [aɪ'd][hæv; həv]
" **Yet I am a grandmother , a model mother and grandmother , I'd have**
" 然而 我 是 一个 祖母 , 一个 模型 母亲 和 祖母 , ID 有
[juː; jʊ] [rɪ'membər] ! "
you remember ! "
你 记住 ! "

"但我可是一位祖母，一位模范母亲和祖母，请记住这一点！"

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ， ” [hiː; hi] [mjuːzd] ， “ [maɪn] ， [huː] [ɑːr; ər] [gɔːn] ， [siːm] ['ɔːlmoʊst] ['nɪrər]
“ It is very strange , ” he mused , “ mine , who are gone , seem almost nearer
“ 它 是 非常 奇怪的 ， ” 他 沉思 ， “ 矿 ， WHO 是 已消失 ， 似乎 几乎 更近
[ðæn; ðən] [jɔːrz] ，
than yours ,
比 你的 ，

“真是奇怪，”他沉思道，“我那些已经离世的人，似乎比你的亲人离我更近。”

[huː] [ɑːr; ər] [hɪr] .
who are here .
WHO 是 这里 .

谁在这里?

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət]
I sometimes have wondered why you never choose to go to them at
我 有时 有 想知道 为什么 你 绝不 选择 到 去 到 他们 在
['krɪsməs] - [taɪm] .
Christmas - time .
圣诞节 - 时间 .

我有时会想，为什么你从来不在圣诞节期间去他们家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] . ”
Although it is a happy thing for me that you do not . ”
虽然 它 是 一个 快乐的 事物 为了 我 那 你 做 不是 . ”

虽然你不这样对我来说是件好事。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] ['krɪsməs] [tuː; tə][maɪ'self] ! ”
“ I prefer my Christmas to myself ! ”
“ 我 更喜欢 我的 圣诞节 到 我 ! ”

“我宁愿过一个只有我一个人的圣诞节！”

“ [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊnli] ? ”
“ But isn't it lonely ? ”
“ 但 不是 它 孤独 ? ”

“但难道不会感到孤独吗？”

“ ['loʊnli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] , ['henri] !
“ Lonely , when you have never failed me , Henry !
“ 孤独 , 什么时候 你 有 绝不 失败的 我 , 亨利 !

“亨利，你从未让我失望，我却感到孤独！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər][oʊld] ['kʌstəmz] .
“ You know I'm a stickler for old customs .
“ 你 知道 我是 一个 坚持者 为了 老的 海关 .

你知道我是一个很守旧习俗的人。

[aɪ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [oʊld] [frendz] [fɔːr; fər] [nuː] ['græn'tʃɪldrən] . ”
I can't change old friends for new grandchildren . ”
我 不能 改变 老的 朋友们 为了 新的 孙辈 . ”

我无法用新孙辈来取代老朋友。

“ ['græn'tʃɪldrən] !
“ Grandchildren !
” 孙辈 !

“孙子孙女们！”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” he shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] !
“ No , it is impossible to believe in them !
” 不 , 它 是 不可能的 到 相信 在 他们 !

“不，我不可能相信他们！”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] ['luːsi] [dwaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
You seem to me still Lucy Dwight of the long ago ,
你 似乎 到 我 仍然 露西 德怀特 的 这 长的 前 ,

在我看来，你依然是很久以前的露西·德怀特。

” [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [dɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
” a twinkle danced in his eyes , “ and aren't you ? ”
” 一个 闪烁 跳舞 在 他的 眼睛 , “ 和 不是 你 ? ”

他眼中闪过一丝光芒，“难道你不是吗？”

“ [huː] [kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [bʌt; bət] ['henri] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
“ Who can answer that question but Henry Collinton - , of the long ago ?
” WHO 能 回答 那 问题 但 亨利 - , 的 这 长的 前 ?

“除了很久以前的亨利·科林顿，谁能回答这个问题呢？”

[huː] [els] [ri'membəz] ?
Who else remembers ?
WHO 别的 记得 ?

还有谁记得?

” [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] , ['dʒɔɪnɪŋ] [θɔːts] .
” They both remembered , and fell silent , joining thoughts .
” 他们 两个都 记得 , 和 跌倒 沉默的 , 加入 想法 .

两人都想起了什么，然后沉默下来，彼此思绪交汇。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['ʃaɪnɪŋ] - [aɪd] , [ɪk'skleɪmd] , “ [ðoʊz] [wɜːr; wər] [greɪt] [deɪz] , [wen]
At length the Bishop , shining - eyed , exclaimed , “ Those were great days , when
在 长度 这 主教 , 灼灼 - 眼睛 , 惊呼 , “ 那些 是 伟大的 天 , 什么时候
[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ! ”
I came here to college ! ”
我 来了 这里 到 大学 ! ”

最后，主教双眼闪闪发光，惊叹道：“我来这里上大学的日子真是美好啊！”

“ [greɪt] [deɪz] , [jes] , [wen] [aɪ] — [wen] [wiː; wi] — [tɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [taʊn] .
“ Great days , yes , when I — when we — taught you the town .
” 伟大的 天 , 是的 , 什么时候 我 — 什么时候 我们 — 教授 你 这 镇 .

“是的，那些美好的日子，当我——当我们——教你了解这座城镇的时候。”

[juː; jʊ] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] ['westberiː]
You thought everything so wonderful that you almost made me believe Westbury
你 想法 一切 所以 精彩的 那 你 几乎 制成 我 相信 韦斯特伯里
['wʌndərf(ə)l] , [tuː] .
wonderful , too .
精彩的 , 也 .

你觉得一切都那么美好，以至于我几乎也相信韦斯特伯里很美好。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

"[第 95 页]

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] ?
" And didn't you , don't you , believe it wonderful ?
" 和 没有 你 , 不 你 , 相信 它 精彩的 ?

难道你不觉得这很美好吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] , " [bʌt; bət] ['westberiː] [ɪz][maɪ] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" She looked at him quietly , " But Westbury is my own , " she answered .
" 她 看起来 在 他 悄悄 , " 但 韦斯特伯里 是 我的 自己的 , " 她 回答 .

她静静地看着他，回答说："但韦斯特伯里是我的。"

" [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [maɪ] [oʊn] , [tuː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ? "
" And isn't it , " he pleaded , " my own , too , by this time ? "
" 和 不是 它 , " 他 恳求 , " 我的 自己的 , 也 , 经过 这 时间 ? "

"难道到了这个时候，它不也是我自己的吗？"他恳求道。

" [jɔːrz] ? " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fɑːr] , [ɪn'tent] [aɪz] , [ðen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪd] [tʃaɪld] -
" Yours ? " she looked at him with far , intent eyes , then before his wide child -
" 此致 ? " 她 看起来 在 他 和 远的 , 意图 眼睛 , 然后 前 他的 宽的 孩子 -
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

"你的？"她用专注而深邃的眼神望着他，然后又看向他那双孩子般睁大的眼睛。

['trʌbld] , [hɜːr; hər] [smaɪl] [flæʃt] [ˌriːə'ʃʊrəns] , " [jɔːrz] , ['ʃʊrli] , ['henri] !
troubled , her smile flashed reassurance , " Yours , surely , Henry !
麻烦 , 她 微笑 闪光灯 放心 , " 此致 , 一定 , 亨利 !

她有些担忧，但笑容中闪过一丝安慰："当然是你的，亨利！"

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['θɔːtf(ə)l] , " [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ! "
" again she fell thoughtful , " yet it depends a little on what you mean ! "
" 再次 她 跌倒 周到 , " 然而 它 取决于 一个 小的 在 什么 你 意思是 ! "

她又陷入沉思，"但这在某种程度上取决于你的意思！"

" ['westberiː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] , " [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt]['kɑːnfɪdənt] , "
" Westbury has been mine , " he maintained , and then , not confident , "
" 韦斯特伯里 有 到过 矿 , " 他 维持 , 和 然后 , 不是 自信的 , "
[ænd; ənd] ['westberiː] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ,
and Westbury has not changed ,
和 韦斯特伯里 有 不是 已更改 ,

"韦斯特伯里一直是我的，"他坚持道，然后又不太自信地补充道，"韦斯特伯里也没有改变。"

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , ['luːsi] ?
has it , Lucy ?
有 它 , 露西 ?

露西，你看到了吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] , ['luːsi] ? "
" It has not changed , Lucy ? "
" 它 有 不是 已更改 , 露西 ? "

"情况没有改变吗，露西？"

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ['henri] , ” [ʃi:; ʃi] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] , “ [haʊ] ? [wer] ?

“	Oh	,	no	,	no	,	Henry	,	”	she	comforted	him	,	“	How	?	Where	?
“	哦	,	不	,	不	,	亨利	,	”	她	安慰	他	,	“	如何	?	在哪里	?

“哦，不，不，亨利，”她安慰他，“怎么会这样？在哪里？”

[lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [si:] ! ”

Look	about	and	see	!	”
看	关于	和	看	!	”

四处看看吧!

“ [wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [mɔ:r] [men] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

“	Once	it	sent	more	men	forth	into	the	church	than	any	other	place	in	all	the
”	一次	它	发送	更多的	男人	前进	进入	这	教会	比	任何	其他	地方	在	全部	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“它曾经向教会输送的男性比全国任何其他地方都多。”

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] , [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:] [ðæt] ? ”

Will	it	,	do	you	believe	,	continue	to	do	that	?	”
将要	它	,	做	你	相信	,	继续	到	做	那	?	”

你认为它会继续这样做吗?

“ ['westberi:] [ɪz] [stɪl] ['tʃə:tʃli] !

“	Westbury	is	still	churchly	!
”	韦斯特伯里	是	仍然	教会的	!

“韦斯特伯里仍然充满教堂氛围！”

[lʊk] [æt; ət][ˌju: 'es] !

Look	at	us	!
看	在	我们	!

看看我们!

['westberi:] [stɪl] [goʊz] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

Westbury	still	goes	to	church	.
韦斯特伯里	仍然	去	到	教会	.

韦斯特伯里仍然去教堂。

[aɪ][maɪ'self] [set] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .

I	myself	set	the	example	.
我	我	放	这	例子	.

我以身作则。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	96	]
”	[	页	-	]

“[第 96 页]

“ ['westberi:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ænsər] ; [ə'gen] [hi:; hi]

“	Westbury	always	has	followed	your	example	,	”	the	Bishop	answered	;	again	he
”	韦斯特伯里	总是	有	随后	你的	例子	,	”	这	主教	回答	;	再次	他

[felt] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [hoʊp] ,

felt	a	start	of	hope	,
毛毡	一个	开始	的	希望	,

“韦斯特伯里一直效仿您的榜样，”主教回答道；他再次感到一丝希望。

[bʌt; bət] [stɪl] [poʊ'spoʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['laɪtər] ['aʊər] [ðə; ði] [fʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz]

but	still	postponed	in	this	pleasant	lighter	hour	the	full	revelation	of	his	morning's
但	仍然	推迟	在	这	令人愉快的	打火机	小时	这	满的	启示	的	他的	早晨

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

但在这令人愉悦的明亮时刻，他早晨的焦虑仍未完全显露出来。

“ ['westberi:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:loʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , ['henri] , [dʒʌst][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪts]
“ Westbury will always follow my example , Henry , just so long as I give it its
“ 韦斯特伯里 将要 总是 跟随 我的 例子 , 亨利 , 只是 所以 长的 作为 我 给 它 它是
[hed] .
head .
头 .

“只要我支持它，韦斯特伯里就会一直效仿我的做法，亨利。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , ” [hɜ:r; hər][lɪps] ['pʌkərd] ['wɪmzɪkli] ,
It is a triumph , is it not , ” her lips puckered whimsically ,
它 是 一个 胜利 , 是 它 不是 , ” 她 嘴唇 皱巴巴的 异想天开地 ,

“这真是一场胜利，不是吗？”她俏皮地撅起嘴唇。

“ [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld]['leɪdi][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] ?
“ for an old lady to lead a town by a string ?
” 为了 一个 老的 女士 到 带领 一个 镇 经过 一个 细绳 ?

“让一位老太太牵着一个镇子走？”

[ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['traɪʌmf] !
If I cared for the triumph !
如果 我 关心 为了 这 胜利 !

如果我在乎胜利！

[nɑ:t][tu:; tə][let] ['westberi:] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [li:st] [æn; ən]
Not to let Westbury get away from me , that has been at least an
不是 到 让 韦斯特伯里 得到 离开 从 我 , 那 有 到过 在 至少 一个
[əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ]['pæstaɪm] .
absorbing pastime .
吸收 消遣 .

我不想让韦斯特伯里从我身边溜走，至少在那里度过了一段充实的时光。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [maɪ][laɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] ['westberi:] [ðə; ði] ['westberi:] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] !
I have spent my life trying to keep Westbury the Westbury of my youth !
我 有 花费 我的 生活 尝试 到 保持 韦斯特伯里 这 韦斯特伯里 的 我的 青年 !

我毕生致力于让韦斯特伯里保持我年轻时记忆中的那个韦斯特伯里！

” ['kwɪzɪkl] , [dɑ:tɪŋ] [gli:mz] [ʃoʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
” Quizzical , darting gleams showed in her eyes .
” 疑惑的 , 飞镖 闪光 显示 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝疑惑和闪烁的光芒。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [wei] [tu:; tə] [spend] [jʊr; jər] [laɪf] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ænsər] .
“ There was no more beautiful way to spend your life , ” the Bishop answered .
“ 那里 曾是 不 更多的 美丽的 方式 到 花费 你的 生活 , ” 这 主教 回答 .

“没有比这更美好的生活方式了，”主教回答道。

['lu:si:z] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [oʊld][eɪdʒ] [drɑ:pt] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ][veɪl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [aɪz]
Lucy's face changed , old age dropped over it like a veil , from which her eyes
露西的 脸 已更改 , 老的 年龄 掉落 超过 它 喜欢 一个 面纱 , 从 哪个 她 眼睛
[lʊkt] [fɔ:rθ] ,
looked forth ,
看起来 前进 ,

露西的脸色变了，岁月像面纱一样笼罩了她，她的双眼透过面纱凝视着前方。

[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

奇怪的。

“ [aɪ] , [tu:] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ænsər] ,
“ I , too , ” the Bishop answered ,
” 我 , 也 , ” 这 主教 回答 ,

“我也是，”主教回答道。

“ [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['westberiː] [ðə; ðɪ] ['westberiː] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] .

“	have	wished	to	spend	my	life	in	keeping	Westbury	the	Westbury	of	my	youth	.
”	有	希望	到	花费	我的	生活	在	保持	韦斯特伯里	这	韦斯特伯里	的	我的	青年	.

“我一直希望用我的一生来保持韦斯特伯里在我年轻时的样子。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

It	seemed	so	beautiful	to	me	!
它	似乎	所以	美丽的	到	我	!

我觉得它太美了!

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

People	were	already	beginning	to	be	in	a	hurry	in	other	places	,
人们	是	已经	开始	到	是	在	一个	匆忙	在	其他	地方	,

其他地方的人们已经开始行色匆匆了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] ,

but	they	still	had	time	to	be	kind	,
但	他们	仍然	有	时间	到	是	种类	,

但他们仍然有时间去善待他人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[hɪr] .

here	.
这里	.

这里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['lɑːkɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['klæsɪz] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

They	were	already	locking	themselves	into	classes	in	other	places	,
他们	是	已经	锁定	他们自己	进入	课程	在	其他	地方	,

他们已经预定了其他地方的课程。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] , [hɪr]

but	they	still	had	time	to	be	friends	,	rich	with	poor	,	rich	with	rich	,	here
但	他们	仍然	有	时间	到	是	朋友们	,	富有的	和	贫穷的	,	富有的	和	富有的	,	这里

.

:
.

但他们仍然有时间在这里成为朋友，富人与穷人，富人与富人。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] , ['luːsi] ?

You	remember	the	mission	,	Lucy	?
你	记住	这	使命	,	露西	?

露西，你还记得那次任务吗?

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['kʌlprɪt] [lʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [lɔːst] [ɪn]

”	She	started	,	glancing	at	him	with	quick	,	culprit	look	,	which	he	,	lost	in
”	她	开始	,	瞥了一眼	在	他	和	快的	,	罪魁祸首	看	,	哪个	他	,	丢失的	在

[driːmz] , [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] ,

dreams	,	did	not	observe	,
梦境	,	做过	不是	观察	,

她猛地瞥了他一眼，眼神里充满了责备，但他沉浸在自己的思绪中，并没有注意到。

[kən'tɪnjuːɪŋ] , “ ['westberiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪp] , [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk]

continuing	,	“	Westbury	was	a	place	of	beautiful	friendship	,	a	place	to	make
继续	,	“	韦斯特伯里	曾是	一个	地方	的	美丽的	友谊	,	一个	地方	到	制作

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [driːm] [driːmz] .

a	young	man	dream	dreams	.
一个	年轻的	男人	梦	梦境	.

“韦斯特伯里是一个充满美好友谊的地方，一个能让年轻人怀揣梦想的地方。”

" ['veri] [loʊ] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [jʊr; jər] [dri:mz] , ['henri] , [nɑ:t] [wɛstbɛri:z] ! "
" **Very low she whispered , " Your dreams , Henry , not Westbury's ! "**
" 非常 低的 她 低声说道 , " 你的 梦境 , 亨利 , 不是 韦斯特伯里 ! "

她压低声音低声说道："这是你的梦想，亨利，不是韦斯特伯里的！"

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , ['lu:si] ?
" **It has not changed , has it , Lucy ?**
" 它 有 不是 已更改 , 有 它 , 露西 ?

"情况没有改变，对吧，露西？"

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪ'lu:sɪv] , [swi:t] , [brʌʃt] [hɜ:r; hər][lɪps]
" **She did not answer at first , then a smile , elusive , sweet , brushed her lips**
" 她 做过 不是 回答 在 第一的 , 然后 一个 微笑 , 难以捉摸的 , 甜的 , 刷过 她 嘴唇
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
and was gone ,
和 曾是 已消失 ,

"她起初没有回答，然后一个难以捉摸、甜美的微笑掠过她的唇角，转瞬即逝。"

" [noʊ] , ['henri] ! "
" **No , Henry ! "**
" 不 , 亨利 ! "

"不，亨利！"

" [fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] ['dʒɔɪəsli] , " [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ju:; jʊ]
" **For how could it , " he burst out joyously , " how could it , when you**
" 为了 如何 可以 它 , " 他 爆裂 出去 欣喜地 , " 如何 可以 它 , 什么时候 你
[hæv; həv][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] ,
have not changed ,
有 不是 已更改 ,

"怎么可能呢，"他欣喜地喊道，"怎么可能呢，你一点都没变！"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['westberi:] ! "
and you are Westbury ! "
和 你 是 韦斯特伯里 ! "

你就是韦斯特伯里！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['westberi:] ? "
" **I am Westbury ? "**
" 我 是 韦斯特伯里 ? "

"我是韦斯特伯里人吗？"

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

"是的！

" [hi:; hi] ['ænsər] , " [jes] ! "
" **he answered , " yes ! "**
" 他 回答 , " 是的 ! "

他回答说："是的！"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] , ['henri] ? "
" **Have you always thought that , Henry ? "**
" 有 你 总是 想法 那 , 亨利 ? "

"亨利，你一直都这么想吗？"

" [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] , [jes] .
" **I believe so , yes .**
" 我 相信 所以 , 是的 .

"我相信是这样。"

" [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [klɪr] , ['smaɪlɪŋ] [geɪz] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [laɪts] [gliːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" But beneath his clear , smiling gaze , the witch lights gleamed in her eyes ,
" 但 下面 他的 清除 , 微笑 目光 , 这 巫婆 灯 闪闪发光 在 她 眼睛 ,

但在他清澈微笑的目光下，她的眼中却闪烁着女巫的光芒。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
" I wonder if you will
" 我 想知道 如果 你 将要

我想知道你是否会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [soʊ] , ['henri] !
always think so , Henry !
总是 思考 所以 , 亨利 !

我一直都这么认为，亨利!

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪnə'tentɪv] , ['restləs] ,
" But his words seemed to have made her inattentive , restless ,
" 但 他的 字 似乎 到 有 制成 她 注意力不集中 , 不安 ,

但他的话似乎让她心不在焉，坐立不安。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɔːlmoʊst] [ə'brʌptli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] .
so that it was at length almost abruptly that she rose .
所以 那 它 曾是 在 长度 几乎 突然 那 她 玫瑰 .

所以，她最终几乎是突然起身的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
She turned an instant toward the picture framed by the window .
她 转向 一个 立即的 朝向 这 图片 框 经过 这 窗户 .

她立刻转向窗边那幅画。

" [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [taʊn] , ['henri] ! "
" How you love this town , Henry ! "
" 如何 你 爱 这 镇 , 亨利 ! "

"亨利，你多么热爱这座小镇啊！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [piːs] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrld] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['revərəns] [ðæt]
" It is my piece of God's world , " he answered with that simple reverence that
" 它 是 我的 片 的 神的 世界 , " 他 回答 和 那 简单的 尊敬 那
[kʊd; kəd]['stɑːrt(ə)l] ,
could startle ,
可以 惊吓 ,

"这是我从上帝那里得到的一份礼物，"他用那种朴素的敬畏之心回答道，那份敬畏之心足以令人震惊。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , " [meɪ] [aɪ] ?
then he stopped before turning away from the table , " May I ?
然后 他 停止 前 转弯 离开 从 这 桌子 , " 可能 我 ?

然后他停顿了一下，转身离开桌子，"我可以吗？"

" [hiː; hi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['hɑːli] .
" he asked permission , as he picked up a sprig of holly .
" 他 问 允许 , 作为 他 挑选 向上 一个 枝 的 冬青 .

他一边摘下一小枝冬青，一边征求许可。

" [wiːv] [hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['æni] [lʌvd] ['hɑːli] . "
" We've had none at the house , and you remember how Annie loved holly . "
" 我们已经 有 没有任何 在 这 房子 , 和 你 记住 如何 安妮 喜爱 冬青 . "

"我们家一直没种过冬青，你还记得安妮有多喜欢冬青吗？"

“ [jes] , ” ['luːsi] ['ænsər] , “ [aɪ] [rɪ'membər] — ['æˌniːz] ['hɑːli] .
“ Yes , ” Lucy answered , “ I remember — Annie's holly .
“ 是的 , ” 露西 回答 , “ 我 记住 — 安妮的 冬青 .

“是的,”露西回答说，“我记得——安妮的冬青树。”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['beriz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
” The Bishop still kept the spray of crimson berries in his hand when they had
” 这 主教 仍然 保留 这 喷 的 赤红 浆果 在 他的 手 什么时候 他们 有
[krɔːst] [ðə; ði][hɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,
crossed the hall into the library ,
交叉 这 大厅 进入 这 图书馆 ,

“当他们穿过大厅进入图书馆时，主教手中仍然拿着那束深红色的浆果。”

[wer] [ðə; ði]['faɪər] [spræŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [wer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [twɪn] ['wɪndoʊz] [ðæt] [mætʃt] [ðoʊz]
where the fire sprang high and where beyond the twin windows that matched those
在哪里 这 火 弹簧 高的 和 在哪里 超过 这 双 视窗 那 匹配 那些
[ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
of the dining - room ,
的 这 用餐 - 房间 ,

火焰熊熊燃烧的地方，以及与餐厅窗户一模一样的两扇窗户之外，

[ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['sleɪti] [greɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['dʌlɪŋ] ['iːstərn] [skaɪ] .
the river had turned to slaty gray below the dulling eastern sky .
这 河 有 转向 到 板岩 灰色的 以下 这 迟钝 东 天空 .

在昏暗的东方天空下，河水变成了灰蓝色。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] , [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
The light in the room was quite clear , but yet the Bishop ,
这 光 在 这 房间 曾是 相当 清除 , 但 然而 这 主教 ,

房间里的光线很明亮，但主教却……

[ɪn][ðə; ði] ['dɪzinəs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
in the dizziness that followed his rising and walking from the dining - room ,
在 这 头晕 那 随后 他的 上升 和 步行 从 这 用餐 - 房间 ,
[grəupt]
groped
摸索

他起身走出餐厅后，一阵眩晕袭来，摸索着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərdli] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]
for a chair , and sank into it awkwardly , leaning back a moment with
为了 一个 椅子 , 和 沉没 进入 它 尴尬地 , 倾斜 后退 一个 片刻 和
[ʃʌt] [aɪz] .
shut eyes .
关闭 眼睛 .

他找了把椅子坐下，笨拙地陷了进去，闭着眼睛向后靠了一会儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [klɪr] [oʊld] [feɪs] [lʊkt] ['wɪðərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]
For the instant his clear old face looked withered , and his hands upon the
为了 这 立即的 他的 清除 老的 脸 看起来 干枯 , 和 他的 双手 之上 这
[tʃer] - [ɑːrmz] [hʌŋ] [læks] .
chair - arms hung lax .
椅子 - 武器 悬挂 松散 .

那一刻，他那清澈苍老的脸庞显得憔悴不堪，他放在椅子扶手上的双手也无力地垂了下来。

['luːsi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪər] [gloʊ] , [slaɪt] , ['vɪvɪd] , [ɪm'pɪriəs] .

Lucy	**was**	**still**	**standing**	**against**	**the**	**fire**	**glow**	**,**	**slight**	**,**	**vivid**	**,**	**imperious**	**.**
露西	曾是	仍然	常设	反对	这	火	辉光	,	轻微	,	生动	,	专横	.

露西依然伫立在火光中，身形轻盈、鲜明、威严。

“ ['henri] !

“	**Henry**	**!**
”	亨利	!

“亨利!

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['oʊpənd] [veɪg] [aɪz] .

”	**The**	**Bishop**	**opened**	**vague**	**eyes**	**.**
”	这	主教	打开	模糊的	眼睛	.

主教睁开了迷离的双眼。

“ [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ['henri] , [tuː; tə] - [deɪ] !

“	**I**	**can't**	**let**	**you**	**look**	**like**	**that**	**,**	**Henry**	**,**	**to**	**-**	**day**	**!**
”	我	不能	让	你	看	喜欢	那	,	亨利	,	到	-	天	!

“亨利，我今天不能让你看起来那样！”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] , “ [aɪm][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] .

”	**The**	**Bishop**	**smiled**	**,**	**“**	**I'm**	**a**	**bit**	**tired**	**.**
”	这	主教	微笑	,	“	我是	一个	少量	疲劳的	.

主教笑了笑，“我有点累了。”

[aɪv] [dʒʌst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	**just**	**remembered**	**it**	**.**
我已经	只是	记得	它	.

我刚刚想起来。

[juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

You	**had**	**made**	**me**	**forget**	**it**	**,**	**as**	**usual**	**,**
你	有	制成	我	忘记	它	,	作为	通常	,

你像往常一样让我忘记了这件事。

[meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [bəuθ][ðə; ði] ['taɪərdnəs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] .

made	**me**	**forget**	**both**	**the**	**tiredness**	**and**	**some**	**other**	**things**	**.**
制成	我	忘记	两个都	这	疲倦	和	一些	其他	事物	.

它让我忘记了疲惫和其他一些事情。

[ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] .

They	**come**	**back**	**upon**	**me**	**now**	**.**
他们	来	后退	之上	我	现在	.

现在他们又来找我了。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [rʌf] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . ”

I've	**had**	**a**	**rather**	**rough**	**morning**	**of**	**it**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**.**	**”**
我已经	有	一个	相当	粗糙的	早晨	的	它	,	到	告诉	这	真相	.	”

说实话，我今天早上过得相当糟糕。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

“	**Tell**	**me**	**about**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**sitting**	**down**	**.**
”	告诉	我	关于	它	,	”	她	说	,	坐着	向下	.

“跟我说说吧，”她说着坐了下来。

“ [aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt]

“	**I've**	**been**	**hearing**	**things**	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**hear**	**,**	**and**	**believing**	**things**	**I**	**didn't**	**want**
”	我已经	到过	听力	事物	我	没有	想	到	听到	,	和	相信	事物	我	没有	想

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

to	**believe**	**,**
到	相信	,

“我一直听到一些我不想听到的事情，也一直相信一些我不想相信的事情。”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [aɪ] ['kudnt] [duː] , [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	trying	to	do	things	I	couldn't	do	,	all	morning	.
和	尝试	到	做	事物	我	不能	做	,	全部	早晨	.

整个上午，我都在尝试做一些我做不到的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'gæn] .

It	seems	a	pretty	long	time	since	to	-	day	began	.
它	似乎	一个	漂亮的	长的	时间	自从	到	-	天	开始	.

感觉今天已经过去很久了。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] ! ”

Oh	,	I	was	going	to	do	great	things	to	-	day	when	I	got	up	!	”
哦	,	我	曾是	去	到	做	伟大的	事物	到	-	天	什么时候	我	得到	向上	!	”

哦，我今天早上起床的时候本来打算做件大事的！

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt]['oʊvər] .

“	But	the	day	is	not	over	.
“	但	这	天	是	不是	超过	.

“但是这一天还没有结束。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	100	]
”	[	页	-	]

“[第100页]

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	That	is	just	it	,	”	he	answered	.
“	那	是	只是	它	,	”	他	回答	.

“正是如此，”他回答道。

“ [maɪ] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] ! ”

“	My	day	is	over	!	”
“	我的	天	是	超过	!	”

“我一天的工作结束了！”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi]['oʊvər] !

“	No	,	no	,	it	must	never	be	over	!
“	不	,	不	,	它	必须	绝不	是	超过	!

“不，不，这一切绝不能结束！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [spiːk] [laɪk] [ðæt] !

You	must	never	speak	like	that	!
你	必须	绝不	说话	喜欢	那	!

你绝对不能那样说话！

[waɪ] ['iːv(ə)n][aɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['henri] !

Why	even	I	—	”	she	broke	off	,	“	but	you	,	Henry	!
为什么	甚至	我	—	”	她	打破	离开	,	“	但	你	,	亨利	!

为什么连我——”她停了下来，“但是你，亨利！”

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['hoʊpɪŋ] !

Who	were	always	such	a	boy	for	hoping	!
WHO	是	总是	这样的	一个	男生	为了	希望	!

那些总是满怀希望的男孩们！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [stɑːp] ; [aɪl] ['nevər] [let] [juː; jʊ] !

You	mustn't	stop	;	I'll	never	let	you	!
你	不得	停止	; 患病的		绝不	让	你	!

你不能停下来；我绝不会让你停下来！

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , [fɑːr] [geɪz] ,

”	He	looked	at	her	with	a	grave	,	far	gaze	,
”	他	看起来	在	她	和	一个	严重	,	远的	目光	,

他目光深邃而凝重地望着她，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [ðæt] [aɪ] [niːd] , ['luːsi] , [ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [hoʊp] .

“	It	would	be	a	Christmas	gift	that	I	need	,	Lucy	,	if	to	-	day	you	gave	me	hope	.
“	它	会	是	一个	圣诞节	礼物	那	我	需要	,	露西	,	如果	到	-	天	你	给予	我	希望	.

“露西，如果你今天能给我带来希望，那将是我最需要的圣诞礼物。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] ! ”

You	are	the	only	person	who	can	!	”
你	是	这	仅有的	人	WHO	能	!	”

只有你能做到!

“ [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] , ['henri] ? ”

“	What	has	gone	wrong	,	Henry	?	”
“	什么	有	已消失	错误的	,	亨利	?	”

“亨利，到底出了什么事？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['westberiː] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ,

“	It	was	only	that	I	wanted	to	give	Westbury	a	Christmas	present	,
“	它	曾是	仅有的	那	我	通缉	到	给	韦斯特伯里	一个	圣诞节	展示	,

“我只是想送给韦斯特伯里一份圣诞礼物而已。”

[ænd; ənd] ['westberiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	Westbury	would	not	have	it	.	”
和	韦斯特伯里	会	不是	有	它	.	”

但韦斯特伯里不会同意的。

“ [huː] , [preɪ] , [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ? ”

“	Who	,	pray	,	had	the	right	to	say	so	?	”
“	WHO	,	祈祷	,	有	这	正确的	到	说	所以	?	”

“请问，谁有资格这么说？”

“ ['nuːˌboʊld] . ”

“	Newbold	.	”
“	纽博尔德	.	”

“纽博尔德。”

“ ['nuːˌboʊld] !

“	Newbold	!
“	纽博尔德	!

“纽博尔德!

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他!

[wʌt] [raɪts] [hæz; həz][hiː; hi][ɪn] ['westberiː] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?

What	rights	has	he	in	Westbury	,	may	I	ask	?
什么	权利	有	他	在	韦斯特伯里	,	可能	我	问	?

请问他在韦斯特伯里拥有哪些权利?

” [ðə; ði] ['bɪʃəps] [glæns] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , “ [hæz; həz][hiː; hi] [nʌn] , ['luːsi] ?

”	The	Bishop's	glance	was	startled	and	penetrating	,	“	Has	he	none	,	Lucy	?
”	这	主教的	瞥一眼	曾是	惊慌	和	渗透	,	“	有	他	没有任何	,	露西	?

主教的目光既惊愕又锐利，“露西，他没有吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['ʃɑːrpli] , ['seɪɪŋ] ['mɪrli] , " [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] ,
" She caught back her words sharply , saying merely , " No right to hurt you ,
" 她 捕捉 后退 她 字 尖锐地 , 说 仅仅 , " 不 正确的 到 伤害 你 ,
['henri] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
Henry , that is all .
亨利 , 那 是 全部 .

她猛地收回了话，只是说道："我没有权利伤害你，亨利，仅此而已。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['westberiː] .
But tell me about the Christmas present to Westbury .
但 告诉 我 关于 这 圣诞节 展示 到 韦斯特伯里 .

但请您谈谈送给韦斯特伯里的圣诞礼物吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [nuː] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [skiːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
It is some new philanthropic scheme of yours , I suppose .
它 是 一些 新的 慈善 方案 的 你的 , 我 认为 .

我猜这是你新推出的慈善计划吧。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːfər] [jʊr; jər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [tuː; tə]
Tell me about it , for you know you might offer your Christmas present to
告诉 我 关于 它 , 为了 你 知道 你 可能 提供 你的 圣诞节 展示 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

告诉我吧，说不定你会把圣诞礼物送给我呢。

[traɪ] ['weðər] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['westberiː] .
Try whether I'll take it , if I am Westbury .
尝试 无论 患病的 拿 它 , 如果 我 是 韦斯特伯里 .

如果我是韦斯特伯里人，试试我是否会接受它。

" [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [nɑːkt] , [ɔːl] ['iːgər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊpənɪŋ] [dɔːz] [flæʃt] ['rʌdi] [ɑːn]
" As before , he knocked , all eager , and again opening doors flashed ruddy on
" 作为 前 , 他 敲门 , 全部 渴望的 , 和 再次 开幕 门 闪光灯 红润 在
[ðə; ði] [naɪt]
the night
这 夜晚

"和以前一样，他急切地敲了敲门，打开的门在夜色中再次闪过一道红光。"

[siː] [peɪdʒ] -
See page 146
看 页 -

参见第146页

[hɪz; ɪz] [feɪs] [broʊk] [ə'fleɪm] , " [juː; jʊ] [wɪl] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ! "
His face broke aflame , " You will ? " he cried , " I believe that you can ! "
他的 脸 打破 燃烧 , " 你 将要 ? " 他 哭 , " 我 相信 那 你 能 ! "

他脸涨得通红，"你会吗？"他喊道，"我相信你能！"

" [tel] [ˌem 'iː] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

"告诉我！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt] ['bɑːdkɪn] ['fɪŋgərz] ,
" she repeated , dropping her chin upon her white bodkin fingers ,
" 她 重复 , 下降 她 下巴 之上 她 白色的 锥子 手指 ,

"她重复道，下巴垂在白皙的锥形手指上，"

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	fixing	her	eyes	upon	the	beauty	of	his	face	.
和	定影	她	眼睛	之上	这	美丽	的	他的	脸	.

她的目光被他俊美的脸庞深深吸引。

[ðə; ði] [tuː] [klɪr] , [peɪl] [oʊld] ['feɪsɪz] [lʊkt] [fɔːrθ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [speɪs] ,

The	two	clear	,	pale	old	faces	looked	forth	at	each	other	across	a	space	,
这	二	清除	,	苍白	老的	面孔	看起来	前进	在	每个	其他	穿过	一个	空间	,

两张清澈苍白的老脸隔着一段距离彼此对视。

[waɪl] ['sloʊli] [ðer; ðər] [druː] [ɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .

while	slowly	there	drew	in	about	them	the	mystery	of	the	dusk	.
尽管	缓慢地	那里	画	在	关于	他们	这	神秘	的	这	黄昏	.

暮色渐渐笼罩了他们，神秘的气息也随之而来。

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] [fel] ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] .

Athwart	the	gathering	twilight	,	the	Bishop's	voice	fell	musical	and	clear	.
横穿	这	采集	暮	,	这	主教的	嗓音	跌倒	音乐	和	清除	.

在暮色渐浓之时，主教的声音悦耳动听，清晰明了。

“ [ðə; ði] [deɪ] ['dɪdnt] [goʊ] ['veri] [wel] , [nɑːt] [tɪl] [aɪ][gɑːt] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	The	day	didn't	go	very	well	,	not	till	I	got	here	to	you	.
“	这	天	没有	去	非常	出色地	,	不是	直到	我	得到	这里	到	你	.

“今天过得不太顺利，直到我见到你。”

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪki] .

I	got	up	feeling	a	bit	shaky	.
我	得到	向上	感觉	一个	少量	摇晃	.

我起床时感觉有点发抖。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [maɪ'self][tuː; tə] [ðæt] [kaʊtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] .

I'm	going	to	treat	myself	to	that	couch	over	there	presently	.
我是	去	到	对待	我	到	那	长椅	超过	那里	目前	.

我现在就去把那边的沙发搬过来，好好犒劳一下自己。

[pər'hæps] [ɪf] [maɪ] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['klɪrər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['betər] [haʊ] [tuː; tə][duː] [wʌt]

Perhaps	if	my	head	had	been	clearer	I	might	have	seen	better	how	to	do	what
也许	如果	我的	头	有	到过	更清晰	我	可能	有	已见	更好的	如何	到	做	什么

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] .

I	tried	to	do	to	-	day	.
我	尝试	到	做	到	-	天	.

如果我当时头脑更清醒一些，或许就能更好地明白我今天想做的事情该怎么做了。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [goʊz] [diːpər] , [ænd; ənd] [deɪts] ['fɑːrðər] [bæk] .

But	I'm	afraid	the	real	trouble	goes	deeper	,	and	dates	farther	back	.
但	我是	害怕的	这	真实的	麻烦	去	更深	,	和	日期	更远	后退	.

但我恐怕真正的麻烦更深层，而且可以追溯到更久远以前。

['krɪsməs] [deɪ] ['sʌmtaɪmz] [θroʊz] [ə; eɪ] [laɪt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

Christmas	day	sometimes	throws	a	light	back	over	the	other	days	and	years	.
圣诞节	天	有时	投掷	一个	光	后退	超过	这	其他	天	和	年	.

圣诞节有时会让人回想起过去的日子和岁月。

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]

I	haven't	done	what	might	have	been	done	with	all	the	years	that	have	been
我	还没有	完毕	什么	可能	有	到过	完毕	和	全部	这	年	那	有	到过

这么多年过去了，我本可以做很多事，但我却没能做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

['græntɪd] [ˌem 'iː] .
granted **me** **.**
的确 我 .

答应了我。

[aɪ] [siː] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] .
I **see** **that** **to** **-** **day** **.**
我 看 那 到 - 天 .

我今天看到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ″
And **now** **it** **is** **too** **late** **,** **isn't** **it** **?** **″**
和 现在 它 是 也 晚的 , 不是 它 ? ″

现在一切都太迟了，不是吗?

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] ? ″
“ **What** **has** **happened** **to** **-** **day** **?** **″**
“ 什么 有 发生 到 - 天 ? ″

今天发生了什么事?

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [bʌt; bət] ['nɑːlɪdʒ] , [pər'hæps] , ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
“ **Nothing** **has** **happened** **but** **knowledge** **,** **perhaps** **,** **knowledge** **to** **which** **I** **have**
“ 没有什么 有 发生 但 知识 , 也许 , 知识 到 哪个 我 有
[fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] .
forced **myself** **to** **be** **blind** **.**
强制 我 到 是 瞎的 .

“除了知识之外，什么也没发生，或许，但我强迫自己对知识视而不见。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] , [ðæts] [ɔːl] .
But **in** **the** **light** **of** **Christmas** **I** **had** **to** **see** **,** **that's** **all** **.**
但 在 这 光 的 圣诞节 我 有 到 看 , 那就是 全部 .

但因为是圣诞节，我不得不去看，仅此而已。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['boʊlstərd] [ʌp] ,
And **so** **I** **suppose** **I'm** **a** **little** **discouraged** **,** **and** **need** **to** **be** **bolstered** **up** **,**
和 所以 我 认为 我是 一个 小的 灰心 , 和 需要 到 是 加强 向上 ,
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
as **you** **can** **.**
作为 你 能 .

所以我想我有点沮丧，需要一些鼓励。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [juːv] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] , ['luːsi] .
It's **a** **good** **thing** **for** **me** **that** **you've** **never** **had** **time** **to** **grow** **old** **,** **Lucy** **.**
它是 一个 好的 事物 为了 我 那 你已经 绝不 有 时间 到 生长 老的 , 露西 .

露西，幸好你还没来得及变老。

[fɔːr; fər] [its] [noʊ] [fʌn] , ″ [hɪz; ɪz] [smaɪl] [flæʃt] , [ðen] [fel] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , “ [ðɪs] ['biːɪŋ] [oʊld] .
For **it's** **no** **fun** **,** **″** **his** **smile** **flashed** **,** **then** **fell** **as** **suddenly** **,** **“** **this** **being** **old** **.**
为了 它是 不 乐趣 , ″ 他的 微笑 闪光灯 , 然后 跌倒 作为 突然 , “ 这 存在 老的 .

“因为这不好玩，”他的笑容闪过一丝，然后又突然消失了，“这就是衰老。”

″ [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['sɪriəsnəs] , “ [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [jʌŋ] , ['henri] ,
″ **She** **fought** **against** **his** **growing** **seriousness** **,** **“** **I've** **had** **to** **stay** **young** **,** **Henry** **,**
″ 她 战斗 反对 他的 生长 严肃 , “ 我已经 有 到 停留 年轻的 , 亨利 ,

她努力克制他日益严肃的态度，“我必须保持年轻，亨利。”

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [oʊld] .
to **keep** **you** **from** **growing** **old** **.**
到 保持 你 从 生长 老的 .

让你免于衰老。

[soʊ][dəunt][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][oʊld][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , ” — [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər]
So don't go and be old all of a sudden to - day , ” — she forced her
所以 不 去 和 是 老的 全部 的 一个 突然 到 - 天 , ” — 她 强制 她
[toʊn][tuː; tə] ['iːvənnəs] ,
tone to evenness ,
语气 到 均匀度 ,

所以，别今天突然就老了，”——她努力让自己的语气保持平静。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ][ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] !
“ not to - day of all days !
” 不是 到 - 天 的 全部 天 !

“偏偏不是今天！”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] ! ”
I will have to - day ! ”
我 将要 有 到 - 天 ! ”

我今天就能拿到！

“ [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wʌt]
“ I wanted to - day , too , ” he answered , “ but I've had to give up what
” 我 通缉 到 - 天 , 也 , ” 他 回答 , “ 但 我已经 有 到 给 向上 什么
[aɪ]['wɑːntɪd] ,
I wanted ,
我 通缉 ,

“我今天也想去，”他回答说，“但我不得不放弃我的愿望。”

[soʊ][fɑːr] , [twaɪs] . ”
so far , twice . ”
所以 远的 , 两次 . ”

目前为止，已经两次了。

“ [huː] , [ɪg'zæktli] , [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['henri] ? ”
“ Who , exactly , is the trouble , Henry ? ”
” WHO , 确切地 , 是 这 麻烦 , 亨利 ? ”

“亨利，到底是谁惹出麻烦了？”

“ ['nuːˌboʊld] .
“ Newbold .
” 纽博尔德 .

“纽博尔德。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['luːsi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” He paused so long that Lucy asked with the
” 他 暂停 所以 长的 那 露西 问 和 这

他停顿了很久，以至于露西问他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['feɪntɪst] [fraʊn] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] , “ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [dʌn] [tuː; tə] -
faintest frown of weariness , “ Well , and what has that young man done to -
最微弱 皱眉 的 疲劳 , “ 出色地 , 和 什么 有 那 年轻的 男人 完毕 到 -
[deɪ] ? ”
day ? ”
天 ? ”

他微微皱眉，带着一丝疲惫，“嗯，那位年轻人今天又做了什么呢？”

“ [jʌŋ] , [hiː; hi][ɪz] [ðæt] , ['sɜːrt(ə)nli] !
“ Young , he is that , certainly !
” 年轻的 , 他 是 那 , 当然 !

“他确实很年轻！”

[aɪ] [hæf] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , — ” [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz]

I	half	forgot	it	,	young	and	therefore	,	—	”	again	he	stopped	,	but	his	eyes
我	一半	忘了	它	,	年轻的	和	所以	,	—	”	再次	他	停止	,	但	他的	眼睛

[wɜːr; wər] ['kɪndld] .

were	kindled	.
是	点燃	.

“我差点忘了，因为年轻，所以——”他又停了下来，但他的眼神却闪烁着光芒。

“ [noʊ] , [nɑːt] - ['ðerfɔːr] , -

“	No	,	not	'	therefore	,	'
“	不	,	不是	-	所以	,	-

“不，不是‘因此’，

” ['luːsi] ['ænsər] ['kiːnli] ,

”	Lucy	answered	keenly	,
”	露西	回答	敏锐地	,

露西热情地回答道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] . ”

“	if	you	mean	by	that	that	he	is	still	young	enough	to	improve	.	”
“	如果	你	意思是	经过	那	那	他	是	仍然	年轻的	足够的	到	提升	.	”

“如果你的意思是说他仍然年轻，还有进步的空间的话。”

“ [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [help] ? ”

“	Not	with	help	?	”
“	不是	和	帮助	?	”

“没有帮助吗？”

“ [huːz] ?

“	Whose	?
“	谁	?

“谁？

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [aɪz] [ɪn'tent] , ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːrz] , [ðen] ['ænsər] , “ [wɛstbɛriːz]

”	The	Bishop	hesitated	,	eyes	intent	,	searching	hers	,	then	answered	,	“	Westbury's
”	这	主教	犹豫了一下	,	眼睛	意图	,	搜索	她的	,	然后	回答	,	“	韦斯特伯里

, [fɔːr; fər] ['westberiː] [hæz; həz] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] . ”

,	for	Westbury	has	hurt	him	.	”
,	为了	韦斯特伯里	有	伤害	他	.	”

主教犹豫了一下，目光专注地扫视着她，然后回答说：“是韦斯特伯里的，因为韦斯特伯里伤害了他。”

“ [wɪl] [hiː; hi] ['prɑːfɪt] [baɪ] [wɛstbɛriːz] [help] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] ['prɑfɪtid] [baɪ] [jɔːrz] ?

“	Will	he	profit	by	Westbury's	help	if	he	has	not	profited	by	yours	?
“	将要	他	利润	经过	韦斯特伯里	帮助	如果	他	有	不是	获利	经过	你的	?

“如果他没有从你的帮助中获益，他能从韦斯特伯里的帮助中获益吗？”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [mjuːzd] , ['fræŋkli] ['æŋkʃəs] , ['pʌz(ə)ld] , “ [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf]

”	The	Bishop	mused	,	frankly	anxious	,	puzzled	,	“	I	had	been	thinking	that	if
”	这	主教	沉思	,	坦率地说	焦虑的	,	困惑	,	“	我	有	到过	思维	那	如果

['westberiː] [hæd; həd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ,

Westbury	had	hurt	him	,
韦斯特伯里	有	伤害	他	,

主教沉思着，坦率地带着焦虑和困惑，“我一直在想，如果韦斯特伯里伤害了他，

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [pər'hæps] , ['westberiː] — [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] [help] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] . ”

just	for	that	reason	perhaps	,	Westbury	—	could	also	help	him	,	and	would	.	”
只是	为了	那	原因	也许	,	韦斯特伯里	—	可以	还	帮助	他	,	和	会	.	”

或许正是出于这个原因，韦斯特伯里——也能帮助他，而且也愿意这样做。”

“ [oʊ] , ['henri] , ['henri] , ” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [pɜːrst] , ['hjuːmərəs] [lɪps] , “ [juː; jʊ] [tɔːk]

“	Oh	,	Henry	,	Henry	,	”	she	shook	her	head	with	pursed	,	humorous	lips	,	“	you	talk
”	哦	,	亨利	,	亨利	,	”	她	摇晃	她	头	和	攥紧	,	幽默	嘴唇	,	”	你	讲话

[ɪn]['æbstrækt][tɜːrmz] .

in	abstract	terms	.
在	抽象的	条款	.

“哦，亨利，亨利，”她抿着嘴，带着幽默的语气摇了摇头，“你说话总是那么抽象。”

[bʌt; bət] ['westberiː] [ɪz][noʊ] [æb'strækʃn] .

But	Westbury	is	no	abstraction	.
但	韦斯特伯里	是	不	抽象	.

但韦斯特伯里并非抽象的概念。

- ['westberiː] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] .

'	Westbury	could	help	him	.
-	韦斯特伯里	可以	帮助	他	.

“韦斯特伯里或许能帮到他。”

- [ɪg'zæktli] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

'	Exactly	what	do	you	mean	?
-	确切地	什么	做	你	意思是	?

你到底是什么意思?

[fɔːr; fər] [huː] , [preɪ] , [ɪz] ['westberiː] ?

For	who	,	pray	,	is	Westbury	?
为了	WHO	,	祈祷	,	是	韦斯特伯里	?

请问，韦斯特伯里究竟是谁?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	104	]
”	[	页	-	]

“[第 104 页]

[ðə; ðiː] ['bɪʃəps] [geɪz] [met] [hɜːrz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hjuːmər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ɪn][hɜːrz] ,

The	Bishop's	gaze	met	hers	;	there	was	humor	in	his	eyes	as	in	hers	,
这	主教的	目光	遇见	她的	;	那里	曾是	幽默	在	他的	眼睛	作为	在	她的	,

主教的目光与她的目光相遇；他的眼神和她的眼神一样，都带着一丝幽默。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] , ['sʌmθɪŋ] ['wɑːtʃfl] , [streɪndʒ] .

but	also	something	deeper	,	something	watchful	,	strange	.
但	还	某物	更深	,	某物	警惕	,	奇怪的	.

但同时也蕴含着更深层次的东西，一种警惕的、奇异的东西。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] , “ [aɪ] [rɪ'membər] .

“	Oh	,	”	she	laughed	,	“	I	remember	.
”	哦	,	”	她	笑了	,	“	我	记住	.

“哦，”她笑着说，“我记得。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['westberiː] !

I	am	Westbury	!
我	是	韦斯特伯里	!

我是韦斯特伯里!

[duː][juː; jʊ] [miːn] , ['henri] - , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [help] [ðɪs] ['nuːˌboʊld] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Do	you	mean	,	Henry	Collinton	,	that	I	am	to	help	this	Newbold	of	yours	?
做	你	意思是	,	亨利	-	,	那	我	是	到	帮助	这	纽博尔德	的	你的	?

亨利·科林顿，你的意思是说，我要去帮助你的这位纽博尔德吗?

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] ?

That	I	am	to	make	a	gentleman	of	him	,	if	you	couldn't	?
那	我	是	到	制作	一个	绅士	的	他	,	如果	你	不能	?

如果你们做不到，那我来把他培养成一位绅士吧?

" [bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] , " [noʊ] ,

"	But	at	her	words	the	Bishop's	face	grew	stern	,	"	No	,
"	但	在	她	字	这	主教的	脸	生长	船尾	,	"	不	,

但听到她的话，主教的脸色变得严肃起来，“不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞主教(The Christmas Bishop)
第5/6页

[aɪ][hæv; həv] ['ʌtərli] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] .
I have utterly failed to make him anything that I wished .
我 有 完全地 失败的 到 制作 他 任何事物 那 我 希望 .

我完全没能让他如愿以偿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ærəgənt] , [pər'hæps] , [ðɪs] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['enibɑːdi] ['eniθɪŋ] .
But it is arrogant , perhaps , this hoping to make anybody anything .
但 它 是 傲慢的 , 也许 , 这 希望 到 制作 任何人 任何事物 .

但希望把任何人变成任何事，或许未免太过狂妄。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] ['hoʊpɪŋ] ?
Yet how could I help hoping ?
然而 如何 可以 我 帮助 希望 ?

但我怎能不抱有希望呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][sʌn] .
He was a splendid boy , and I had no son .
他 曾是 一个 灿烂 男生 , 和 我 有 不 儿子 .

他是个非常优秀的孩子，而我没有儿子。

" [ɪn] [ðæt] [stɜːrn] , ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] , ['luːsi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [dəunt][maɪnd] [tuː] [mʌtʃ] ,
" In that stern , brooding silence , Lucy said at length , " Don't mind too much ,
" 在 那 船尾 , 沉思 沉默 , 露西 说 在 长度 , " 不 头脑 也 很多 ,
['henri] .
Henry .
亨利 .

在那种严肃、阴郁的沉默中，露西终于开口说道："别太在意，亨利。"

[rɪ'membər] [juː; jʊ][aɪ'diːəlaɪz] — ['pɝːsənz] [ænd; ənd] — [taʊnz] .
Remember you idealize — persons and — towns .
记住 你 理想化 — 人 和 — 城镇 .

记住，你会把人和城镇理想化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
He was always out of place here , that is all .
他 曾是 总是 出去 的 地方 这里 , 那 是 全部 .

他在这里一直都格格不入，仅此而已。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] .
He could never belong here .
他 可以 绝不 属于 这里 .

他永远不可能属于这里。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kwɪk] ['bɔɪɪʃ] [wei] ,
" The Bishop turned his head in the old quick boyish way ,
" 这 主教 转向 他的 头 在 这 老的 快的 男孩气 方式 ,

主教以孩童般敏捷的方式转过头去，

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['westberiː] , [ɪf] ['westberiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]
" But could he not have a place in Westbury , if Westbury would make a
" 但 可以 他 不是 有 一个 地方 在 韦斯特伯里 , 如果 韦斯特伯里 会 制作 一个
[pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
place for him ?
地方 为了 他 ?

"但是，如果韦斯特伯里愿意给他一个位置，他难道不能在韦斯特伯里拥有一个位置吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

“[第 105 页]

“ [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][wʌn] !
“ Incorrigible one !
" 不可救药 一 !

“无可救药的人！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" she smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

“ [haʊ] ?
“ How ?
" 如何 ?

“如何?

" [stɜːrn][eɪdʒ][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [left] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] ,
" Stern age in judgment on his failure left the Bishop's face ,
" 斯特恩 年龄 在 判断 在 他的 失败 左边 这 主教的 脸 ,

主教脸上露出了严厉的年龄对他失败的评判。

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌni] [tʃaɪld] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
— the little sunny child stole back to it .
— 这 小的 阳光明媚 孩子 偷窃 后退 到 它 .

——那个阳光开朗的小孩又偷偷溜了回去。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , “ [bʌt; bət][soʊ] ['veri] [smɔːl] !
“ I have a little hope , " he admitted , “ but so very small !
" 我 有 一个 小的 希望 , " 他 承认 , “ 但 所以 非常 小的 !

“我还有一点点希望，”他承认道，“但非常渺茫！”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It depends on you , all of it .
它 取决于 在 你 , 全部 的 它 .

这一切都取决于你。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'fleɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [greɪv] .
" His eyes were all aflame , but his tone was grave .
" 他的 眼睛 是 全部 燃烧 , 但 他的 语气 曾是 严重 .

“他双眼怒火中烧，但语气却很严肃。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
“ You know so well how to help a man in his work ,
" 你 知道 所以 出色地 如何 到 帮助 一个 男人 在 他的 工作 ,

“你很懂得如何帮助一个人工作，

[haʊ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn] [θruː] [daʊt] [ænd; ənd] ['feɪljər] .
how to cheer him on through doubt and failure .
如何 到 欢呼 他 在 通过 怀疑 和 失败 .

如何帮助他克服怀疑和失败，鼓励他继续前进。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [feɪld] [ˌem 'iː] ? "
Have you ever failed me ? "
有 你 曾经 失败的 我 ? "

你有没有让我失望过?

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][let][ə; eɪ][mæn] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
“ I know how to let a man talk to me , perhaps , " she murmured .
" 我 知道 如何 到 让 一个 男人 讲话 到 我 , 也许 , " 她 低声说道 .

“也许我知道如何让男人跟我说话吧，”她低声说道。

" [jes] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] , — ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]
" Yes , how you have let me talk to you , always , — ever since the mission
" 是的 , 如何 你 有 让 我 讲话 到 你 , 总是 , — 曾经 自从 这 使命
[wʌz; wəz] ['faʊndɪd] !
was founded !
曾是 创立 !

"是的，自从教会成立以来，你一直都让我和你交谈！

['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] ,
Ever since that day we have talked ,
曾经 自从 那 天 我们 有 谈话 ,

从那天起，我们就一直保持联系。

['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [wɜːrk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
ever since that day I have brought my work to you ! "
曾经 自从 那 天 我 有 带来 我的 工作 到 你 ! "

从那天起，我就一直把我的作品带给你！

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] ! "
" And I have listened ! "
" 和 我 有 听着 ! "

"我听进去了！"

" [ænd; ənd][hæv; həv] [helpt] !
" And have helped !
" 和 有 帮助 !

"而且也帮了忙！"

['luːsi] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] , " [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] ,
Lucy , as you have helped , " she felt the sharp intake of his breath ,
露西 , 作为 你 有 帮助 , " 她 毛毡 这 锋利的 摄入量 的 他的 气息 ,

"露西，就像你帮过我一样，"她感觉到他倒吸了一口气。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem ˈiː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [help] [hɪm; ɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['æftər]
" as you have helped me , could you not also help him who shall come after
" 作为 你 有 帮助 我 , 可以 你 不是 还 帮助 他 WHO 将 来 后
[ˌem ˈiː] ? "
me ? "
我 ? "

"你们既然帮助了我，难道不能也帮助我的后继者吗？"

" [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] ?
" Come after you ?
" 来 后 你 ?

"来追你？"

[wʌt] , [huːm] , [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['henri] !
What , whom , do you mean , Henry !
什么 , 谁 , 做 你 意思是 , 亨利 !

亨利，你指的是谁？

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ʃʊrli] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] , [jʊr; jər] ['nuːˌboʊld] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] ?
You cannot surely mean that he , your Newbold , shall come after you ?
你 不能 一定 意思是 那 他 , 你的 纽博尔德 , 将 来 后 你 ?

你不可能真的认为他，你的纽博尔德，会来找你吧？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

"[第 106 页]

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] , ['luːsi] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] —

“	You	know	the	diocese	,	Lucy	,	as	I	know	it	—	can	you	doubt	that	—
”	你	知道	这	教区	,	露西	,	作为	我	知道	它	—	能	你	怀疑	那	—

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nuːˌboʊld] — [wɪl] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] ? ”

Dr	.	Newbold	—	will	come	after	me	?	”
博士	.	纽博尔德	—	将要	来	后	我	?	”

“露西，你和我一样了解这个教区——你难道会怀疑纽博尔德医生会来找我麻烦吗？”

“ ['henri] , [wʊd] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [tʃuːz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ?

“	Henry	,	would	you	,	could	you	,	choose	that	he	should	?
”	亨利	,	会	你	,	可以	你	,	选择	那	他	应该	?

“亨利，你会，你能选择让他这样做吗？”

['æftər][juː; jʊ] ? ”

After	you	?	”
后	你	?	”

您先请？ ”

“ [wʌt] [tʃɔɪs] [hæv; həv][aɪ] ?

“	What	choice	have	I	?
”	什么	选择	有	我	?

我还有什么选择?

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [ɑːn] .

I	—	I	am	passing	on	.
我	—	我	是	通过	在	.

我——我要离开了。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [wʌns] . ”

The	sadness	is	that	I	would	have	desired	him	to	follow	me	,	once	.	”
这	悲伤	是	那	我	会	有	想要的	他	到	跟随	我	,	一次	.	”

令人遗憾的是，我曾经希望他能跟随我一次。

“ [naʊ] ? ”

“	Now	?	”
”	现在	?	”

“现在？ ”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [help] [hɪm; ɪm] , ['luːsi] ? ”

“	Will	you	help	him	,	Lucy	?	”
”	将要	你	帮助	他	,	露西	?	”

“露西，你愿意帮他吗？”

“ [haʊ] ? ”

“	How	?	”
”	如何	?	”

“如何？ ”

“ [biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] .

“	Be	his	friend	.
”	是	他的	朋友	.

“做他的朋友。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [frend] .

He	does	not	believe	you	his	friend	.
他	做	不是	相信	你	他的	朋友	.

他不相信你是他的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] . ”

It	is	the	only	hope	.	”
它	是	这	仅有的	希望	.	”

这是唯一的希望。

“ [hoʊp] [ʌv; əv] [wʌt] , ['henri] ? ”
“ Hope of what , Henry ? ”
” 希望 的 什么 , 亨利 ? ”

“希望什么，亨利？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd]
“ It seems to me at this moment , the only hope of all that I have desired
” 它 似乎 到 我 在 这 片刻 , 这 仅有的 希望 的 全部 那 我 有 想要的
.
:
.

“在我看来，此刻，这是我所有愿望的唯一希望。”

” ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] ['ɪnfɪnət] ['wɪrinəs] , [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , ['saɪləntli] .
” Leaning back in infinite weariness , he gazed into the fire , silently .
” 倾斜 后退 在 无限 疲劳 , 他 凝视 进入 这 火 , 默默 .

他无比疲惫地向后靠去，默默地凝视着火焰。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] [ðə; ði]['faɪər] [gloʊ] [wʌz; wəz]['roʊzi][wɔːrm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
In the dusky room the fire glow was rosy warm about them ,
在 这 昏暗 房间 这 火 辉光 曾是 红润 温暖的 关于 他们 ,

昏暗的房间里，炉火的光芒温暖而柔和地照耀着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [twɪn] [tʃerz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
as they sat in twin chairs before the hearth .
作为 他们 卫星 在 双 椅子 前 这 炉 .

他们坐在壁炉前的两把椅子上。

['saɪləntli] [ðə; ði][oʊld] ['fʊtmən] [hæd; həd] ['entərd] ,
Silently the old footman had entered ,
默默 这 老的 男仆 有 进入 ,

老仆人悄无声息地走了进来。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [loʊ] [ə; eɪ] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] .
and across the room had lighted and turned low a green - shaded lamp .
和 穿过 这 房间 有 照明 和 转向 低的 一个 绿色的 - 阴影 灯 .

房间另一边，一盏绿色灯罩的台灯被点亮并调暗了。

['luːsi] [sæt] ['moʊʃnləs] .
Lucy sat motionless .
露西 卫星 静止不动 .

露西一动不动地坐着。

[ə; eɪ] [koʊl] [slɪpt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] , [gləud] , [ænd; ənd] [dɪmd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .
A coal slipped down , with a whisper , glowed , and dimmed to ashes .
一个 煤炭 滑倒了 向下 , 和 一个 耳语 , 发光 , 和 调暗 到 灰烬 .

一块煤炭悄无声息地滑落，闪闪发光，然后渐渐化为灰烬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] , ['henri] ?
“ What have you desired , Henry ?
” 什么 有 你 想要的 , 亨利 ?

“亨利，你想要什么？”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːrnd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][maɪ] [driːmz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [soʊ][juː; jʊ]
" The Bishop turned , " You have had all my dreams , " he answered , " so you
" 这 主教 转向 , " 你 有 有 全部 我的 梦境 , " 他 回答 , " 所以 你
[noʊ] .
know .
知道 .

主教转过身来，回答说："你已经拥有了我所有的梦想，所以你知道。"

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪstɪsɪzəm] [ʃoʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" A strange mysticism showed upon his face , " I have desired to - day ,
" 一个 奇怪的 神秘主义 显示 之上 他的 脸 , " 我 有 想要的 到 - 天 ,

"他脸上露出一种奇异的神秘感，"我今天一直渴望……"

[tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] !
to give all that I had to the poor , and to the rich , to the rich !
到 给 全部 那 我 有 到 这 贫穷的 , 和 到 这 富有的 , 到 这 富有的 !

我要把我所有的一切都分给穷人，分给富人，再分给富人！

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] !
And I could not !
和 我 可以 不是 !

而我做不到！

" [æt; ət][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]
" At her look of puzzled curiosity , he explained quickly , with a passing
" 在 她 看 的 困惑 好奇心 , 他 解释 迅速地 , 和 一个 通过
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

看到她一脸困惑好奇的表情，他连忙解释道，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['siːkrət] , [bɪ'twiːn] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['nuːˌboʊld] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" But that is a Christmas secret , between Dr . Newbold and me .
" 但 那 是 一个 圣诞节 秘密 , 之间 博士 . 纽博尔德 和 我 .

"但这是我和纽博尔德博士之间的圣诞秘密。"

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , [naʊ] , — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [driːm] .
And besides , it is all over , now , — that little Christmas dream .
和 除了 , 它 是 全部 超过 , 现在 , — 那 小的 圣诞节 梦 .

而且，一切都结束了——那个小小的圣诞梦。

" [ə'gen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [wer] [wʌn][kæn; kən] [wɑːtʃ] [wʌnz] [wɪʃɪz] ['gloʊɪŋ] ,
" Again a long gaze into the fire where one can watch one's wishes glowing ,
" 再次 一个 长的 目光 进入 这 火 在哪里 一 能 手表 一个人的 愿望 发光 ,
['daɪɪŋ] .
dying .
垂死 .

"再次凝视火焰，看着自己的愿望闪烁、熄灭。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
" And I have desired most of all ,
" 和 我 有 想要的 最多 的 全部 ,

"而我最渴望的，是……"

[tuː; tə] [liːv] [maɪ][wɜːrk][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ! "
to leave my work to someone who would understand and carry it on ! "
到 离开 我的 工作 到 某人 WHO 会 理解 和 携带 它 在 ! "

把我的工作留给能够理解并继续下去的人！

" [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , ['henri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [jʊr; jər][wɜːrk] ?
" Who could understand , Henry , " she whispered , " your work ?
" WHO 可以 理解 , 亨利 , " 她 低声说道 , " 你的 工作 ?

"亨利，谁能理解你的作品呢？"她低声说道。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌni] .
" He turned his head toward her , quick and sunny .
" 他 转向 他的 头 朝向 她 , 快的 和 阳光明媚 .

他转过头看向她，动作迅速而阳光。

" [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . "
" You alone , perhaps , and therefore you will help him to understand . "
" 你 独自的 , 也许 , 和 所以 你 将要 帮助 他 到 理解 . "

"或许只有你，因此你才能帮助他理解。"

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

"如何？ "

" [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" By giving him courage , as you have given it to me . "
" 经过 给予 他 勇气 , 作为 你 有 给定 它 到 我 . "

"就像你给予我勇气一样，也给予他勇气。"

" [aɪ] ['nevər] [geɪv] [juː; jʊ] ['kɜːrɪdʒ] .
" I never gave you courage .
" 我 绝不 给予 你 勇气 .

我从未给你勇气。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

"[第 108 页]

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的！

[ænd; ənd] [soʊ] , [let] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ! "
And so , let me believe , you will give it to him ! "
和 所以 , 让 我 相信 , 你 将要 给 它 到 他 ! "

所以，请相信我，你会把它给他的！

" ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" Courage for what ?
" 勇气 为了 什么 ?

"勇气是为了什么？ "

[biː; bi] [ɪk'splɪsɪt] , ['driːmər] ! "
Be explicit , dreamer ! "
是 显式 , 梦想家 ! "

梦想家，说得更清楚些！

" ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌriː'oʊpən] [ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] , — [ænd; ənd]
" Courage to reopen the Southside Mission , and to keep it open , — and
" 勇气 到 重新开放 这 南区 使命 , 和 到 保持 它 打开 , — 和
['evri] ['mɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] !
every mission throughout the diocese !
每一个 使命 自始至终 这 教区 !

"有勇气重新开放南区传教站，并保持其开放——以及教区内所有传教站的开放！ "

[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] ['westberiː] [stændz] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ! "
Let him know that Westbury stands by him there ! "
让 他 知道 那 韦斯特伯里 站立 经过 他 那里 ! "

让他知道韦斯特伯里会支持他！

“ [bʌt; bət] [ɪf] — ” [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [loʊ] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ?

“	But	if	—	”	she	spoke	low	,	“	if	it	doesn't	?
”	但	如果	—	”	她	辐	低的	,	”	如果	它	不	?

“但是如果——”她低声说道，“如果不是呢？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv][peɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [braɪt] [hoʊp] ,

”	There	was	a	stab	of	pain	on	the	Bishop's	face	,	and	then	bright	hope	,
”	那里	曾是	一个	刺	的	疼痛	在	这	主教的	脸	,	和	然后	明亮的	希望	,

主教脸上闪过一丝痛苦，随后又燃起了希望。

“ [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] !

“	Let	him	know	you	do	!
”	让	他	知道	你	做	!

“让他知道你愿意！”

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] !

That	will	be	enough	!
那	将要	是	足够的	!

这样就足够了！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” [hi:; hi] [smaɪld] , “ [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [meɪk] ['westberi:] [du:] [wət'evər] [ju:; jʊ]

And	besides	,	”	he	smiled	,	“	can	you	not	make	Westbury	do	whatever	you
和	除了	,	”	他	微笑	,	“	能	你	不是	制作	韦斯特伯里	做	任何	你

[wɪʃ] ? ”

wish	?	”
希望	?	”

“而且，”他笑着说，“难道你不能让韦斯特伯里做任何你想做的事吗？”

“ [aɪ] ['nevər] [traɪd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['mju:ziŋli] , “ [tu:; tə] [meɪk] ['westberi:] [du:] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd]

“	I	never	tried	,	”	she	answered	musingly	,	“	to	make	Westbury	do	anything	it	did
”	我	绝不	尝试	,	”	她	回答	若有所思地	,	“	到	制作	韦斯特伯里	做	任何事物	它	做过

[nɑ:t] [wɪʃ] . ”

not	wish	.	”
不是	希望	.	”

“我从未尝试过，”她沉思着回答，“让韦斯特伯里做任何它不愿意做的事情。”

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪʃɪz] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

“	I	cannot	believe	,	”	he	cried	,	“	that	it	wishes	the	closing	of	the	mission	.
”	我	不能	相信	,	”	他	哭	,	“	那	它	愿望	这	结束	的	这	使命	.

“我简直不敢相信，”他喊道，“它竟然希望关闭这个任务。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

There	has	been	somehow	a	mistake	.
那里	有	到过	不知何故	一个	错误	.

似乎出了点问题。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] .

It	cannot	be	.
它	不能	是	.

不可能。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ðə; ði] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['kɪndld] ,

It	would	mean	the	going	out	of	a	lamp	which	you	and	I	saw	kindled	,
它	会	意思是	这	去	出去	的	一个	灯	哪个	你	和	我	锯	点燃	,

那将意味着你我亲眼见证点燃的灯火熄灭。

— [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . ”

—	it	does	not	seem	to	me	so	very	long	ago	.	”
—	它	做	不是	似乎	到	我	所以	非常	长的	前	.	”

——在我看来，那似乎并不是很久以前的事了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
“ It is a lifetime .
“ 它 是 一个 寿命 .

“这是一生。”

” [ðə; ði] [laɪt] [daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] , ['liːvɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
” The light died from the Bishop's face , leaving on it all the cruelty of age .
” 这 光 死亡 从 这 主教的 脸 , 离开 在 它 全部 这 残酷 的 年龄 .

“主教脸上的光辉消失了，只留下岁月的残酷痕迹。”

“ [jes] , [ə; eɪ] ['laɪftaɪm]
“ Yes , a lifetime
“ 是的 , 一个 寿命

是的，一生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðæt] [ɪz]['oʊvər] , ” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][lɪps] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['pɔːlzid] ['wɜːrkɪŋ] ,
that is over , ” for a moment his lips showed their palsied working ,
那 是 超过 , ” 为了 一个 片刻 他的 嘴唇 显示 他们的 麻痹症 在职的 ,

“结束了，”他的嘴唇僵硬地动了一下，片刻后才恢复了知觉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [spoʊk] [æn; ən][oʊld]['mænz] ['kwɛrʊləsnəs] ,
for a moment spoke an old man's querulousness ,
为了 一个 片刻 辐 一个 老的 男人的 爱抱怨 ,

片刻间，他像个老人一样抱怨起来。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
“ they could not have closed the mission without my knowing it , if they had
” 他们 可以 不是 有 关闭 这 使命 没有 我的 会心 它 , 如果 他们 有
[nɑːt] [θɔːt] [ˌem 'iː] ,
not thought me ,
不是 想法 我 ,

“如果他们没有想到我，他们就不可能在我不知情的情况下结束这次任务。”

[ɔːl'redi] , [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ! ”
already , laid upon the shelf ! ”
已经 , 铺设 之上 这 架子 ! ”

已经放在架子上了！

“ ['henri] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , “ [nɑːt] [ðæt] , [pliːz] ! ”
“ Henry , ” she pleaded , “ not that , please ! ”
” 亨利 , ” 她 恳求 , “ 不是 那 , 请 ! ”

“亨利，”她恳求道，“别那样，求你了！”

“ [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] !
“ No , not that !
” 不 , 不是 那 !

“不，不是那个！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['ɪnstəntli] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'traɪt] , “ [wiː; wi] [pæs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk] [goʊz] [ɑːn] !
” he cried , instantly himself and contrite , “ we pass , but the work goes on !
” 他 哭 , 即刻 他自己 和 懊悔 , “ 我们 经过 , 但 这 工作 去 在 !

他立刻哭着说：“我们过去了，但工作还要继续！”他顿时感到懊悔不已。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am an old man who has somehow made a failure of it .
我 是 一个 老的 男人 WHO 有 不知何故 制成 一个 失败 的 它 .

我是一个上了年纪的人，不知怎么的，这件事却失败了。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['eni] [mɔːr] , ['klaʊdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməsɪŋ] .

But	I'll	try	not	to	think	of	that	any	more	,	clouding	our	Christmasing	.
但	患病的	尝试	不是	到	思考	的	那	任何	更多的	,	云雾	我们的	圣诞节	.

但我会尽量不去想这件事，以免它影响我们的圣诞节。

[aɪl] [traɪ][dʒʌst][tuː; tə] [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] ['mɜːrri] ['nuːˌboʊld] [ænd; ənd] ['westberiː] , [ðə; ði] [tuː]

I'll	try	just	to	remember	I	am	leaving	Murray	Newbold	and	Westbury	,	the	two
患病的	尝试	只是	到	记住	我	是	离开	默里	纽博尔德	和	韦斯特伯里	,	这	二

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ,

I	have	loved	,
我	有	喜爱	,

我会努力记住，我即将离开默里·纽博尔德和韦斯特伯里，这两个我深爱的地方。

[tuː; tə][juː; jʊ] . ”

to	you	.	”
到	你	.	”

给你。”

“ ['liːvɪŋ] !

“	Leaving	!
”	离开	!

“离开！”

[bʌt; bət] , ['henri] , [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlsoʊ][oʊld] !

But	,	Henry	,	you	speak	as	if	I	were	not	also	old	!
但	,	亨利	,	你	说话	作为	如果	我	是	不是	还	老的	!

但是，亨利，你说话的口气好像我不老似的！

[wʌt] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [left] , [fɔːr; fər] ['nuːˌboʊld] , [fɔːr; fər] ['westberiː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ? ”

What	time	have	I	left	,	for	Newbold	,	for	Westbury	,	more	than	you	?	”
什么	时间	有	我	左边	,	为了	纽博尔德	,	为了	韦斯特伯里	,	更多的	比	你	?	”

我留给纽博尔德、留给韦斯特伯里的时间，比留给你的还多吗？

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪstɪsɪzəm] [ə'gen] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	You	will	have	time	,	”	he	answered	,	while	the	mysticism	again	touched	his	face	,
”	你	将要	有	时间	,	”	他	回答	,	尽管	这	神秘主义	再次	感动	他的	脸	,

“你会有时间的，”他回答道，神秘的气息再次浮现在他的脸上。

“ [maɪ] [hed] [ɪz][nɑːt] [klɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ]

“	my	head	is	not	clear	to	-	day	,	but	that	is	one	of	the	things	I	seem	to	know
”	我的	头	是	不是	清除	到	-	天	,	但	那	是	一	的	这	事物	我	似乎	到	知道

,

,
,

“我今天头脑不太清醒，但这是我似乎知道的事情之一。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] ,

that	you	will	have	time	,
那	你	将要	有	时间	,

你会有时间的，

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] ['nuːˌboʊld] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .

more	than	I	.	Time	enough	to	help	Newbold	to	learn	his	own	strength	.
更多的	比	我	.	时间	足够的	到	帮助	纽博尔德	到	学习	他的	自己的	力量	.

比我多。有足够的时间帮助纽博尔德认识到自己的优势。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	has	never	tried	it	.
他	有	绝不	尝试	它	.

他从未尝试过。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] .
Time enough to teach him to fight .
时间 足够的 到 教 他 到 斗争 .

有足够的时间教他如何战斗。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['hiːl] [nɑːt]
A soldier , he'll not
一个 士兵 , 地狱 不是

他是个士兵，他不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['dezərt] , — ['æftərwərdz] .
desert , — afterwards .
沙漠 , — 然后 .

沙漠，——之后。

[ænd; ənd][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help] ['westberiː] [ˌriː'kɪnd(ə)l][ðə; ðiː] ['mɪʃ(ə)n] , [huːz] [deθ] [wʊd] [miːn]
And time enough to help Westbury rekindle the mission , whose death would mean
和 时间 足够的 到 帮助 韦斯特伯里 重燃 这 使命 , 谁 死亡 会 意思是
— [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,
— you and I know ,
— 你 和 我 知道 ,

而且有足够的时间帮助韦斯特伯里重燃使命，他的死意味着——你我都明白，

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [ænd; ənd][hiː; hi] [graʊpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][wɜːrdz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ,
" his voice fell and he groped a little for words , a little confused ,
" 他的 嗓音 跌倒 和 他 摸索 一个 小的 为了 字 , 一个 小的 使困惑 ,

他的声音低了下来，有些语无伦次，显得有些迷茫。

" [ðə; ðiː] [laɪt] [mʌst; məst][nɑːt][daɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː] [laɪt] , [tuː; tə] [kiːp]
" the light must not die , you will have time to keep the light , to keep
" 这 光 必须 不是 死 , 你 将要 有 时间 到 保持 这 光 , 到 保持
['westberiː] — [ə'laɪv] .
Westbury — alive .
韦斯特伯里 — 活 .

“光明不能熄灭，你们还有时间守护光明，守护韦斯特伯里——让它继续存在下去。”

[jʊr; jər] ['westberiː] [ænd; ənd] [maɪn] !
Your Westbury and mine !
你的 韦斯特伯里 和 矿 !

你的韦斯特伯里，也是我的！

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ðiː] ['twaɪlaɪt] , [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] ,
I seem to know to - day , " his low voice , in the twilight , was very clear ,
我 似乎 到 知道 到 - 天 , " 他的 低的 嗓音 , 在 这 暮 , 曾是 非常 清除 ,

“我今天似乎知道了，”他在暮色中低声说道，声音非常清晰。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə][help][ðə; ðiː][mæn][ænd; ənd][ðə; ðiː] [taʊn] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]
" that you will have time to help the man and the town I have failed to
" 那 你 将要 有 时间 到 帮助 这 男人 和 这 镇 我 有 失败的 到
[help] . "
help . "
帮助 . "

“希望您能抽出时间去帮助那个我没能帮助的人和这座小镇。”

" [ɪf] [taɪm][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] , ['henri] , [tuː; tə][help][ðem; ðəm] !
" If time were all that is needed , Henry , to help them !
" 如果 时间 是 全部 那 是 需要 , 亨利 , 到 帮助 他们 !

“如果只需要时间就能帮助他们，亨利！”

" ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] , ['ænsər] ['hæpɪli] , " [wət'evər] [els] [ɪz]
" Looking into the fire , he did not turn , answering happily , " Whatever else is
" 寻找 进入 这 火 , 他 做过 不是 转动 , 回答 快乐地 , " 任何 别的 是
['niːdɪd] [juː; jʊ] [pə'zes] ,
needed you possess ,
需要 你 具有 ,

他望着火堆，没有转身，而是高兴地回答说："你还需要什么呢？"

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] .
and have given to me for sixty years .
和 有 给定 到 我 为了 六十 年 .

他们已经为我奉献了六十年。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfˌtaɪmz] ['tenʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] , " ['henri] , [stɑːp]
" With the snapping of a lifetime's tension her voice rang , " Henry , stop
" 和 这 啪啪 的 一个 一生 紧张 她 嗓音 响铃 , " 亨利 , 停止
['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] !
looking into the fire !
寻找 进入 这 火 !

"仿佛一生的紧张情绪瞬间爆发，她的声音响起：'亨利，别再盯着火看了！'"

[fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [driːmz] .
For sixty years you have looked into dreams .
为了 六十 年 你 有 看起来 进入 梦境 .

六十年来，你一直在探索梦境。

[naʊ] , [wʌns] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Now , once , look at me !
现在 , 一次 , 看 在 我 !

现在，请你好好看看我！

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːrnd] .
" The Bishop turned .
" 这 主教 转向 .

主教转过身去。

[hɜːr; hər]['elfɪn] [læf] ['tɪŋkəld] , " [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['henri] ,
Her elfin laugh tinkled , " The fairies were good to you , Henry ,
她 精灵 笑 叮叮当当 , " 这 仙女 是 好的 到 你 , 亨利 ,

她发出精灵般的笑声，"仙女们对你很好，亨利。"

[ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [aɪz] [ðæt] [duː][nɑːt] [siː] .
they gave you eyes that do not see .
他们 给予 你 眼睛 那 做 不是 看 .

他们给了你双看不见的眼睛。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['sloʊli] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɔː] , [bʌt; bət]
" While she spoke , slowly the Bishop saw , but
" 尽管 她 辐 , 缓慢地 这 主教 锯 , 但

"她说话的时候，主教慢慢地看到了，但是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ]['gɜːlz] [wɪtʃ] - [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] [gloʊ] .
at first he saw only a girl's witch - face in the fire glow .
在 第一的 他 锯 仅有的 一个 女孩们 巫婆 - 脸 在 这 火 辉光 .

起初，他只在火光中看到一张女孩的巫婆脸。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [wʌns] , ['henri] - — [ˌem 'iː] !
“ I will make you see this once , Henry Collinton — me !
“ 我 将要 制作 你 看 这 一次 , 亨利 - — 我 !

“我会让你亲眼看看，亨利·科林顿——就是我！”

[juː; jʊ] [lʊk] [streɪndʒ] , ['henri] !
You look strange , Henry !
你 看 奇怪的 , 亨利 !

亨利，你看上去很奇怪！

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [ges] [wɒts] ['kʌmɪŋ] .
As if you couldn't guess what's coming .
作为 如果 你 不能 猜测 是什么 未来 .

好像你猜不到接下来会发生什么似的。

['niːðər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [kæn; kən][aɪ] . [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['luːsi] [dwaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Neither , I assure you , can I . You called me Lucy Dwight of the long ago ,
两者都不 , 我 保证 你 , 能 我 . 你 称为 我 露西 德怀特 的 这 长的 前 ,

我向你保证，我也做不到。你叫我很久以前的露西·德怀特，

— [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] !
— and you'll have to take the consequences !
— 和 你会 有 到 拿 这 结果 !

——你必须承担后果！

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [oʊld] !
I like you to look strange , for then you don't look old !
我 喜欢 你 到 看 奇怪的 , 为了 然后 你 不 看 老的 !

我喜欢你看起来有点怪异，因为那样你看起来就不会老了！

[lʊk] [jʌŋ] , ['henri] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look young , Henry , and look at me !
看 年轻的 , 亨利 , 和 看 在 我 !

亨利，你看上去年轻些，再看看我！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] , — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən]
You are looking , I believe , at last , with open eyes , — looking at a woman
你 是 寻找 , 我 相信 , 在 最后的 , 和 打开 眼睛 , — 寻找 在 一个 女士
, [nɑːt][ə; eɪ] ['daɪəsɪs] .
, not a diocese .
, 不是 一个 教区 .

我相信，你终于睁开双眼，看到的是一位女性，而不是一个教区。

['henri] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌns] ,
Henry , I might say in passing that I did not think once ,
亨利 , 我 可能 说 在 通过 那 我 做过 不是 思考 一次 ,

亨利，我顺便提一句，我当时根本没想过……

[ɑːn][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][bəuθ] [rɪ'kɔːl] , — [bʌt; bət] ['dɪfrəntli] ! — [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
on one afternoon we both recall , — but differently ! — when we talked about a
在 一 下午 我们 两个都 记起 , — 但 不同 ! — 什么时候 我们 谈话 关于 一个
['mɪʃ(ə)n] ,
mission ,
使命 ,

某个下午，我们俩都记得——但记忆各异！——当时我们谈到一项任务，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] ['æftər]['sɪksti] ['jɪrz] .
that we should still be talking about that mission after sixty years .
那 我们 应该 仍然 是 说 关于 那 使命 后 六十 年 .

六十年过去了，我们竟然还在谈论那项任务。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][frʌm; frəm][jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,

You	will	excuse	my	changing	the	subject	from	your	work	for	a	few	moments	,
你	将要	原谅	我的	变化	这	主题	从	你的	工作	为了	一个	很少	时刻	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

那么，请允许我暂时将话题从你的工作转移到其他方面。

[ˈæftər][ˈsɪksti] [ˈjɪrz] !

after	sixty	years	!
后	六十	年	!

六十年后!

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈlɪsənər] — [teɪk] [jʊr; jər][tɜːrn] !

I've	been	a	pretty	good	listener	—	take	your	turn	!
我已经	到过	一个	漂亮的	好的	听众	—	拿	你的	转动	!

我一直都很认真地听——轮到你了!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,

"	She	looked	no	longer	at	the	Bishop	,
"	她	看起来	不	更长	在	这	主教	,

她不再看主教了，

[huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈkrɪsməs] [spraɪt] [ˈrɪzn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [red]

who	watched	her	as	if	she	were	some	Christmas	sprite	risen	out	of	the	red
WHO	观看	她	作为	如果	她	是	一些	圣诞节	精灵	升起	出去	的	这	红色的

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

他们注视着她，仿佛她是某个从红色壁炉中升起的圣诞精灵。

[hɜːr; hər] [waɪt] [oʊld] [feɪs] , [waɪt] - [kraʊnd] , [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə][roʊz][ænd; ənd][goʊld][baɪ][ðə; ði]

Her	white	old	face	,	white	-	crowned	,	was	touched	to	rose	and	gold	by	the
她	白色的	老的	脸	,	白色的	-	加冕	,	曾是	感动	到	玫瑰	和	金子	经过	这

['faɪər] [fleɪm] .

fire	flame	.
火	火焰	.

她苍老的面容，白发苍苍，被火焰染成了玫瑰色和金色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] , ['henri] , [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ?

"	Shall	I	draw	you	a	portrait	,	Henry	,	of	someone	you	have	never	seen	?
"	将	我	画	你	一个	肖像	,	亨利	,	的	某人	你	有	绝不	已见	?

"亨利，要不要我给你画一幅你从未见过的人的肖像？"

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ɑːn]['kɑːnstənt] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .

Yet	it	is	a	portrait	on	constant	exhibition	.
然而	它	是	一个	肖像	在	持续的	展览	.

然而，这是一幅经常展出的肖像画。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['evri] [gest] [ɪn] ['westberiː] ,

It	is	shown	to	every	guest	in	Westbury	,
它	是	所示	到	每一个	客人	在	韦斯特伯里	,

韦斯特伯里酒店会向每位客人展示这段视频。

— [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [haɪ] [tiː] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstərz] .

—	a	private	exhibition	is	called	High	Tea	at	Mrs	.	Hollister's	.
—	一个	私人的	展览	是	称为	高的	茶	在	太太	.	霍利斯特	.

—一场名为"霍利斯特夫人的下午茶"的私人展览。

['piːp(ə)l] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [gest] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ; [baɪ][ɪts] [ɪ'fekt] [hiː; hi][ɪz] [dʒʌdʒd] .

People	watch	the	guest	when	he	sees	the	portrait	;	by	its	effect	he	is	judged	.
人们	手表	这	客人	什么时候	他	看到	这	肖像	;	经过	它是	影响	他	是	评判	.

人们会观察客人看到画像时的反应；通过画像的效果来评判客人。

['piːp(ə)l] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪz]['væljuəb(ə)l] [hɪ'stɔːrɪkli] ,

People	point	out	that	the	portrait	is	valuable	historically	,
人们	观点	出去	那	这	肖像	是	有价值的	历史	,

人们指出这幅肖像画具有重要的历史价值。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'baɪnz] [ɪn'seprəbli] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]

since	it	combines	inseparably	the	style	of	sixty	years	ago	with	the	style	of
自从	它	组合	密不可分	这	风格	的	六十	年	前	和	这	风格	的

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

因为它将六十年前的风格与今天的风格完美地结合在一起。

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ˌriː'tʌtʃt] [soʊ] ['kerfəli] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə]

That	is	because	the	picture	has	been	retouched	so	carefully	from	year	to
那	是	因为	这	图片	有	到过	修图	所以	小心	从	年	到

[jɪr] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

year	to	fit	the	taste	of	the	times	.
年	到	合身	这	品尝	的	这	时代	.

这是因为这张照片每年都经过精心修饰，以迎合时代的审美趣味。

[soʊ][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['sɪksti] - [jɪr] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , ['iːv(ə)n]

So	the	painting	is	seen	to	represent	the	sixty	-	year	history	of	a	town	,	even
所以	这	绘画	是	已见	到	代表	这	六十	-	年	历史	的	一个	镇	,	甚至

[tuː; tə] ['kɑːstuːm] ,

to	costume	,
到	戏服	,

因此，这幅画被认为代表了一个小镇六十年的历史，甚至包括服饰。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [blæk] [wɪtʃ]

"	she	flashed	a	white	hand	from	throat	to	skirt	of	her	clinging	black	which
"	她	闪光灯	一个	白色的	手	从	喉	到	裙子	的	她	依恋	黑色的	哪个

[lʊkt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [soʊ] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [pleɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['kerfəli]

looked	at	first	sight	so	fresh	from	a	fashion	plate	and	was	so	carefully
看起来	在	第一的	视线	所以	新鲜的	从	一个	时尚	盘子	和	曾是	所以	小心

['stʌdid] [tuː; tə] [fɪt] [noʊ] ['dekeɪd] ,

studied	to	fit	no	decade	,
研究	到	合身	不	十年	,

她用一只白皙的手从脖子到紧身黑裙的裙摆处滑过，那裙子乍一看像是从时尚画册里走出来的一样清新，而且经过精心设计，不落俗套，适合任何年代。

[ænd; ənd][noʊ]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	no	person	,	but	her	own	.
和	不	人	,	但	她	自己的	.

除了她自己，没有其他人。

" [huː] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] ['luːsi] [dwaɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

"	Who	would	ever	have	thought	Lucy	Dwight	could	have	stepped	into	a	picture
"	WHO	会	曾经	有	想法	露西	德怀特	可以	有	步	进入	一个	图片

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ?

and	stayed	there	all	her	life	?
和	入住	那里	全部	她	生活	?

“谁会想到露西·德怀特会走进一幅画里，并在那里度过她的一生呢？”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] , [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ['leɪtər] ,

She	did	not	expect	to	,	once	,	but	she	made	up	her	mind	to	it	,	later	,
她	做过	不是	预计	到	,	一次	,	但	她	制成	向上	她	头脑	到	它	,	之后	,

她原本没打算这么做，但后来她下定了决心。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]

when	one	day	she	looked	in	the	glass	and	took	stock	of	what	was	left	to
什么时候	一	天	她	看起来	在	这	玻璃	和	采取	库存	的	什么	曾是	左边	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

有一天，她对着镜子，清点了一下自己还剩下什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] [ðen] .

She	was	twenty	then	.
她	曾是	二十	然后	.

她当时二十岁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , ['fræŋkli] .

“	I	am	proud	of	the	portrait	,	frankly	.
“	我	是	自豪的	的	这	肖像	,	坦率地说	.

“坦白说，我对这幅肖像画感到自豪。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	enjoyed	making	it	.
我	有	享受	制作	它	.

我很享受制作的过程。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	haven't	had	anything	else	to	do	,	except	,	of	course	,
我	还没有	有	任何事物	别的	到	做	,	除了	,	的	课程	,

除了……之外，我也没有其他事可做。

” [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [toʊn] , “ [tuː; tə]['lɪs(ə)n] !

”	a	ripple	of	laughter	ran	through	her	tone	,	“	to	listen	!
”	一个	波纹	的	笑声	跑	通过	她	语气	,	“	到	听	!

她的语气中带着一丝笑意，“听着！”

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [freɪm] , [soʊ] [aɪv] [meɪd] [ðæt] , [tuː] .

The	portrait	needed	a	frame	,	so	I've	made	that	,	too	.
这	肖像	需要	一个	框架	,	所以	我已经	制成	那	,	也	.

这幅肖像画需要一个画框，所以我把它也做了出来。

[jʊr; jər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈækjərət] , [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ] .

Your	figure	of	speech	was	inaccurate	,	a	while	ago	.
你的	数字	的	演讲	曾是	不准确	,	一个	尽管	前	.

你之前用的比喻不太准确。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['westberiː] .

I	am	not	Westbury	.
我	是	不是	韦斯特伯里	.

我不是韦斯特伯里人。

['westberi:] [ɪz][ðə; ði] [freɪm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] , [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld]

Westbury	**is**	**the**	**frame**	**;**	**I**	**am**	**the**	**portrait**	**,**	**the**	**portrait**	**of**	**an**	**interesting**	**old**
韦斯特伯里	是	这	框架	;	我	是	这	肖像	,	这	肖像	的	一个	有趣的	老的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

韦斯特伯里是画框；我是画像，一幅有趣老妇人的画像。

['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi][bʌt; bət][hɜ:r'self] !

interesting	**to**	**everybody**	**but**	**herself**	**!**
有趣的	到	大家	但	她自己	!

除了她自己，所有人都觉得很有趣!

" ['lu:si] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:z] ,

"	**Lucy**	**was**	**an**	**artist**	**,**	**she**	**knew**	**the**	**value**	**of**	**the**	**pause**	**,**
"	露西	曾是	一个	艺术家	,	她	知道	这	价值	的	这	暂停	,

“露西是一位艺术家，她懂得停顿的价值。”

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [pər'septəb(ə)l] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [braʊz]

she	**knew**	**the**	**value**	**of**	**a**	**shrug**	**,**	**the**	**most**	**delicate**	**perceptible**	**lifting**	**of**	**brows**
她	知道	这	价值	的	一个	耸肩	,	这	最多	精美的	可感知的	举重	的	眉毛

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

and	**shoulders**	**,**
和	肩膀	,

她深知耸肩的价值，那是眉毛和肩膀最细微、最不易察觉的抬起动作。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hændz] , [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['kwaɪət] , ['flikəd] [naʊ]

she	**knew**	**the**	**value**	**of**	**hands**	**,**	**that**	**,**	**out**	**of**	**periods**	**of**	**quiet**	**,**	**flickered**	**now**
她	知道	这	价值	的	双手	,	那	,	出去	的	时期	的	安静的	,	闪烁	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

她知道双手的价值，那双手在平静的时刻，偶尔会闪烁一下。

['spɪrɪt] - [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] .

spirit	**-**	**white**	**against**	**the**	**black**	**shadows**	**of**	**her**	**gown**	**.**
精神	-	白色的	反对	这	黑色的	阴影	的	她	袍	.

在黑色长袍的阴影下，她显得格外洁白。

[æn; ən]['ɑ:rtɪst] ,

An	**artist**	**,**
一个	艺术家	,

一位艺术家，

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['bɪʃəp] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [gru:]

she	**forgot**	**the**	**Bishop**	**while**	**she**	**talked**	**and**	**did**	**not**	**look**	**upon**	**the**	**change**	**that**	**grew**
她	忘了	这	主教	尽管	她	谈话	和	做过	不是	看	之上	这	改变	那	生长

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

upon	**his**	**face**	**.**
之上	他的	脸	.

她说话的时候忘记了主教，没有注意到他脸上的变化。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	**It**	**is**	**very**	**easy**	**to**	**be**	**interesting**	**.**
"	它	是	非常	简单的	到	是	有趣的	.

“要变得有趣很容易。”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [niːdz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ges] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] [ænd; ənd]

It	only	needs	that	you	always	guess	what	people	are	going	to	say	next	and
它	仅有的	需求	那	你	总是	猜测	什么	人们	是	去	到	说	下一个	和

[ˈnevər] [let] [ðem; ðəm] [ges] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .

never	let	them	guess	what	you	are	going	to	say	next	.
绝不	让	他们	猜测	什么	你	是	去	到	说	下一个	.

你只需要永远猜到别人接下来要说什么，并且永远不要让别人猜到你接下来要说什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] .

It	needs	a	gift	for	words	and	a	gift	for	silence	.
它	需求	一个	礼物	为了	字	和	一个	礼物	为了	沉默	.

它需要一种能言善辩的天赋，也需要一种能保持沉默的天赋。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [ʌp] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] .

It	was	the	process	by	which	I	brought	up	my	children	.
它	曾是	这	过程	经过	哪个	我	带来	向上	我的	孩子们	.

这是我养育孩子的方式。

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz]

My	children	have	always
我的	孩子们	有	总是

我的孩子们一直

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[noʊn] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈiziə] [ðæn; ðən] [ˈspæŋkɪŋ]

known	they	did	not	know	their	mother	,	a	course	of	training	easier	than	spanking
已知	他们	做过	不是	知道	他们的	母亲	,	一个	课程	的	训练	更轻松	比	打屁股

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˌefɪˈkeɪʃəs] .

and	more	efficacious	.
和	更多的	有效的	.

他们知道自己不认识自己的母亲，这种训练方法比打屁股更容易，也更有效。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

”	She	stopped	a	moment	.
”	她	停止	一个	片刻	.

她停顿了一下。

[hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] [ˈtaɪtnd] , “ [jet] [ɪn] [ˈʌltɪmət] [ɪˈfekt] , [æt; ət] [ˈsev(ə)nti] - [ˈsev(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

Her	clasped	hands	tightened	,	“	Yet	in	ultimate	effect	,	at	seventy	-	seven	,	a	little
她	紧握	双手	收紧	,	“	然而	在	最终的	影响	,	在	七十	-	七	,	一个	小的

[ˈloʊnli] .

lonely	.
孤独	.

她紧握的双手，“然而最终，到了七十七岁，还是有点孤独。”

[wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪsməs] [əˈpɑːrt] ,

We	prefer	our	Christmases	apart	,
我们	更喜欢	我们的	圣诞节	除	,

我们更喜欢分开过圣诞节。

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [aɪ] . ” [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [fel] [klɪr] [əˈgenst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊɪŋ] , “ [maɪ]

my	children	and	I	.	”	Her	words	fell	clear	against	a	long	silence	following	,	“	My
我的	孩子们	和	我	.	”	她	字	跌倒	清除	反对	一个	长的	沉默	下列的	,	“	我的

[ˈhʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“我和我的孩子们。”她的话在长久的沉默后清晰地响起，“我的丈夫，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [spɔɪld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

of	course	,	spoiled	the	children	.
的	课程	,	被宠坏了	这	孩子们	.

当然，把孩子们宠坏了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

I	was	perfectly	willing	that	he	should	;	they	were	his	children	.
我	曾是	完美	愿意的	那	他	应该	;	他们	是	他的	孩子们	.

我完全愿意让他这么做；他们是他的孩子。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] ['mɜːmɜːd] ,

"	After	a	pause	,	the	Bishop	,	bringing	the	words	forth	from	far	away	murmured	,
"	后	一个	暂停	,	这	主教	,	带来	这	字	前进	从	远的	离开	低声说道	,

['mjuːzɪŋ] ,

musing	,
沉思	,

片刻之后，主教的声音从远处传来，他喃喃自语，若有所思地说：

" ['fɑːðəz] [duː] [spɔɪl] ['tʃɪldrən] , [pər'hæps] .

"	Fathers	do	spoil	children	,	perhaps	.
"	父亲们	做	剧透	孩子们	,	也许	.

"父亲们或许确实会宠坏孩子。"

" [hɜːr; hər] [toʊn] [tɜːrnd] [tens] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [næn; nɑːn] !

"	Her	tone	turned	tense	,	"	I	would	have	spoiled	Nan	!
"	她	语气	转向	紧张	,	"	我	会	有	被宠坏了	楠	!

她的语气变得紧张起来，"我会把奶奶宠坏的！"

" [ðen] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

"	then	,	resuming	her	gaze	into	the	fire	,	upon	her	portrait	,	she	continued
"	然后	,	恢复	她	目光	进入	这	火	,	之上	她	肖像	,	她	持续

[hɜːr; hər] [ˌretrə'spektɪv] [ə'næləsɪs] ,

her	retrospective	analysis	,
她	回顾性	分析	,

然后，她重新将目光投向火焰，投向自己的画像，继续进行回顾性分析。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [maɪ]['fæməli] .

"	And	I	have	managed	the	town	as	I	have	managed	my	family	.
"	和	我	有	管理	这	镇	作为	我	有	管理	我的	家庭	.

"我管理这个城镇的方式，就像我管理我的家庭一样。"

[wʌt] ['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstɚ] [sez] , [wʌt] ['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstɚ] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] , [ə'baʊt] ['ministəz] [ænd; ənd]

What	Mrs	.	Hollister	says	,	what	Mrs	.	Hollister	does	not	say	,	about	ministers	and
什么	太太	.	霍利斯特	说道	,	什么	太太	.	霍利斯特	做	不是	说	,	关于	部长们	和

['mɪʃənz] ,

missions	,
任务	,

霍利斯特夫人对牧师和传教士说了什么，以及她没有说什么，

[ə'baʊt] ['dinəz] [ænd; ənd]['dainəz] , ['westberiː] [weɪts] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [let]

about	dinners	and	diners	,	Westbury	waits	to	know	,	and	I	have	never	let
关于	晚餐	和	食客	,	韦斯特伯里	等待	到	知道	,	和	我	有	绝不	让

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kwaɪt] ,

it	be	quite	,
它	是	相当	,

关于晚餐和食客，韦斯特伯里一直等着知道，而我从未让它保持沉默。

[kwaɪt] [ʃʊr] !

quite	sure	!
相当	当然	!

非常确定！

[soʊ] ['westberi:] ['wɑ:tʃɪz] , ['wɑ:tʃɪz] [ˌem 'i:] — [bʌt; bət][oʊ] , [nɑ:t][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃ] ['westberi:] !

So	Westbury	watches	,	watches	me	—	but	oh	,	not	as	I	watch	Westbury	!
所以	韦斯特伯里	手表	,	手表	我	—	但	哦	,	不是	作为	我	手表	韦斯特伯里	!

所以韦斯特伯里看着我，看着我——但是，哦，不像我看着韦斯特伯里那样!

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] — [ɪf]

For	it	would	be	a	little	curious	and	disquieting	—	if
为了	它	会	是	一个	小的	好奇的	和	令人不安的	—	如果

因为如果.....那会有点奇怪，也令人不安。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:pjələr] !

I	should	cease	to	be	popular	!
我	应该	停止	到	是	受欢迎的	!

我应该不再受欢迎了!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌʌnˌpɑ:pju'lærəti] [wʊd] [ɪg'zæktli] [su:t] — [maɪ] [fɪ'zi:k] !

I	don't	think	that	unpopularity	would	exactly	suit	—	my	physique	!
我	不	思考	那	不受欢迎	会	确切地	套装	—	我的	体质	!

我觉得不受欢迎并不太适合我的体型!

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['sɑ:vrənti] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wel] , [ə; eɪ][bɪt] [mə'nɑ:tənəs] !

I	am	old	and	accustomed	to	sovereignty	,	even	if	it	is	,	well	,	a	bit	monotonous	!
我	是	老的	和	习惯	到	主权	,	甚至	如果	它	是	,	出色地	,	一个	少量	单调	!

我年纪大了，也习惯了主权，即使它有点单调乏味!

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [wʌns] , ['westberi:] [ænd; ənd][aɪ] ,

We	were	young	and	lively	once	,	Westbury	and	I	,
我们	是	年轻的	和	热闹	一次	,	韦斯特伯里	和	我	,

我和韦斯特伯里也曾年轻气盛，

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

but	now	we	grow	old	and	wish	to	be	complacent	and	comfortable	,
但	现在	我们	生长	老的	和	希望	到	是	自满	和	舒服的	,

但现在我们老了，只想安于现状，过舒适安逸的生活。

[soʊ][wi:; wi][dəunt] [poʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['kɑ:nʃəns] .

so	we	don't	poke	at	each	other's	consciences	.
所以	我们	不	戳	在	每个	其他的	良心	.

所以我们不会互相揭短。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] ?

And	,	indeed	,	why	should	we	?
和	,	的确	,	为什么	应该	我们	?

我们为什么要这样做呢?

[fɔ:r; fər][ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] ['prɪti] [gʊd] , [wen] [wʌn]['stɑ:ps][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌju: 'es] !

For	are	we	not	pretty	good	,	when	one	stops	to	look	at	us	!
为了	是	我们	不是	漂亮的	好的	,	什么时候	一	停止	到	看	在	我们	!

当我们停下来仔细观察时，难道我们不很漂亮吗?

" ['peɪtrɪətɪzəm] ['di:pənd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , " [wer] [ɪz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['westberi:] !

"	Patriotism	deepened	her	voice	,	"	Where	is	there	another	Westbury	!
"	爱国主义	加深	她	嗓音	,	"	在哪里	是	那里	其他	韦斯特伯里	!

“爱国之情涌上心头，她的声音变得低沉起来，“哪里还有另一个韦斯特伯里呢！”

[wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ！

We	have	kept	the	heritage	of	our	fathers	!
我们	有	保留	这	遗产	的	我们的	父亲们	！

我们传承了父辈的遗产！

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [groʊn] [tʃiːp] [ɪn] ['westberiː] ！

We	have	not	grown	cheap	in	Westbury	!
我们	有	不是	生长	便宜的	在	韦斯特伯里	！

我们在韦斯特伯里并没有变得廉价！

〞 [ðen] [ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] ，

〞	Then	a	lighter	tone	,
〞	然后	一个	打火机	语气	，

然后语气变得轻松起来，

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi] ['veri] [bæd] [wen] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə]

“	And	how	could	we	be	very	bad	when	we	always	have	had	you	to
“	和	如何	可以	我们	是	非常	坏的	什么时候	我们	总是	有	有	你	到

[aɪ'diːəlaɪz][ˌjuː 'es] ！

idealize	us	!
理想化	我们	！

“我们一直有你来美化我们，我们又怎么会变得很糟糕呢！”

['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] ！

Ever	since	you	were	a	boy	!
曾经	自从	你	是	一个	男生	！

从你还是个男孩的时候起！

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['streɪndʒər]

You	came	to	us	a	stranger
你	来了	到	我们	一个	陌生人

你像陌生人一样来到我们这里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn] , [æt; ət][wʌns] .

and	we	took	you	in	,	at	once	.
和	我们	采取	你	在	,	在	一次	.

我们立刻收留了你。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [duː] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['nevər] .

We	sometimes	do	take	in	the	stranger	at	once	,	and	sometimes	never	.
我们	有时	做	拿	在	这	陌生人	在	一次	,	和	有时	绝不	.

我们有时会立即收留陌生人，有时则永远不会。

['naʊədeɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [pæs] [ðæt]

Nowadays	he	must	be	presented	to	the	portrait	,	and	must	pass	that
如今	他	必须	是	呈现	到	这	肖像	,	和	必须	经过	那

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

如今他必须去见画像，并且必须通过那项考验。

[jʌŋ] ['mɜːrri] ['nuːˌboʊld] [hæz; həz] ['nevər] [pæst] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

Young	Murray	Newbold	has	never	passed	his	,	and	he	knows	it	.
年轻的	默里	纽博尔德	有	绝不	通过了	他的	,	和	他	知道	它	.

年轻的默里·纽博尔德从未通过考试，他自己也知道这一点。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][skwɜːrm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['peti] ，

I	believe	I	rather	like	to	see	him	squirm	,	for	it	is	not	petty	,
我	相信	我	相当	喜欢	到	看	他	蠕动	,	为了	它	是	不是	小气	，

我挺喜欢看他窘迫的样子，因为这并非小题大做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [skwɜːrmɪŋ] ,
it is a giant's squirming ,
它 是 一个 巨人的 蠕蠕 ,

这是巨人的蠕动，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][pər'septəb(ə)l][tuː; tə]
and I enjoy it because I fancy it has ceased to be perceptible to
和 我 享受 它 因为 我 想要 它 有 停止 到 是 可感知的 到
['eni] [aɪ] [bʌt; bət][maɪn] .
any eye but mine .
任何 眼睛 但 矿 .

我喜欢这样，因为我觉得除了我以外，其他人都看不见它了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][er][ʌv; əv] ['westberiː] [ɑːn][sʌm; səm]
It is interesting to observe the effect of the air of Westbury on some
它 是 有趣的 到 观察 这 影响 的 这 空气 的 韦斯特伯里 在 一些
[kɒnstɪt'juːʃnz] .
constitutions .
宪法 .

观察韦斯特伯里的空气对某些体质的影响是一件很有趣的事情。

[jʊr; jər] [jʌŋ] ['nuːˌboʊld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][wʌns] ,
Your young Newbold would have been worth bringing up once ,
你的 年轻的 纽博尔德 会 有 到过 值得 带来 向上 一次 ,

你年轻时的纽博尔德本值得提拔一次。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] ,
but he has never learned not to be afraid ,
但 他 有 绝不 学习 不是 到 是 害怕的 ,

但他始终没能学会克服恐惧。

[ænd; ənd][ðæt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] [gʊd] ['kwɑːləti][hiː; hi]
and that brings it about that he has parted with every good quality he
和 那 带来 它 关于 那 他 有 分手了 和 每一个 好的 质量 他
[pə'zesiz] [ɪk'sept][hɪz; ɪz][breɪn] .
possesses except his brain .
拥有 除了 他的 脑 .

结果就是，他除了大脑之外，失去了他所拥有的一切美好品质。

[ðæt][ɪz][stɪl][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['fɔːrtʃənətli] , [fɔːr; fər] , [kwaɪt] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
That is still with us , fortunately , for , quite between us , in spite of
那 是 仍然 和 我们 , 幸运的是 , 为了 , 相当 之间 我们 , 在 尽管如此 的
['peɪtriətɪzəm] ,
patriotism ,
爱国主义 ,

幸运的是，这一点至今仍然存在，因为，坦白地说，尽管有爱国主义作祟，

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['meni] [breɪnz][ɪn]['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]['westberiː] [ɪn] [ðiːz]
I must say there are not many brains in active employment in Westbury in these
我 必须 说 那里 是 不是 许多 大脑 在 积极的 就业 在 韦斯特伯里 在 这些
[deɪz] ([aɪm][nɑːt] ,
days (I'm not ,
天 (我是 不是 ,

我必须说，如今在韦斯特伯里从事体力劳动的聪明人并不多（我本人就不是），

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ][ɪm'pɑːlətɪk][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] - [ɪn] [ðiːz] [deɪz] - [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

of	course	,	so	impolitic	as	to	say	'	in	these	days	'	to	anyone	but	you	,
的	课程	,	所以	不合时宜	作为	到	说	-	在	这些	天	-	到	任何人	但	你	,

['henri] ！ ） .

Henry	!	)	.
亨利	！	）	.

当然，除了你，亨利，对别人说“如今”都是非常不礼貌的！

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [breɪnz] [ɪn] ['westberiː] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , —

We	have	about	half	-	a	-	dozen	brains	in	Westbury	capable	of	conversation	,	—
我们	有	关于	一半	-	一个	-	打	大脑	在	韦斯特伯里	有能力的	的	对话	,	—

[jɔːrz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [nuːboʊldz] [ænd; ənd] [maɪn] ,

yours	and	young	Newbold's	and	mine	,
你的	和	年轻的	纽博尔德	和	矿	,

在韦斯特伯里，我们大约有六个头脑清醒、能进行对话的人——包括你、年轻的纽博尔德和我。

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] !

I	forget	the	other	three	!
我	忘记	这	其他	三	！

我忘了另外三个是谁了！

" [hɜːr; hər] [læf] [daɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] .

"	Her	laugh	died	into	a	thoughtful	pause	.
"	她	笑	死亡	进入	一个	周到	暂停	.

她的笑声渐渐消失，取而代之的是一阵沉思。

“ [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [breɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [stuː'pɪdəti] .

“	And	yet	a	brain	for	a	woman	is	a	big	stupidity	.
"	和	然而	一个	脑	为了	一个	女士	是	一个	大的	愚蠢	.

“然而，对女人来说，拥有大脑却是一种巨大的愚蠢。”

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [fɔːr; fər] ,

But	perhaps	I	ought	not	to	quarrel	with	mine	,	for	,
但	也许	我	应该	不是	到	争吵	和	矿	,	为了	,

但或许我不应该和我的……争吵，因为……

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɔːl] [aɪv] ['evər]

"	she	drew	a	quick	breath	of	intensity	,	“	it	has	given	me	all	I've	ever
"	她	画	一个	快的	气息	的	强度	,	"	它	有	给定	我	全部	我已经	曾经

[hæd; həd] !

had	!
有	！

她深吸一口气，语气充满激情地说：“它给了我我所拥有的一切！”

[oʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [greɪt] [oʊld] [tɔːks] , ['hævnt] [wiː; wi] ,

Oh	,	you	and	I	have	had	some	great	old	talks	,	haven't	we	,
哦	,	你	和	我	有	有	一些	伟大的	老的	会谈	,	还没有	我们	,

哦，你我之间有过很多精彩的对话，不是吗？

[hɪr] [baɪ][maɪ][oʊld] [red] ['faɪər] !

here	by	my	old	red	fire	!
这里	经过	我的	老的	红色的	火	！

就在我的老火堆旁！

[breɪnz] [meɪk] — [æt; ət] [liːst] — [gʊd] ['kɑːmrædʃɪp] !

Brains	make	—	at	least	—	good	comradeship	!
大脑	制作	—	在	至少	—	好的	同志情谊	！

智慧至少能成就良好的友谊！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [loʊ] , “ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər] — [men]

"	Her	voice	fell	low	,	“	I	sometimes	wonder	if	there	is	anything	better	for	—	men
"	她	嗓音	跌倒	低的	,	"	我	有时	想知道	如果	那里	是	任何事物	更好的	为了	—	男人

她的声音低了下来，“我有时会想，对于男人来说，是否还有更好的选择。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ðæn; ðən] [gʊd] ['kɑːmrædʃɪp] .
and women — than good comradeship .
和 女性 — 比 好的 同志情谊 .

而女性——比良好的同志情谊更重要。

[wʌt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['henri] ?
What — what do you think , Henry ?
什么 — 什么 做 你 思考 , 亨利 ?

亨利，你怎么看?

" [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd]
" But still she looked into the fire and not at him , and the Bishop did
" 但 仍然 她 看起来 进入 这 火 和 不是 在 他 , 和 这 主教 做过
[nɑːt] ['ænsər] .
not answer .
不是 回答 .

但她仍然凝视着火焰，而不是看着他，主教也没有回答。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [diːp] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['weivəd] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækənɪŋ]
For a moment his deep gaze upon her wavered , went to the blackening
为了 一个 片刻 他的 深的 目光 之上 她 犹豫不决 , 去 到 这 变黑
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

他凝视着她的目光有一瞬间犹豫了，然后转向了渐渐变黑的窗户。

— [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['gɑːrdn] [lɔːŋ] [bliːk] [stemz] [broʊk] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [wiː] ['jeloʊ]
— below there in the wintry garden long bleak stems broke aflame with wee yellow
— 以下 那里 在 这 冬季 花园 长的 苍凉 茎 打破 燃烧 和 哇 黄色的
['blɔsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,

——在下方冬日花园里，长长的、枯萎的枝干上绽放出簇簇小小的黄色花朵，宛如燃烧的火焰。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['æni] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz] .
beneath them little brown Annie walked among the roses .
下面 他们 小的 棕色的 安妮 步行 之中 这 玫瑰 .

在它们下方，棕色皮肤的小安妮在玫瑰丛中漫步。

" [haʊ] ['kjʊriəsli] [ðæt] ['hɑːli] ['glɪsənz] , ['henri] !
" How curiously that holly glistens , Henry !
" 如何 奇怪的是 那 冬青 闪闪发光 , 亨利 !

"亨利，那棵冬青树闪闪发光，真奇怪啊！"

" ['luːsiːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [liːn] [hændz] [træns'pærənt][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [gloʊ] ,
" Lucy's eyes were upon the long lean hands transparent to the fire glow ,
" 露西的 眼睛 是 之上 这 长的 倾斜 双手 透明的 到 这 火 辉光 ,

露西的目光落在了那双修长纤细、在火光映照下透明的手上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl] ,
then suddenly in a voice lingering and judicial ,
然后 突然 在 一个 嗓音 挥之不去的 和 司法 ,

然后突然间，语气变得悠长而公正，

“ [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['æftər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
“ I really do not know whether it is so very interesting after all to be an
“ 我 真的 做 不是 知道 无论 它 是 所以 非常 有趣的 后 全部 到 是 一个
['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] !
interesting old woman !
有趣的 老的 女士 !

“我真的不知道做一个有趣的老妇人是不是真的那么有趣！”

” ['luːsiːz] [hændz] [ʌn'klæspt] , ['flʌtəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ɑːrmz] , [ðen] [leɪ] [stɪl] , “ [oʊ]
” Lucy's hands unclasped , fluttered an instant on the chair arms , then lay still , “ Oh
” 露西的 双手 解开 , 飘动 一个 立即的 在 这 椅子 武器 , 然后 躺 仍然 , “ 哦
, [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːrd] !
, I am bored !
, 我 是 无聊的 !

露西的双手松开，在椅子扶手上颤动了一会儿，然后静止不动，“哦，我好无聊！”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] !
And I have been bored for so long !
和 我 有 到过 无聊的 为了 所以 长的 !

我已经无聊很久了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːz] [ˌem 'iː] !
It would astonish this town of mine to know how it bores me !
它 会 震惊 这 镇 的 矿 到 知道 如何 它 钻孔 我 !

如果我的家乡知道我有多厌倦它，它一定会感到惊讶！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eniwer] !
There is nothing new for me anywhere !
那里 是 没有什么 新的 为了 我 任何地方 !

对我来说，这里没有什么新鲜事！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][duː] .
I know what everybody is going to say and do .
我 知道 什么 大家 是 去 到 说 和 做 .

我知道大家会说什么、做什么。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
If it were not for you ,
如果 它 是 不是 为了 你 ,

如果不是因为你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][duː] !
I should even know what I myself am going to say and do !
我 应该 甚至 知道 什么 我 我 是 去 到 说 和 做 !

我甚至应该知道自己要说什么、做什么！

[oʊ] , [dʌl] , [dʌl] , [dʌl] , — [ðɪs] ['biːɪŋ] [oʊld] !
Oh , dull , dull , dull , — this being old !
哦 , 乏味的 , 乏味的 , 乏味的 , — 这 存在 老的 !

哦，无聊，无聊，无聊，——这太老套了！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
I wish I had something to
我 希望 我 有 某物 到

我希望我能有什么东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[duː] !
do **!**
做 !

做!

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [jet] [fiːl] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ,
I **don't** **even** **yet** **feel** **old** **enough** **to** **do** **nothing** **,**
我 不 甚至 然而 感觉 老的 足够的 到 做 没有什么 ,

我甚至还没觉得自己老到可以无所事事的年纪。

[jet] [wen] [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] ?
yet **when** **have** **I** **ever** **done** **anything** **else** **?**
然而 什么时候 有 我 曾经 完毕 任何事物 别的 ?

但我何时做过其他事呢?

" [ðə; ði]['faɪər] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['embərz] ['liːpɪŋ] [ʌp] ,
" **The** **fire** **snapped** **in** **the** **stillness** **of** **the** **room** **,** **embers** **leaping** **up** **,**
" 这 火 啪啪 在 这 寂静 的 这 房间 , 余烬 跳跃 向上 ,

“房间里一片寂静，火苗突然噼啪作响，火星四溅。”

[ðə; ði] ['suːnər] [tuː; tə][daɪ][tuː; tə] ['blækənd] ['æʃɪz] .
the **sooner** **to** **die** **to** **blackened** **ashes** **.**
这 很快 到 死 到 变黑 灰烬 .

早早化为焦黑的灰烬。

['luːsiːz] [vɔɪs] [gruː] [loʊ] [ænd; ənd]['vaɪbrənt] .
Lucy's **voice** **grew** **low** **and** **vibrant** **.**
露西的 嗓音 生长 低的 和 充满活力 .

露西的声音变得低沉而富有磁性。

“ [juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [spiːk] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ **You** **wonder** **why** **I** **speak** **these** **things** **to** **-** **day** **?**
" 你 想知道 为什么 我 说话 这些 事物 到 - 天 ?

“你们想知道我今天为什么会说这些话吗?”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , ['henri] , [maɪ] [frend] !
It **is** **your** **own** **fault** **,** **Henry** **,** **my** **friend** **!**
它 是 你的 自己的 过错 , 亨利 , 我的 朋友 !

亨利，我的朋友，这都是你咎由自取!

[waɪ] [duː][aɪ] [kiːp] [maɪ] [hɑːrθ] ['faɪər] [braɪt] [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp][ɪn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
Why **do** **I** **keep** **my** **hearth** **fire** **bright** **except** **that** **you** **should** **drop** **in** **beside** **it** **and**
为什么 做 我 保持 我的 炉 火 明亮的 除了 那 你 应该 降低 在 旁 它 和
[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
talk **to** **me** **?**
讲话 到 我 ?

我为何让炉火常燃不熄，只盼你能走到炉边与我交谈?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [ðæt] [ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
It **is** **quite** **the** **only** **thing** **left** **that** **is** **entertaining** **.**
它 是 相当 这 仅有的 事物 左边 那 是 娱乐 .

这是唯一剩下的娱乐活动了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] ['θret(ə)n] [ðæt] !
And **to** **-** **day** **you** **yourself** **threaten** **that** **!**
和 到 - 天 你 你自己 威胁 那 !

而今天，你自己却威胁要这样做!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [loʊ] , “ ['krɪsməs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [deɪ] ,
" **Her** **voice** **fell** **low** **,** **“** **Christmas** **has** **always** **been** **my** **day** **,**
" 她 嗓音 跌倒 低的 , “ 圣诞节 有 总是 到过 我的 天 ,

她的声音低了下来，“圣诞节一直是我最喜欢的节日。”

[waɪ] [ðɪs] [taɪm] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [θɔːts] , [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] — [deθ] !

why	this	time	do	you	bring	with	you	these	terrible	thoughts	,	this	talk	of	—	death	!
为什么	这	时间	做	你	带来	和	你	这些	糟糕的	想法	,	这	讲话	的	—	死亡	!

为什么这次你带来了这些可怕的想法，这些关于死亡的谈话!

[waɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] !

Why	talk	of	it	,	the	thinking	of	it	is	bad	enough	!
为什么	讲话	的	它	,	这	思维	的	它	是	坏的	足够的	!

何必谈论它呢，光是想想就够糟糕的了!

[dɪd] ['eniwʌn] ['evər] [hɪr] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ?

Did	anyone	ever	hear	me	talk	of	dying	?
做过	任何人	曾经	听到	我	讲话	的	垂死	?

有人听见我谈论过死亡吗?

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] ['lɔɪər] .

Except	,	of	course	,	my	lawyer	.
除了	,	的	课程	,	我的	律师	.

当然，我的律师除外。

[noʊ] , [wen] [deθ] [teɪks] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [ˌem 'iː][fɜːrst] !

No	,	when	death	takes	me	,	he	must	catch	me	first	!
不	,	什么时候	死亡	需要	我	,	他	必须	抓住	我	第一的	!

不，当死神带走我的时候，他必须先抓住我!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][plænz][ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	shall	never	go	forth	to	meet	him	with	plans	and	preparations	for	the
我	将	绝不	去	前进	到	见面	他	和	计划	和	准备工作	为了	这

[θɪŋz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['æftər] ,

things	that	shall	come	after	,
事物	那	将	来	后	,

我绝不会带着对未来之事的计划和准备去迎接他，

— [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

—	and	why	should	you	?
—	和	为什么	应该	你	?

——你为什么要这么做?

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ] ,

Why	must	you	talk	of	your	going	,
为什么	必须	你	讲话	的	你的	去	,

你为什么非要说你要离开的事呢?

['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

speaking	as	if	I	could	have	an	interest	in	your	work	without	you	!
请讲	作为	如果	我	可以	有	一个	兴趣	在	你的	工作	没有	你	!

好像没有你我也会对你的工作感兴趣似的!

[oʊ] , ['henri] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [brɪŋ] [ðə; ði] ['spektər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['faɪər] , [wer]

Oh	,	Henry	,	why	did	you	yourself	bring	the	spectre	to	our	Christmas	fire	,	where
哦	,	亨利	,	为什么	做过	你	你自己	带来	这	幽灵	到	我们的	圣诞节	火	,	在哪里

[aɪ]

I
我

哦，亨利，你为什么要把幽灵带到我们的圣诞篝火旁，在那里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm] !

wanted	**to**	**be**	**snug**	**and**	**warm**	**!**
通缉	到	是	舒适	和	温暖的	！

想要温暖舒适！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

You	**are**	**not**	**afraid**	**,**	**but**	**I**	**—**	**I**	**regret**	**to**	**confess**	**it**	**,**	**I**	**am**	**!**
你	是	不是	害怕的	,	但	我	—	我	后悔	到	承认	它	,	我	是	！

你不害怕，但我——很遗憾地承认，我害怕！

" [ðen] [hɜːr; hər][toʊn] [gruː] [les] [ɪn'tens] , [dɪ'tɜːrmɪndli] ['kæʒuəl] ,

"	**Then**	**her**	**tone**	**grew**	**less**	**intense**	**,**	**determinedly**	**casual**	**,**
"	然后	她	语气	生长	较少的	激烈的	,	坚定地	随意的	,

“然后她的语气变得不那么激动，而是刻意地显得漫不经心。”

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [ɔːr] ['riːəli] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] !

“	**Yet**	**it**	**is**	**curious**	**that**	**I**	**should**	**care**	**or**	**really**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**be**	**afraid**	**!**
“	然而	它	是	好奇的	那	我	应该	关心	或者	真的	拿	这	麻烦	到	是	害怕的	！

“然而奇怪的是，我竟然会在意，或者真的会费心去害怕！”

[aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [bɔːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtərmoʊst] !

I	**who**	**am**	**bored**	**to**	**the**	**uttermost**	**!**
我	WHO	是	无聊的	到	这	极致	！

我无聊透顶！

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] !

The	**other**	**will**	**be**	**at**	**least**	**a**	**new**	**thing**	**!**
这	其他	将要	是	在	至少	一个	新的	事物	！

另一个至少会是全新的事物！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] !

But	**I**	**have**	**never**	**been**	**fond**	**of**	**games**	**of**	**chance**	**!**
但	我	有	绝不	到过	喜爱	的	游戏	的	机会	！

但我从来不喜欢碰运气的游戏！

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ɪz] [ded] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ɪz] — [ʊx；ɜː] ! — ['slaɪtli] [wɜːrs] !

A	**picture**	**in**	**a**	**frame**	**is**	**dead**	**enough**	**,**	**but**	**a**	**coffin**	**is**	**—**	**ugh**	**!**	**—**	**slightly**	**worse**	**!**
一个	图片	在	一个	框架	是	死的	足够的	,	但	一个	棺材	是	—	啊	！	—	轻微地	更糟	！

相框里的照片已经够死气沉沉了，但棺材——呃！——就更糟了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ʌgli] , [ðɪs] ['daɪɪŋ] !

It	**is**	**so**	**ugly**	**,**	**this**	**dying**	**!**
它	是	所以	丑陋的	,	这	垂死	！

死亡真丑陋！

['noʊbɑːdi][kæn; kən]['evər] [seɪ] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] — [aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd]

Nobody	**can**	**ever**	**say**	**I**	**yielded**	**to**	**it**	**before**	**I**	**had**	**to**	**—**	**I**	**have**	**yielded**
无人	能	曾经	说	我	产生	到	它	前	我	有	到	—	我	有	产生

[soʊ][fɑːr] ,

so	**far**	**,**
所以	远的	,

没人能说我事先就屈服了——到目前为止，我一直都在屈服。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] !

I	**flatter**	**myself**	**,**	**to**	**nothing**	**!**
我	奉承	我	,	到	没有什么	！

我自作多情，其实一无是处！

[jet] [wen] [aɪ][mʌst; məst] ,

Yet	**when**	**I**	**must**	**,**
然而	什么时候	我	必须	,

然而，当我不得不这样做的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [step] ['ɪntuː][maɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ʌp] [ænd; ənd][maɪ][lɪps] [ʃʌt] ,

I	shall	step	into	my	carriage	and	drive	off	with	my	head	up	and	my	lips	shut	,
我	将	步	进入	我的	运输	和	驾驶	离开	和	我的	头	向上	和	我的	嘴唇	关闭	,

我将昂首挺胸，闭口不言，登上马车扬长而去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] !

like	a	lady	!
喜欢	一个	女士	!

像个淑女!

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] !

As	I	have	lived	!
作为	我	有	居住地	!

正如我所经历的那样!

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˌmoʊmən'terəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	She	paused	,	momentarily	conscious	of	his	expression	,
"	她	暂停	,	片刻	有意识的	的	他的	表达	,

她顿了顿，一时注意到他的表情。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

so	that	to	the	strange	intentness	of	his	watching	face	she	went	on	,
所以	那	到	这	奇怪的	专注	的	他的	观看	脸	她	去	在	,

于是，面对他那副异样的专注神情，她继续说道：

“ [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'feʃənl] [bɪ'fɔːr] ;

“	I	never	have	yielded	to	the	need	of	a	confessional	before	;
“	我	绝不	有	产生	到	这	需要	的	一个	忏悔	前	;

“我以前从未有过忏悔的需要；

[ɪf] [aɪ][duː][soʊ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['henri] !

if	I	do	so	once	in	a	lifetime	,	you	really	must	excuse	me	,	Henry	!
如果	我	做	所以	一次	在	一个	寿命	,	你	真的	必须	原谅	我	,	亨利	!

如果我一生中只做一次这样的事，亨利，你真的应该原谅我!

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['freɪd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ,

“	Of	course	,	for	you	it	is	different	,	you	are	not	afraid	;	you	are	a	man	,
“	的	课程	,	为了	你	它	是	不同的	,	你	是	不是	害怕的	;	你	是	一个	男人	,

“当然，对你来说情况不同，你不害怕；你是个男人，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] .

and	then	you	have	your	religion	.
和	然后	你	有	你的	宗教	.

然后你还有你的宗教信仰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['rerli] [rɪ'lɪdʒəs] , [æt; ət]

But	a	woman	is	rarely	religious	,	at
但	一个	女士	是	很少	宗教	,	在

但女性很少信教。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[liːst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] !

least	a	woman	who	has	not	had	what	she	wanted	!
至少	一个	女士	WHO	有	不是	有	什么	她	通缉	!

至少是一位没有得到自己想要的东西的女人!

[æz; əz][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [kwaɪt] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] .

As	a	thinking	person	,	I	quite	envy	you	your	religion	.
作为	一个	思维	人	,	我	相当	嫉妒	你	你的	宗教	.

作为一个有思考能力的人，我很羡慕你的宗教信仰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃn] , [æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][laɪf] .

It	is	a	valuable	possession	,	at	this	end	of	life	.
它	是	一个	有价值的	拥有	,	在	这	结尾	的	生活	.

在生命的尽头，这是一份珍贵的财产。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'ɔːrθədɑːks] — [huː] [ɪz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [oʊld] ['tʃəːtʃli] ['westberiː] ?

Not	that	I	am	unorthodox	—	who	is	,	in	our	good	old	churchly	Westbury	?
不是	那	我	是	非正统的	—	WHO	是	,	在	我们的	好的	老的	教会的	韦斯特伯里	?

倒不是说我思想不正统——在我们这古老而庄严的韦斯特伯里教堂里，谁又不正统呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['tʃɜːrtʃwʊmən] , — [ðæt] [dʌz] [nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ]

I	am	a	good	churchwoman	,	—	that	does	not	enable	me	to	see	through	a
我	是	一个	好的	教会妇女	,	—	那	做	不是	使能够	我	到	看	通过	一个

[stoʊn] [wɔːl] .

stone	wall	.
石头	墙	.

我是一个虔诚的教徒，但这并不能让我看穿石墙。

[oʊ] , ['henri] , ['henri] , [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [peɪl] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	Henry	,	Henry	,	here	you	come	to	-	day	,	looking	so	pale	that	I	can't	bear	it	,
哦	,	亨利	,	亨利	,	这里	你	来	到	-	天	,	寻找	所以	苍白	那	我	不能	熊	它	,

哦，亨利，亨利，你今天来了，脸色这么苍白，我真不忍心看你。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] , ['pæsɪŋ] [ɑːn] , ['liːvɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrk] !

and	talking	of	going	,	passing	on	,	leaving	your	work	!
和	说	的	去	,	通过	在	,	离开	你的	工作	!

谈到离开、传承、辞退你的工作!

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [haʊ] [nɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] [ðæt] [stoʊn] [wɔːl]

You	have	made	me	feel	how	near	we	are	,	you	and	I	,	to	that	stone	wall
你	有	制成	我	感觉	如何	靠近	我们	是	,	你	和	我	,	到	那	石头	墙

.

:

.

你让我感受到你我与那堵石墙之间的距离。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['ʃivəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] !

I	am	sitting	here	shivering	at	the	strange	things	on	the	other	side	!
我	是	坐着	这里	瑟瑟发抖	在	这	奇怪的	事物	在	这	其他	边	!

我坐在这里，想到另一边那些奇怪的事情就不寒而栗!

" [noʊ] [laɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ebɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [griːn] [læmp] ,

"	No	light	but	the	ebbing	fire	and	the	clear	green	lamp	,
"	不	光	但	这	退潮	火	和	这	清除	绿色的	灯	,

除了渐渐熄灭的篝火和明亮的绿灯外，没有其他光线。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [stɑːrz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	somewhere	outside	in	the	darkness	stars	above	the	swift	rush	of	the	river	.
和	某处	外部	在	这	黑暗	明星	多于	这	迅速	匆忙	的	这	河	.

在外面某个黑暗的地方，繁星点点，俯瞰着奔腾的河流。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [tɔːk] .

"	It	is	this	that	makes	me	talk	.
"	它	是	这	那	制作	我	讲话	.

“正是这一点让我开口说话。”

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] , [hɪr] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] — [huː] [noʊz] [ə'baʊt]['oʊvər][ðer; ðər] ?

The	time	is	so	short	,	here	,	and	over	there	—	who	knows	about	over	there	?
这	时间	是	所以	短的	,	这里	,	和	超过	那里	—	WHO	知道	关于	超过	那里	?

时间如此短暂，在这里，在那里——谁知道那里会发生什么呢?

[wʌn] [spiːks] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [aɪ] [faɪnd] , ['æftər] ['biːɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sɪksti] ['jɪrz] .

One	speaks	out	at	last	,	I	find	,	after	being	good	for	sixty	years	.
一	说话	出去	在	最后的	,	我	寻找	,	后	存在	好的	为了	六十	年	.

我发现，一个人在做了六十年“好人”之后，终于开口说话了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] , [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] , ['henri] , [fɔːr; fər] ['sɪksti] ['jɪrz] , — ['lisnd]

For	I	have	been	good	,	have	I	not	,	Henry	,	for	sixty	years	,	—	listened
为了	我	有	到过	好的	,	有	我	不是	,	亨利	,	为了	六十	年	,	一	听着

[ænd; ənd] ['lisnd] ,

and	listened	,
和	听着	,

我一直都很乖，不是吗，亨利？六十年来，我一直听，一直听。

[helpt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [jʊr; jər] [wɜːrk] ?

helped	,	as	you	believe	,	your	work	?
帮助	,	作为	你	相信	,	你的	工作	?

你认为这对你的工作有所帮助吗?

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [wɜːrk] !

It	has	been	a	great	thing	to	be	jealous	of	so	great	a	work	!
它	有	到过	一个	伟大的	事物	到	是	嫉妒的	的	所以	伟大的	一个	工作	!

能够嫉妒如此伟大的作品，真是一件很棒的事!

[dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [maɪ]

Did	you	really	think	my
做过	你	真的	思考	我的

你真的以为我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [kɛəd] , — [aɪ] ! — [fɔːr; fər] ['mɪʃənz] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [men]

mind	was	in	it	,	that	I	really	cared	,	—	I	!	—	for	missions	,	for	making	men
头脑	曾是	在	它	,	那	我	真的	关心	,	一	我	!	一	为了	任务	,	为了	制作	男人

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

我当时一心想着这件事，我真的非常在意——我！——为了完成使命，为了改造男人，

[fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] !

for	turning	a	town	right	about	face	!
为了	转弯	一个	镇	正确的	关于	脸	!

彻底改变一座城镇的面貌!

“ [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ; ['pɪktʃərz] [ɪn] [freɪmz] [duː] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

“	I	never	expected	to	speak	out	;	pictures	in	frames	do	not	expect	to	speak	out	.
“	我	绝不	预期的	到	说话	出去	;	图片	在	框架	做	不是	预计	到	说话	出去	.

“我从未想过要开口说话；相框里的照片也不会开口说话。”

[jet] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , [fɔːr; fər] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ['evriwʌn] [dʌz] [spiːk] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Yet	I	might	have	known	,	for	sooner	or	later	everyone	does	speak	out	to	you	.
然而	我	可能	有	已知	,	为了	很快	或者	之后	每个人	做	说话	出去	到	你	.

但我或许早就知道了，因为迟早每个人都会跟你说话。

[aɪv] [bɪn] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ɪk'sepʃn] .

I've	been	rather	proud	of	being	the	one	exception	.
我已经	到过	相当	自豪的	的	存在	这	一	例外	.

我一直很自豪自己是唯一的例外。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ][tɜːrn] ?
But **is** **it** **not** **my** **turn** **?**
但 是 它 不是 我的 转动 ?

难道现在不轮到我了吗?

[ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst][wʌns] , [æt; ət][læst] ?
And **yours** **to** **listen** **,** **to** **me** **,** **just** **once** **,** **at** **last** **?**
和 你的 到 听 , 到 我 , 只是 一次 , 在 最后的 ?

你愿意听我说一次吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sərˈpraɪzd] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
You **are** **surprised** **,** **I** **suppose** **.**
你 是 惊讶 , 我 认为 .

我想你一定很惊讶吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I **am** **afraid** **I** **do** **not** **care** **that** **you** **are** **.**
我 是 害怕的 我 做 不是 关心 那 你 是 .

恐怕我并不在意你是怎样的人。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] .
I **had** **to** **open** **your** **eyes** **.**
我 有 到 打开 你的 眼睛 .

我必须让你睁开双眼。

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɪgˈzɪstɪd] ['oʊnli][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrk] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn]
You **speak** **as** **if** **I** **existed** **only** **to** **carry** **on** **your** **work** **—** **it** **has** **always** **been**
你 说话 作为 如果 我 存在 仅有的 到 携带 在 你的 工作 — 它 有 总是 到过
[laɪk] [ðæt] .
like **that** **.**
喜欢 那 .

你说话的口气好像我存在的唯一意义就是继承你的事业——一直以来都是这样。

[soʊ] [aɪv] [drɔːn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .
So **I've** **drawn** **you** **a** **portrait** **.**
所以 我已经 绘制 你 一个 肖像 .

所以我给你画了一幅肖像。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hoʊp] , [aɪ] !
Do **you** **still** **think** **,** **looking** **at** **it** **,** **that** **I** **am** **the** **one** **to** **give** **you** **hope** **,** **I** **!**
做 你 仍然 思考 , 寻找 在 它 , 那 我 是 这 一 到 给 你 希望 , 我 !

你看着这一切，还认为我是那个能给你带来希望的人吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['henri] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['luːsi] [dwaɪt] ?
What **do** **you** **think** **,** **Henry** **Collinton** **,** **of** **the** **portrait** **of** **Lucy** **Dwight** **?**
什么 做 你 思考 , 亨利 - , 的 这 肖像 的 露西 德怀特 ?

亨利·科林顿，你觉得露西·德怀特的肖像画怎么样?

" [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [æt; ət][læst] [met] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [diːp] [geɪz] , [prəˈfaʊnd] ,
" **Her** **strangely** **gleaming** **eyes** **at** **last** **met** **the** **Bishop's** **deep** **gaze** **,** **profound** **,**
" 她 奇怪的 闪闪发光 眼睛 在 最后的 遇见 这 主教的 深的 目光 , 深刻的 ,
[ʌnˈfɔːltərɪŋ] .
unfaltering **.**
坚定不移 .

“她那双闪烁着奇异光芒的眼睛终于与主教深邃、坚定不移的目光相遇了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stɪlnəs] , [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [spoʊk] , [ɪn]['kwaɪət]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [hɪm'self] , " [maɪ]
There **was** **stillness** **,** **then** **the** **Bishop** **spoke** **,** **in** **quiet** **judgment** **on** **himself** **,** **"** **My**
那里 曾是 寂静 , 然后 这 主教 辐 , 在 安静的 判断 在 他自己 , " 我的
[wɜːrk] ?
work **?**
工作 ?

一片寂静之后，主教开口了，语气平静地审视着自己：“我的工作?

[jet] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈgɑːdz] .

Yet	I	had	hoped	that	it	seemed	God's	.
然而	我	有	希望	那	它	似乎	神的	.

但我曾希望它看起来像是上帝的旨意。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

And	for	sixty	years	I	have	thought	that	you	loved	it	!	”
和	为了	六十	年	我	有	想法	那	你	喜爱	它	!	”

六十年来，我一直以为你喜欢它!

“ [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] !

“	I	have	loved	you	!
“	我	有	喜爱	你	!

“我一直爱着你！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	122	]
”	[	页	-	]

“[第 122 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][oʊld][eɪdʒ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] , [noʊ][pæst] , [noʊ]['fjuːtʃər] .

There	was	no	old	age	for	them	now	,	no	past	,	no	future	.
那里	曾是	不	老的	年龄	为了	他们	现在	,	不	过去的	,	不	未来	.

对他们来说，现在没有老年，没有过去，也没有未来。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['briːfli] [held] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [deθ]

Beyond	the	room	that	briefly	held	them	were	night	and	the	river	and	death
超过	这	房间	那	简要地	握住	他们	是	夜晚	和	这	河	和	死亡

.

:
.

他们短暂居住的房间之外，是黑夜、河流和死亡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːsi] [dwaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] [fleɪm] ,

She	was	Lucy	Dwight	of	the	flickering	fire	flame	,
她	曾是	露西	德怀特	的	这	闪烁	火	火焰	,

她是摇曳火焰中的露西·德怀特，

[huː] [leɪd] [ber] [æt; ət][ðə; ði][læst][hɜːr; hər] ['deθləs] [dɪ'zaɪər] .

who	laid	bare	at	the	last	her	deathless	desire	.
WHO	铺设	裸	在	这	最后的	她	永生	欲望	.

她在生命的最后时刻袒露了她永恒的渴望。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌz; wəz]['gɑːdz] , [wʌz; wəz][ɔːl] [menz] .

The	man	she	loved	was	God's	,	was	all	men's	.
这	男人	她	喜爱	曾是	神的	,	曾是	全部	男士	.

她爱的那个人属于上帝，也属于所有男人。

['æftər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['sænəti] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][wʌn]

After	a	lifetime	of	delicate	sanity	,	she	cried	out	to	him	to	be	for	one
后	一个	寿命	的	精美的	理智	,	她	哭	出去	到	他	到	是	为了	一

['aʊər] [hɜːrz] .

hour	hers	.
小时	她的	.

在她一生小心翼翼地保持着理智之后，她哭着向他求爱，希望他能只属于她一个小时。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

Then	she	waited	.
然后	她	等待	.

然后她就等着。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['klærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [breɪn] [hæd; həd] [ə'nʌld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['evri] ['ʌðər]

The	singular	clarity	of	the	Bishop's	brain	had	annulled	for	him	every	other
这	单数	明晰	的	这	主教的	脑	有	无效	为了	他	每一个	其他

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

主教头脑异常清醒，以至于他没有感受到其他任何情绪。

[hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] ['eni] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

He	no	longer	felt	any	shock	of	revelation	.
他	不	更长	毛毡	任何	震惊	的	启示	.

他不再感到任何震惊。

[ðə; ði] [luː'sɪdəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] ['deɪlaɪt] [ɪn]

The	lucidity	of	his	thinking	was	like	a	physical	sensation	of	actual	daylight	in
这	明朗	的	他的	思维	曾是	喜欢	一个	身体的	感觉	的	实际的	日光	在

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

the	room	and	beyond	the	windows	.
这	房间	和	超过	这	视窗	.

他的思路清晰透彻，就像房间里和窗外都充满了真正的日光一样。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pæst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] [ænd; ənd]

He	saw	the	past	as	if	it	had	been	written	in	a	foreign	tongue	and
他	锯	这	过去的	作为	如果	它	有	到过	书面	在	一个	外国的	舌头	和

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] ,

with	a	new	meaning	,
和	一个	新的	意义	,

他看待过去，仿佛那是用一种外语写成的，并赋予了它全新的意义。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [blæk] [prɪnt] [ɑːn] [waɪt] ['peɪpər] .

but	he	saw	it	as	plainly	as	black	print	on	white	paper	.
但	他	锯	它	作为	显然	作为	黑色的	打印	在	白色的	纸	.

但他看得清清楚楚，就像白纸上的黑字一样。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [riːd]

The	woman	before	him	was	one	whom	he	had	never	known	,	but	he	read
这	女士	前	他	曾是	一	谁	他	有	绝不	已知	,	但	他	读

[hɜːr; hər] [soʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

他面前的女人是他素未谋面的，但他却能读懂她的灵魂。

[tuː] , [klɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

too	,	clear	as	a	printed	page	.
也	,	清除	作为	一个	打印	页	.

清晰得像印刷品一样。

[soʊ] ['streɪndʒli] [klɪr] [hɪz; ɪz] [hed] ,

So	strangely	clear	his	head	,
所以	奇怪的	清除	他的	头	,

他突然间头脑清醒了，这真是太奇怪了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv] [deθ] ['luːsi]

it	seemed	to	him	he	could	have	laid	his	hand	on	that	wall	of	death	Lucy
它	似乎	到	他	他	可以	有	铺设	他的	手	在	那	墙	的	死亡	露西

[hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ,

had	talked	of	,
有	谈话	的	,

他觉得他仿佛能把手伸到露西所说的那堵死亡之墙上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['krʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
that **it** **would** **have** **crumbled** **at** **his** **touch** **,** **leaving** **him** **standing** **on** **the** **other**
那 它 会 有 崩溃了 在 他的 触碰 , 离开 他 常设 在 这 其他
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

它一碰就会崩塌，让他站在另一边。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [nuː] ['deɪlaɪt] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [ˌʌn.sə'praɪzd] .
in **this** **same** **new** **daylight** **,** **serene** **and** **unsurprised** **.**
在 这 相同的 新的 日光 , 安详 和 毫不意外 .

在这崭新的日光下，平静而平静。

[soʊ]['krɪst(ə)l][hɪz; ɪz]
So **crystal** **his**
所以 水晶 他的

所以他的水晶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[θɔːts] [ðæt] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['miːdiəm] ,
thoughts **that** **words** **seemed** **to** **him** **a** **remote** **and** **frivolous** **medium** **,**
想法 那 字 似乎 到 他 一个 偏僻的 和 轻浮 中等的 ,

他认为语言是一种遥远而轻浮的媒介。

[laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] ['mænz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌriːdɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz]['beɪbi] - [lɪsp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk]
like **a** **grown** **man's** **being** **forced** **to** **rediscover** **his** **baby** **-** **lisp** **in** **order** **to** **make**
喜欢 一个 生长 男人的 存在 强制 到 重新发现 他的 婴儿 - 口齿不清 在 命令 到 制作
[hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] .
himself **understood** **.**
他自己 理解 .

就像一个成年男人被迫重新学习他婴儿时期的口吃，才能让别人理解他一样。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][peɪn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['lɪmpɪd]
His **personal** **pain** **had** **become** **merely** **a** **matter** **for** **reflection** **and** **limpid**
他的 个人的 疼痛 有 变得 仅仅 一个 事情 为了 反射 和 清澈的
[ə'næləsɪs] .
analysis **.**
分析 .

他的个人痛苦仅仅变成了一个需要反思和清晰分析的问题。

['kærid] [fɑːr][ɑːn] [θɔːt] [ðæt] [ræn] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [spoʊk] , ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs]
Carried **far** **on** **thought** **that** **ran** **deep** **and** **wide** **,** **the** **Bishop** **spoke** **,** **hardly** **conscious**
携带 远的 在 想法 那 跑 深的 和 宽的 , 这 主教 辐 , 几乎 有意识的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
of **his** **words** **,**
的 他的 字 ,

主教沉浸在深邃而广阔的思绪中，开口说话时几乎没意识到自己说了什么。

“ [bʌt; bət] [lʌv] [lʌvz] !
“ **But** **love** **loves** **!**
“ 但 爱 爱 !

但是爱就是爱!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt] !
It **does** **not** **hurt** **!**
它 做 不是 伤害 !

一点也不疼!

[juː; jʊ] [nuː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ][hoʊp] [θruː] [juː; jʊ] .

You	knew	me	and	my	faith	in	you	and	my	hope	through	you	.
你	知道	我	和	我的	信仰	在	你	和	我的	希望	通过	你	.

你了解我，了解我对你的信仰，也了解我通过你获得的希望。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] ?

If	you	had	loved	me	,	would	you	have	destroyed	for	me	that	faith	and	hope	?
如果	你	有	喜爱	我	,	会	你	有	损毁	为了	我	那	信仰	和	希望	?

如果你真的爱我，你会摧毁我的信念和希望吗?

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ][hænd][maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪ] [taʊn] ,

Would	you	not	have	taken	from	my	hand	my	boy	and	my	town	,
会	你	不是	有	已采取	从	我的	手	我的	男生	和	我的	镇	,

你难道不想从我手中夺走我的孩子和我的家乡吗?

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd][tuː; tə] [help] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ?

to	take	care	of	and	to	help	,	if	you	had	loved	me	?
到	拿	关心	的	和	到	帮助	,	如果	你	有	喜爱	我	?

如果你爱我，就应该照顾我、帮助我吗?

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [gruː] ['pælpəˌteɪt] .

"	They	seemed	to	sit	there	as	if	looking	on	these	words	,	in	a	silence	that	grew	palpitant	.
"	他们	似乎	到	坐	那里	作为	如果	寻找	在	这些	字	,	在	一个	沉默	那	生长	心悸	.

“他们仿佛坐在那里，注视着这些话，沉默越来越令人窒息。”

[ðen] [hɜːr; hər][kraɪ] [broʊk] , " ['henri] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biˈliːvd] ,

Then	her	cry	broke	,	"	Henry	,	I	can	be	all	that	you	have	believed	,
然后	她	哭	打破	,	"	亨利	,	我	能	是	全部	那	你	有	相信	,

然后她哭喊道：“亨利，我可以成为你一直相信的那种人！”

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər] .

I	can	promise	to	try	to	do	all	that	you	desire	.
我	能	承诺	到	尝试	到	做	全部	那	你	欲望	.

我可以保证尽力满足你的所有愿望。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

If	you	ask	me	to	do	it	for	you	!
如果	你	问	我	到	做	它	为了	你	!

如果你让我为你做这件事!

[duː][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

" [ɔːl][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['deɪlaɪt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɔː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

"	All	in	that	strange	daylight	within	his	brain	,	the	Bishop	saw	the	future	,
"	全部	在	那	奇怪的	日光	之内	他的	脑	,	这	主教	锯	这	未来	,

“在那奇异的白昼光线下，主教看到了未来。”

[sɔː] [hɪz; ɪz][wɜːrk][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

saw	his	work	die	with	him	.
锯	他的	工作	死	和	他	.

眼睁睁看着自己的作品随他一同消逝。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]
In the same white light he saw the woman before him whom he had never
在 这 相同的 白色的 光 他 锯 这 女士 前 他 谁 他 有 绝不
[noʊn] .
known .
已知 .

在同一道白光中，他看到了眼前这位他从未谋面的女子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['luːsi] ['weɪtɪd] .
Lucy waited .
露西 等待 .

露西等着。

['gɑːdz][ɔːr][hɜːrz] ?
God's or hers ?
神的 或者 她的 ?

上帝的还是她的?

[jet] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrz] ?
Yet why had she loved him except because he had never been hers ?
然而 为什么 有 她 喜爱 他 除了 因为 他 有 绝不 到过 她的 ?

她为什么会爱上他？难道仅仅是因为他从未属于过她吗?

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [træŋ'kwɪlətɪ] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] .
The Bishop's gaze rested upon her in a far tranquillity of insight .
这 主教的 目光 休息 之上 她 在 一个 远的 宁静 的 洞察力 .

主教的目光带着一种深邃而宁静的洞察力，落在她身上。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [geɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'loʊn] .
” He sat there , quiet as a portrait before her gaze , and all alone .
” 他 卫星 那里 , 安静的 作为 一个 肖像 前 她 目光 , 和 全部 独自的 .

他静静地坐在那里，在她注视下像一幅肖像画，孤零零的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['bɑːdɪli] ['wiːknəs] ,
She had desired to rouse him from bodily weakness ,
她 有 想要的 到 唤醒 他 从 身体上的 弱点 ,

她原本想让他从身体虚弱中恢复过来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv] ['fiːblnəs] .
and there was about him now no taint of feebleness .
和 那里 曾是 关于 他 现在 不 污点 的 虚弱 .

他身上丝毫没有虚弱的迹象。

[hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hændz] ['træŋkwɪl][bʌt; bət][nɑːt] ['flæsɪd] .
He sat erect , his long hands tranquil but not flaccid .
他 卫星 直立 , 他的 长的 双手 宁静 但 不是 松弛 .

他端坐直身，修长的双手平静但不松弛。

[ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd][fɜːrm] , [ə; eɪ]['mænz] [smaɪl] , [nɑːt][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ;
A smile touched his lips , so fine and firm , a man's smile , not a child's ;
一个 微笑 感动 他的 嘴唇 , 所以 美好的 和 公司 , 一个 男人的 微笑 , 不是 一个 孩子的 ;

他嘴角勾起一抹微笑，如此优美而坚定，那是男人的微笑，而不是孩子的微笑；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn] ['retrəspekt] , ['niːðər] [braɪt] [nɔːr] ['bɪtər] .

a	smile	of	thought	in	retrospect	,	neither	bright	nor	bitter	.
一个	微笑	的	想法	在	回顾	,	两者都不	明亮的	也不	苦的	.

回首往事，脸上浮现出一丝若有所思的微笑，既不灿烂也不苦涩。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [laɪf] [tʃɪrd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪp] ,

He	had	believed	his	lonely	life	cheered	by	a	beautiful	friendship	,
他	有	相信	他的	孤独	生活	欢呼	经过	一个	美丽的	友谊	,

他曾以为，一段美好的友谊会给他的孤独生活带来慰藉。

[soʊ] ['seɪkrɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæloʊd] [ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ,

so	sacred	that	he	had	supposed	it	hallowed	the	shrines	of	his	God	,
所以	神圣	那	他	有	据称	它	神圣的	这	神社	的	他的	上帝	,

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

of	his	wife	,
的	他的	妻子	,

如此神圣，以至于他认为这神圣化了他的神和他妻子的神龛。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

even	as	he	did	.
甚至	作为	他	做过	.

即便他确实这么做了。

[ðɪs] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

This	friendship	had	not	been	what	he	thought	it	.
这	友谊	有	不是	到过	什么	他	想法	它	.

这段友谊并非他想象的那样。

[truːθ] [wʌz; wəz] [wel] .

Truth	was	well	.
真相	曾是	出色地	.

真相很好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [frend] .

He	had	no	friend	.
他	有	不	朋友	.

他没有朋友。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [gɑːd] .

There	remained	God	.
那里	剩余	上帝	.

还有上帝。

“ ['henri] !

“	Henry	!
“	亨利	!

“亨利！

” [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːr] , ['eɪliən] ['pɪti] .

”	He	looked	over	to	her	with	a	far	,	alien	pity	.
”	他	看起来	超过	到	她	和	一个	远的	,	外星人	遗憾	.

他用一种遥远而陌生的怜悯目光望着她。

“ [hæv; həv] [aɪ] [lɔːst] [juː; jʊ] , ['henri] ?

“	Have	I	lost	you	,	Henry	?
“	有	我	丢失的	你	,	亨利	?

“亨利，我失去你了吗？”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [mæd] [bɪˈfɔːr] .

I	was	never	mad	before	.
我	曾是	绝不	疯狂的	前	.

我以前从未生气过。

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [soʊ] ['fraɪtfəli] [waɪz] !

To	keep	you	I	have	been	for	a	lifetime	so	frightfully	wise	!
到	保持	你	我	有	到过	为了	一个	寿命	所以	可怕地	明智的	！

为了留住你，我一生都如此睿智！

[hæv; həv][aɪ] [lɔːst] [juː; jʊ] [naʊ] ?

Have	I	lost	you	now	?
有	我	丢失的	你	现在	?

现在我失去你了吗?

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	125	]
〃	[	页	-	]

“[第 125 页]

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] [laɪn] [wʌz; wəz] ['pensld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz]

Involuntarily	he	shut	his	eyes	,	the	faintest	line	was	pencilled	between	his	brows
不由自主	他	关闭	他的	眼睛	,	这	最微弱	线	曾是	铅笔画	之间	他的	眉毛

.

:

.

他不由自主地闭上了眼睛，眉间勾勒出一道淡淡的皱纹。

[peɪn] [strʌk] [hoʊm] [ə'gen] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [sə'renəti] [ʌv; əv] [laɪt] .

Pain	struck	home	again	through	all	that	serenity	of	light	.
疼痛	击	家	再次	通过	全部	那	宁静	的	光	.

在那片宁静的光明中，痛苦再次袭来。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['henri] - , [ðə; ði][mæn] , [lʌvd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrv] ,

If	there	was	one	thing	Henry	Collinton	,	the	man	,	loved	,	it	was	reserve	,
如果	那里	曾是	一	事物	亨利	-	,	这	男人	,	喜爱	,	它	曾是	预订	,

如果说亨利·科林顿这个人有什么最喜欢的特质，那就是矜持。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['sɪmpəθi] .

the	delicate	stateliness	of	their	mutual	sympathy	.
这	精美的	庄严	的	他们的	相互的	同情	.

他们之间流露出的微妙而庄重的同情。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [soʊl] !

Yet	here	was	the	nakedness	of	a	woman's	soul	!
然而	这里	曾是	这	裸体	的	一个	女性的	灵魂	！

然而，这却是女人灵魂赤裸裸的展现！

[wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][ɔːr] ['ʌtər] .

Words	seemed	to	him	too	far	away	to	find	or	utter	.
字	似乎	到	他	也	远的	离开	到	寻找	或者	说出	.

对他来说，那些词语似乎遥不可及，既找不到也说不出口。

“ ['henri] , ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['oʊnli][gɑːd] !

“	Henry	,	sometimes	you	seem	to	me	to	see	only	God	!
〃	亨利	,	有时	你	似乎	到	我	到	看	仅有的	上帝	！

“亨利，有时候我觉得你眼里只有上帝！”

〃 [stɪl] [hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ['stætʃuː] , [æz; əz]

〃	Still	he	sat	before	her	,	silent	and	motionless	as	a	portrait	statue	,	as
〃	仍然	他	卫星	前	她	,	沉默的	和	静止不动	作为	一个	肖像	雕像	,	作为

[ɔː'stɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

austere	and	beautiful	.
简朴	和	美丽的	.

“他仍然坐在她面前，像一尊肖像雕像一样沉默不语，庄严肃穆，英俊潇洒。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['proʊfaɪl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

His	face	was	in	profile	to	her	.
他的	脸	曾是	在	轮廓	到	她	.

她面对的是他的侧脸。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sɪlvər] - [waɪt] [her] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][ɔːr]

The	firelight	fell	on	his	silver	-	white	hair	and	filled	the	eyes	that	did	not	turn	or
这	火光	跌倒	在	他的	银	-	白色的	头发	和	已填	这	眼睛	那	做过	不是	转动	或者

[siː] [hɜːr; hər] .

see	her	.
看	她	.

火光洒在他银白色的头发上，映照着他那双没有转头也没有看见她的眼睛。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

Still	she	seemed	to	him	changed	into	a	stranger	.
仍然	她	似乎	到	他	已更改	进入	一个	陌生人	.

然而，在他眼里，她却变成了一个陌生人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , " ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli][gɑːd] !

But	her	words	sounded	in	his	head	,	"	Sometimes	you	seem	to	see	only	God	!
但	她	字	听起来	在	他的	头	,	"	有时	你	似乎	到	看	仅有的	上帝	!

但她的话语在他脑海中回响："有时候你似乎只能看到上帝！"

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['veɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm]

"	The	Bishop	put	up	his	right	hand	to	his	brow	,	suddenly	veiling	his	face	from
"	这	主教	放	向上	他的	正确的	手	到	他的	眉头	,	突然	面纱	他的	脸	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

主教抬起右手捂住额头，突然遮住了脸，不让她看到。

[ə'genst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [kwɪk] [prer] [θrɔbd] .

Against	the	strange	recoil	from	her	his	quick	prayer	throbbed	.
反对	这	奇怪的	畏缩	从	她	他的	快的	祷告	悸动	.

面对她奇怪的反抗，他急促的祈祷声响起。

[soʊ] [lɔːŋ] ['luːsi] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['kɔːrdɪd] [oʊld][hænd] [ðæt] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt]

So	long	Lucy	gazed	at	that	corded	old	hand	that	shut	him	from	her	that
所以	长的	露西	凝视	在	那	有线	老的	手	那	关闭	他	从	她	那

[ðer; ðər] [gruː] [æt; ət][læst][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlsoʊ] ,

there	grew	at	last	on	her	face	also	,
那里	生长	在	最后的	在	她	脸	还	,

露西凝视着那只紧紧将她与他隔绝的苍老的手，如此之久，以至于最终她的脸上也长出了皱纹。

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['stɜːrnnəs] [ðæt] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

a	marble	sternness	that	matched	his	own	.
一个	大理石	严厉	那	匹配	他的	自己的	.

一副与他本人一样冷峻严肃的模样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['bjuːtɪf(ə)l]

She	was	no	longer	beautiful
她	曾是	不	更长	美丽的

她不再美丽了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[bɪ'niːθ] [ðæt] ['blaɪtɪŋ] ['sɪnɪsɪzəm] .

beneath	that	blighting	cynicism	.
下面	那	枯萎病	玩世不恭	.

在那令人厌恶的愤世嫉俗之下。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hænd] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd][nɑːt] [ges] [hɪz; ɪz] ['testɪŋ] ,

Behind	**his**	**lifted**	**hand**	**,**	**the**	**Bishop**	**did**	**not**	**guess**	**his**	**testing**	**,**
在后面	他的	抬起	手	,	这	主教	做过	不是	猜测	他的	测试	,

主教举起手，手的背后并没有透露出他正在接受的考验。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][gɑːd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [preɪɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['kwɪvərɪŋ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

alone	**with**	**God**	**as**	**he**	**sat**	**there**	**,**	**praying**	**against**	**this**	**quivering**	**repulsion**	**of**	**his**
独自的	和	上帝	作为	他	卫星	那里	,	祈祷	反对	这	颤抖	排斥	的	他的

[soʊl] .

soul	**.**
灵魂	.

他独自一人坐在那里，向上帝祈祷，对抗他灵魂中这种颤抖的厌恶感。

[æt; ət][læst] ['luːsiːz] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

At	**last**	**Lucy's**	**eyes**	**turned**	**from**	**him**	**to**	**the**	**fire**	**.**
在	最后的	露西的	眼睛	转向	从	他	到	这	火	.

最后，露西的目光从他身上移到了火堆上。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [skɔːrn] [kɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] !

The	**smile**	**of**	**a**	**faint**	**scorn**	**caught**	**on**	**her**	**lips**	**!**
这	微笑	的	一个	头晕的	轻蔑	捕捉	在	她	嘴唇	!

她嘴角勾起一丝淡淡的轻蔑微笑!

[skɔːrn][fɔːr; fər][hɜːr'self] ?

Scorn	**for**	**herself**	**?**
轻蔑	为了	她自己	?

她鄙视自己?

[skɔːrn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Scorn	**for**	**him**	**?**
轻蔑	为了	他	?

对他就不屑一顾吗?

['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ?

Sixty	**years**	**of**	**loving**	**?**
六十	年	的	爱	?

六十年的爱情?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪts] ['ɪʃuː] ?

Was	**this**	**its**	**issue**	**?**
曾是	这	它是	问题	?

这是它的问题所在吗?

['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['faɪər] .

Silence	**,**	**except**	**for**	**the**	**whispering**	**fire**	**.**
沉默	,	除了	为了	这	耳语	火	.

除了噼啪作响的篝火声，一片寂静。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['ʌtərmoʊst] [rɪ'liːf] .

The	**Bishop**	**dropped**	**his**	**hand**	**,**	**leaning**	**back**	**a**	**moment**	**in**	**uttermost**	**relief**	**.**
这	主教	掉落	他的	手	,	倾斜	后退	一个	片刻	在	极致	宽慰	.

主教放下手，向后靠了靠，如释重负。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [hiː; hi] [felt] , [ɔːl]['kwaɪətli] , [sʌm; səm][stɜːrn] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] ,

From	**head**	**to**	**foot**	**,**	**he**	**felt**	**,**	**all**	**quietly**	**,**	**some**	**stern**	**tension**	**relaxed**	**,**
从	头	到	脚	,	他	毛毡	,	全部	悄悄	,	一些	船尾	紧张	轻松	,

他感到从头到脚，某种紧张感悄然放松下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [pæst] [ə'weɪ] ['ɔ:lsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tensli] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n]

and	with	it	there	passed	away	also	something	of	that	intensely	clear	vision
和	和	它	那里	通过了	离开	还	某物	的	那	强烈地	清除	想象

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'spɪriənst] .

he	had	just	experienced	.
他	有	只是	经验丰富的	.

随着他的离去，他刚刚经历的那种无比清晰的景象也随之消逝了一部分。

['lʊkɪŋ] [naʊ] [tɔ:rd] [ðæt] ['ʌðər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

Looking	now	toward	that	other	chair	by	the	fire	,
寻找	现在	朝向	那	其他	椅子	经过	这	火	,

目光转向火炉旁的另一把椅子，

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['lu:si] ['si:tɪd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz]

he	knew	it	was	no	stranger	but	the	old	familiar	Lucy	seated	there	,	his
他	知道	它	曾是	不	陌生人	但	这	老的	熟悉的	露西	坐着	那里	,	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他知道坐在那里的不是陌生人，而是他熟悉的老朋友露西。

[ænd; ənd] [haʊ] ['taɪərd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['loʊnli] !

and	how	tired	she	looked	and	white	and	lonely	!
和	如何	疲劳的	她	看起来	和	白色的	和	孤独	!

她看上去多么疲惫、脸色苍白、孤苦伶仃啊！

[hi:; hi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

He	must	try	to	understand	.
他	必须	尝试	到	理解	.

他必须试着去理解。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [step] [baɪ] [step] [hi:; hi][mʌst; məst][traɪ]

It	was	very	strange	to	realize	it	all	,	but	step	by	step	he	must	try
它	曾是	非常	奇怪的	到	意识到	它	全部	,	但	步	经过	步	他	必须	尝试

[tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

to	understand	,
到	理解	,

意识到这一切非常奇怪，但他必须一步一步地去理解。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [felt] [ə'gen] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)nli] ,

even	though	he	felt	again	now	suddenly	,	and	far	more	certainly	,
甚至	尽管	他	毛毡	再次	现在	突然	,	和	远的	更多的	当然	,

即使他现在突然又感觉到了，而且这种感觉更加确定，

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

the	shutting	in	upon	him	of	the	vagueness	and	dullness	of	the	morning
这	关闭	在	之上	他	的	这	模糊性	和	乏味	的	这	早晨

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

清晨的迷茫和沉闷渐渐笼罩了他。

[hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [frend] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

He	cried	out	to	the	Friend	to	hold	it	at
他	哭	出去	到	这	朋友	到	抓住	它	在

他向朋友呼喊，求他按住它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[beɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə] ['luːsi] .

bay	a	little	while	that	he	might	talk	to	Lucy	.
湾	一个	小的	尽管	那	他	可能	讲话	到	露西	.

稍等片刻，或许他可以和露西谈谈。

[hiː; hi] [smaɪld] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌnɪlɪ] .

He	smiled	over	to	her	sunnily	.
他	微笑	超过	到	她	阳光明媚	.

他灿烂地笑着看向她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['blaɪtɪŋ] [skɔːrn] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

As	she	looked	into	his	eyes	that	blighting	scorn	was	transformed	into	a
作为	她	看起来	进入	他的	眼睛	那	枯萎病	轻蔑	曾是	转变	进入	一个

['tremjələs] [nuː] ['bjuːti] ,

tremulous	new	beauty	,
颤抖的	新的	美丽	,

当她凝视他的双眼时，那令人厌恶的轻蔑之情化作了一种颤抖的新美。

[hɜːr; hər] ['bruːdɪŋ] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [terz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

her	brooding	face	suddenly	puckered	with	the	painful	tears	of	age	.
她	沉思	脸	突然	皱巴巴的	和	这	痛苦	眼泪	的	年龄	.

她忧郁的脸上突然涌起岁月带来的痛苦泪水。

“ ['henri] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

“	Henry	,	tell	me	how	to	live	without	you	!
“	亨利	,	告诉	我	如何	到	居住	没有	你	!

“亨利，告诉我，没有你我该怎么活下去！”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] , [ðæt] [gɪft] [ʌv; əv] [hoʊp] ! ”

Give	it	to	me	this	Christmas	Day	,	that	gift	of	hope	!	”
给	它	到	我	这	圣诞节	天	,	那	礼物	的	希望	!	”

今年圣诞节，请把这份希望的礼物送给我吧！

“ [aɪ] [wʊd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] , “ [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] !

“	I	would	,	”	he	answered	slowly	,	“	if	I	could	!
“	我	会	,	”	他	回答	缓慢地	,	“	如果	我	可以	!

“如果可以的话，我会的，”他缓缓回答道！

[bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [soʊ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [maɪ] [gɪft] - ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	I	haven't	been	so	very	successful	in	my	gift	-	giving	to	-	day	.
但	我	还没有	到过	所以	非常	成功的	在	我的	礼物	-	给予	到	-	天	.

但我今天送礼物不太成功。

[soʊ] [aɪ] [dəunt] [fiːl] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

So	I	don't	feel	very	sure	of	myself	.
所以	我	不	感觉	非常	当然	的	我	.

所以我对自己不太有信心。

[juːl] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ?

You'll	be	patient	,	won't	you	,	while	I	try	to	understand	?
你会	是	病人	,	惯于	你	,	尽管	我	尝试	到	理解	?

你会耐心等待，好吗？我会努力理解的。

” ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] ['pɔːzɪz] .

”	Slowly	and	humbly	he	felt	his	way	,	with	wistful	pauses	.
”	缓慢地	和	谦卑地	他	毛毡	他的	方式	,	和	怅惘	停顿	.

他缓慢而谦卑地摸索着前进，不时陷入惆怅的停顿。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [nuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

“	There	is	so	much	that	is	new	to	me	,	to	understand	.
“	那里	是	所以	很多	那	是	新的	到	我	,	到	理解	.

“有很多东西对我来说是全新的，需要去理解。”

〃 [diːp] [ɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .
〃 Deep in thought he gazed into the past .
〃 深的 在 想法 他 凝视 进入 这 过去的 .

他陷入沉思，凝视着过去。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ You have been very patient with me .
〃 你 有 到过 非常 病人 和 我 .

“你对我非常有耐心。”

[aɪ] [siː] [naʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [self] - [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
I see now how often I have been self - absorbed and selfish , bringing it all
我 看 现在 如何 经常 我 有 到过 自己 - 吸收 和 自私 , 带来 它 全部
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

我现在明白自己有多么自我中心、多么自私，把所有问题都归咎于你。

['evri] ['wɜːri] .
every worry .
每一个 担心 .

所有的忧虑。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] , — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
I have taken , — I see it now — much sympathy and given very little .
我 有 已采取 , — 我 看 它 现在 — 很多 同情 和 给定 非常 小的 .

我现在明白了，我接受了很多同情，却很少付出。

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər]['sɪksti] ['jɪrz] , [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] ?
It's a little late , isn't it , after sixty years , to ask you to excuse it ?
它是 一个 小的 晚的 , 不是 它 , 后 六十 年 , 到 问 你 到 原谅 它 ?

时隔六十年，现在才来请求你的原谅，是不是有点晚了?

〃 [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sæd]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
〃 He shook his head with a strange , sad little smile .
〃 他 摇晃 他的 头 和 一个 奇怪的 , 伤心 小的 微笑 .

他摇了摇头，脸上带着一丝奇怪而悲伤的微笑。

“ [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt]
“ How I have talked
〃 如何 我 有 谈话

我是如何谈论的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[tuː; tə][juː; jʊ] !
to you !
到 你 !

给你!

['ɔːlweɪz] !
Always !
总是 !

总是!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['lɪsnɪŋ] !
It must indeed have seemed to you a long , long listening !
它 必须 的确 有 似乎 到 你 一个 长的 , 长的 聆听 !

对你来说，这一定感觉像是一段漫长的聆听过程吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ！ ”
I am sorry ! ”
我 是 对不起 ！ ”

对不起！ ”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] ， ['henri] ！ ”
“ But I am not sorry , Henry ! ”
“ 但 我 是 不是 对不起 ， 亨利 ！ ”

“但我并不后悔，亨利！ ”

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .
” his face brightened .
” 他的 脸 明亮 .

他的脸色亮了起来。

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [self] - [əb'zɔːrbd] ，
“ For if I have been self - absorbed ,
“ 为了 如果 我 有 到过 自己 - 吸收 ，

“如果我一直以自我为中心，

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
you at least can remember that you have been very good to me .
你 在 至少 能 记住 那 你 有 到过 非常 好的 到 我 .

你至少应该记得你对我很好。

[ðæt] ['hɛlps] ， [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
That helps , does it not ?
那 帮助 ， 做 它 不是 ?

这样很有帮助，不是吗?

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['kwɪkli] .
” he pleaded quickly .
” 他 恳求 迅速地 .

他急忙恳求道。

“ [ðæt] [θɔːt] ['hɛlps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [tʃɪr] ?
“ That thought helps a little toward cheer ?
“ 那 想法 帮助 一个 小的 朝向 欢呼 ?

“这种想法能让人稍微振作一些吗? ”

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ，
For as I try to understand ,
为了 作为 我 尝试 到 理解 ，

当我试图理解时，

[aɪ][duː][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
I do not seem able to look back and read my life without you .
我 做 不是 似乎 有能力的 到 看 后退 和 读 我的 生活 没有 你 .

我似乎无法回首过往，阅读没有你的人生。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['streŋθnd] [ˌem 'iː] .
You have always strengthened me .
你 有 总是 加强 我 .

你一直都给了我力量。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] . ”
You have never failed me . ”
你 有 绝不 失败的 我 . ”

你从未让我失望过。

“ [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Until to - day ?
“ 直到 到 - 天 ?

“直到今天？”

” [hɜːr; hər] ['wɪspər] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [hɜːrt] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi]
” Her whisper sent a shiver of hurt along his lips , but in a moment he
” 她 耳语 发送 一个 颤抖 的 伤害 沿着 他的 嘴唇 , 但 在 一个 片刻 他
[ə'tʃiːvd] ['stedinəs] ,
achieved steadiness ,
已达成 稳定性 ,

她的低语让他嘴唇一阵刺痛，但片刻之后他便镇定下来。

['hoʊldɪŋ] [self] [æt; ət] [beɪ] .
holding self at bay .
保持 自己 在 湾 .

克制自己。

“ [ðæt] !
“ That !
“ 那 !

“那！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞主教(The Christmas Bishop)
第6/6页

" [hɪz; ɪz] [breθ] [kɔːt] , [ðen] [loʊ] [wɜːrdz] [ðæt] [gruː] [kɑːm] , " [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
" his breath caught , then low words that grew calm , " But as you said ,
" 他的 气息 捕捉 , 然后 低的 字 那 生长 冷静的 , " 但 作为 你 说 ,

他屏住了呼吸，然后低声说道，声音渐渐平静下来，“但是正如你所说，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps][maɪ][tɜːrn] [naʊ] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
it is perhaps my turn now , to listen to you .
它 是 也许 我的 转动 现在 , 到 听 到 你 .

现在或许轮到我听你说了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [fer] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [siː] , [æt; ət] [læst] . "
It is only fair , as you said , that I should listen and see , at last . "
它 是 仅有的 公平的 , 作为 你 说 , 那 我 应该 听 和 看 , 在 最后的 . "

正如你所说，我最终应该听听看，这才是公平的。

" [aɪ] ['nevər] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .
" I never meant you to see .
" 我 绝不 意思是 你 到 看 .

“我从没想过让你看到。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
I always knew what would happen if you did .
我 总是 知道 什么 会 发生 如果 你 做过 .

我一直都知道如果你那样做会发生什么。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [θrɔbd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [faɪ'nælətɪ] , " [ænd; ənd] [naʊ]
" Her voice throbbed through the dusky room , with strange finality , " And now
" 她 嗓音 悸动 通过 这 昏暗 房间 , 和 奇怪的 最终性 , " 和 现在
[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['hæpənd] !
it has happened !
它 有 发生 !

她的声音在昏暗的房间里回荡，带着一种奇怪的决绝感，“现在，这件事发生了！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz] , ['krɪst(ə)l] [klɪr] , " ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]
" His eyes met hers , crystal clear , " Nothing has
" 他的 眼睛 遇见 她的 , 水晶 清除 , " 没有什么 有

他的目光与她的目光相遇，清澈无比，“没有什么……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['hæpənd] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] ; " [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [frendz] ?
happened , " he said simply ; " I think nothing ever happens , does it , to friends ?
发生 , " 他 说 简单地 ; " 我 思考 没有什么 曾经 发生 , 做 它 , 到 朋友们 ?

“发生了，”他简单地说；“我认为朋友之间什么事都不会发生，对吧？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʌndərɪŋ] [rɪ'liːf] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kiːn] [waɪt] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" There was a strange wondering relief upon her keen white face , as she
" 那里 曾是 一个 奇怪的 好奇 宽慰 之上 她 敏锐的 白色的 脸 , 作为 她
['lisnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
listened for his words ,
听着 为了 他的 字 ,

她那张白皙锐利的脸上浮现出一种奇异的、惊奇的、如释重负的神情，她静静地听着他的话。

['siːɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['bɔɪɪʃ] ['mɪstɪsɪzəm] ['braɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

seeing	the	old	boyish	mysticism	brighten	in	his	eyes	.
看到	这	老的	男孩气	神秘主义	提亮	在	他的	眼睛	.

看到他眼中重现出孩童般的神秘光芒。

“ [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [kiːp] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

“	But	let	me	keep	on	trying	to	understand	.
”	但	让	我	保持	在	尝试	到	理解	.

但我会继续努力去理解。

[ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi]['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ber] , [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ,

They	cannot	be	very	easy	to	bear	,	the	things	you	have	been	telling	me	about	,
他们	不能	是	非常	简单的	到	熊	,	这	事物	你	有	到过	讲述	我	关于	,

你跟我说的那些事，肯定很难让人承受。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [sloʊ] [tuː; tə] [ges] .

all	that	I	have	been	so	dull	and	slow	to	guess	.
全部	那	我	有	到过	所以	乏味的	和	慢的	到	猜测	.

所有这些，我一直都反应迟钝，想不明白。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][let] ['krɪsməs] [deɪ] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bluːz] .

It	will	never	do	for	either	of	us	to	let	Christmas	day	go	out	in	the	blues	.
它	将要	绝不	做	为了	任何一个	的	我们	到	让	圣诞节	天	去	出去	在	这	蓝调	.

我们俩都绝不能让圣诞节在忧郁中结束。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [wiː; wi] ['mʌsnt] [luːz] [ðæt] , [juː; jʊ][ænd; ənd]

The	air	seemed	full	of	good	cheer	this	morning	;	we	mustn't	lose	that	,	you	and
这	空气	似乎	满的	的	好的	欢呼	这	早晨	;	我们	不得	失去	那	,	你	和

[aɪ] ,

I	,
我	,

今天早上空气中似乎充满了欢乐的气氛；你我都不能失去这份快乐。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

just	because	we	are	being	drawn	into	the	evening	.
只是	因为	我们	是	存在	绘制	进入	这	晚上	.

只是因为我们渐渐被夜幕笼罩。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tʃɪr] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ;

You	have	been	cheer	itself	to	me	through	all	these	years	;
你	有	到过	欢呼	本身	到	我	通过	全部	这些	年	;

这些年来，你一直是我最坚强的后盾；

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] !

if	only	I	knew	the	word	to	say	to	you	now	!
如果	仅有的	我	知道	这	单词	到	说	到	你	现在	!

如果我现在知道该对你说些什么就好了！

[maɪ] [θɔːts] [dəunt] [fiːl] ['veri] [klɪr] [ɔːr] ['mænɪdʒəbl] ,

My	thoughts	don't	feel	very	clear	or	manageable	,
我的	想法	不	感觉	非常	清除	或者	可管理的	,

我的思绪不太清晰，也难以掌控。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] !

but	you	know	I	want	to	find	the	right	word	!
但	你	知道	我	想	到	寻找	这	正确的	单词	!

但你知道，我想找到合适的词！

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	who	have	always	known	what	to	say	to	me	.
你	WHO	有	总是	已知	什么	到	说	到	我	.

你总是知道该对我说些什么。

" [hiː; hi] [fel] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ,
" He fell thoughtful and silent , then looked up quickly ,
" 他 跌倒 周到 和 沉默的 , 然后 看起来 向上 迅速地 ,

他陷入沉思，沉默不语，然后猛地抬起头来。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [help] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]
" You see it was for that reason that I couldn't help asking you to look after
" 你 看 它 曾是 为了 那 原因 那 我 不能 帮助 问 你 到 看 后
['mɜːrri] ,
Murray ,
默里 ,

“你看，正因如此，我才忍不住请你照顾默里。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
because I knew what you had done for me .
因为 我 知道 什么 你 有 完毕 为了 我 .

因为我知道你为我做了什么。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['evri] [hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
I have had every hope for him ,
我 有 有 每一个 希望 为了 他 ,

我曾对他寄予厚望，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [θɪŋ]
and you know how hard it is for me to give up a thing
和 你 知道 如何 难的 它 是 为了 我 到 给 向上 一个 事物

你知道我有多难放弃任何东西。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,
have hoped for ,
有 希望 为了 ,

一直希望，

— [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kɔːt] [æt; ət][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [sɪ'kjʊrəti] [naʊ] .
— that is why I caught at your friendship for him as the one security now .
— 那 是 为什么 我 捕捉 在 你的 友谊 为了 他 作为 这 一 安全 现在 .

——这就是为什么我把你们之间的友谊视为他现在唯一的保障。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz]
I thought perhaps there would be for you the pleasure in his brain , in his
我 想法 也许 那里 会 是 为了 你 这 乐趣 在 他的 脑 , 在 他的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

我原以为，或许你会从他的才智和力量中获得乐趣。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] .
that I have felt .
那 我 有 毛毡 .

我所感受到的。

[bʌt; bət][noʊ] , [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

But	no	,	now	I	see	it	cannot	be	.
但	不	,	现在	我	看	它	不能	是	.

但是，不，现在我明白了，这不可能。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] .

It	would	all	be	too	hard	on	you	.
它	会	全部	是	也	难的	在	你	.

这一切对你来说都太难了。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [said] , “ ['mɜːriːz] [fɔːlts] .

I	know	,	of	course	,	”	he	sighed	,	“	Murray's	faults	.
我	知道	,	的	课程	,	”	他	叹了口气	,	“	默里的	故障	.

“我当然知道，”他叹了口气，“默里的缺点。”

[aɪv] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['riːz(ə)n] ,

I've	cared	too	much	for	him	not	to	know	them	;	that	was	another	reason	,
我已经	关心	也	很多	为了	他	不是	到	知道	他们	;	那	曾是	其他	原因	,

我太在乎他了，所以不可能不认识他们；这也是另一个原因。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

my	love	for	him	,	that	made	me	want	to	feel	that	I	was	leaving	him	to
我的	爱	为了	他	,	那	制成	我	想	到	感觉	那	我	曾是	离开	他	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我对他的爱，让我觉得我应该把他留给你。

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [θruː] — [wʌt] [laɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	help	him	through	—	what	lies	before	him	.
到	帮助	他	通过	—	什么	谎言	前	他	.

帮助他度过眼前的难关。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wʌn][mæn] [huː]

But	now	I	see	it	would	be	painful	and	difficult	for	you	—	one	man	who
但	现在	我	看	它	会	是	痛苦	和	难的	为了	你	—	一	男人	WHO

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] !

has	always	brought	you	all	the	worry	of	his	work	has	been	enough	!
有	总是	带来	你	全部	这	担心	的	他的	工作	有	到过	足够的	!

但现在我知道这对你来说会很痛苦和困难——一个总是给你带来工作上所有烦恼的人就已经够让你操心的了！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [stɪl] ,

And	even	to	-	day	I	have	been	bringing	it	all	to	you	still	,
和	甚至	到	-	天	我	有	到过	带来	它	全部	到	你	仍然	,

直到今天，我仍然把这一切带给你们。

['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk][ænd; ənd] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['mɜːrri] [ænd; ənd] ['westberiː] !

troubling	you	with	my	work	and	worry	and	Murray	and	Westbury	!
令人不安的	你	和	我的	工作	和	担心	和	默里	和	韦斯特伯里	!

我的工作、忧虑以及默里和韦斯特伯里的事情给您添麻烦了！

['luːsi] , [bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] !

Lucy	,	believe	me	,	I	never	meant	to	be	selfish	with	it	!
露西	,	相信	我	,	我	绝不	意思是	到	是	自私	和	它	!

露西，相信我，我从来没有想过要自私地占有它！

[aɪ] [siː] [æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

I	see	at	last	that	I	have	been	.
我	看	在	最后的	那	我	有	到过	.

我终于明白我一直都是这样。

“ [ænd; ənd] ['westberi:] , — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [li:v] [ðæt] ['sʌbdʒekt]['kwaɪət] , [tu:] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ]
“ And Westbury , — shall we leave that subject quiet , too , as being
“ 和 韦斯特伯里 , — 将 我们 离开 那 主题 安静的 , 也 , 作为 存在
['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə] - [deɪ] ?
troublesome to - day ?
麻烦的 到 - 天 ?

“至于韦斯特伯里，——鉴于它今天是个麻烦事，我们还是就此打住吧？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt]
And the Southside Mission and all the other missions , and the spirit that
和 这 南区 使命 和 全部 这 其他 任务 , 和 这 精神 那
[en'kɪndlz] [ðem; ðəm] ,
enkindles them ,
点燃 他们 ,

还有南区教会和其他所有教会，以及点燃它们的那种精神，

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [ə'laɪv] [hɪr] [ænd; ənd] ['evriwer] — [wʌn] [traɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]
and must be kept alive here and everywhere — one tries to keep the
和 必须 是 保留 活 这里 和 到处 — 一 尝试 到 保持 这
['faɪər] [ə'laɪt] ,
fire alight ,
火 点燃 ,

而且必须在这里、在任何地方都保持这种状态——人们努力让火焰持续燃烧。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][goʊ][sʌm; səm] [deɪ] ,
but one must go some day ,
但 一 必须 去 一些 天 ,

但人终有一死。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['trʌstɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk] !
trusting , hoping , not knowing , for that is too much to ask !
信任 , 希望 , 不是 会心 , 为了 那 是 也 很多 到 问 !

信任，希望，未知，因为这要求太高了！

[aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] , ['eni] [mɔ:r] , [tu:; tə] - [deɪ] .
I will try not to trouble you with all that , any more , to - day .
我 将要 尝试 不是 到 麻烦 你 和 全部 那 , 任何 更多的 , 到 - 天 .

今天我尽量不再用这些事来麻烦你了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn] —
It was a good deal , wasn't it , to ask you to keep a whole town —
它 曾是 一个 好的 交易 , 不是 它 , 到 问 你 到 保持 一个 所有的 镇 —
[ə'laɪv] !
alive !
活 !

让你拯救整个城镇，这笔交易很划算，不是吗！

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] !
One of my dreams !
一 的 我的 梦境 !

我的梦想之一！

[sʌtʃ] [ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] [dri:mz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] .
Such incorrigible dreams they must seem to you , I'm afraid .
这样的 不可救药 梦境 他们 必须 似乎 到 你 , 我是 害怕的 .

恐怕在你看来，这些梦想一定难以实现。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [driːmz] , [juː; jʊ] [sed] .

I	am	always	looking	into	dreams	,	you	said	.
我	是	总是	寻找	进入	梦境	,	你	说	.

你说过，我一直在研究梦境。

[ænd; ənd][pər'hæps][maɪ] ['westberiː] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ,

And	perhaps	my	Westbury	is	all	a	dream	,
和	也许	我的	韦斯特伯里	是	全部	一个	梦	,

或许我在韦斯特伯里的一切都是一场梦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['hoʊli]['pleɪsɪz] .

for	it	has	always	seemed	to	me	one	of	the	holy	places	.
为了	它	有	总是	似乎	到	我	一	的	这	圣	地方	.

因为在我看来，它一直都是圣地之一。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] , [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] , [tuː; tə][biː; biː] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	does	not	seem	,	when	you	talk	,	to	be	that	to	you	.
它	做	不是	似乎	,	什么时候	你	讲话	,	到	是	那	到	你	.

从你的言谈来看，你似乎并不这么认为。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

You	see	,	I	thought	we	were	one	in	our	love	for	it	,
你	看	,	我	想法	我们	是	一	在	我们的	爱	为了	它	,

你看，我以为我们对它的热爱是一致的。

— [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] [naʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	that	is	why	I	talked	of	leaving	it	to	you	—	it	all	sounds	now	,	doesn't	it	,
—	那	是	为什么	我	谈话	的	离开	它	到	你	—	它	全部	声音	现在	,	不	它	,

——所以我才说要把这件事交给你——现在听起来是不是很像那么回事?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæn'tæstɪk] ?

a	little	fantastic	?
一个	小的	极好的	?

有点奇幻?

[hæv; həv][aɪ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] ['fæntəsi] [ðen] ?

Have	I	always	lived	in	fantasy	then	?
有	我	总是	居住地	在	幻想	然后	?

难道我一直都生活在幻想中吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [truːθ] [æt; ət][ðə; ðiː][læst] , ['luːsi] ?

Are	you	showing	me	truth	at	the	last	,	Lucy	?
是	你	显示	我	真相	在	这	最后的	,	露西	?

露西，你最终还是要向我揭示真相吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['siːst] , ['wɪri] .

"	His	voice	ceased	,	weary	.
"	他的	嗓音	停止	,	厌倦	.

他的声音渐渐消失，变得疲惫不堪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['ʃædoʊ] [depθs] , [wɔːrn][tuː; tə]['sɪlvər] - [waɪt] [baɪ][ɔːl][ðə; ðiː] ['jɪrz] ,

His	face	looked	forth	from	the	shadow	depths	,	worn	to	silver	-	white	by	all	the	years	,
他的	脸	看起来	前进	从	这	阴影	深度	,	磨损	到	银	-	白色的	经过	全部	这	年	,

他的脸从阴影深处探出头来，岁月已将他的脸晒成了银白色。

[ðen] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [hoʊp][ræn][ə'krɔːs][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [braɪt] ['trænsfɔːmɪŋ] [hænd] .

then	,	even	as	he	paused	,	hope	ran	across	it	a	bright	transforming	hand	.
然后	,	甚至	作为	他	暂停	,	希望	跑	穿过	它	一个	明亮的	转变	手	.

然后，就在他停顿的那一刻，希望像一只明亮的、具有变革力量的手一样，从他身上流淌而过。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] !
“ It cannot be true !
“ 它 不能 是 真的 !

“这不可能是真的！”

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [truː] !
It need not be true !
它 需要 不是 是 真的 !

这不一定是真的!

[niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['luːsi] ?
Need it , Lucy ?
需要 它 , 露西 ?

露西，需要吗?

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [mɔːr] [driːm] , — ['mɜːrri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][help]
I seem to see — forgive me one more dream , — Murray with you to help
我 似乎 到 看 — 原谅 我 一 更多的 梦 , — 默里 和 你 到 帮助
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我好像看到——请原谅我再做一次梦——默里和你在一起帮助他。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] ['westberiː] [ðə; ði] ['westberiː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .
still keeping Westbury the Westbury of our youth .
仍然 保持 韦斯特伯里 这 韦斯特伯里 的 我们的 青年 .

依然保持着我们年轻时记忆中的韦斯特伯里。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] !
Of our youth !
的 我们的 青年 !

我们的青春!

[ðə; ði][oʊld] ['kʌstəmz] , [ðə; ði]
The old customs , the
这 老的 海关 , 这

旧习俗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[wei] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] !
way of graceful living , you have kept !
方式 的 优美 活的 , 你 有 保留 !

你一直保持着优雅的生活方式!

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪts]['sɪmp(ə)l] ['gɑːdlinəs] , [ɪts]
And now to keep the spirit , the spirit of the place , its simple godliness , its
和 现在 到 保持 这 精神 , 这 精神 的 这 地方 , 它是 简单的 敬虔 , 它是
['sɪmp(ə)l] ['frendlinəs] !
simple friendliness !
简单的 友善 !

现在，我们要保持这个地方的精神，它朴素的虔诚，它朴素的友善!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['gɑːdz] [graʊnd] ,
It has seemed to me God's ground ,
它 有 似乎 到 我 神的 地面 ,

在我看来，这里似乎是上帝的土地。

[wer] [hiː; hi] [let] [ˌem ˈiː] [wɔːk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ænd; ənd] [ðen] [pæs] [ɑːn] , [ˈhoʊpɪŋ] !

where	He	let	me	walk	a	little	while	and	serve	and	then	pass	on	,	hoping	!
在哪里	他	让	我	走	一个	小的	尽管	和	服务	和	然后	经过	在	,	希望	!

祂让我走了一小段路，服务了一段时间，然后离开了，满怀希望!

[ˈhoʊpɪŋ] , [ˈluːsi] ?

Hoping	,	Lucy	?
希望	,	露西	?

露西，你抱有希望吗?

“ [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [left] !

“	For	you	,	there	is	so	much	left	!
”	为了	你	,	那里	是	所以	很多	左边	!

“对你来说，还有很多事情要做！”

” [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈwɪstfəli] .

”	he	spoke	a	bit	wistfully	.
”	他	辐	一个	少量	怅然地	.

他语气中带着一丝惆怅。

“ [sʌtʃ] [ˈvɪgər] [stɪl] [ænd; ənd] [laɪf] [left] [ɪn] [juː; jʊ] !

“	Such	vigor	still	and	life	left	in	you	!
”	这样的	活力	仍然	和	生活	左边	在	你	!

“你依然如此精力充沛，充满活力！”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [left] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] [leɪt] ,

It	does	not	matter	if	the	years	left	are	few	and	late	,
它	做	不是	事情	如果	这	年	左边	是	很少	和	晚的	,

即使余生所剩无几，也无关紧要。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !

if	they	can	be	so	strong	and	beautiful	!
如果	他们	能	是	所以	强的	和	美丽的	!

如果她们能如此强大美丽!

[waɪl] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] — ” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,

While	,	as	for	me	—	”	he	shook	his	head	,	shrugging	his	shoulders	,	smiling	,
尽管	,	作为	为了	我	—	”	他	摇晃	他的	头	,	耸肩	他的	肩膀	,	微笑	,

“ [oʊ] ,

“	oh	,
”	哦	,

至于我——”他摇了摇头，耸了耸肩，笑着说，“哦，

[ðiːz] [pʊr] [oʊld] [ˈbɑːdɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wer] , [haʊ] [ðeɪ] [ˈfetər] [ænd; ənd] [kənˈfaɪn] !

these	poor	old	bodies	that	we	wear	,	how	they	fetter	and	confine	!
这些	贫穷的	老的	身体	那	我们	穿	,	如何	他们	束缚	和	局限	!

我们穿戴的这些可怜的躯体，它们是如何束缚和禁锢我们的!

[jet] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [skɔːrn] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [ˈiːðər] , [pʊr] [θɪŋz] ,

Yet	we	mustn't	scorn	them	too	much	either	,	poor	things	,
然而	我们	不得	轻蔑	他们	也	很多	任何一个	,	贫穷的	事物	,

但是我们也不应该过分轻视它们，可怜的人们。

[wen] [ðeɪv] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [ˈeɪti] [ˈjɪrz] !

when	they've	done	their	best	for	us	for	eighty	years	!
什么时候	他们有	完毕	他们的	最好的	为了	我们	为了	八十	年	!

他们为我们竭尽全力八十年了!

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [feɪs] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] , " [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
" **Something in her listening face recalled him , " Dear me , I am at it again**
" 某物 在 她 聆听 脸 召回 他 , " 亲爱的 我 , 我 是 在 它 再次
!
!
!

她听着，脸上的表情让她想起了他，"哎呀，我又来了！"

['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['æftər] .
Troubling you again with the things that shall come after .
令人不安的 你 再次 和 这 事物 那 将 来 后 .

接下来要发生的事情又要困扰你了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [soʊ] [mʌtʃ] !
It was only that I saw before you for a moment — so much !
它 曾是 仅有的 那 我 锯 前 你 为了 一个 片刻 — 所以 很多 !

只是我刚才在你面前看到了那么多!

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] ['evriwer] , [tuː; tə] - [deɪ] .
I seem to see so much everywhere , to - day .
我 似乎 到 看 所以 很多 到处 , 到 - 天 .

今天我好像到处都能看到很多东西。

[ænd; ənd] [jet] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædli] ['dʒʌmbld] .
And yet much of it is sadly jumbled .
和 然而 很多 的 它 是 令人遗憾的是 错杂 .

然而，令人遗憾的是，其中很多内容都杂乱无章。

[jʊr; jər] [breɪn] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðiːz] ['sɑːri] [trɪks] [ɑːn][juː; jʊ] .
Your brain never seems to play these sorry tricks on you .
你的 脑 绝不 似乎 到 玩 这些 对不起 技巧 在 你 .

你的大脑似乎从来不会跟你开这种可笑的玩笑。

[jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ,
You're feeling patient still , aren't you ,
你是 感觉 病人 仍然 , 不是 你 ,

你仍然很有耐心，是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

"[第 133 页]

[hiː; hi] [smaɪld] , " [waɪl] [aɪ][traɪ] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ?
he smiled , " while I try still to remember and understand ?
他 微笑 , " 尽管 我 尝试 仍然 到 记住 和 理解 ?

他笑了笑，"而我仍在努力回忆和理解呢？"

" ['sloʊli] ['kiːnnəs] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [mjuːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l]
" Slowly keenness grew in his gaze upon her face , mute before him and subtle
" 缓慢地 敏锐 生长 在 他的 目光 之上 她 脸 , 沉默的 前 他 和 微妙的
.
:
.

"他的目光渐渐变得敏锐起来，紧紧盯着她那张在他面前沉默而又微妙的脸庞。"

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hezɪtənt] , " [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ,
His words were a little hesitant , " I do not believe it is quite true ,
他的 字 是 一个 小的 犹豫不决 , " 我 做 不是 相信 它 是 相当 真的 ,

他的话语有些犹豫，"我不认为这是完全真实的"，

[ðæt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .

that	figure	of	a	portrait	.
那	数字	的	一个	肖像	.

那幅肖像画的形象。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][juː 'es][bəuθ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɔːrtrət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .

It	hurts	us	both	to	think	about	that	portrait	,	because	it	is	not	true	.
它	疼痛	我们	两个都	到	思考	关于	那	肖像	,	因为	它	是	不是	真的	.

一想到那幅画像，我们俩都感到难过，因为它不是真的。

['truːli] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

Truly	,	I	think	my	idea	was	better	than	that	,	that	you	are	the	spirit	of	the
真的	,	我	思考	我的	主意	曾是	更好的	比	那	,	那	你	是	这	精神	的	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

说实话，我觉得我的想法更好，那就是你就是这个地方的灵魂。

[jes] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [jɔːrz] ,

Yes	,	I	prefer	my	figure	of	speech	to	yours	,
是的	,	我	更喜欢	我的	数字	的	演讲	到	你的	,

是的，我更喜欢我的比喻，而不是你的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fər'get] [jɔːrz] .

and	so	I	shall	keep	it	and	forget	yours	.
和	所以	我	将	保持	它	和	忘记	你的	.

所以我会保留它，忘记你的。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ['pɔːrtrət] , — [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

We	have	known	each	other	too	long	to	believe	in	that	portrait	,	—	it's	such	a
我们	有	已知	每个	其他	也	长的	到	相信	在	那	肖像	,	—	它是	这样的	一个

['loʊnsəm] ['noʊʃ(ə)n] ,

lonesome	notion	,
寂寞	概念	,

我们认识彼此太久了，无法相信那幅画像——那是一种多么孤独的想法啊。

['sʌmhaʊ] !

somehow	!
不知何故	!

不知怎么的!

[pər'hæps][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [jɔːr'self] ['sʌmtaɪmz] [wen] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði]

Perhaps	you	feel	like	a	portrait	yourself	sometimes	when	you're	sitting	alone	by	the
也许	你	感觉	喜欢	一个	肖像	你自己	有时	什么时候	你是	坐着	独自的	经过	这

['faɪər][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] ,

fire	and	feeling	a	little	down	,
火	和	感觉	一个	小的	向下	,

或许你有时独自坐在火炉旁，心情有些低落时，会觉得自己就像一幅肖像画。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] ['sʌmtaɪmz] , [aɪm][ə'freɪd] ,

as	we	all	do	sometimes	,	I'm	afraid	,
作为	我们	全部	做	有时	,	我是	害怕的	,

恐怕我们有时都会这样做。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['kudnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [wen]

but	you	surely	couldn't	expect	me	to	believe	you	a	picture	in	a	frame	when
但	你	一定	不能	预计	我	到	相信	你	一个	图片	在	一个	框架	什么时候

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [juːv] [siːmd] [laɪf][ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə][ˌem 'iː] !

for	a	lifetime	you've	seemed	life	and	energy	to	me	!
为了	一个	寿命	你已经	似乎	生活	和	活力	到	我	!

但你肯定不能指望我会相信相框里的照片，因为你在我生命中一直是活力和能量的化身!

[soʊ] [rɪ'membər] , " [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] ['loʊər] , " ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] — " [ðə; ði][oʊld]
So **remember** **,** **"** **an** **instant** **his** **voice** **grew** **lower** **,** **"** **always** **remember** **—** **"** **the** **old**
所以 记住 , " 一个 立即的 他的 嗓音 生长 降低 , " 总是 记住 — " 这 老的
['twɪŋk(ə)l] [ʃoʊd] ,
twinkle **showed** **,**
闪烁 显示 ,

所以记住，"他的声音突然低了下来，"永远记住——"他眼中闪过一丝狡黠的光芒，

" [ðæt] [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
" **that** **I** **don't** **believe** **a** **word** **of** **it** **!**
" 那 我 不 相信 一个 单词 的 它 !

"我一个字都不信！"

" [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [æt; ət] [fʊl] [geɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['fræŋkli] [ʃoʊd] [ɔ:l] ['si:krɪts] ,
" **He** **knew** **that** **her** **eyes** **,** **at** **full** **gaze** **on** **him** **,** **frankly** **showed** **all** **secrets** **,**
" 他 知道 那 她 眼睛 , 在 满的 目光 在 他 , 坦率地说 显示 全部 秘密 ,

他知道，当她直视着他时，她的眼睛会坦率地展现出她所有的秘密。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:krɪts]
but **they** **were** **secrets**
但 他们 是 秘密

但这些都是秘密。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [hi:; hi] [ri:d] .
he **was** **not** **sure** **he** **read** **.**
他 曾是 不是 当然 他 读 .

他不确定自己是否读过书。

[stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [waɪl] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [help] .
Still **he** **was** **trying** **to** **understand** **,** **while** **he** **paused** **for** **help** **.**
仍然 他 曾是 尝试 到 理解 , 尽管 他 暂停 为了 帮助 .

他仍在努力理解，同时停下来寻求帮助。

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [kwaɪt] [mi:n] , [dɪd][ju:; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʌlnəs] , [ðə; ði] ['bɔ:rdəm] ,
" **You** **did** **not** **quite** **mean** **,** **did** **you** **,** **that** **the** **dullness** **,** **the** **boredom** **,**
" 你 做过 不是 相当 意思是 , 做过 你 , 那 这 乏味 , 这 无聊 ,

"你的意思并非完全是说那种沉闷、无聊，对吧？"

[ɪz][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
is **all** **the** **time** **present** **with** **you** **?**
是 全部 这 时间 展示 和 你 ?

你的生活中一直都有这种感觉吗?

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] ?
Only **sometimes** **?**
仅有的 有时 ?

只是偶尔吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɑ:n'wi:][ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [si:m] [soʊ][ə'lɜ:rt] .
It **is** **very** **puzzling** **to** **believe** **ennui** **of** **you** **who** **seem** **so** **alert** **.**
它 是 非常 令人费解 到 相信 厌倦 的 你 WHO 似乎 所以 警报 .

很难相信你们这些看起来如此精神矍铄的人会感到厌倦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [breɪv] [æt; ət] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['remədi] ['betər]

You	are	very	brave	at	concealing	it	,	—	you	must	know	the	remedy	better
你	是	非常	勇敢的	在	隐藏	它	,	—	你	必须	知道	这	补救	更好的

[ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

than	I	do	,
比	我	做	,

你很勇敢，竟然能把它藏得这么深——你肯定比我更了解治疗方法。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] ,

for	it	is	one	of	the	things	that	have	not	been	chosen	for	me	to	bear	,
为了	它	是	一	的	这	事物	那	有	不是	到过	选定	为了	我	到	熊	,

因为这是我命中注定无法承受的事情之一。

[fɔːr; fər][aɪ] [stɪl] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪk'spektɪŋ] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] .

for	I	still	get	up	in	the	morning	expecting	new	things	to	happen	.
为了	我	仍然	得到	向上	在	这	早晨	期待	新的	事物	到	发生	.

因为我每天早上醒来仍然期待着新事物的发生。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

I	did	this	very	day	.
我	做过	这	非常	天	.

我当天就做了这件事。

" [ɪn'vɑːlənteri] ['mɑːkɪŋ] [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər][lɪps] .

"	Involuntary	mocking	pulled	at	her	lips	.
"	非自愿	嘲讽	拉	在	她	嘴唇	.

“她不由自主地撇了撇嘴。”

“ [nuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ][tuː; tə] - [deɪ] ! ”

“	New	things	are	happening	to	us	both	to	-	day	!	”
"	新的	事物	是	发生	到	我们	两个都	到	-	天	!	"

“今天我们俩都遇到了一些新情况！”

“ [jes] !

“	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] , [ðen] [rɪ'vɜːtɪŋ] , “ [tuː; tə][biː; bi] [dʌl]

"	he	murmured	,	while	his	face	was	shadowed	,	then	reverting	,	“	To	be	dull
"	他	低声说道	,	尽管	他的	脸	曾是	阴影	,	然后	恢复	,	“	到	是	乏味的

['evri] [deɪ] !

every	day	!
每一个	天	!

“他喃喃自语，脸庞隐没在阴影中，然后又恢复了平静，“每天都这么无聊！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][ðə; ðɪ] [sædist] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

It	seems	to	me	almost	the	saddest	thing	you	have	said	to	me	!
它	似乎	到	我	几乎	这	最悲伤的	事物	你	有	说	到	我	!

在我看来，这几乎是你对我说过的最令人难过的话了！

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] !

I	wish	it	were	not	so	!
我	希望	它	是	不是	所以	!

我希望事实并非如此！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] !

I	wish	I	had	the	right	word	to	say	for	that	!
我	希望	我	有	这	正确的	单词	到	说	为了	那	!

我真希望我能找到合适的词语来表达我的感受！

" [hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , ['hezɪtənt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] .
" He sat silent , hesitant and doubtful .
" 他 卫星 沉默的 , 犹豫不决 和 疑 .

他沉默地坐着，犹豫不决，心存疑虑。

" ['henri] , [seɪ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] .
" Henry , say out to me all that you have in mind to say .
" 亨利 , 说 出去 到 我 全部 那 你 有 在 头脑 到 说 .

“亨利，把你心里想说的话都告诉我吧。”

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I need it .
我 需要 它 .

我需要它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [veɪlz] [left] !
There are no veils left !
那里 是 不 面纱 左边 !

面纱已经全部用完了!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [klɪr] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
" His face grew clear with light .
" 他的 脸 生长 清除 和 光 .

“他的脸渐渐被光线照亮。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [driːmz] [ə'gen] !
" You are looking into dreams again !
" 你 是 寻找 进入 梦境 再次 !

你又在研究梦境了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] ! "
" she cried , " but now tell me what you see ! "
" 她 哭 , " 但 现在 告诉 我 什么 你 看 ! "

她喊道：“现在告诉我你看到了什么！”

" [wʌt] [aɪ] [siː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" What I see for you ? "
" 什么 我 看 为了 你 ? "

“我看到了你身上的什么特质？”

" [jes] , [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] . "
" Yes , that belongs to me now . "
" 是的 , 那 属于 到 我 现在 . "

“是的，那现在是我的了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hezɪtənt] .
" I think I see for you what might be , " he began hesitant .
" 我 思考 我 看 为了 你 什么 可能 是 , " 他 开始 犹豫不决 .

“我想我明白你可能会面临什么了，”他犹豫着开口说道。

" [mɪ'stɪriəsli] , [ðer; ðər][ɪz][ɪn][juː; jʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['efərt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər]
" Mysteriously , there is in you still the power of effort together with the power
" 神秘地 , 那里 是 在 你 仍然 这 力量 的 努力 一起 和 这 力量
[ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
of wisdom .
的 智慧 .

“令人惊奇的是，你身上仍然同时拥有努力的力量和智慧的力量。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] .

It	seems	to	me	that	it	is	like	a	cup	in	your	hand	,	your	influence	.
它	似乎	到	我	那	它	是	喜欢	一个	杯子	在	你的	手	,	你的	影响	.

在我看来，你的影响力就像你手中的杯子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ,

And	if	it	should	be	all	in	vain	,
和	如果	它	应该	是	全部	在	徒劳	,

如果这一切都是徒劳，

— [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [duː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] .

—	I	know	to	-	day	that	much	we	desire	to	do	must	be	in	vain	.
—	我	知道	到	-	天	那	很多	我们	欲望	到	做	必须	是	在	徒劳	.

—我知道今天我们想做的很多事情都注定要徒劳无功。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . [aɪ] [fiːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We	understand	that	together	,	you	and	I	.	I	feel	,	you	know	,
我们	理解	那	一起	,	你	和	我	.	我	感觉	,	你	知道	,

我们彼此都明白这一点。我觉得，你知道，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] [wɜːr; wər] [ɪn] [jʊr; jər]

as	if	the	soul	of	a	man	and	the	soul	of	a	town	were	in	your
作为	如果	这	灵魂	的	一个	男人	和	这	灵魂	的	一个	镇	是	在	你的

['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

keeping	for	a	little	while	,
保持	为了	一个	小的	尽管	,

仿佛一个人的灵魂和一个城镇的灵魂暂时由你掌控，

— [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] , [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [ðæt] [nuː] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

—	if	you	should	take	them	,	might	it	not	be	that	new	thing	you	want	?
—	如果	你	应该	拿	他们	,	可能	它	不是	是	那	新的	事物	你	想	?

—如果你接受了它们，会不会正是你想要的那种新东西呢?

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] ?

Might	it	not	bring	you	joy	and	forgetting	?
可能	它	不是	带来	你	喜悦	和	遗忘	?

它难道不能给你带来快乐和忘却烦恼吗?

[maɪ] [wɜːrk] [hæz; həz] [ment] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

My	work	has	meant	that	to	me	.
我的	工作	有	意思是	那	到	我	.

我的工作对我来说意义非凡。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['loʊnli] [ɪf] [wʌn] ['nevər] [fə'gets] .

And	I	know	it	is	very	lonely	if	one	never	forgets	.
和	我	知道	它	是	非常	孤独	如果	一	绝不	忘记了	.

我知道，如果一个人永远无法忘记，那会非常孤独。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] , [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə]

And	even	if	it	were	all	in	vain	,	might	it	not	be	life	and	hope	to
和	甚至	如果	它	是	全部	在	徒劳	,	可能	它	不是	是	生活	和	希望	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

即使这一切都是徒劳，但愿它能给你带来生命和希望吧?

['luːsi] ?

Lucy	?
露西	?

露西?

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [priːtʃ] ['eni] ['priːtʃmənts] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['ʃʊrli] .

I	do	not	want	to	preach	any	preachments	,	you	know	that	,	surely	.
我	做	不是	想	到	布道	任何	布道	,	你	知道	那	,	一定	.

我不想说教，这一点你肯定知道。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] .

I	can	only	tell	you	what	I	have	lived	.
我	能	仅有的	告诉	你	什么	我	有	居住地	.

我只能告诉你我亲身经历过的事情。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv]['nevər] [lɪvd] [ɪn] [ri'ælәti] — [aɪ][hæf] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Perhaps	I	have	never	lived	in	reality	—	I	half	guess	it	this	evening	,
也许	我	有	绝不	居住地	在	现实	—	我	一半	猜测	它	这	晚上	,

也许我从未真正活过——今晚我隐隐觉得是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] .

looking	back	,	and	looking	forward	,	seeing	all	that	I	have	not	done	.
寻找	后退	,	和	寻找	向前	,	看到	全部	那	我	有	不是	完毕	.

回顾过去，展望未来，我看到了所有我尚未完成的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ,

It	isn't	very	easy	to	grow	old	,
它	不是	非常	简单的	到	生长	老的	,

变老并不容易。

[nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['bɑːdi] ['breɪkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['mendɪŋ] ,

not	easy	for	anyone	to	feel	the	body	breaking	beyond	mending	,
不是	简单的	为了	任何人	到	感觉	这	身体	打破	超过	修补	,

对任何人来说，感受到身体彻底崩溃、无法修复都是件难事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] , ['luːsi] ,

and	to	see	all	that	is	unfinished	,	but	I	believe	,	Lucy	,
和	到	看	全部	那	是	未完成	,	但	我	相信	,	露西	,

看到所有未完成的事情，但我相信，露西，

[æn; ən][ɪn'θuːziæzəm][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][wɔːrm] , [ˌjuː 'es][oʊld][wʌnz] .

an	enthusiasm	is	the	one	thing	to	keep	us	warm	,	us	old	ones	.
一个	热情	是	这	一	事物	到	保持	我们	温暖的	,	我们	老的	一个	.

热情是我们这些老人家保持温暖的唯一动力。

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn][wʌn] [θɪŋ]

I've	done	a	plentiful	amount	of	failing	,	but	I	wish	I	could	succeed	in	one	thing
我已经	完毕	一个	丰富	数量	的	失败	,	但	我	希望	我	可以	成功	在	一	事物

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我经历过很多失败，但我现在希望能在一件事上取得成功。

— [aɪ] [wɪʃ] [gɑːd] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] - [naɪt] !

—	I	wish	God	would	let	me	give	you	the	word	of	joy	to	-	night	!
—	我	希望	上帝	会	让	我	给	你	这	单词	的	喜悦	到	-	夜晚	!

—我多么希望上帝今晚能让我把喜乐的话语带给你!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ruːm] , [ðæt] [loʊ] - ['laɪtɪd] [speɪs] , [fɔːr] - [skwer] , [swʌŋ]
" It was so quiet in the old room , that low - lighted space , four - square , swung
" 它 曾是 所以 安静的 在 这 老的 房间 , 那 低的 - 照明 空间 , 四 - 正方形 , 摇摆
[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] .
out upon the night .
出去 之上 这 夜晚 .

“老房间里非常安静，昏暗的灯光照耀着四方的空间，夜色笼罩着它。”

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [pæst] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
The Bishop's long fingers passed slowly across his brow ,
这 主教的 长的 手指 通过了 缓慢地 穿过 他的 眉头 ,

主教修长的手指缓缓抚过他的额头，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [ə'weɪ] [ðæt] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [siːmd] ['ʃʌtɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
trying to smooth away that darkness which seemed shutting in upon his brain .
尝试 到 光滑的 离开 那 黑暗 哪个 似乎 关闭 在 之上 他的 脑 .

他试图驱散笼罩在他脑海中的那片黑暗。

“ [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] ['efərt] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] , ['luːsi] , [ðæt] [wɔːl]
“ And might not effort new and different help you to forget , Lucy , that wall
“ 和 可能 不是 努力 新的 和 不同的 帮助 你 到 忘记 , 露西 , 那 墙
[ʌv; əv] [deθ] ?
of death ?
的 死亡 ?

“露西，尝试一些新的、不同的方法或许能帮助你忘记那堵死亡之墙吧？”

[pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ['bɪzi] , [soʊ] ['dʒɔɪəsli] ['bɪzi] ,
Perhaps you might be so busy , so joyously busy ,
也许 你 可能 是 所以 忙碌的 , 所以 欣喜地 忙碌的 ,

或许你忙得不可开交，忙得乐在其中，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ,
that you would come quite to the wall without seeing ,
那 你 会 来 相当 到 这 墙 没有 看到 ,

你会在毫无察觉的情况下走到墙角，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wʊd] ['oʊpən][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [step] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ]
and the gate would open so quickly that you would step through without waiting
和 这 门 会 打开 所以 迅速地 那 你 会 步 通过 没有 等待
[tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] .
to be afraid .
到 是 害怕的 .

大门会迅速打开，让你无需害怕就会迈步进去。

[aɪ] [wɪʃ] [gɑːd] [maɪt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I wish God might let it be that way with you .
我 希望 上帝 可能 让 它 是 那 方式 和 你 .

我希望上帝也能让你如此。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] .
Perhaps He will .
也许 他 将要 .

或许他会。

[streɪndʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [deθ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['iziə] [ðæn; ðən] [laɪf] ,
Strange that for me death has always seemed easier than life ,
奇怪的 那 为了 我 死亡 有 总是 似乎 更轻松 比 生活 ,

奇怪的是，对我而言，死亡似乎总是比活着更容易。

[soʊ] [ðæt] [aɪv] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ,
so that I've tried not to look at the thought of it too much ,
所以 那 我已经 尝试 不是 到 看 在 这 想法 的 它 也 很多 ,

所以我尽量不去过多地去想这件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [fɪr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] ['bjuːti] .
not because of fear , because of beauty .
不是 因为 的 害怕 , 因为 的 美丽 .

不是因为恐惧，而是因为美丽。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .
It is only lately that I have felt that God will not mind if I look toward the gate .
它 是 仅有的 最近 那 我 有 毛毡 那 上帝 将要 不是 头脑 如果 我 看 朝向 这 门 .

直到最近我才觉得，如果我望向大门，上帝不会介意的。

[aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps] ['hiːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][get] [hoʊm] .
I think perhaps he'll excuse me now , for wanting to get home .
我 思考 也许 地狱 原谅 我 现在 , 为了 想要 到 得到 家 .

我想他现在或许会原谅我想回家了。

[ðeɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ['prɪti] [lɔːŋ] , [tuː] , ['æni] [ænd; ənd][næn; nɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]
They've been waiting for me pretty long , too , Annie and Nan and the
他们有 到过 等待 为了 我 漂亮的 长的 , 也 , 安妮 和 楠 和 这
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

安妮、南和宝宝也等了我很久了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [naʊ] .
He must be a man now .
他 必须 是 一个 男人 现在 .

他现在肯定是个男人了。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [baɪ] [wʌt] [weɪz] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp]['oʊvər][ðer; ðər] .
I often wonder by what ways they grow up over there .
我 经常 想知道 经过 什么 方式 他们 生长 向上 超过 那里 .

我常常好奇，他们在那里是如何长大的。

“ ['luːsi] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
“ Lucy , I wish you need not be afraid of going home .
“ 露西 , 我 希望 你 需要 不是 是 害怕的 的 去 家 .

“露西，我希望你不必害怕回家。”

” [əˈgen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
” Again the Bishop passed his hand over his forehead .
” 再次 这 主教 通过了 他的 手 超过 他的 前额 .

主教再次用手抚了抚额头。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] ['groʊɪŋ] [veɪg] , [traɪd] ['blaɪndli][tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]
He felt himself growing vague , tried blindly to remember what he was trying
他 毛毡 他自己 生长 模糊的 , 尝试 盲目地 到 记住 什么 他 曾是 尝试
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他感到自己思路越来越模糊，茫然地试图回忆自己想说什么。

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [əˈpiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv]
turned to her at length , appealing , with a strange little smile of
转向 到 她 在 长度 , 上诉 , 和 一个 奇怪的 小的 微笑 的
[əˈpɑːlədʒi] .
apology .
道歉 .

他最终转向她，恳求道，脸上带着一丝奇怪的歉意微笑。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [kiːp] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	There	is	something	I	am	trying	to	say	,	but	somehow	I	keep	losing	it	.
“	那里	是	某物	我	是	尝试	到	说	,	但	不知何故	我	保持	输	它	.

“我有些话想说，但不知为何总是说不出口。”

[kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [kwaɪt] [hɑːrd] ?

Can	you	possibly	excuse	me	if	you	try	quite	hard	?
能	你	可能	原谅	我	如果	你	尝试	相当	难的	?

如果您尽力了，能否请您原谅?

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv]

For	I	know	you've	told	me	something	this	afternoon	that	I	ought	never	to	have
为了	我	知道	你已经	讲述	我	某物	这	下午	那	我	应该	绝不	到	有

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

因为我知道你今天下午告诉我一些我本不该忘记的事情，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['luːsi] , [its] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [is'keips] [ˌem 'iː] !

and	somehow	,	Lucy	,	it's	gone	,	it	fades	,	it	escapes	me	!
和	不知何故	,	露西	,	它是	已消失	,	它	淡出	,	它	逃脱	我	!

不知怎的，露西，它消失了，它褪色了，它从我记忆中消失了!

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

Only	it	was	something	that	troubled	you	and	that	I	was	trying	to
仅有的	它	曾是	某物	那	麻烦	你	和	那	我	曾是	尝试	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

只是这件事一直困扰着你，而我也想弄明白。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] !

But	I	can't	,	I	can't	remember	!
但	我	不能	,	我	不能	记住	!

但我记不起来了!

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help]

But	I	wanted	to	say	something	to	help
但	我	通缉	到	说	某物	到	帮助

但我还是想说些什么来帮忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	little	,	I	remember	that	part	of	it	.
一个	小的	,	我	记住	那	部分	的	它	.

我依稀记得那部分内容。

['luːsi] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ,

Lucy	,	for	you	and	me	,	is	that	enough	,
露西	,	为了	你	和	我	,	是	那	足够的	,

露西，对你我而言，这样就足够了吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ?

even	if	I	can't	remember	what	it	was	all	about	?
甚至	如果	我	不能	记住	什么	它	曾是	全部	关于	?

即使我记不清事情的来龙去脉了?

“ [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [slɪp] [əˈweɪ] ,

“	There	is	just	one	thing	I	can	find	the	words	for	,	before	they	slip	away	,
”	那里	是	只是	一	事物	我	能	寻找	这	字	为了	,	前	他们	滑	离开	,

“我唯一能找到合适的词语来表达的，就是在我失去它们之前。”

— [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [laɪf] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæv; həv]

—	you	and	I	have	had	to	walk	through	life	alone	,	and	yet	we	have
—	你	和	我	有	有	到	走	通过	生活	独自的	,	和	然而	我们	有

[wɔːkt] [təˈgeðər] .

walked	together	.
步行	一起	.

你我都曾独自走过人生，但我们却携手同行。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][gɑːd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] [təˈgeðər] .

It	was	because	God	walked	with	us	that	we	have	walked	together	.
它	曾是	因为	上帝	步行	和	我们	那	我们	有	步行	一起	.

正因为上帝与我们同行，我们才能携手并进。

[ˈluːsi] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] , [wətˈevər] [ˈhæpənz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] ?

Lucy	,	you	will	remember	,	whatever	happens	,	that	He	is	always	there	?
露西	,	你	将要	记住	,	任何	发生	,	那	他	是	总是	那里	?

露西，无论发生什么，你都要记住，祂永远都在那里。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðæt] [weɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][soʊ] [ˈveri] [fɑːr][əˈpɑːrt] !

And	so	,	that	way	,	you	see	,	we	can	never	be	so	very	far	apart	!
和	所以	,	那	方式	,	你	看	,	我们	能	绝不	是	所以	非常	远的	除	!

所以，这样一来，我们就不会彼此相距太远了！

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpɪtiəs] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

”	They	are	piteous	,	the	tears	of	age	.
”	他们	是	可怜的	,	这	眼泪	的	年龄	.

“这是令人心酸的泪水，是岁月的泪水。”

[ˈluːsi] [prest] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈaɪvəri][ˈfɪŋgər] - [tɪps][ɑːn] [iːtʃ] [ˈaɪlɪd] , [hɜːr; hər][hændz]

Lucy	pressed	them	back	with	ivory	finger	-	tips	on	each	eyelid	,	her	hands
露西	按下	他们	后退	和	象牙	手指	-	尖端	在	每个	眼皮	,	她	双手

[ˈmæskɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] .

masking	all	her	face	.
掩蔽	全部	她	脸	.

露西用象牙般的指尖按压着眼睑，双手遮住了整张脸。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pæst] , [ðə; ði] [briːf] [ˈfjuːtʃər] .

Behind	them	stretched	the	long	past	,	the	brief	future	.
在后面	他们	拉伸	这	长的	过去的	,	这	简短的	未来	.

在他们身后，是漫长的过去，也是短暂的未来。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ˈbroʊkən] [ˈwɪspər] , “ [ˈæftər][ɔːl] , [gɑːd][wʌz; wəz][dʒʌst]

The	key	to	the	future	was	in	her	broken	whisper	,	“	After	all	,	God	was	just
这	钥匙	到	这	未来	曾是	在	她	破碎的	耳语	,	“	后	全部	,	上帝	曾是	只是

;

;
;

未来的钥匙就在她破碎的低语中：“毕竟，上帝是公正的；

[ˈæni] [wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !

Annie	was	fit	to	love	you	!
安妮	曾是	合身	到	爱	你	!

安妮很适合爱你！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['rɪzn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ['blaɪndli] , ['stʌmblɪŋ]

"	But	the	Bishop	had	risen	suddenly	,	and	crossed	the	room	blindly	,	stumbling
"	但	这	主教	有	升起	突然	,	和	交叉	这	房间	盲目地	,	踉跄

[bʌt; bət][wʌns] .

but	once	.
但	一次	.

“但主教突然站了起来，盲目地穿过房间，只绊了一下。

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [left]['oʊnli][wʌn]['ɪnstɪŋkt] — [er] , [ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs]

The	crashing	pain	in	his	head	left	only	one	instinct	—	air	,	the	street	,	his	own	house
这	崩溃	疼痛	在	他的	头	左边	仅有的	一	本能	—	空气	,	这	街道	,	他的	自己的	房子

!

!
!

头部剧烈的疼痛让他只剩下一个本能——空气、街道、自己的房子!

['ɪnstəntli] [hiː; hi][mʌst; məst][get][ðer; ðər] !

Instantly	he	must	get	there	!
即刻	他	必须	得到	那里	!

他必须立刻赶到那里!

[ðen] [ʃɑːrp] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] [keɪm] [ədˈmɔnɪʃmənt] .

Then	sharp	through	his	own	pain	came	admonishment	.
然后	锋利的	通过	他的	自己的	疼痛	来了	警告	.

然后，他痛苦之中传来一阵尖锐的训诫。

[hiː; hi] ['stedid] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]

He	steadied	himself	with
他	稳定	他自己	和

他稳住了自己

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[wʌn][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [məˈhɑːgəni] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] [griːn] [læmp] [stʊd] .

one	hand	upon	the	mahogany	table	where	the	green	lamp	stood	.
一	手	之上	这	桃花心木	桌子	在哪里	这	绿色的	灯	站立	.

一只手放在摆放着绿色台灯的红木桌上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] , [hiː; hi] [rɪˈembər] ; [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][wɪð; wɪθ]

It	was	the	close	of	his	Christmas	,	he	remembered	;	would	it	go	with
它	曾是	这	关闭	的	他的	圣诞节	,	他	记得	;	会	它	去	和

[noʊ] [ˌriːəˈʃʊrəns] ?

no	reassurance	?
不	放心	?

他记得，圣诞节即将结束；难道就这么毫无安慰地过去了吗?

[ðə; ði] [waɪt] ['pænld] ['dɔːrweɪ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][loʊ] [griːn] [læmp] .

The	white	panelled	doorway	behind	him	,	he	stood	there	by	the	low	green	lamp	.
这	白色的	镶板	门口	在后面	他	,	他	站立	那里	经过	这	低的	绿色的	灯	.

他站在身后的白色镶板门旁，旁边是一盏低矮的绿色灯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['lɔːŋɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] .

His	face	was	all	longing	,	like	a	little	child's	.
他的	脸	曾是	全部	渴望	,	喜欢	一个	小的	孩子的	.

他脸上满是渴望，像个孩子一样。

“ ['luːsi] , [aɪ] [traɪd] ; [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] — [hoʊp] ?

“	Lucy	,	I	tried	;	have	I	given	you	—	hope	?
"	露西	,	我	尝试	;	有	我	给定	你	—	希望	?

“露西，我尽力了；我有没有给你带来希望？”

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , ['loʊər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [nuː] ,
" The Bishop's voice was low , lower than he knew ,
" 这 主教的 嗓音 曾是 低的 , 降低 比 他 知道 ,

主教的声音很低，比他自己意识到的还要低。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [tuː; tə] [spiːk] .
and it is sometimes impossible to hear or to speak .
和 它 是 有时 不可能的 到 听到 或者 到 说话 .

有时甚至听不见或说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['luːsiːz] [hændz] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [feɪs] [ə; eɪ] - ['kwɪvər] .
It was a long time before Lucy's hands dropped from a face a - quiver .
它 曾是 一个 长的 时间 前 露西的 双手 掉落 从 一个 脸 一个 - 颤动 .

过了很久，露西才放下颤抖着的脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['stɑːrtld] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['oʊnli] [hɪm; ɪm] , ['evriwer]
She looked about , startled to know herself alone when she felt only him , everywhere
她 看起来 关于 , 惊慌 到 知道 她自己 独自的 什么时候 她 毛毡 仅有的 他 , 到处
.

:
.

她环顾四周，惊讶地发现自己孤身一人，而她感觉身边只有他，无处不在。

[bʌt; bət] ['kwaɪətli] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] .
But quietly the outer door had closed .
但 悄悄 这 外 门 有 关闭 .

但外面的门已经悄然关上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː]
PART IV
部分 第四

第四部分

[stɑːrz] [θrid] [ðə; ði] [ber] [elm] - [baʊz] [ˌoʊvər'hed] .
Stars thridded the bare elm - boughs overhead .
星星 三分之一 这 裸 榆树 - 树枝 开销 .

繁星点点，洒落在光秃秃的榆树枝头。

['ɔːlweɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['kɔːrnər] [luːmd] [ə; eɪ] [blɜːrd] [bɔːl] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Always against the blackness of the next corner loomed a blurred ball of light ,
总是 反对 这 黑 的 这 下一个 角落 迫近 一个 模糊 球 的 光 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

在下一个角落的黑暗中，总有一团模糊的光球若隐若现，

[ɑːn] [ə'proʊtʃ] , [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [striːt] [læmp] .
on approach , turned into a familiar street lamp .
在 方法 , 转向 进入 一个 熟悉的 街道 灯 .

走近后，变成了一盏熟悉的路灯。

[ðə; ði] [brɔːd] ['ævənuː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The broad avenue was almost deserted .
这 广阔 大街 曾是 几乎 荒凉的 .

宽阔的大道上几乎空无一人。

[frʌm; frəm] [blɜːrd] [laɪt] [tuː; tə] [laɪt] [ræn][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['peɪvmənt] ['blesɪdli] [fɜːrm][tuː; tə] ['hʌrɪŋ]

From	blurred	light	to	light	ran	a	space	of	pavement	blessedly	firm	to	hurrying
从	模糊	光	到	光	跑	一个	空间	的	路面	蒙福	公司	到	匆忙

, [ʌn'sɜːrt(ə)n] [fiːt] ,

,	uncertain	feet	,
,	不确定	脚	,

从模糊的光线到明亮的光线，一段平坦的人行道让匆匆而又犹豫的脚步感到无比安心。

[jet] [laɪts] [ænd; ənd] ['peɪvmənt] [siːmd] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [stretʃ] [ə'weɪ] [ɪn'defɪnətli] .

yet	lights	and	pavement	seemed	to	multiply	and	stretch	away	indefinitely	.
然而	灯	和	路面	似乎	到	乘	和	拉紧	离开	无限期	.

然而，灯光和人行道似乎不断增多，无限延伸。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['hɜːrid] , ['hɜːrid] [ɑːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] .

But	if	one	hurried	,	hurried	on	,	there	was	someone	waiting	at	the	end	.
但	如果	一	慌忙	,	慌忙	在	,	那里	曾是	某人	等待	在	这	结尾	.

但如果有人加快脚步，继续前进，就会发现终点有人在等着他。

['sʌmtaɪmz] , [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊsfrɑːnts] , ['wɪndoʊ] - [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [roʊld]

Sometimes	,	against	the	dark	faces	of	the	housefronts	,	window	-	shades	were	rolled
有时	,	反对	这	黑暗的	面孔	的	这	房屋正面	,	窗户	-	色调	是	滚动

[ʌp] , [laɪk] ['aɪˌlɪdz] ['oʊpənɪŋ] ,

up	,	like	eyelids	opening	,
向上	,	喜欢	眼睑	开幕	,

有时，在深色的房屋正面映衬下，窗帘被卷起，就像眼睑缓缓睁开一样。

[ɑːn] [hoʊm] - ['pɪktʃərz] [ðæt] [ri'maindid] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [naɪt] .

on	home	-	pictures	that	reminded	the	Bishop	it	was	Christmas	night	.
在	家	-	图片	那	提醒	这	主教	它	曾是	圣诞节	夜晚	.

家里的照片让主教想起那天是圣诞夜。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [gliːmd] [θruː] [mɪst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmps][hiː; hi]

The	morning	of	the	day	gleamed	through	mist	like	one	of	the	street	lamps	he
这	早晨	的	这	天	闪闪发光	通过	薄雾	喜欢	一	的	这	街道	灯	他

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

was	passing	.
曾是	通过	.

清晨的阳光透过薄雾，像他经过的路灯一样闪闪发光。

['feɪsɪz] [kept] ['fɔːmiŋ] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [meltid] [ə'gen] ['ɪntuː] [greɪ] , ['ɪntuː]

Faces	kept	forming	close	against	his	eyes	and	then	melted	again	into	gray	,	into
面孔	保留	成型	关闭	反对	他的	眼睛	和	然后	融化	再次	进入	灰色的	,	进入

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

一张张面孔不断在他眼前浮现，然后又融化成灰色、黑色。

['mɪsɪz] . ['greɪəmz, 'græmz][ænd; ənd] ['mɜːriːz]

Mrs	.	Graham's	and	Murray's
太太	.	格雷厄姆的	和	默里的

格雷厄姆夫人和默里的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ænd; ənd] ['luːsiːz] , ['sʌfərɪŋ] , ['loʊnli] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] .

and	Lucy's	,	suffering	,	lonely	faces	that	had	been	locked	against	his	pleading	.
和	露西的	,	痛苦	,	孤独	面孔	那	有	到过	已锁定	反对	他的	恳求	.

还有露西那张痛苦、孤独的脸，她对他的恳求置若罔闻。

[naʊ] [ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][get] [hoʊm] .

Now	there	only	remained	to	get	home	.
现在	那里	仅有的	剩余	到	得到	家	.

现在只剩下回家了。

[ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] [blæk] [haʊsfrɑːnts] , [kloʊzd] [ə'pɑːn] [gʊd] [tʃɪr] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [oʊn]

A	street	of	black	housefronts	,	closed	upon	good	cheer	within	,	the	Bishop's	own
一个	街道	的	黑色的	房屋正面	,	关闭	之上	好的	欢呼	之内	,	这	主教的	自己的

[striːt] ,

street	,
街道	,

一条街道，两旁是黑色的房屋，屋内一片祥和，那是主教自己的街道。

['eni] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd] ['redɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːd] , [hæd; həd] ['eniwʌn]

any	door	of	which	would	have	opened	readily	to	his	need	,	had	anyone
任何	门	的	哪个	会	有	打开	容易	到	他的	需要	,	有	任何人

[gest] [ˌaɪ 'tiː] !

guessed	it	!
猜对了	它	!

如果有人猜到他的需求，任何一扇门都会立刻为他敞开！

[bʌt; bət] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['hoʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .

But	illness	had	left	in	his	brain	only	a	great	homing	instinct	.
但	疾病	有	左边	在	他的	脑	仅有的	一个	伟大的	归巢	本能	.

但疾病只在他的大脑中留下了强烈的归巢本能。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][stɑːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ,

He	knew	he	must	not	stop	along	the	way	,
他	知道	他	必须	不是	停止	沿着	这	方式	,

他知道自己不能中途停留。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [men] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɑːn] ['krɪsməs] - [naɪt] , [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd]

because	like	all	other	men	in	all	the	world	on	Christmas	-	night	,	he	,	too	,	had
因为	喜欢	全部	其他	男人	在	全部	这	世界	在	圣诞节	-	夜晚	,	他	,	也	,	有

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

因为就像全世界所有其他男人在圣诞夜一样，他也有自己的.....

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	there	,	at	home	,	his	own	were	waiting	for	him	.
和	那里	,	在	家	,	他的	自己的	是	等待	为了	他	.

而他的家人，就在家中等着他。

[fɔːr; fər][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['æni]

For	at	last	he	knew	why	he	was	hurrying	so	,	it	was	because	Annie
为了	在	最后的	他	知道	为什么	他	曾是	匆忙	所以	,	它	曾是	因为	安妮

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

他终于明白自己为什么这么着急了，是因为安妮在那里。

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

在家里。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʌp'sterz] ,

He	might	not	find	her	below	in	the	hall	,	but	she	would	be	upstairs	,
他	可能	不是	寻找	她	以下	在	这	大厅	,	但	她	会	是	楼上	,

他或许在楼下的走廊里找不到她，但她肯定会在楼上。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

listening	for	him	and	waiting	.
聆听	为了	他	和	等待	.

侧耳倾听他的声音，等待着。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [kiː] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['lɪkwɪd][ænd; ənd]

He	knew	that	when	his	key	turned	,	he	should	hear	her	voice	,	liquid	and
他	知道	那	什么时候	他的	钥匙	转向	,	他	应该	听到	她	嗓音	,	液体	和

[swiːt] [wɪð; wɪθ] ['welkəm] ,

sweet	with	welcome	,
甜的	和	欢迎	,

他知道，当他转动钥匙时，应该会听到她甜美柔和、充满欢迎的声音。

[kʌm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ster] , " [ʌp] [hɪr] !

come	floating	down	the	shadowy	stair	,	"	Up	here	!
来	漂浮的	向下	这	阴暗的	楼梯	,	"	向上	这里	!

沿着阴影笼罩的楼梯飘下来，"上来!

[aɪm] [ʌp] [hɪr] , [hæl; heɪl] !

I'm	up	here	,	Hal	!
我是	向上	这里	,	哈尔	!

我在这儿呢，哈尔!

" [jet] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd] [pres] [hɪz; ɪz] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] ,

"	Yet	when	at	length	the	Bishop	did	press	his	key	into	the	lock	,
"	然而	什么时候	在	长度	这	主教	做过	按	他的	钥匙	进入	这	锁	,

"然而，当主教最终将钥匙插入锁孔时，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ʌn'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪli] .

the	house	was	silent	and	the	hallway	unlighted	and	chilly	.
这	房子	曾是	沉默的	和	这	门厅	未点亮	和	寒冷	.

房子里一片寂静，走廊里没有灯光，很冷。

[stɪl] ['æˌniːz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [ɔːl] - [pər'veɪsɪv] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['oʊldər] [deɪz] ,

Still	Annie's	presence	seemed	all	-	pervasive	,	catching	him	back	to	older	days	,
仍然	安妮的	在场	似乎	全部	-	普遍的	,	捕捉	他	后退	到	老	天	,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	making	him	,
和	制作	他	,

然而，安妮的存在似乎无处不在，将他拉回了过去，让他.....

[æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

as	he	groped	for	a
作为	他	摸索	为了	一个

当他摸索着寻找.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] - [dʒet] ,

match	and	lighted	the	gas	-	jet	,
匹配	和	照明	这	气体	-	喷射	,

用火柴点燃煤气喷嘴，

[fər'get] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːr][tuː; tə] [sər'maɪz] [ðə; ði] [treɪn]

forget	to	wonder	why	Mrs	.	Graham	had	not	returned	or	to	surmise	the	train
忘记	到	想知道	为什么	太太	.	格雷厄姆	有	不是	返回	或者	到	推测	这	火车

[mɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbiːz] [seɪk] .

missed	for	the	baby's	sake	.
错过	为了	这	婴儿的	清酒	.

别去想格雷厄姆太太为什么还没回来，也别去猜测她是不是为了孩子才错过了火车。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt][ɑːn][ə; eɪ][peg][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [blæk] - ['wɔːlnʌt] [ræk] ,

As	he	hung	overcoat	and	hat	on	a	peg	of	the	towering	black	-	walnut	rack	,
作为	他	悬挂	大衣	和	帽子	在	一个	钉子	的	这	参天	黑色的	-	核桃	架子	,

他把大衣和帽子挂在高耸的黑胡桃木架子上的挂钩上时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːɪŋ] [rɪ'flektɪd] [tuː; tə] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['mɪrər] ,

his	face	being	reflected	to	unseeing	eyes	in	the	glimmering	mirror	,
他的	脸	存在	反映	到	看不见	眼睛	在	这	微光	镜子	,

他的脸映照在闪烁的镜子中，呈现在那些看不见的眼睛面前。

[ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd]

the	familiarity	of	the	action	and	the	security	of	his	own	hallway	and
这	熟悉	的	这	行动	和	这	安全	的	他的	自己的	门厅	和

['oʊpən] ['stʌdi] [dɔːr] ['stedid] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] .

open	study	door	steadied	and	strengthened	him	.
打开	学习	门	稳定	和	加强	他	.

熟悉的行动环境以及自家走廊和敞开的书房大门带来的安全感，让他感到安心和坚强。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [hoʊm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ['æftər][ɔːl] ,

He	had	got	home	safe	and	sound	after	all	,
他	有	得到	家	安全的	和	声音	后	全部	,

他最终还是平安到家了。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]

and	now	before	climbing	up	to	bed	and	undertaking	all	the	weariness	of
和	现在	前	攀登	向上	到	床	和	承诺	全部	这	疲劳	的

[ʌn'dresɪŋ] ,

undressing	,
脱衣服	,

现在，在爬上床，经历脱衣服的疲惫之前，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [blæk] ['velvɪt] ['dresɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

he	would	put	on	his	old	black	velvet	dressing	gown	,	and	would	sit	down	in	the
他	会	放	在	他的	老的	黑色的	天鹅绒	敷料	袍	,	和	会	坐	向下	在	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

他会穿上那件旧的黑色天鹅绒睡袍，然后坐在黑暗中。

[ɪn][ðə; ði] ['sægɪŋ] [oʊld] ['leðər] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

in	the	sagging	old	leather	armchair	,	and	rest	a	little	,
在	这	下垂	老的	皮革	扶手椅	,	和	休息	一个	小的	,

坐在那张老旧松垮的皮椅里，稍作休息。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [naɪt] - [skaɪ] ['stretʃɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][rɪm]

and	look	out	on	the	stars	in	the	band	of	night	-	sky	stretching	below	the	rim
和	看	出去	在	这	明星	在	这	乐队	的	夜晚	-	天空	伸展	以下	这	轮缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ruːf] .

of	the	piazza	roof	.
的	这	广场	屋顶	.

眺望广场屋顶边缘下方延伸的夜空中的繁星。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] , [ə'laʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ruːm] ,

The	door	into	the	hall	,	slightly	ajar	,	allowed	a	little	light	to	enter	the	room	,
这	门	进入	这	大厅	,	轻微地	半开	,	允许	一个	小的	光	到	进入	这	房间	,

通往大厅的门微微敞开着，让一丝光线透进房间。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgjər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːstwərd] ['wɪndoʊ] ,

showing	the	seated	figure	facing	the	long	eastward	window	,
显示	这	坐着	数字	面向	这	长的	向东	窗户	,

画面中，人物坐着，面向朝东的长窗。

[ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] ['swiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,

the	**black**	**velvet**	**gown**	**sweeping**	**from**	**throat**	**to**	**foot**	**,**
这	黑色的	天鹅绒	袍	扫荡	从	喉	到	脚	,

那件黑色天鹅绒长裙从脖颈垂到脚踝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [peɪl] [hændz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [blæk]

and	**the**	**long**	**pale**	**hands**	**stretching**	**out**	**on**	**the**	**chair**	**arms**	**from**	**the**	**wide**	**black**
和	这	长的	苍白	双手	伸展	出去	在	这	椅子	武器	从	这	宽的	黑色的

[kʌfs] .

cuffs	**.**
袖口	.

修长的苍白双手从宽大的黑色袖口伸出，搭在椅子的扶手上。

[her] [ænd; ənd]['proʊˌfaɪld] [feɪs] [gliːmd] ['sɪlvər] - [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

Hair	**and**	**profiled**	**face**	**gleamed**	**silver**	**-**	**white**	**in**	**the**	**gloom**	**.**
头发	和	简介	脸	闪闪发光	银	-	白色的	在	这	愁云	.

在昏暗的光线下，头发和侧脸泛着银白色的光泽。

[frʌm; frəm][tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [raɪt] [hænd] [muːvd] [tuː; tə]

From	**to**	**time**	**the**	**Bishop's**	**right**	**hand**	**moved**	**to**
从	到	时间	这	主教的	正确的	手	已搬	到

从那时到那时，主教的右手移到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

[pʊl] [ðə; ði][foʊldz] [mɔːr] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

pull	**the**	**folds**	**more**	**closely**	**over**	**his**	**knees**	**,**	**unconsciously**	**,**
拉	这	折叠	更多的	密切	超过	他的	膝盖	,	不知不觉	,

他无意识地将衣褶拉得更紧，盖住膝盖。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] .

for	**he**	**did**	**not**	**know**	**that**	**he**	**was**	**cold**	**.**
为了	他	做过	不是	知道	那	他	曾是	寒冷的	.

因为他不知道自己很冷。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪr] [pi'ɑːzə] , [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪd] ['aɪərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt]

Down	**below**	**,**	**under**	**the**	**rear**	**piazza**	**,**	**at**	**the**	**grated**	**iron**	**door**	**of**	**the**	**basement**
向下	以下	,	在下面	这	后部	广场	,	在	这	磨碎的	铁	门	的	这	地下室

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	**,**
厨房	,

在下方，后院广场下方，通往地下室厨房的铁栅门那里，

[ðə; ði][mæn] [huː] [tendid] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [hæd; həd][set][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [bel] ['saʊndɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd]

the	**man**	**who**	**tended**	**the**	**furnace**	**had**	**set**	**the**	**whirring**	**bell**	**sounding**	**again**	**and**
这	男人	WHO	倾向于	这	炉	有	放	这	嗡嗡声	钟	听起来	再次	和

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

照看炉子的人让那嗡嗡作响的钟声一遍又一遍地响起。

[bʌt; bət][ɔːl] [ʌn'hiːdɪd] .

but	**all**	**unheeded**	**.**
但	全部	无人理会	.

但这一切都被忽视了。

[ðə; ði] [tuː] [meɪdz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ræŋ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] , ['oʊnli][tuː; tə][goʊ]

The	two	maids	,	returning	,	rang	and	knocked	at	all	the	doors	,	only	to	go
这	二	女佣	,	返回	,	响铃	和	敲门	在	全部	这	门	,	仅有的	到	去

[ə'weɪ] , ['bæfəld] .

away	,	baffled	.
离开	,	困惑	.

两个女佣回来后，按响了所有的门铃，敲了所有的门，却一脸困惑地离开了。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɜːrd] [noʊ] [saʊndz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

The	Bishop	heard	no	sounds	from	without	.
这	主教	听到	不	声音	从	没有	.

主教没有听到外面有任何声音。

[nɪr] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [left] [hænd] ,

Near	the	Bishop's	left	hand	,
靠近	这	主教的	左边	手	,

在主教左手附近，

[ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [frend] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['hɑːbəd] ['æˌniːz]

the	corner	by	the	window	where	the	Friend	was	standing	always	harbored	Annie's
这	角落	经过	这	窗户	在哪里	这	朋友	曾是	常设	总是	藏匿	安妮的

[wɜːrk] ['bæskɪt] .

work	basket	.
工作	篮子	.

朋友站立的窗边角落里，总是放着安妮的工作篮。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn] [θriː] [ˌbæm'buː] [legz] , [æn; ən]['æmp(ə)l] , ['kʌvərd] ['bæskɪt] ,

It	stood	on	three	bamboo	legs	,	an	ample	,	covered	basket	,
它	站立	在	三	竹子	腿	,	一个	充足	,	涵盖	篮子	,

它立在三根竹腿上，下面是一个宽敞的带盖篮子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['dɑːrnɪŋ] ['kɑːt(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] , [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tæŋg(ə)ld] .

in	which	the	old	darning	cotton	was	still	,	as	long	ago	,	a	little	tangled	.
在	哪个	这	老的	织补	棉布	曾是	仍然	,	作为	长的	前	,	一个	小的	纠缠不清	.

其中，那团旧棉线仍然像很久以前一样，有些缠结在一起。

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['w\\:kstænd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æni] [hiː; hi]

Looking	toward	that	little	workstand	the	Bishop	remembered	that	it	was	Annie	he
寻找	朝向	那	小的	工作台	这	主教	记得	那	它	曾是	安妮	他

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] .

was	sitting	up	to	wait	for	.
曾是	坐着	向上	到	等待	为了	.

主教望着那张小工作台，想起他正坐在那里等安妮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['veri] [suːn] .

She	was	coming	in	very	soon	.
她	曾是	未来	在	非常	很快	.

她很快就要进来了。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][næn; nɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ?

Or	was	it	Nan	he	was	awaiting	?
或者	曾是	它	楠	他	曾是	等待中	?

还是他在等楠?

[ɔːr] ['sʌmwʌn] [els] ?

Or	someone	else	?
或者	某人	别的	?

或者其他人?

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [næzəi:nɛs] [meltid] ['ɪntu:] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]

The	flowing	lines	of	the	Nazarene's	talith	melted	into	the	folds	of	the	long
这	流动	线条	的	这	拿撒勒人的	塔利斯	融化	进入	这	折叠	的	这	长的

['kɜ:rt(ə)n] [kloʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

curtain	close	to	which	He	was	standing	.
窗帘	关闭	到	哪个	他	曾是	常设	.

拿撒勒人的披肩的流畅线条融入了他所站立的长帘的褶皱之中。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:rθ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [taʊn] , [wer]

He	was	looking	forth	,	together	with	the	Bishop	,	on	the	Bishop's	town	,	where
他	曾是	寻找	前进	,	一起	和	这	主教	,	在	这	主教的	镇	,	在哪里

[hi:; hi] [hæd; həd] [feɪld] .

he	had	failed	.
他	有	失败的	.

他和主教一起眺望着主教的家乡，在那里他失败了。

[tu:] ['taɪərd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

Too	tired	to	think	about
也	疲劳的	到	思考	关于

太累了，没力气去想这件事了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðæt] ['eni] [mɔ:r] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['oʊnli] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [ˌʌndər'stʊd] ['feɪljər] .

that	any	more	,	the	Bishop	only	knew	that	the	Friend	understood	failure	.
那	任何	更多的	,	这	主教	仅有的	知道	那	这	朋友	理解	失败	.

主教只知道，这位朋友理解失败。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kwɪk] ['ʌpwərd] [smaɪl] [ʃoʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [spent] ['tʃaɪldz] , [tu:] ['taɪərd] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ]

The	little	quick	upward	smile	showed	like	a	spent	child's	,	too	tired	to	do	anything
这	小的	快的	向上	微笑	显示	喜欢	一个	花费	孩子的	,	也	疲劳的	到	做	任何事物

[bʌt; bət] [trʌst] .

but	trust	.
但	相信	.

那抹浅浅的、迅速上扬的微笑，像个筋疲力尽的孩子，除了信任，什么也做不了。

[jet] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [θɔ:t] , [ɪn] ['retrəspekt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] , [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [klɪr]

Yet	the	Bishop's	thought	,	in	retrospect	upon	his	Christmas	Day	,	was	strangely	clear
然而	这	主教的	想法	,	在	回顾	之上	他的	圣诞节	天	,	曾是	奇怪的	清除

,

,
,

然而，主教在圣诞节那天回想起往事时，他的想法却出奇地清晰。

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɑ:n] [ðæt] [fə'mɪliər] ['pɪktʃər] , [waɪt] [stɑ:rz] [ə'bʌv] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [blu:]

as	he	looked	out	on	that	familiar	picture	,	white	stars	above	in	the	night	-	blue
作为	他	看起来	出去	在	那	熟悉的	图片	,	白色的	明星	多于	在	这	夜晚	-	蓝色的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当他眺望那熟悉的景象时，夜蓝色的天空中闪烁着白色的繁星，

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['blæknəs] [gɛmd] [baɪ] ['rʌdi:ə] [ɜ:rθ] - [laɪts] .

below	,	the	blackness	gemmed	by	ruddier	earth	-	lights	.
以下	,	这	黑	宝石	经过	鲁迪尔	地球	-	灯	.

下面，漆黑的夜空中点缀着些许泛红的地球之光。

[soʊ][dɑːrk] [naʊ] , [jet] [soʊ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌn] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] !

So	dark	now	,	yet	so	bright	with	sun	and	hope	in	the	Christmas	morning	!
所以	黑暗的	现在	,	然而	所以	明亮的	和	太阳	和	希望	在	这	圣诞节	早晨	!

现在天色如此昏暗，但圣诞节的早晨却充满了阳光和希望！

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['haʊzɪz] , [iːtʃ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

His	thought	went	out	to	the	unseen	houses	,	each	holding	a	little	group	of	his	friends	,
他的	想法	去	出去	到	这	看不见	房屋	,	每个	保持	一个	小的	团体	的	他的	朋友们	,

他的思绪飘向了那些看不见的房子，每间房子里都住着他的一小群朋友。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɔːkt] [wʌns] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tenəmənts] [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [braʊn] ['beɪbiːz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [greɪt] [blæk] [aɪz] , ,

following	them	to	the	bend	of	the	river	until	his	fancy	walked	once	more	among	the	tenements	where	he	knew	the	brown	babies	with	their	great	black	eyes	,	,
下列的	他们	到	这	弯曲	的	这	河	直到	他的	想要	步行	一次	更多的	之中	这	廉租公寓	在哪里	他	知道	这	棕色的	婴儿	和	他们的	伟大的	黑色的	眼睛	,	,

他跟着他们走到河湾，直到他的思绪再次飘到他熟悉的那些有着黑色大眼睛的棕色婴儿居住的廉租房里。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [tuː] .

his	friends	,	too	.
他的	朋友们	,	也	.

他的朋友们也是。

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ræpt] [ɪn] [naɪt] ,

Of	late	he	had	so	often	looked	out	on	his	little	city	wrapped	in	night	,
的	晚的	他	有	所以	经常	看起来	出去	在	他的	小的	城市	包装	在	夜晚	,

近来，他常常眺望笼罩在夜色中的小城。

[bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [naʊ] .

but	not	as	now	.
但	不是	作为	现在	.

但与现在的情况不同。

[bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [gɪft] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ,

Before	,	he	had	been	thinking	of	his	Christmas	gift	,	the	House	of	Friendship	,	which	should	,
前	,	他	有	到过	思维	的	他的	圣诞节	礼物	,	这	房子	的	友谊	,	哪个	应该	,

此前，他一直在想着他的圣诞礼物——友谊之家，它应该……

[ɪn] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['sɪmbəlɪzəm] ,

in	the	terms	of	some	strange	symbolism	,
在	这	条款	的	一些	奇怪的	象征意义	,

用某种奇怪的象征意义来说，

[gɪv] [bæk] [tuː; tə] ['westberiː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

give	back	to	Westbury	the	beauty	it	had	once	given	him	.
给	后退	到	韦斯特伯里	这	美丽	它	有	一次	给定	他	.

让韦斯特伯里重现它曾经带给他的美丽。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

But	this	was	not	to	be	.
但	这	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ˈkwaɪət] .

He	was	quite	clear	about	it	all	,	and	quiet	.
他	曾是	相当	清除	关于	它	全部	,	和	安静的	.

他对一切都很清楚，而且很安静。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

It	was	night	now	,	and	he	had	not
它	曾是	夜晚	现在	,	和	他	有	不是

夜幕降临，他还没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[dʌn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

done	any	of	the	things	he	had	meant	to	do	in	the	morning	.
完毕	任何	的	这	事物	他	有	意思是	到	做	在	这	早晨	.

他早上打算做的事情一件也没做。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

He	had	not	even	gone	to	church	.
他	有	不是	甚至	已消失	到	教会	.

他甚至都没去过教堂。

['gɑːdz] ['tʃælɪs] !

God's	chalice	!
神的	圣杯	!

上帝的圣杯!

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn] [soʊl] [ɪn][ɔːl]

He	had	not	been	able	on	this	Christmas	Day	to	offer	it	to	one	soul	in	all
他	有	不是	到过	有能力的	在	这	圣诞节	天	到	提供	它	到	一	灵魂	在	全部

[hɪz; ɪz] ['westberiː] !

his	Westbury	!
他的	韦斯特伯里	!

在这个圣诞节，他竟然没能将这份礼物献给韦斯特伯里镇的任何一个灵魂!

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [bɪn] ['bæfəld] [ʌv; əv][ðər; ðər][gɪft] - ['gɪvɪŋ] .

All	day	long	his	hands	had	been	baffled	of	their	gift	-	giving	.
全部	天	长的	他的	双手	有	到过	困惑	的	他们的	礼物	-	给予	.

一整天，他的双手都不知道该如何送礼。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['gɑːdz] [weɪ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [nuː] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ɪk'spektənt] [piːs] .

That	was	sometimes	God's	way	,	the	Bishop	knew	,	as	he	leaned	back	in	this	strange	,	expectant	peace	.
那	曾是	有时	神的	方式	,	这	主教	知道	,	作为	他	倾斜	后退	在	这	奇怪的	,	怀孕	和平	.

主教知道，有时候这就是上帝的方式，他靠在椅背上，沉浸在这种奇特而充满期待的平静之中。

['sʌd(ə)nli] , [ʃɑːrp] [æz; əz] ['peintiŋz] [tɔːrtʃ] - [lɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [gluːm] , [ðer; ðər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Suddenly	,	sharp	as	paintings	torch	-	lit	against	a	gloom	,	there	passed	before	him	again	,
突然	,	锋利的	作为	绘画	火炬	-	点燃	反对	一个	愁云	,	那里	通过了	前	他	再次	,

突然，如同在昏暗中被火炬照亮的画作般清晰的景象，再次出现在他眼前。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [striːt] , [ðoʊz] [θriː] ['feɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] :

as	on	the	black	street	,	those	three	faces	out	of	his	Christmas	Day	:
作为	在	这	黑色的	街道	,	那些	三	面孔	出去	的	他的	圣诞节	天	:

就像在黑色的街道上，那三张面孔从他的圣诞节消失了一样：

['mɪsɪz] . ['greɪəmz, 'græmz] , [blæk] [heɪt] ['skersli] ['laɪtɪd] [baɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['beɪbi] ;

Mrs	.	Graham's	,	black	hate	scarcely	lighted	by	love	for	that	little	Christmas	baby	;
太太	.	格雷厄姆的	,	黑色的	恨	几乎	照明	经过	爱	为了	那	小的	圣诞节	婴儿	;

[nuːboʊldz] ,

Newbold's	,
纽博尔德	,

格雷厄姆太太的，那黑色的仇恨几乎被对那个圣诞小宝宝的爱所掩盖；纽博尔德的，

[stɔːrm] - [tɔːst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [geɪv] [noʊ] ['presɪʤ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ; [ænd; ənd] ['luːsiːz] ,

storm	-	tossed	upon	a	struggle	that	gave	no	presage	of	victory	;	and	Lucy's	,
风暴	-	抛掷	之上	一个	斗争	那	给予	不	预示	的	胜利	;	和	露西的	,

风暴肆虐下的斗争，胜利的曙光渺茫；而露西的，

[siːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌltlɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnlɪnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [help]

seamed	with	the	subtleties	of	a	loneliness	that	could	not	see	the	only	help
缝合	和	这	微妙之处	的	一个	孤独	那	可以	不是	看	这	仅有的	帮助

[fɔːr; fər] ['loʊnli] ['lɪvɪŋ] .

for	lonely	living	.
为了	孤独	活的	.

充满了孤独的微妙之处，这种孤独看不到摆脱孤独生活的唯一出路。

[ðiːz] [θriː] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] , [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪstəri] [hæd; həd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,

These	three	faces	were	,	God	in	his	mystery	had	showed	him	to	-	day	,
这些	三	面孔	是	,	上帝	在	他的	神秘	有	显示	他	到	-	天	,

今天，上帝以祂的奥秘向他展示了这三张面孔。

['oʊnli][ðə; ðɪ] ['sɪmblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒər] ['feɪljər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] .

only	the	symbols	of	his	larger	failure	,	in	his	town	,	in	his	diocese	.
仅有的	这	符号	的	他的	更大的	失败	,	在	他的	镇	,	在	他的	教区	.

仅仅是他更大失败的象征，在他的家乡，在他的教区。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [speɪs] [hedʒ] [ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

His	little	garden	space	hedged	in	for	him	out	of	all	the	world	,
他的	小的	花园	空间	对冲	在	为了	他	出去	的	全部	这	世界	,

他那小小的花园仿佛是为他与世隔绝的世外桃源。

[hiː; hi][hæd; həd] [tendid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [lʌv] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] .

he	had	tended	it	with	much	love	but	with	little	wisdom	.
他	有	倾向于	它	和	很多	爱	但	和	小的	智慧	.

他倾注了大量的爱心照料它，但却缺乏智慧。

[soʊ][gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

So	God	would	have	to	take	care	of	it	now	.
所以	上帝	会	有	到	拿	关心	的	它	现在	.

所以现在只能由上帝来处理这件事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ʃɑːrp] [ə'gen] ,

Sharp	again	,
锋利的	再次	,

再次锋利，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [θriː] ['feɪsɪz][hæd; həd] [flæʃt] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [pæst] [kloʊz]

just	as	the	three	faces	had	flashed	forth	out	of	darkness	and	passed	close
只是	作为	这	三	面孔	有	闪光灯	前进	出去	的	黑暗	和	通过了	关闭

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [aɪz] ,

against	the	Bishop's	eyes	,
反对	这	主教的	眼睛	,

就在三张面孔从黑暗中闪现，掠过主教的眼前时，

[keɪm] ['ʌðər] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪst] - [tʃaɪld]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði]

came	other	visions	and	pictures	,	those	of	his	Christ	-	child	poem	of	the
来了	其他	愿景	和	图片	,	那些	的	他的	基督	-	孩子	诗	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

随后出现了其他的景象和画面，比如他早晨创作的关于基督圣婴的诗歌。

['oʊnli] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['seɪkrɪd] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ,

Only	now	it	was	no	sacred	city	of	the	Orient	,
仅有的	现在	它	曾是	不	神圣	城市	的	这	东方	,

但如今它已不再是东方的圣城了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌm] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [striːts] [ʌv; əv] ['westberiː] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] ['wɑːndərɪŋ]

but	the	dumb	and	sleeping	streets	of	Westbury	where	the	Child	went	wandering
但	这	哑的	和	睡眠	街道	的	韦斯特伯里	在哪里	这	孩子	去	漫游

.

:
.

但孩子却在韦斯特伯里寂静沉睡的街道上游荡。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [nɑːkt] , [ɔːl] ['iːgər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊpənɪŋ] [dɔːz] [flæʃt] ['rʌdi] [ɑːn]

As	before	,	he	knocked	,	all	eager	,	and	again	opening	doors	flashed	ruddy	on
作为	前	,	他	敲门	,	全部	渴望的	,	和	再次	开幕	门	闪光灯	红润	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他像之前一样急切地敲了敲门，打开的门在夜色中再次闪过一道红光。

[tuː; tə] [kloʊz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [dʌl] [saʊnd] .

to	close	again	with	a	low	dull	sound	.
到	关闭	再次	和	一个	低的	乏味的	声音	.

再次发出低沉的闷响而关闭。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [fled] , [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ['beɪbi] - [fɔːrm] [bloʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] ,

On	and	on	he	fled	,	a	glimmering	baby	-	form	blown	on	the	winter	wind	,
在	和	在	他	逃亡	,	一个	微光	婴儿	-	形式	吹	在	这	冬天	风	,

他不停地逃窜，像个闪闪发光的婴儿，在冬日的寒风中飘荡。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] [kloʊzd] ['wɪrəli] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] .

until	the	Bishop's	eyes	closed	wearily	from	following	.
直到	这	主教的	眼睛	关闭	疲劳	从	下列的	.

直到主教疲惫地闭上眼睛，才停止跟随。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ,

He	opened	them	with	a	twitch	of	pain	,	and	there	without	,
他	打开	他们	和	一个	抽搐	的	疼痛	,	和	那里	没有	,

他痛苦地抽搐了一下，然后睁开了眼睛，里面空无一物。

[kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [sæʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [nɑːt][sæd][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [swiːt]

close	against	the	dark	sash	the	Child	was	standing	,	not	sad	at	all	,	but	sweet
关闭	反对	这	黑暗的	窗扇	这	孩子	曾是	常设	,	不是	伤心	在	全部	,	但	甜的

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

and	smiling	.
和	微笑	.

孩子紧贴着深色的腰带站着，一点也不悲伤，反而甜美地笑着。

[ðen] ['ɪnstəntli] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['feɪdɪd] ,

Then	instantly	this	picture	,	like	the	others	,	faded	,
然后	即刻	这	图片	,	喜欢	这	其他的	,	褪色	,

然后，这张照片瞬间像其他照片一样褪色了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [nuː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'mɪli'ærəti] [ʌv; əv] [ʌn'nʌmbərd] ['saɪlənt]

and	again	the	Bishop	knew	himself	with	the	familiarity	of	unnumbered	silent
和	再次	这	主教	知道	他自己	和	这	熟悉	的	未编号	沉默的

[naɪts] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,

nights	like	this	one	,
夜晚	喜欢	这	一	,

主教再次感受到了自己如同无数个像这样的寂静夜晚般的熟悉感。

['siːtɪd] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['kwaɪət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frend] .

seated	alone	in	his	study	,	quiet	with	the	peace	of	the	Friend	.
坐着	独自的	在	他的	学习	,	安静的	和	这	和平	的	这	朋友	.

他独自一人坐在书房里，静静地享受着朋友般的宁静。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['jɪrz] , [ðə; ði] [frend] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

Through	all	the	solitary	hours	of	all	the	solitary	years	,	the	Friend	had	always
通过	全部	这	孤	小时	的	全部	这	孤	年	,	这	朋友	有	总是

[stʊd] [ðer; ðər] ,

stood	there	,
站立	那里	,

在所有孤独的岁月里，在所有孤独的时刻，朋友始终都在那里陪伴着我。

[klɪr] - ['fɪgjərd] , [baɪ] [ðə; ði] ['iːstwərd] ['wɪndoʊ] .

clear	-	figured	,	by	the	eastward	window	.
清除	-	想	, 经过		这	向东	窗户	.

身形清晰，站在朝东的窗户旁。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sæt] ,

The	night	was	wearing	on	as	the	Bishop	sat	,
这	夜晚	曾是	穿着	在	作为	这	主教	卫星	,

夜色渐深，主教静静地坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

等待。

['veri] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] .

Very	soon	they	would	be	there	.
非常	很快	他们	会	是	那里	.

他们很快就会到达那里。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] .

He	remembered	that	he	had	been	looking	for	them	all	the	day	.
他	记得	那	他	有	到过	寻找	为了	他们	全部	这	天	.

他想起自己一整天都在找他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['koʊzi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] — [hɪz; ɪz]

It	would	be	very	cosy	to	have	them	coming	in	on	Christmas	night	—	his
它	会	是	非常	舒适	到	有	他们	未来	在	在	圣诞节	夜晚	—	他的

[oʊn] !

own	!
自己的	!

圣诞夜有他们来家里做客，那该有多温馨啊——他自己的家人！

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] , [θɔːt] ['ʃɑːrpli]

But	at	the	chiming	of	those	two	words	through	his	brain	,	thought	sharply
但	在	这	鸣响	的	那些	二	字	通过	他的	脑	,	想法	尖锐地

[ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ,

asserted	itself	,
断言	本身	,

但就在这两个字在他脑海中回响的那一刻，思绪迅速占据了上风。

[kiːn] [ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn] [ɪn] ['retrəspekt] .

keen	and	crystalline	in	retrospect	.
敏锐的	和	结晶体	在	回顾	.

事后看来，敏锐而清晰。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [brɪŋz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][gɑːd][æt; ət][ðə; ði][end] ,

As	a	man	brings	all	his	life	to	God	at	the	end	,
作为	一个	男人	带来	全部	他的	生活	到	上帝	在	这	结尾	,

人到最后将自己的一生献给上帝。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [næzəiːnɛs] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti]

the	Bishop	looked	into	the	Nazarene's	eyes	from	the	picture	of	the	little	city
这	主教	看起来	进入	这	拿撒勒人的	眼睛	从	这	图片	的	这	小的	城市

[ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

that	belonged	to	them	both	,
那	属于	到	他们	两个都	,

主教透过那幅属于他们俩的小城的画像，凝视着拿撒勒人的眼睛。

['wɪspərɪŋ] , “ [bʌt; bət] [ðoʊz] [aʊt][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [oʊn] .

whispering	,	“	But	those	out	there	have	been	my	own	.
耳语	,	“	但	那些	出去	那里	有	到过	我的	自己的	.

低声说道：“但那些在外面的人都是我自己的。”

” ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['silvəd] [hed] [sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['draʊzinəs] [ðæt] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

”	Presently	the	silvered	head	sank	back	in	the	sudden	drowsiness	that	falls	upon	the
”	目前	这	银色	头	沉没	后退	在	这	突然	睡意	那	瀑布	之上	这

['veri] [oʊld] ,

very	old	,
非常	老的	,

“这时，他那银白的脑袋沉了下去，陷入了老年人常有的困倦之中。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['aɪˌlɪdz] ['flikəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

but	even	as	he	yielded	to	it	,	the	Bishop's	eyelids	flickered	an	instant	.
但	甚至	作为	他	产生	到	它	,	这	主教的	眼睑	闪烁	一个	立即的	.

但即便他最终屈服了，主教的眼皮还是闪了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] [frend] , [fər'evər] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] .

He	looked	again	toward	the	Friend	,	forever	clear	against	the	curtained	window	.
他	看起来	再次	朝向	这	朋友	,	永远	清除	反对	这	帘幕	窗户	.

他再次望向朋友，透过窗帘，朋友的身影永远清晰可见。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['kɑːnfɪdənt][ˌaɪ 'tiː]

He	lifted	his	right	hand	a	little	,	like	a	child	,	not	knowing	how	confident	it
他	抬起	他的	正确的	手	一个	小的	,	喜欢	一个	孩子	,	不是	会心	如何	自信的	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他像个孩子似的，微微抬起右手，不知自己有多么自信。

[tuː] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] ['prez(ə)ns]

Too	tired	and	sleepy	to	be	conscious	of	anything	at	all	but	that	Presence
也	疲劳的	和	困	到	是	有意识的	的	任何事物	在	全部	但	那	在场

[ðæt] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] ,

that	filled	all	the	room	,
那	已填	全部	这	房间	,

太过疲惫和困倦，除了充满整个房间的那种存在感之外，我什么都感觉不到。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['mɜːmɜd] ['hæpɪli] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['loʊnli] !

the	Bishop	murmured	happily	,	“	And	I	have	not	been	lonely	!
这	主教	低声说道	快乐地	,	“	和	我	有	不是	到过	孤独	!

主教高兴地低声说：“我一点也不觉得孤独！”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [doʊz] [ɔːf] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][sæt] ['restɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]

”	The	Bishop	did	not	actually	doze	off	,	however	,	but	sat	resting	quietly	in	the
”	这	主教	做过	不是	实际上	瞌睡	离开	,	然而	,	但	卫星	休息	悄悄	在	这

['piːsf(ə)l] ['bɔːrdərlænd]

peaceful	borderland
和平	边疆

然而，主教并没有真的睡着，而是静静地坐在宁静的边境地带休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ʌv; əv] [sliːp] .

of	sleep	.
的	睡觉	.

睡眠。

[ðə; ði] ['θredber] [haʊs] [ðæt] ['hɑːbəd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

The	threadbare	house	that	harbored	him	was	very	silent	.
这	破旧的	房子	那	藏匿	他	曾是	非常	沉默的	.

他藏身的那间破旧房子里一片寂静。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [dɪm] [wɔːrn] [feɪs] , ['fænsis] ['flikəd] , [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

From	time	to	time	,	across	his	dim	worn	face	,	fancies	flickered	,	bright	as	a
从	时间	到	时间	,	穿过	他的	暗淡	磨损	脸	,	幻想	闪烁	,	明亮的	作为	一个

[keɪdʒd]['bɜːdz] ['driːmiŋ] .

caged	bird's	dreaming	.
笼中	鸟类	做梦	.

不时地，在他那黯淡饱经风霜的脸上，会闪现出如同笼中鸟梦境般明亮的幻想。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] , ['æni] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tʃaɪld] -

Out	of	the	engulfing	vagueness	of	his	brain	,	Annie	came	to	him	,	the	child	-
出去	的	这	吞噬	模糊性	的	他的	脑	,	安妮	来了	到	他	,	这	孩子	-

['wʊmən] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

woman	of	long	ago	.
女士	的	长的	前	.

在他的脑海中一片模糊不清，安妮浮现在他眼前，那个很久以前的少女时代。

[hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪr] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

His	boat	was	rocking	at	the	little	pier	waiting	,	as	she	came	tripping	down	the
他的	船	曾是	摇滚	在	这	小的	码头	等待	,	作为	她	来了	绊倒	向下	这

['terəsɪz] .

terraces	.
露台	.

她跌跌撞撞地从梯田上走下来时，他的船在小码头上摇晃着等待着。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [jʌŋ] [ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [haɪ]

He	saw	the	upward	sweep	of	the	round	young	arms	as	she	opened	the	high
他	锯	这	向上	扫	的	这	圆形的	年轻的	武器	作为	她	打开	这	高的

[rɔːt] - ['aɪərn] [geɪt] .

wrought	-	iron	gate	.
锻	-	铁	门	.

他看到她打开高高的锻铁大门时，圆润的年轻手臂向上伸展。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [sprɪgd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] , [waɪd] - ['skɜːrtɪd] [ænd; ənd] [flaʊnst] .

She	wore	a	white	muslin	sprigged	with	yellow	,	wide	-	skirted	and	flounced	.
她	穿着	一个	白色的	细棉布	枝繁叶茂	和	黄色的	,	宽的	-	裙摆	和	踱步	.

她身穿一件白色薄纱连衣裙，上面点缀着黄色小花，裙摆宽大，带有荷叶边。

[ðə; ði][lɪv; laɪv] [braʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [swept] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][net] .

The	live	brown	of	her	hair	was	swept	back	into	a	net	.
这	居住	棕色的	的	她	头发	曾是	扫荡	后退	进入	一个	网	.

她那头棕色的秀发被梳到脑后，用发网束了起来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][sɔːft] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd][roʊz] , [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [greɪv]

Her	face	was	soft	olive	and	rose	,	her	lips	parted	,	and	the	eyes	grave
她	脸	曾是	柔软的	橄榄	和	玫瑰	,	她	嘴唇	分手了	,	和	这	眼睛	严重

[ænd; ənd] ['stedi] ,

and	steady	,
和	稳定的	,

她的脸色柔和，呈橄榄色和玫瑰色相间，嘴唇微张，眼神严肃而坚定。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

a	child's	.
一个	孩子的	.

孩子的。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪ] [blæk] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [pʌlst] [ænd; ənd] [fleɪmd] [wiː]

On	either	side	about	the	high	black	portals	of	the	gate	pulsed	and	flamed	wee
在	任何一个	边	关于	这	高的	黑色的	门户	的	这	门	脉冲	和	火焰	哇

['jeloʊ] ['roʊziz] .

yellow	roses	.
黄色的	玫瑰	.

大门两侧高高的黑色门楣上，点缀着簇簇跳动、燃烧着火焰的小黄玫瑰。

[slɪm] , ['stɜːrdi] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [laɪk]

Slim	,	sturdy	boy	that	he	was	,	something	had	shaken	him	in	that	moment	like
苗条的	,	结实的	男生	那	他	曾是	,	某物	有	摇晃	他	在	那	片刻	喜欢

[ə; eɪ] [tɔːst] [liːf] .

a	tossed	leaf	.
一个	抛掷	叶子	.

他虽然身材瘦削结实，但那一刻，有什么东西像落叶一样震动了他。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [oʊld][ænd; ənd][dɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Even	now	,	old	and	dim	in	his	chair	,
甚至	现在	,	老的	和	暗淡	在	他的	椅子	,

即使现在，他已年老体衰，昏昏沉沉地坐在椅子上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [wʌnz] [ðæt] [hiː; hi]

it	was	not	the	sense	of	her	lips	beneath	his	sudden	ones	that	he
它	曾是	不是	这	感觉	的	她	嘴唇	下面	他的	突然	一个	那	他

[rɪ'membər] ;

remembered	;
记得	;

他记住的并非是她嘴唇在他突然吻上时的感觉；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [tʃeɪndʒ] [fər'evər] [tuː; tə][ə; eɪ]

it	was	that	there	in	that	instant	he	saw	her	eyes	change	forever	to	a
它	曾是	那	那里	在	那	立即的	他	锯	她	眼睛	改变	永远	到	一个

['wʊmənz] .

woman's	.
女性的	.

就在那一瞬间，他看到她的眼睛永远地变成了女人的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔːl][ə; eɪ] - ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [juːθ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] , [tuː] ,

And	the	boy	,	all	a	-	quiver	with	strong	youth	as	he	was	,	he	,	too	,
和	这	男生	,	全部	一个	-	颤动	和	强的	青年	作为	他	曾是	,	他	,	也	,

而那个男孩，浑身颤抖，充满了青春的活力，他也一样，

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] ,

in	that	moment	had	changed	into	a	man	,
在	那	片刻	有	已更改	进入	一个	男人	,

那一刻，他变成了一个男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ə; eɪ][mæn] [fər'evər] ['revərənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪstəri] [hiː; hi][hæd; həd] ['weikənd] .

a	man	forever	reverent	before	the	mystery	he	had	wakened	.
一个	男人	永远	虔诚的	前	这	神秘	他	有	醒来	.

一个对他唤醒的奥秘永远充满敬畏的人。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ɑːrm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][læst] ,

The	Bishop's	hand	tightened	on	the	chair	arm	,	for	he	remembered	that	at	last	,
这	主教的	手	收紧	在	这	椅子	手臂	,	为了	他	记得	那	在	最后的	,

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

主教的手紧紧抓住椅子的扶手，因为他想起，终于，终于.....

['æni] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Annie	was	coming	back	to	him	.
安妮	曾是	未来	后退	到	他	.

安妮要回到他身边了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

He	was	waiting	for	her	to	come	in	.
他	曾是	等待	为了	她	到	来	在	.

他一直在等她进来。

[ə'gen] [θɔːt] ['ʃɪftɪd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːk] , [laɪt] ,

Again	thought	shifted	many	a	year	;	and	he	sat	expectant	of	a	knock	,	light	,
再次	想法	转移	许多	一个	年	;	和	他	卫星	怀孕	的	一个	敲	,	光	,

[ɪm'perətɪv] ,

imperative	,
至关重要的	,

多年来，他的思绪几经变化；他静静地等待着一声轻柔而急促的敲门声。

['meri] , ['nænz] ['iːvnɪŋ] [nɑːk] .

merry	,	Nan's	evening	knock	.
欢乐	,	奶奶的	晚上	敲	.

快乐的，奶奶的晚间敲门声。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ðæt] [tɔːl] , [slɪm] [gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

The	door	swung	in	and	she	entered	,	that	tall	,	slim	girl	of	his	.
这	门	摇摆	在	和	她	进入	,	那	高的	,	苗条的	女孩	的	他的	.

门开了，她走了进来，那是他那个高挑苗条的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [gɜːrt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][əbˈsɜːrd] [ˈpæniər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪtiːz] .

She	wore	a	white	dress	girt	about	in	the	absurd	panniers	of	the	eighties	.
她	穿着	一个	白色的	裙子	束	关于	在	这	荒诞	车袋	的	这	八十年代	.

她穿着一件白色连衣裙，腰间系着八十年代那种滑稽的裙撑。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [luːpt] [loʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [nek] .

Her	dark	hair	was	looped	low	at	her	neck	.
她	黑暗的	头发	曾是	循环	低的	在	她	脖子	.

她乌黑的头发低低地挽在脖子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈbruːdɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ˈlaɪtnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈtwɪŋk(ə)l] .

She	had	her	mother's	brooding	brown	eyes	lightened	by	her	father's	twinkle	.
她	有	她	母亲的	沉思	棕色的	眼睛	轻度	经过	她	父亲的	闪烁	.

她有着母亲忧郁的棕色眼睛，却又带着父亲闪烁的光芒。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ə; eɪ] [ˈhæsək] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] ,

She	sank	on	a	hassock	at	his	knee	,
她	沉没	在	一个	长凳	在	他的	膝盖	,

她瘫坐在他膝盖处的矮凳上，

[ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈfɪgjər] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [greɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

folding	her	long	figure	up	in	a	trick	of	grace	she	had	.
折叠式的	她	长的	数字	向上	在	一个	诡计	的	优雅	她	有	.

她用一种优雅的技巧，将修长的身躯折叠起来。

“ [ˈredi] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ˈfɑːðər] ?

“	Ready	to	hear	a	secret	,	father	?
“	准备好	到	听到	一个	秘密	,	父亲	?

“父亲，准备好听一个秘密了吗？”

” [æz; əz][ɑːn][soʊ] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈiːvnɪŋz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,

”	As	on	so	many	,	many	evenings	,	he	was	ready	to	hear	a	secret	,
”	作为	在	所以	许多	,	许多	晚上	,	他	曾是	准备好	到	听到	一个	秘密	,

“就像很多很多个夜晚一样，他准备好聆听一个秘密，

[ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ə; eɪ] [ˈmʌðərləs] [gɜːrl] [meɪ] [tel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

the	secrets	a	motherless	girl	may	tell	to	her	father	.
这	秘密	一个	无母	女孩	可能	告诉	到	她	父亲	.

一个失去母亲的女孩可能会告诉她父亲的秘密。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [rɪˈembər] [stɪl] [wʌn] [ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd]

The	Bishop	remembered	still	one	secret	she	had	told	him	which	had	seemed
这	主教	记得	仍然	一	秘密	她	有	讲述	他	哪个	有	似乎

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [sɪlk] [θred] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [tuː] ,

to	be	a	fine	silk	thread	cutting	his	heart	in	two	,
到	是	一个	美好的	丝绸	线	切割	他的	心	在	二	,

主教至今仍记得她曾告诉他的一个秘密，那秘密就像一根细丝，将他的心撕成了两半。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ˈlɪsnɪŋ] , [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][næn; nɑːn] [lʌvd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]

for	the	father	,	listening	,	knew	that	the	man	Nan	loved	was	not	worthy	of
为了	这	父亲	,	聆听	,	知道	那	这	男人	楠	喜爱	曾是	不是	值得	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

父亲听着，知道楠爱的那个男人配不上她。

[ðen] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði][wɔːrn][oʊld][lɪps] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [praɪd] , [hæf] - [ˈdʒeləs] ,

Then	a	tiny	smile	touched	the	worn	old	lips	,	a	smile	of	pride	,	half	-	jealous	,
然后	一个	微小的	微笑	感动	这	磨损	老的	嘴唇	,	一个	微笑	的	自豪	,	一半	-	嫉妒的	,

然后，一丝淡淡的微笑爬上了饱经风霜的嘴唇，那微笑既有骄傲，又夹杂着些许嫉妒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
at the memory that it was her father , not her husband ,
在 这 记忆 那 它 曾是 她 父亲 , 不是 她 丈夫 ,

她回想起那人是她的父亲，而不是她的丈夫。

[ðæt] [næn; nɑːn][hæd; həd][fɜːrst][toʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['beɪbi] .
that Nan had first told about her little baby .
那 楠 有 第一的 讲述 关于 她 小的 婴儿 .

那是楠第一次告诉别人她有小宝宝的事。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [blʌd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [biːt] ['fæstər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'membər] [hoʊp]
The father's blood , even now , beat faster at the thought of that remembered hope
这 父亲的 血 , 甚至 现在 , 打 快点 在 这 想法 的 那 记得 希望
.
:
.

即使到了现在，一想到那份记忆中的希望，父亲的血液依然会加速跳动。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wiː] ['wæksn] [fɔːrm][ɑːn] ['nænz] [ɑːrm] .
Then again he saw the wee waxen form on Nan's arm .
然后 再次 他 锯 这 哇 蜡质 形式 在 奶奶的 手臂 .

然后他又看到了楠的手臂上那个小小的蜡状物体。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [mɪ'stɪriəs] [glæd] [ɪk'spektənsi] [swept] [ðæt] [saɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]
But instantly mysterious glad expectancy swept that sight from him as he
但 即刻 神秘 高兴的 预期 扫荡 那 视线 从 他 作为 他
[riˈkɔːld] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['nænz] [tæp] - [tæp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dɔːr] ,
recalled that even now he was listening for Nan's tap - tap at his study door ,
召回 那 甚至 现在 他 曾是 聆听 为了 奶奶的 轻敲 - 轻敲 在 他的 学习 门 ,

但一瞬间，一种神秘的欣喜期待感将他从这种景象中抹去，因为他想起自己现在还在听着楠在他书房门口的敲门声。

[næn; nɑːn] , [wʌns] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['siːkrət] , [ə; eɪ]['siːkrət] [blaɪð] , [ʌn'gɛst] .
Nan , once more coming to tell him a secret , a secret blithe , unguessed .
楠 , 一次 更多的 未来 到 告诉 他 一个 秘密 , 一个 秘密 快乐的 , 未猜到的 .

楠又一次来告诉他一个秘密，一个轻松自在、无人猜到的秘密。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , ['stəːriŋz] , ['vɔɪsɪz] ,
The house had ceased to be silent ; there were movings , stirrings , voices ,
这 房子 有 停止 到 是 沉默的 ; 那里 是 搬家 , 搅拌 , 声音 ,
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

房子里不再寂静无声；里面传来走动声、骚动声和说话声。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] , [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz]
They seemed to be without , on the stairs , and above , in the upper rooms
他们 似乎 到 是 没有 , 在 这 楼梯 , 和 多于 , 在 这 上 房间
.
:
.

他们似乎在外面，在楼梯上，也在楼上的房间里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , ['maʊntɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] [ɑːn]['dʒɑːkənd] [fiːt] .
There were people on the stairs , mounting up and up on jocund feet .
那里 是 人们 在 这 楼梯 , 安装 向上 和 向上 在 欢乐 脚 .

楼梯上有人，迈着欢快的步伐，一步一步地往上爬。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [naʊ] , ['æˌniːz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]
The Bishop heard it perfectly clear now , Annie's voice from his bedroom
这 主教 听到 它 完美 清除 现在 , 安妮的 嗓音 从 他的 卧室
[ˌoʊvər'hed] , “ [ʌp] [hɪr] ,
overhead , “ Up here ,
开销 , “ 向上 这里 ,

主教现在听得清清楚楚，安妮的声音从他卧室的上方传来：“在这里，

[aɪm] [ʌp] [hɪr] , [hæl; heɪl] !
I'm up here , Hal !
我是 向上 这里 , 哈尔 !

我在这儿呢，哈尔！

” [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !
” But listen !
” 但 听 !

“但是听着！

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] - , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi] [hɜːrd] [naʊ] !
There on the hallstair , that was surely a child he heard now !
那里 在 这 - , 那 曾是 一定 一个 孩子 他 听到 现在 !

他现在肯定听到楼梯走廊里有个孩子的声音了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] , ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] .
It was little Nan , chuckling and chattering as she climbed .
它 曾是 小的 楠 , 轻笑 和 喋喋不休 作为 她 攀登 .

是小楠，她一边咯咯笑着一边叽叽喳喳地往上爬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld] ['meri] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd]['æftər]
It was her old merry challenge to her father to be out and after
它 曾是 她 老的 欢乐 挑战 到 她 父亲 到 是 出去 和 后
[hɜːr; hər][æz; əz] [ʌp] [ʃiː; ʃi] ['skæmpəd] .
her as up she scampered .
她 作为 向上 她 四处逃窜 .

这是她以前向父亲发出的快乐挑战，要他出去，然后她就起身跑开了。

[jet] [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][næn; nɑːn] , [ðæt] ['meri] [kɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪz] , [ə; eɪ]
Yet no , that was not Nan , that merry call was a boy's , a
然而 不 , 那 曾是 不是 楠 , 那 欢乐 称呼 曾是 一个 男孩们 , 一个

然而，不，那不是南的声音，那欢快的呼喊声是一个男孩的，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['beɪbiːz] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nænz]['beɪbi] - [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] .
baby's , — it was Nan's baby - boy , who had just learned to go upstairs .
婴儿的 , — 它 曾是 奶奶的 婴儿 - 男生 , WHO 有 只是 学习 到 去 楼上 .

婴儿的——那是楠的男婴，他刚刚学会上楼。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɜːrd] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪk'stætɪk] [fiːt] , [ðə; ði][slæp][ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] ['lɪt(ə)l] [pɑːmz] [ɑːn] [iːtʃ]
The Bishop heard the small ecstatic feet , the slap of exultant little palms on each
这 主教 听到 这 小的 欣喜若狂 脚 , 这 拍击 的 眉飞色舞 小的 棕榈树 在 每个
[step] [ə'tʃiːvd] .
step achieved .
步 已达成 .

主教听到了孩子们欣喜若狂的脚步声，以及每走一步都欢欣雀跃的小手掌拍打的声音。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] , [ðə; ði] [breɪv] [wiː] ['grænsʌn] [ment] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

And	,	like	little	Nan	,	the	brave	wee	grandson	meant	the	Bishop	to	follow
和	,	喜欢	小的	楠	,	这	勇敢的	哇	孙子	意思是	这	主教	到	跟随

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

和小南一样，这位勇敢的小孙子也希望主教能跟随他。

[æz; əz][ɑːn][hiː; hi] ['skɜːriːd] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [wer] [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] ['mʌltɪplaɪd] , [wɜːr; wər]

as	on	he	scurried	,	up	and	up	,	where	the	stairs	were	multiplied	,	were
作为	在	他	匆匆跑过	,	向上	和	向上	,	在哪里	这	楼梯	是	乘以	,	是

['maʊntɪŋ] , ['evər] ['haɪər] , ['haɪər] .

mounting	,	ever	higher	,	higher	.
安装	,	曾经	更高	,	更高	.

他继续向上奔跑，楼梯越来越多，越来越高，越来越高。

[ə'gen] [ðə; ði] [saʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['fʊtfɔːl] , ['laɪtər] , ['fɜːmər] , ['ʃʊrɚ] ,

Again	the	sounds	on	the	stair	changed	to	other	footfalls	,	lighter	,	firmer	,	surer	,
再次	这	声音	在	这	楼梯	已更改	到	其他	脚步声	,	打火机	,	更坚固	,	确定	,

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	like	the	others	,
但	喜欢	这	其他的	,

楼梯上的声音再次变成了另一种脚步声，更轻快、更稳健、更自信，但和其他的脚步声一样。

['veri] [glæd] ; [fliːt] [ænd; ənd] ['pætərɪŋ] , ['pætərɪŋ] , ['spɪrɪt] - [laɪt] , [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

very	glad	;	fleet	and	pattering	,	pattering	,	spirit	-	light	,	the	steps	of	the	little
非常	高兴的	;	舰队	和	打节拍	,	打节拍	,	精神	-	光	,	这	步骤	的	这	小的

[kraɪst] - [tʃaɪld] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

Christ	-	Child	,	going	home	.
基督	-	孩子	,	去	家	.

非常高兴；轻快而轻快的脚步声，轻快的脚步声，轻盈的脚步声，小基督的脚步声，回家了。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ræn] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] ['siːtɪd] [ðer; ðər] , ['sɪlvər] [ænd; ənd]

A	slight	tremor	ran	through	the	length	of	the	form	seated	there	,	silver	and
一个	轻微	震颤	跑	通过	这	长度	的	这	形式	坐着	那里	,	银	和

[blæk] .

black	.
黑色的	.

坐在那里的银黑色身影微微颤抖了一下。

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [mɪst] [wʌz; wəz] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps] [breɪn] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] .

Suddenly	all	mist	was	wiped	from	the	Bishop's	brain	,	leaving	it	clear	.
突然	全部	薄雾	曾是	擦拭	从	这	主教的	脑	,	离开	它	清除	.

突然间，主教脑海中所有的迷雾都消散了，他的头脑变得清晰起来。

[ðə; ði] ['næzərin] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] .

The	Nazarene	laid	his	hand	on	the	window	-	sash	,	as	if	opening	a	door	.
这	拿撒勒人	铺设	他的	手	在	这	窗户	-	窗扇	,	作为	如果	开幕	一个	门	.

那位拿撒勒人把手放在窗框上，好像要开门一样。

“ [raɪz] !

“	Rise	!
“	上升	!

“上升！

” [hiː; hi] [sed] , “ [let] [juː 'es][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

”	He	said	,	“	Let	us	go	forth	into	the	morning	.
”	他	说	,	“	让	我们	去	前进	进入	这	早晨	.

他说：“让我们走向黎明吧。”

〃 [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] , ['westberiː] [slept] [ɑːn] , [ðə; ði][stɑːr] - [lɪt] , [θrɑːbɪŋ] ['sɪti] , [nɑːt]
〃 Beyond the silent house , Westbury slept on , the star - lit , throbbing city , not
〃 超过 这 沉默的 房子 , 韦斯特伯里 睡着了 在 , 这 星星 - 点燃 , 悸动 城市 , 不是
['noʊɪŋ] .
knowing .
会心 .

“在寂静的房子之外，韦斯特伯里依然沉睡着，星光闪烁、脉动的城市，浑然不知。

[ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [held] [ðoʊz] [θriː] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['feɪljər] ,
The deep sleep of the earliest dawn held those three faces of the Bishop's failure ,
这 深的 睡觉 的 这 最早 黎明 握住 那些 三 面孔 的 这 主教的 失败 ,

黎明时分，主教失败的三重面孔在沉睡中悄然浮现。

[sliːp] [ʌv; əv] ['viktəz] , [spent] [wɪð; wɪθ] ['strʌg(ə)l] .
sleep of victors , spent with struggle .
睡觉 的 胜利者 , 花费 和 斗争 .

胜利者的睡眠，在斗争中度过。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd]
In the morning they would
在 这 早晨 他们 会

早上他们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ə'weɪkən] , [ðə; ði] [θriː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [lʌvd] , [tuː; tə] [noʊ] !
awaken , the three the Bishop had loved , to know !
觉醒 , 这 三 这 主教 有 喜爱 , 到 知道 !

唤醒主教所爱的三个人，让他们知道！

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] ['westberiː] [wʊd] [ə'weɪkən] , [tuː; tə] [noʊ] ,
In the morning all Westbury would awaken , to know ,
在 这 早晨 全部 韦斯特伯里 会 觉醒 , 到 知道 ,

清晨，整个韦斯特伯里镇的人都会醒来，得知：

— [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
— that there was only one way to love him now !
— 那 那里 曾是 仅有的 一 方式 到 爱 他 现在 !

——现在只有一种爱他的方式！

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hɑːrt] [ðæt] [mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [hoʊld][hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪk][ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
In the house of each heart that must perforce hold his memory like a shrine ,
在 这 房子 的 每个 心 那 必须 强制 抓住 他的 记忆 喜欢 一个 神社 ,

在每个人的心中，都必须将他的记忆像神龛一样珍藏起来。

[ðer; ðər][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər] [heɪt] .
there could never be any chamber for hate .
那里 可以 绝不 是 任何 房间 为了 恨 .

这里绝不应该有任何仇恨的容身之地。

[θruː] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['jɪrz] - ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [hoʊld][tuː; tə]
Through the gift of his three years ' presence should the grandmother hold to
通过 这 礼物 的 他的 三 年 - 在场 应该 这 祖母 抓住 到
[hɜːr; hər] [brest] [hɜːr; hər]['beɪbiːz]['beɪbi] ,
her breast her baby's baby ,
她 胸部 她 婴儿的 婴儿 ,

凭借他三年来的陪伴，祖母应该将她的宝宝抱在怀里。

[ʌn'tɪl] [lʌv] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'foʊld] [ðæt] [blæk] - [mu:d] ['wʊmən] , [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [waɪf] ,

until	love	,	overflowing	,	should	enfold	that	black	-	mooded	woman	,	her	son's	wife	,
直到	爱	,	溢出	,	应该	拥抱	那	黑色的	-	情绪化	女士	,	她	儿子的	妻子	,

[ænd; ənd][bəuθ] , ['bi:ɪŋ] ['mʌðərz] ,

and	both	,	being	mothers	,
和	两个都	,	存在	母亲们	,

直到满溢的爱将那个阴郁的女人、她儿媳以及她们两位母亲都包裹起来。

[ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [pi:s] [baɪ] ['gaɪdɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

should	learn	the	way	of	peace	by	guiding	there	the	little	feet	of	a	little	child	.
应该	学习	这	方式	的	和平	经过	指导	那里	这	小的	脚	的	一个	小的	孩子	.

应该通过引导孩童的小脚丫去那里，来学习和平之道。

[ðɪs] , [hɪm'self] [ɔ:l] [ʌn'wɪtɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gɪft] .

This	,	himself	all	unwitting	,	should	be	the	Bishop's	immortal	gift	.
这	,	他自己	全部	不知情	,	应该	是	这	主教的	不朽	礼物	.

主教本人对此毫不知情，但这却应该是他留给世人的不朽礼物。

['i:v(ə)n][soʊ] , [baɪ][dɪ'vaɪn][lɑ:r'dʒes][ʌv; əv][laɪf]['gɪv(ə)n][tu:; tə][laɪf] ,

Even	so	,	by	divine	largess	of	life	given	to	life	,
甚至	所以	,	经过	神圣的	慷慨	的	生活	给定	到	生活	,

即便如此，凭借神圣的恩赐，生命得以赋予，

[ʃʊd; ʃəd] ['mɜ:rri] ['nu:ˌboʊld] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['spɪrɪtʃuəl] [sʌn] .

should	Murray	Newbold	become	the	Bishop's	spiritual	son	.
应该	默里	纽博尔德	变得	这	主教的	精神	儿子	.

穆雷·纽博尔德应该成为主教的精神之子吗?

[ˌhens'fɔ:rθ] , ['ɔ:lweɪz] — ['ɪnstənt] , [ɪn'sɪstənt] — [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['prez(ə)ns] [si:m] [nɪr] [hɪm; ɪm]

Henceforth	,	always	—	instant	,	insistent	—	should	the	Bishop's	presence	seem	near	him
今后	,	总是	—	立即的	,	坚持	—	应该	这	主教的	在场	似乎	靠近	他

[æt; ət] ['evri] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] , [kəm'pelɪŋ] ,

at	every	turning	-	point	,	compelling	,
在	每一个	转弯	-	观点	,	引人注目的	,

从此以后，每当主教的身影出现在他身边，在每个转折点上，他都应立即、坚持不懈地感受到主教的存在，并采取强制措施。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] ['stʌdi] [ɑ:n] [ðæt] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] [deɪz] [tə'geðər] .

as	in	the	darkened	study	on	that	last	day	of	all	their	days	together	.
作为	在	这	变暗	学习	在	那	最后的	天	的	全部	他们的	天	一起	.

就像在他们共同生活的最后一天，在昏暗的书房里一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['henri] - , [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

And	the	woman	who	had	loved	the	boy	,	Henry	Collinton	,	she	,	too	,
和	这	女士	WHO	有	喜爱	这	男生	,	亨利	-	,	她	,	也	,

而那个爱着男孩亨利·科林顿的女人，她也是.....

[θru:] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti]

through	his	gift	of	a	beauty
通过	他的	礼物	的	一个	美丽

他以美貌馈赠

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

['stedfæst] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ʃʊd; ʃəd][ɪn][ðə; ði][læst] [briːf] ['jɪrz] [faɪnd] [iːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪflɔːŋ]
steadfast to the end , should in the last brief years find ease of her lifelong
坚定不移 到 这 结尾 , 应该 在 这 最后的 简短的 年 寻找 舒适 的 她 终身
['hʌŋgər] .
hunger .
饥饿 .

坚定不移地走到最后，希望在生命的最后几年里，能够解脱她毕生的渴望。

[ɪn] [ʌn'spoʊkən] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [mʌst; məst] [ðeɪ] [drɔː] [nɪr] [naʊ] ,
In unspoken kinship of loneliness must they draw near now ,
在 未说出口的 亲属关系 的 孤独 必须 他们 画 靠近 现在 ,

在孤独的无声共鸣中，他们必须走到一起。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['kloʊsɪst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rɪr]
the man and the woman who had walked closest to him , to rear
这 男人 和 这 女士 WHO 有 步行 最接近 到 他 , 到 后部
[tə'geðər] [hɪz; ɪz][læst] [wɪʃ] .
together his last wish .
一起 他的 最后的 希望 .

与他走得最近的那对男女，共同实现了他的遗愿。

['deθləs] [æz; əz] [driːm] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [fɔːr; fər] , ['pæsɪŋ] ,
Deathless as dream should rise the House of Friendship , for , passing ,
永生 作为 梦 应该 上升 这 房子 的 友谊 , 为了 , 通过 ,

友谊之屋应如梦般永存，因为，逝去，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] .
the Bishop had found the way to give himself .
这 主教 有 成立 这 方式 到 给 他自己 .

主教找到了自我奉献的方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [wer] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
It is only a little city where he offered the chalice of his spirit ,
它 是 仅有的 一个 小的 城市 在哪里 他 提供 这 圣杯 的 他的 精神 ,

那只是一座小城市，他在那里献上了他灵魂的圣杯。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɪʃəprɪk] ,
and only a little space his whole bishopric ,
和 仅有的 一个 小的 空间 他的 所有的 主教区 ,

他的整个主教辖区只有一小块地方，

[jet] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [soʊl] .
yet all the world is richer for the gift of his Christmas soul .
然而 全部 这 世界 是 更富有 为了 这 礼物 的 他的 圣诞节 灵魂 .

然而，他的圣诞灵魂让整个世界都变得更加丰富多彩。

['westberiː] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [naʊ] , — ['ʃaɪnɪŋ] [oʊld] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃæbi] [hæt] ,
Westbury shall know now , — shining old face beneath the shabby hat ,
韦斯特伯里 将 知道 现在 , — 灼灼 老的 脸 下面 这 破旧 帽子 ,

韦斯特伯里现在应该知道了——破旧帽子下那张闪亮的老脸

['stuːpɪŋ] [oʊld] ['ʃəuldəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wɔːrn] [keɪp] ['oʊvərkoʊt] ,
stooping old shoulders beneath the worn cape overcoat ,
弯腰 老的 肩膀 下面 这 磨损 岬 大衣 ,

破旧的斗篷式大衣下，佝偻的肩膀，

[spent] [oʊld] [fiːt] [ðæt] [wɔːkt] [ðiːz] ['kerləs] [striːts] — ['westberiː] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [naʊ] , [ðer; ðər]
spent old feet that walked these careless streets — Westbury shall know now , their
花费 老的 脚 那 步行 这些 粗心 街道 — 韦斯特伯里 将 知道 现在 , 他们的
['bɪʃəp] , [pæst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
Bishop , passed from them ,
主教 , 通过了 从 他们 ,

走过这些冷漠街道的疲惫老脚——韦斯特伯里现在将会知道，他们的主教已经离他们而去。

[ðer; ðər] [oʊn] [fər'evər] .
their **own** **forever** **.**
他们的 自己的 永远 .

他们永远属于他们。

[jet] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər][gɑːd][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
Yet **these** **things** **the** **Bishop** **did** **not** **know** **,** **for** **God** **was** **showing** **him** **more**
然而 这些 事物 这 主教 做过 不是 知道 , 为了 上帝 曾是 显示 他 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
beautiful **things** **,**
美丽的 事物 ,

然而，主教并不知道这些事，因为上帝正在向他展示更美好的事物。

['iːv(ə)n][æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr]
even **as** **all** **his** **life** **He** **had** **been** **showing** **him** **the** **things** **that** **are** **more**
甚至 作为 全部 他的 生活 他 有 到过 显示 他 这 事物 那 是 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [fʊl'fɪlmənt] .
beautiful **than** **fulfilment** **.**
美丽的 比 履行 .

即使祂一生都在向他展示比满足更美好的事物。

[ɔːl] ['hæpɪli] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['stʌdi] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['iːstwərd] ['wɪndoʊ]
All **happily** **he** **sat** **there** **in** **his** **old** **study** **chair** **,** **looking** **toward** **the** **eastward** **window**
全部 快乐地 他 卫星 那里 在 他的 老的 学习 椅子 , 寻找 朝向 这 向东 窗户
.
:
.

他愉快地坐在他那张旧书桌椅上，望着朝东的窗户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **154** **]**
[页 -]

[第154页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [laɪt] .
His **face** **had** **changed** **to** **a** **beauty** **of** **light** **.**
他的 脸 有 已更改 到 一个 美丽 的 光 .

他的脸变得容光焕发。

['dʒentli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ɑːrmz] ['restɪd] [ðə; ði] [liːn] [oʊld][hændz] ,
Gently **on** **the** **chair** **arms** **rested** **the** **lean** **old** **hands** **,**
轻轻地 在 这 椅子 武器 休息 这 倾斜 老的 双手 ,

瘦削的老手轻轻地放在椅子扶手上，

[æz; əz] ['veri] ['sɔːftli] [ðə; ði] [greɪ] [ruːm] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .
as **very** **softly** **the** **gray** **room** **brightened** **at** **the** **coming** **of** **the** **dawn** **.**
作为 非常 轻轻 这 灰色的 房间 明亮 在 这 未来 的 这 黎明 .

随着黎明的到来，灰色的房间渐渐明亮起来。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ] - : “ [ðæt] [aɪ][dɪd] [wen] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen]
Page **93** **:** **“** **that** **I** **did** **when** **”** **changed** **to** **“** **than** **I** **did** **when**
页 - : “ 那 我 做过 什么时候 ” 已更改 到 “ 比 我 做过 什么时候

第93页：“that I did when”改为“than I did when”。

" [peɪdʒ] - : " ['mɜːi] ['nuːˌboʊld] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['mɜːrri] ['nuːˌboʊld]
" **Page** **115** **:** " **Murry** **Newbold** " **changed** **to** " **Murray** **Newbold**
" 页 - : " 默里 纽博尔德 " 已更改 到 " 默里 纽博尔德

第115页："Murry Newbold"改为"Murray Newbold"

" [peɪdʒ] - : " ['veɪgnəs] [ænd; ənd] [dʌlnis] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['veɪgnəs] [ænd; ənd] ['dʌlnəs] "
" **Page** **126** **:** " **vagueness** **and** **dulness** " **changed** **to** " **vagueness** **and** **dullness** "
" 页 - : " 模糊性 和 沉闷 " 已更改 到 " 模糊性 和 乏味 "

"第 126 页：'模糊和乏味'改为'模糊和沉闷'"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神